



57
วารสาร
สมาคมครุภำษายฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย
BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 57 ปีที่ 15 เล่มที่ 1 เดือนมกราคม-มีนาคม 2535

Vol. 57 15^e ANNÉE NO. 1 JANVIER – MARS 1992

ISSN 0857-0604



วัฒนาพาณิช  สํารាយราชภูรี

ก้าวสำคัญ นําสู่ความสำเร็จ

พลิกโฉมหน้าใหม่การเรียนการสอนภาษาไทย
เปิดศักราชหนังสือเรียนพัฒนาทักษะกระบวนการ

เราทำสำเร็จแล้ว

ชุดแรก ชุดเดียวเท่านั้น

ครบหากซึ้ง ม.1 ถึง ม.6

วิธีการพิเศษสุด เทคโนโลยีทันสมัย

- เก่าเกินไปที่จะบอกว่าเรานำทักษะทั้งสี่มาฝึกอบรมกลืนกันอย่างไร
- ไม่ต้องบอกว่าเราสนองจุดประสงค์การเรียนรู้ พัฒนา อ่าน เขียน และหลักภาษาอย่างไร
- อ่ายอุปดุถึงว่าตรงตามหลักสูตร และระเบียบวัดผลหรือไม่



- 1 ยั่วยุ ห้ามาย หลอกหลอนทางเลือก
- 2 กิจกรรมเปิดกว้าง สร้างความคิดเสริม
- 3 มีนิสัยทักษะกระบวนการ
- 4 บริหารการเรียนการสอนด้วยตัวมันเอง

หนังสือเรียน

ชุดพัฒนาทักษะกระบวนการ ภาษาไทย ม.1 – 6

วารสารสมาคมครุภัณฑ์ศรีแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 57 ปีที่ 15 เล่มที่ 1 เดือนมกราคม - สิงหาคม 2535 ISSN 0857-0604

คณะกรรมการ

ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

นางลัดดา วงศ์สายไหม

นางธิดา บุญธรรม

นายเดช ตะละภูมิ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พิไนจวุฒิ บรรณาธิการ

นางสาวอังจรา โชคบุตร บรรณาธิการผู้ช่วย

นางสาวเตือนใจ อุลจุณย์ บรรณาธิการผู้ช่วย

นางสาวสุราวดี หมุนวงศ์ กรรมการ

นางสาวอุรัสจา พานิชลักษณ์ กรรมการ

นางสาวสุชาตินี ผลวัฒนา กรรมการ

นางธุษะ สาลีวันทน์ จังหวัด การงาน

นางสาวอรุณรักษ์ ศัก敦ดลักษณ์ กรรมการ

นางสาวชนวน แสงนิเวศ อยุธยา การงาน

นางมณฑุติ ป่าลุณุ กรรมการ

นางสาววัชรา วิคิษฐ์กิจการ กรรมการ

นางสาวนุชนาฎ หาญต่อวงศุก กรรมการ

นางมนูกุรี บารามี เอกानุการ

นางสาวศิริธร ฤทธิ์พิรารถ เดชะนาคุณผู้ช่วย

วัดถูประดง

- เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษา
ฝรั่งเศสและร่วมแสดงศักยภาพ
- เพื่อสร้างความเข้มแข็งระหว่างมหาวิทยาลัย
- เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษา
ฝรั่งเศส วิชาเรืองศศิศึกษา และระดับวิชาชีพ

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10100
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง ที่อยู่ 511/108
รัชดาภิเษก บ้านทลัด กม. 10700 โทร. 02241552

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
ค่าบำรุงสนับสนุนวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจอ่าน
ได้ที่ นางสิทธา พิไนจวุฒิ สำนักงานวารสาร หรือที่อยู่

เจ้าของ : สมาคมครุภัณฑ์ศรีแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายงานคณะกรรมการบริหาร ส.ค.พ.ท.

ชุดที่ 8 ประจำปี 2535-2536

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นายกิตติมศักดิ์

- นางธิดา บุญธรรม อุปนายก
- นางสาวปวีณา ตั้นเรืองเริญ 膨ยาธิการและผู้จัดการ
- นางวงศ์ทิพย์ พินัยนิติศาสตร์ เหงียนตุ๊ก
- นางสาวรัชดาลักษณ์ ศรีบุตรลักษณ์ นาษะเมียน
- นางสาวอรุณรักษ์ ชาวนันชากุล สมาร์ตสัมพันธ์
- นางสิทธา พิไนจวุฒิ สาระเมือง
- นางอรุวรรณ วัฒนา ประภาลักษณ์
- นางพรทิพา ภารวนบุตร ปฏิคุณ
- นางสาวเตือนใจ อุลจุณย์ บรรณาธิการ
- นางสาวอรุณรักษ์ บ้านสวัสดิ์ ผู้ช่วยเลขานุการ
- นางสาวศิริพร อินทเวศิน ผู้ช่วยเลขานุการ
- นางสาวสุชาตินี ผลวัฒนา ผู้ช่วยนักวิจัย
- นางสาวชนวน แสงนิเวศ ผู้ช่วยนักวิชาชีพ
- นางสาวชนวน แสงนิเวศ ผู้ช่วยนักวิชาชีพ
- นายกราก อุปถัมภ์ชาวกร ผู้ช่วยนักวิชาชีพ
- นางสาวปวีณา ตั้นเรืองเริญ ผู้ช่วยสมานักสัมพันธ์
- นางสาวสิทธา พิไนจวุฒิ ผู้ช่วยสารานิติยกร
- นางสาวอังจรา โชคบุตร ผู้ช่วยประเทศาลักษณ์
- นางสาวปวีณา ตั้นเรืองเริญ ผู้ช่วยประเทศาลักษณ์
- นางสาวพรพิพัฒน์ ฤทธิวนิช ผู้ช่วยนักวิจัย
- นางสาวพรพิพัฒน์ ฤทธิวนิช ผู้ช่วยนักวิจัย
- นางประภา วงศ์ทิพย์ งานไฟแรง กรรมการ

● ทัศนะได้ ๆ ที่มีส่วนออกในข้อเรียน ในวารสาร
ส.ค.พ.ท. นี้ เป็นของผู้เรียน ใช้ในองค์ประกอบการสอน
หรือของสมาคมครุภัณฑ์ศรีแห่งประเทศไทย

พิมพ์

บริษัทสถาโน๊ตพิพิธ จำกัด 31/4-32/2 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10200

หมายเลข 10 แขวงคลองเตย เขตคลองเตย กรุงเทพมหานคร โทร. 2224722 - 2222788 FAX 2266556-7

ສ ກ ໂ ລ ດ ທ ວ

3 ສමເດືອນພະຈາເພີ້ນາງເຮືອ ເຈົ້າພັກລາຍາລິວັດນາ ອົງຄ່ນາຍກົດຕິມຕັກດີ

4 Interview de Jean - Pierre GAUDIN

Walaya Rukapan et Vatchara Visitkitjakara

10 ສຽງງານກາງວິຈີຍເຮືອ “ສ່ານພາກການສຶກຂາວາຈາກຝັ້ງເຕັສໃນປະເທດໄທ
: ບຣະນານີທັນໂເກສາຮ້າສັງເຊີປ” (2534) ວາງນີ້ ນໍາມະດັ່ງໆ

19 16 ຕົວຢ່າງການໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອຍ (Pléonasme) ໃນພາກຝັ້ງເຕັສ ເຖິງ ສູຂສັວສົ່ງ ດາວໂຫນາ

26 Que faites - vous en classe ? : Lettre de BUAKWAN ຕີຣີນຣ ດູໜງວິພຣອນ

28 ລັ້ນຫລັງຮັກ Obelix ສູງຍາ ຈິນດາພລ

34 ເຮັນສິ່ງທີ່ຂອນ “ແລ້ວໄປສອນເອາໃນປະກາສາ” ມຍຸງ ນາຮມີ

41 ຂໍ້ວິຕັນກເຮັນໃນຜັ້ງເຕັສ (ພ.ສ. 2521 – 2525) ລະອອກີພຍໍ ຂະະໜ້ຍ

47 ເຊີ່ງແວະໝາດແລ້ວໝືມຂອງດີເມືອງຫຼາອອົງຕ ມຍຸງ ນາຮມີ

52 Un Mois En France ນໍ້າຝນ ປິຕະປະກຣອນ

59 ເນື້ອເຈາະໄທຢໄປຜັ້ງເຕັສ ສຸ່ຫາດາ ເຈີ່ງພຣ

62 ສຸດ ... ສຸດ En France ປຣິດ ພິສະວົມວິດ

64 Un souvenir inoubliable de Vichy ພຣຣົນກາ ພິທ່ະລູພຣອນ

69 ສ.ຄ.ຟ.ທ.ທ່ອງແດນອີສັນ ອຣວຣອນ ປິ່ນສວາສົ່ງ

79 ບັນທຶກການປະຈຸບັນໃໝ່ສຳມັນປະຈຳປີ 2533 – 2534 ປະມານ ລັ້ກີຣີເສຣິງ

98 ສຽງງານຂອງຄອນະກຣມການບຣິຫາຣ ສ.ຄ.ຟ.ທ. ຊຸດທີ 7 ປະມານ ລັ້ກີຣີເສຣິງ

104 ຈາກນຮຽນເອົາກາຣ ສີທາ ພິເຈງວຸດລ

ປກ : ຄວັບປຸນປີໄໝນ໌ ພລງນາຂອງນາຍວຽກກ ທີ່ພົບປະກາ ແ່າງສາຂີຫາປະຍຸກົດສິລປະກິຫາ ຄອນມັນທານສິລປໍ
ມາຫວິທາລັບຕືລປາກຣ



สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

องค์นายกิตติมศักดิ์

สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย



ในวันที่ ๑๕ มกราคม พ.ศ. ๒๕๓๕ ที่วังบวรสถานมงคล กรุงเทพมหานคร ได้มีการจัดงานฉลองครบรอบ ๖๐ ปี ของการสถาปนา สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย ซึ่งเป็นองค์กรที่มีความสำคัญอย่างยิ่งต่อวงการศิลปะและสถาปัตยกรรมไทย งานนี้ได้รับเกียรติจากสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกิตติมศักดิ์ ของสมาคมฯ ในการเปิดงาน และทรงถวายเกียรติยศเป็นประธานในพิธี ภายในงาน มีการแสดงดนตรีสด อาหารพื้นเมือง และมีการจัดแสดงนิทรรศการแสดงถึงความมุ่งมั่นในการอนุรักษ์และพัฒนาศิลปะฝรั่งเศส ตลอดมา งานนี้เป็นการฉลองความสำเร็จและเป็นการย้ำถึงความมุ่งมั่นในการดำเนินงานของสมาคมฯ ต่อไป

ในโอกาสครบรอบ ๖๐ ปี นี้ สมาคมฯ ได้จัดทำหนังสือที่ระลึก ชื่อว่า "ประวัติศาสตร์ ๖๐ ปี สมาคมครุภัณฑ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย" ซึ่งรวบรวมเรื่องราว ความสำเร็จ และความท้าทายที่ผ่านมา ของสมาคมฯ ตั้งแต่การสถาปนาจนถึงปัจจุบัน หนังสือนี้เป็นเครื่องยืนยันถึงความมุ่งมั่น ความตั้งใจ และความสำเร็จของสมาคมฯ ในการดำเนินงาน ตลอดมา ขอเชิญชวนผู้อ่านทุกท่าน ได้รับชมและอ่านต่อ หนังสือที่ระลึกนี้ ที่จะเป็นเครื่องยืนยันถึงความมุ่งมั่น ความตั้งใจ และความสำเร็จของสมาคมฯ ในการดำเนินงาน ตลอดมา

Interview de Jean - Pierre GAUDIN

Par Walay RUKAPAN*

Vatchara VISITKITJAKARA**

Depuis combien de temps travaillez-vous en Thaï lande ? Avez-vous toujours travaillé à l'Alliance Française ?

Je suis arrivé en Thaïlande en septembre 1988 et mon contrat se termine le 30 août 1992. J'aurai donc passé 4 ans à Bangkok. Lorsque j'ai été nommé ici, j'arrivais de France où j'avais passé 9 ans dans la banlieue de Lyon, dans des quartiers réputés difficiles où les élèves sont en échec scolaire. Un seul exemple : pour une population d'élèves qui rentrent en 6 ème, 11 classes donnent, 6 ans plus tard, une classe de terminale et sur cette classe, un élève réussit son baccalauréat ! 264 élèves et un seul qui réussit. Heureusement nous avons cherché pour nos élèves d'autres manières de réussir, de s'insérer dans la société. Dans mon collège, presque tous les élèves étaient d'origine étrangère ... mais tous de nationalité française (28 pays représentés). Et comme nous faisions beaucoup de choses passionnantes, de la recherche pédagogique, nous accueillions souvent des professeurs et des inspecteurs canadiens, américains, chinois. J'ai eu dans mes classes pendant 3 ans des professeurs thaïlandais en stage. J'ai également travaillé 8 ans en Algérie mais Bangkok est mon premier poste en Alliance Française.

Pourquoi la Thaïlande ?

Vous savez, on ne choisit pas vraiment. On nous propose tel poste après que nous ayons constitué un dossier de demande de poste à l'étranger. On m'a proposé Bangkok ou Oaxaca au Mexique. J'ai choisi Bangkok parce que j'étais déjà venu ici il y a 18 ans. J'avais une terrible envie de découvrir vraiment ce pays si particulier, dont la culture est si éloignée de la nôtre. Et je ne regrette pas mon choix.

Vous êtes professeur de formation ?

Oui, j'ai passé une maîtrise d'anglais que j'ai obtenue à l'université Claude Bernard à Lyon après une année de lectorat à Hitchin (Herts) en Grande Bretagne. J'ai fait également une formation de français langue étrangère et le stage du CREDIF. J'ai été en poste pendant 8 ans en Algérie où j'enseignais l'anglais à des futurs professeurs algériens puis toujours l'anglais à



des petits Français et le français à des enfants réfugiés d'Asie du Sud-Est et le français à des Thaïlandais depuis que je suis ici. Cela fait 24 ans que j'enseigne les langues étrangères.

Quelles ont été vos responsabilités à l'Alliance Française de Sathorn ?

Quand je suis arrivé à l'Alliance Française de Sathorn, le directeur était M. Jean Pierre Bricman et ses 2 adjoints M. José Merciessa et moi-même. Nous avions une responsabilité spécifique et en même temps, nous prenions les décisions tous les trois avec le Comité. M. Bricman m'a demandé de m'occuper du cinéma et du magazine et d'assurer entre 12 et 15 heures de cours. Cela représentait beaucoup de travail et en plus nous partagions le reste du travail. Nous recevions les artistes, leur faisions visiter Bangkok; nous leur faisions rencontrer des Thaïlandais qui avaient la même spécialité qu'eux. Nous répondions à tous les types de demande : du touriste qui est perdu à Bangkok au président de la fédération de pétanque, du groupe d'étudiants en voyage d'étude en Thaïlande au peintre qui vient proposer une exposition, de la troupe amateur qui attend une aide à la mise en scène à l'organisation d'un voyage dans le Nord-Est ou au Vietnam.

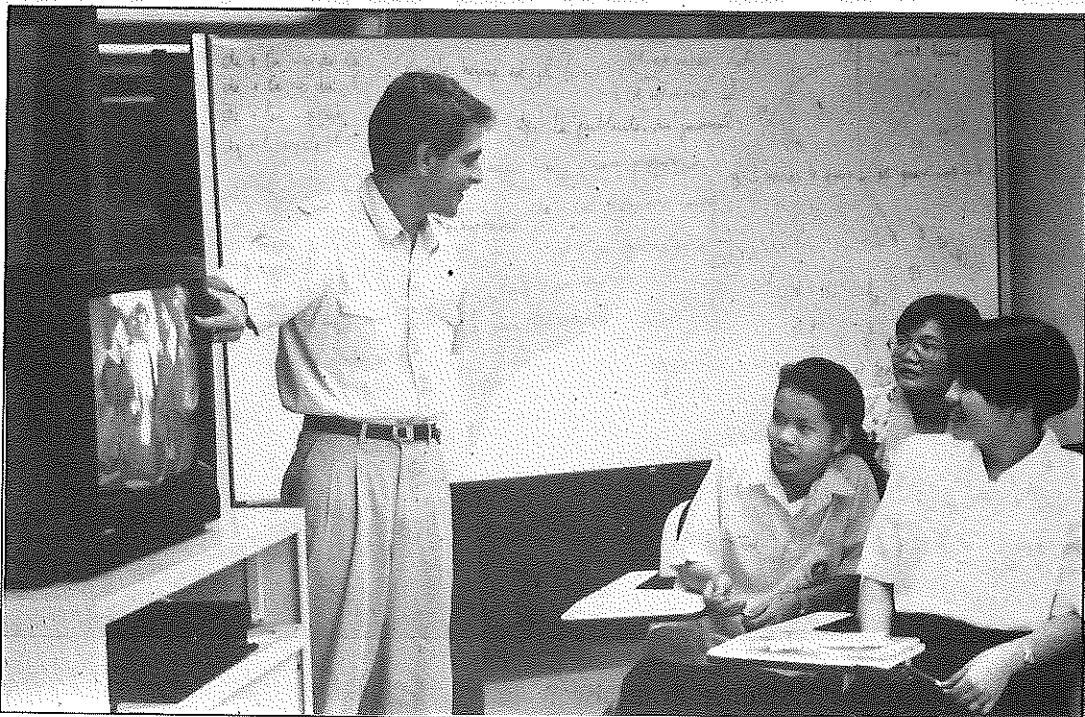


Comment fonctionne l'Alliance Française ?

L'Alliance Française est dirigée dans tous les pays du monde par un Comité composé de gens du pays et de Français. En Thaïlande, le Président est S.A.S. le prince Subhadradis Diskul, le Président d'honneur S.E.M.l'Ambassadeur de France, les vice-présidents sont Monsieur Bernard Lefort et Khun Dej Thalabat, le secrétaire général, Monsieur Beck et le trésorier Khun Sudichai. Les Français ne dirigent pas l'Alliance Française. Ils la cogèrent si je puis dire. Elle appartient à ceux qui utilisent ses services. En ce qui me concerne, j'ai proposé au directeur de gérer le cinéma et le magazine de la même façon : un comité cinéma où l'ATPF, les spectateurs, des journalistes de "Movie and Video", "Entertain" un représentant des Archives

Nationales du Cinéma, ma secrétaire et des représentants des étudiants et des professeurs d'Université choisissaient les programmes, faisaient des projets, des propositions. D'une moyenne de 3 spectateurs par séance, nous sommes passé à 30. Mais 30 personnes dans une salle de cinéma de 300 places, est-ce un grand succès ? En faisant une estimation des plus optimistes, il y a, à peu près 150 Thaïs qui s'intéressent au cinéma européen à Bangkok. Mais on peut dire qu'ils s'y connaissent vraiment. Ce sont de vrais cinéphiles. Il y aura toujours un problème du cinéma français face au géant américain et aussi face à la vidéo que l'on peut voir chez soi, sans aborder les embouteillages !

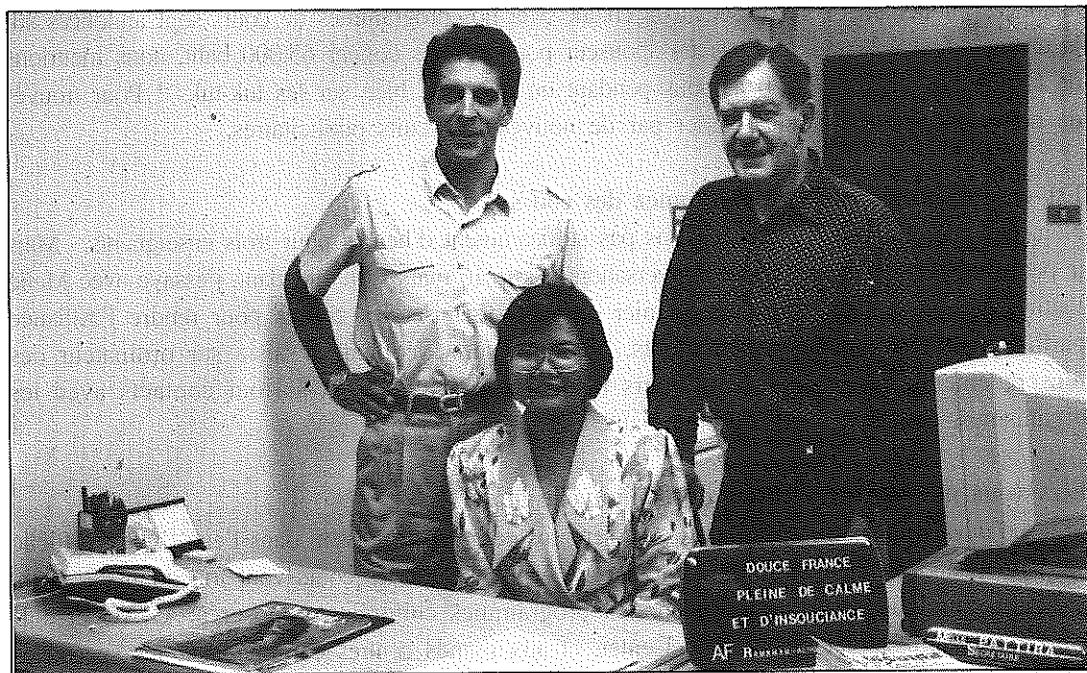
Heureusement, il y a les festivals du films européens, francophones, qui ont été créés à l'initiative de l'Alliance Française et qui rassemblent un public relativement nombreux et connaisseur. Pour le magazine nous avons créé un comité de rédaction également composé de Thaïs et de Français pour écrire des articles, chercher des rédacteurs, pour que des Thaïs présentent la culture française en thaï et des Français parlent de la Thaïlande en français. Je dois dire que le succès du magazine vient sans doute en partie de cette collaboration et de ce partage des tâches. Et les Thaïs sont fiers que les Français s'intéressent à eux. Il faut ajouter que les annonceurs publicitaires nous ont beaucoup aidé. C'est grâce à eux que le magazine est maintenant tout en couleurs et qu'il a changé de format.



Quels sont les aspects particuliers de l'Alliance Française de Ramkhamhaeng dont vous avez maintenant la charge ?

C'est une annexe de l'AF. de Sathorn, de même que Saint John Ladprao, qui est sous la responsabilité de Délégué Général et du Comité de l'Alliance Française. Ce Comité a demandé pour cette annexe l'autonomie financière, ce qui veut dire qu'il faudra rembourser à l'Alliance de Sathorn les frais qu'elle a engagés : l'achat et les travaux plus les prêts. On m'a laissé d'autre part une indépendance totale pour organiser et équiper les locaux.

Nous avons commencé à fonctionner le 15 janvier 1992 et nous avons inscrit 150 étudiants avec une moyenne de 10 étudiants par classe. La méthode "Avec plaisir" utilise beaucoup la vidéo et les étudiants semblent en être satisfaits. Même ceux qui ont déjà reçu un enseignement en français apprennent quelque chose et même s'ils croient savoir, ils s'aperçoivent qu'ils ne savent pas, qu'ils peuvent enrichir leurs connaissances. Entre les Thaïs et les Français, il y a de telles différences culturelles que les images, la signification des images n'est pas la même. On ne fait pas attention aux mêmes choses et les signes n'ont pas le même sens. L'enrichissement est mutuel et bien sûr, même les professeurs les plus expérimentés doivent se concerter, préparer leurs cours ensemble. C'est pourquoi nous avons une réunion par semaine, une réunion de concertation.



Donc L'Alliance Française de Ramkhamhaeng utilise une autre méthode, la méthode vidéo.

Oui, tout comme la chaîne 11 de la Télévision thaï utilise "Entrée libre" En plus, c'est une méthode qui se passe entièrement dans la région Rhône-Alpes et non à Paris. Vous, les Thaïs êtes très parisianistes. Pour vous la France, c'est Paris ou presque. Cette méthode amène un vent frais, le mistral qui souffle dans la vallée du Rhône ! On y voit la montagne, des lacs, le Rhône, la Saône, le vieux Lyon, les vestiges romains de la capitale des Gaules, Lugdunum.

Comment les cours sont-ils organisés ?

Plus des 3/4 de nos étudiants mettent moins d'une demi-heure pour venir au cours. Cela a permis de changer quelque chose de très important. A Sathorn, c'est une heure trente de cours tous les deux jours : lundi, mercredi, vendredi pour les débutants et mardi, jeudi pour les intermédiaires. Ici, c'est un heure tous les jours et même une heure trente pour un cours intensif. Sur le plan pédagogique il est préférable d'apprendre une heure chaque jour, sans interruption. Avec la vidéo, l'entraînement est plus intensif, il y a une imprégnation, une habitude qui se crée. On se souvient mieux de ce qu'on a fait la veille.

Les gens qui suivent des cours à l'Alliance de Ramkhamhaeng sont-ils des étudiants, des gens qui travaillent ... ?

Nous faisons en ce moment une enquête. 10% de nos étudiants viennent de l'Université dont la moitié vient, d'autres départements que celui des langues occidentales, 30% viennent de l'Université de l'Assomption (A.B.A.C.), 25% des écoles alentour et 35% sont des fonctionnaires, des employés et des personnes sans profession qui habitent le quartier.

Il faut surtout que nous trouvions de nouveaux publics, des gens qui ne savent pas que, désormais, l'apprentissage du français est à leur porte. A cet effet nous avons mis de la publicité dans les quotidiens thaïlandais en langue nationale et en anglais, dans des magazines tels que "Look East" et "Accent Thai" mais aussi dans "Spectrum", le programme de la T.V. IBC. Des annonces publicitaires sont passées à la chaîne 3 et nos programmes de cours sont annoncés sur la chaîne 11 et à la radio. Et si un sponsor pouvait nous donner 65.000 baht, nous mettrions de la publicité au dos de 50 autobus pendant un mois, ou bien sur les tuk-tuks ! Pour trouver de nouveaux publics, il faut passer par de nouveaux circuits publicitaires.

Est-ce que vous-même vous donnez des cours ?

Non, pas pour l'instant. Nous n'avons pas suffisamment d'heures pour trois enseignants. Mais je pense me charger des cours de conversation, dès le 16 mars. En attendant, j'essaye avec Melle Pattira, qui est une secrétaire de premier ordre, d'organiser les choses pour rendre l'Alliance parfaitement efficace : enregistrements, bibliothèque, vidéothèque, saisie sur ordinateur des renseignements sur les étudiants, leurs résultats, les comptes et surtout contacts avec les organismes, écoles, centres commerciaux environnants.

Etes-vous pleinement satisfait de la nouvelle antenne ?

Si je ne devais pas partir en juillet, je me sentirais comme un poisson dans l'eau. C'est difficile de partir quand on vient juste de commencer. Mais, lorsque les cours vont fonctionner à plein, il faudra aussi penser à décentraliser les programmes culturels, proposer à ABAC et à l'Université Ramkhamhaeng, à Hope Center, et aux grands centres commerciaux les spectacles programmés à l'auditorium de l'AF de Sathorn. Ce n'est plus au public de venir à l'Alliance mais à l'Alliance d'aller au public. Nous allons faire un spectacle, comme l'an dernier et il y a deux ans. J'ai proposé qu'il soit présenté dans ce quartier en juin.

Comment voyez-vous l'avenir de l'Alliance de Ramkhamhaeng ?

Au début, Sathorn, c'était l'Alliance. Et petit à petit, les Services Culturels, le Consulat et l'Ecole Française sont venus s'y installer. Et progressivement ce qui était un organisme franco-thaï en est venu à être progressivement le lieu de la présence de la France. Seul le drapeau français flotte dans le ciel de Sathorn. A Ramkhamhaeng, il y a le drapeau français et le drapeau thaïlandais. C'est un signe que tout le monde peut comprendre. Les Français et les Thaïs se rencontrent difficilement s'ils ne travaillent pas ensemble, s'ils ne s'amusent pas ensemble, s'ils ne font pas des projets communs, s'ils ne réfléchissent pas autour de la même table. L'Alliance Française de Ramkhamhaeng Huamark est dans un quartier nouveau de Bangkok avec une population jeune, studieuse, avec des entreprises de pointe qui s'y installent, un nouveau stade omnisports, des centres commerciaux, des discothèques, une patinoire, bref, tout ce qu'il faut pour que s'opère cette rencontre, et pour que les Thaïlandais, s'y sentent chez eux.

Quelles sont vos impressions sur la Thaïlande ?

J'ai appris beaucoup de choses en Thaïlande. Ce pays m'a donné une nouvelle manière d'envisager ma vie personnelle, de ne pas m'énerver ni de me mettre en colère, de ne pas gesticuler comme nous Français savons le faire. Ici il y a toutes les raisons d'être agressif, énervé, de perdre son sang froid et nous nous trouvons en face d'un peuple qui force l'admiration. J'utilise tous les jours les moyens de transport : le bus, le bateau, le taxi, le tuk-tuk, la moto. Quelle maîtrise de soi ! La qualité de la vie ici, que la pollution, les embouteillages, la chaleur détériorent gravement, est pourtant amplement compensée par le sang froid impressionnant des Thaïlandais. Le sourire des Thaïlandais ne signifie pas, je pense, qu'ils n'ont pas envie de se mettre en colère ou d'insulter les autres, mais ils se maîtrisent. Ils tentent par tous les moyens, de respecter l'autre et de ne pas perdre eux-mêmes la face. Ne vous avisez pas d'ailleurs de leur faire perdre la face. J'ai déjà vu des Thaïs se battre. C'est très grave et cela peut très mal se terminer.

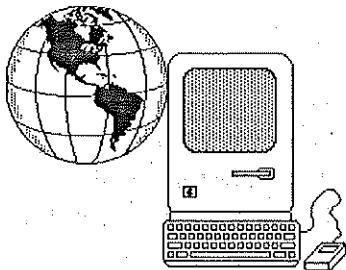
L'art culinaire est d'autre part un point de rencontre entre Thaïs et Français. Nous aimons en commun les bons plats et un long séjour en Thaïlande est un délice pour le palais. Que dire du raffinement dans la sculpture des fruits, dans le stylisme, dans l'architecture la danse et la poésie ! Comment oublier l'accueil des gens du Nord et du Nord-Est, dans les villages, les mohlams. Il faut dire que les Thaïs sont très conscients de leur culture. Ils n'ont aucun complexe d'infériorité par rapport aux autres cultures. Mais en contre partie, je pense que la Thaïlande devra s'ouvrir davantage sur les autres cultures, s'intéresser beaucoup plus aux événements du monde, devenir plus autonome, plus curieuse, plus critique.

Vous étiez rédacteur en chef du magazine de l'Alliance. Vous avez travaillé pour le cinéma avec les journaux, la radio et la télévision. Quel est le moyen le plus satisfaisant pour faire connaître la culture française ?

Le moyen le plus satisfaisant ? ... C'est que ce soit de étrangers qui la fassent connaître. La culture française n'appartient pas aux Français mais à tous les francophones. C'est une culture à plusieurs facettes. Lorsque S.A.R. la Princesse Galyani Vadhana écrit l'éditorial du magazine de l'Alliance Française sur la francophonie et qu'elle dit la place qu'occupe le français dans son coeur, ces 25 lignes sont plus importantes qu'un livre écrit par un Français sur le même thème. On sait l'anglais pour faire des affaires. Savoir le français est presque toujours une histoire d'amour. Il y a parfois des divorces, des querelles, des ruptures, de la haine mais à travers ces conflits s'exprime toujours la passion, la passion de la langue française. Un des grands souvenirs que je garderai de ce pays, c'est la fête de l'ATPF, tous les ans, avec ces milliers de jeunes, ces centaines d'écoles, ces professeurs qui nous parlent de nous-mêmes avec des mots d'amour.

Oui, pour parler du français, pour parler français, pour parler aux Français, il n'y a pas mieux que la planète francophone. Et la Thaïlande en fait partie, n'est-ce pas ?





ສຽບ รายงานการວິຈัย

ເຮືອງ

“ສານພາພາກສຶກໝາກາຫາຝົ່ງເຄສ

ໃນປະເທດໄທຍ່ : ບຣນິຕັກນີ້ເອກສາຮັງເຂປ” (2534)

ວາງນີ້ ບໍ່ມະຕູ້ *

● ດາວໂຫຼາດ

ການຮັບຮັດການສອນການພັ້ງແຕສໃນສານສຶກໝາກາໃນປະເທດໄທຍ່ໄດ້ຮັມມີມຳຕັ້ງແຕ່ປະມານປີ ພ.ສ. 2428 ທັງຈາກທີ່ມີການກ່ອ້ວງໂຮງຮັບຮັດສັນຫຼຸງຂຶ້ນ ນັບຕັ້ງແຕ່ນີ້ມາຈັນກະທັງປັຈຸບັນນີ້ ຜົນການສຶກໝາກາດັ່ງກ່າວ ເຖິງກັນການພັ້ງແຕສໄດ້ຖຸກຈັດພິມເພື່ອນາກມາຍໃນປະເທດໄທຍ່ ທັງທີ່ມີປັນໜັກສືອ໌ຕ່າງໆ ບໍທາວມ ວິທາຍານິພັນ້ນ ແລະພຈນານຸກ່ຽວ ແຕ່ຜົນການແລ້ວນີ້ກະຈາຍຍູ້ຕາມທີ່ຕ່າງໆ ຖ້າຍັງໄມ້ເຄຍມີການຮັບຮັດການມີພິມໄວ້ເພື່ອປະໂຍ້ນໃນການ ອ້າງອີງຫຼືກົກໝາກາດັ່ງກ່າວຕ້ອໄປ ການວິຈ້າຍນີ້ມີຈຸດມຸ່ງໝາຍເພື່ອ

1. ສໍາຮັບຜົນການສຶກໝາກາດັ່ງກ່າວໃນສານພັ້ງແຕສມີການຮັບຮັດຈັດທຳກັນໃນປະເທດໄທຍ່ ຕັ້ງແຕ່ໄດ້ມີການຮັບຮັດການສອນການພັ້ງແຕສໃນສານສຶກໝາກາໃນເມືອງໄທຍຈັນປີ ພ.ສ. 2526 ອັນໄດ້ແກ່ ທັນສືອ໌ ຕໍ່ວາ
ເອກສາຮັງເກມມາຮັດການສຶກໝາກາ ບໍທາວມ ວິທາຍານິພັນ້ນ ແລະພຈນານຸກ່ຽວ

2. ສຶກໝາກາແນວໂນມຂອງການຮັບຮັດການສອນ ການຄັ້ນຄວ້າແລະວິຈ້າຍດ້ານເນື້ອຫາ ວິຊາການແລະທະນາຄຸມທີ່ໜ້າມາ
ປະຢຸກຕີໃຊ້ໃນການສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ ວິຊາການສຶກໝາກາທີ່ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່

3. ຮັບຮັມຈັດທຳຮຽນເກມມາຮັດການສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ໄດ້ການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່
ວິຊາການສຶກໝາກາທີ່ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ໄດ້ການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່

● ດາວໂຫຼາດ

ຜົນການວິຈ້າຍດໍາເນີນການວິຈ້າຍໄດ້ສໍາວັດຈາກຫຼືກົກໝາກາຕ່າງໆ ແລ້ວສຶກໝາກາໃຫຍ່ ຢ່າງກວ່າຈຸດມຸ່ງໝາຍ
ແລ້ວຕ່າງໆ ເຊັ່ນ ແລ້ວຫຼືກົກໝາກາໃຫຍ່ ແລ້ວສຶກໝາກາຕ່າງໆ ດັ່ງນີ້ ສຶກໝາກາພັ້ນຕະຫຼາດ ສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່
ທີ່ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່
ທີ່ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່
ທີ່ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່ ມີການຮັບຮັດການສຶກໝາກາສຶກໝາກາວິເຄາະທີ່

* ອາຈານຢ່າງຈາກວິຊາການທະວັນດັກ ຄະແວກັນຮຄສຕຣ ຈຸ່າລົງກຣົມໜ້າວິທາກລັຍ

● บทสรุปและวิเคราะห์ผลการวิจัย

ข้อสังเกต

จากจำนวนเอกสารทั้งหมดที่ร่วบรวมมา 4 ประмагา ได้แก่ บทความ วิทยานิพนธ์ พจนานุกรม และหนังสือ (ซึ่งรวมทั้ง ตำรา และเอกสารประกอบการเรียนการสอนที่เย็บเล่ม) รวมกันทั้งสิ้น 278 ชิ้น มีข้อที่น่าสังเกตหลายประการ พอสรุปได้ดังนี้

1. เอกสารเก่าที่สุดเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสที่ร่วบรวมมาได้คือ หนังสือไวยากรณ์ฝรั่งเศส เล่ม 1 ของ หลวงเรียมวิรชพากย์ ซึ่งพิมพ์ในปี พ.ศ. 2464. เอกสารประเภทหนังสือ ตำรา และเอกสารประกอบการเรียนการสอน ในสถาบันการศึกษาต่าง ๆ มีจำนวนมากที่สุด (49.6%) โดยเฉพาะ หนังสือ ตำรา และเอกสารประกอบการเรียนการสอนในระดับอุดมศึกษา ด้วยเหตุว่า การศึกษาภาษาฝรั่งเศสในระดับนี้ มีการขยายตัวอย่างกว้างขวาง (ดูบทวิเคราะห์)

2. หนังสือและตำราเรียนภาษาฝรั่งเศส ทั้งในระดับมัธยมศึกษาและระดับอุดมศึกษารวมทั้ง หนังสือและตำราเรียนสำหรับผู้สนใจทั่วไป มีเนื้อหาเกี่ยวกับไวยากรณ์เป็นส่วนใหญ่ (30%) หนังสือไวยากรณ์ เหล่านี้ หลายเล่มมีข้อมูลเฉพาะเรื่องคำกริยา หรือเรื่องโครงสร้างประโยค ทั้งสองเรื่องนี้เป็นเรื่องยาก สำหรับคนไทยที่เรียนภาษาฝรั่งเศส นอกจากหนังสือเรียนไวยากรณ์แล้ว หนังสือเรียนเพื่อฝึกทักษะด้าน ต่าง ๆ และหนังสือแบบเรียนพื้นฐาน มีจำนวนน้อยรองลงมาตามลำดับ

3. เอกสารประเภทหนทางความ มีเนื้อหาส่วนใหญ่เป็นการแสดงความคิดเห็น และให้ข้อเสนอแนะ เกี่ยวกับวิธีการสอนแก่ครุศาสตร์สอนภาษาฝรั่งเศส โดยเฉพาะในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ด้วยเหตุที่บุคลากร ดังกล่าวมีที่มาจากการสารของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส เช่น หน่วย ศึกษาฯเทคโนโลยี กระทรวงศึกษาธิการ สมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย สถาบันอุดมศึกษาต่าง ๆ

4. เอกสารประเภทวิทยานิพนธ์ เกือบทั้งหมดเป็นวิทยานิพนธ์ระดับปริญญาโทบัณฑิต สาขา การสอนภาษาฝรั่งเศส เนื้อหาจึงเป็นการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยเฉพาะ ในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย วิทยานิพนธ์ที่ศึกษาวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศสโดยตรงมีเพียงเล่มเดียว คือ "A Transformational Approach to the Question in French" ของ อาราโนะ พุกกะมาน (2507)

5. เอกสารประเภทพจนานุกรม ส่วนใหญ่เป็นพจนานุกรมคำศัพท์ทั่วไป 2 ภาษาฝรั่งเศส-ไทย พจนานุกรมคำศัพท์หมวด แพร่พจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะ มีจำนวนรองลงมาตามลำดับ พจนานุกรมเหล่านี้ จึงให้ประโยชน์แก่ผู้สนใจศึกษาภาษาฝรั่งเศสเพื่อบันความรู้หรือเพื่อศึกษาต่อในระดับสูง ตลอดจนเพื่อเป็น พื้นฐานในการประกอบอาชีพต่อไป

● บทวิเคราะห์

จากข้อมูลทั้งหมดที่ร่วบรวมมาได้ พอที่จะวิเคราะห์พัฒนาการของภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย ในแต่ละช่วงเวลาที่มีตั้งแต่เริ่มการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในสถานศึกษาจนถึงปี พ.ศ. 2526 พร้อมทั้งพิจารณา ดูแนวโน้มของการศึกษาภาษาฝรั่งเศสที่จะดำเนินต่อไป ได้ดังนี้

1. นับตั้งแต่เริ่มมีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในสถานศึกษาในประเทศไทยเมื่อประมาณปี พ.ศ. 2428 ที่โรงเรียนอัสสัมชัญ จนกระทั่งถึงปัจจุบัน ที่มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย ที่มีการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง ไม่ว่าจะเป็นในเชิงการศึกษา วิชาชีพ หรือวัฒนธรรม ทำให้ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่สำคัญและน่าสนใจในประเทศไทย

ເອກສາຮເກີຍກັນການຝັ້ງເຄສທີ່ຈັດພິມພື້ນໃນປະເທດໄທຢູ່ມີຈຳນວນນ້ອຍມາກ ກາຣເຮັດກາຮສອນການຝັ້ງເຄສ
ໃນສານຄຶກຫາໃນຂະໜັນນັ້ນເນັກໃຊ້ຄວາມຮູ້ຂອງຜູ້ສົນແອງທີ່ເປັນຫາວຝັ້ງເຄສ ອໍານວຍເປັນໄທຢູ່ມີຄວາມຮູ້ການ
ຝັ້ງເຄສທີ່ເຕີກຫາທີ່ປະເທດຝັ້ງເຄສ ອໍານວຍໄໝເຫັນນັ້ນກີໃຫ້ໜັງສື່ອແບບເຮັດໃໝ່ພິມພື້ນໃນປະເທດຝັ້ງເຄສ
ເອກສາຮເກີຍກັນການຝັ້ງເຄສທີ່ຈັດພິມພື້ນໃນໜ່ວງເວລານີ້ ເທົ່າທີ່ຮັບຮຸມມາໄດ້ມີຈຳນວນເພີ່ມ 4 ຊັ້ນ ເປັນ
ໜັງສື່ອຕ່າງໆໄວຍາກົດເນັ້ນສ້າງຮັບຜູ້ເຮັມເຮັດ 2 ເລີມ ມັນສື່ອຮັບຮຸມບ່ອນ 1 ເລີມ ໃຫ້ປະກອບກາຮ
ເຮັດກາຮສອນໃນຮະດັບອຸດມຄຶກຫາ ແລະ ພຈນານຸກຣມ 1 ເລີມ ເອກສາຮທີ່ເກົ່າທີ່ສຸດຄື່ອ ຕ່າງໆໄວຍາກົດ
ເນື້ອດັ່ນ ຂອງຫລວງເຮັດໃໝ່ພິມວິຊ້ພາກຍໍ ທີ່ພິມພື້ນໃນປ.ສ. 2464 ເປັນທີ່ນັ້ນກົດວ່າ ເອກສາຮທັ້ງ 4 ຊັ້ນດັ່ງກ່າວ
ຈັດພິມພື້ນແລ້ງຈາກທີ່ເຮັດກາຮສອນການຝັ້ງເຄສໃນສານຄຶກຫາໃນປະເທດໄທຢູ່ໄດ້ແຜ່ຂໍາຍໍໄປລຶ່ງຮັບ
ອຸດມຄຶກຫາແລ້ວ ໂດຍເຮັມທີ່ຄົດແວ່ກ່ຽວກ່າວສາດຕົ້ນ ຈຸ່າລັງກົດທີ່ພິມທີ່ໄປລຶ່ງແກຣນີໃນປ.ສ. 2460 ໃນຮະດັບ
ປະລຸງຄູາຕີ ແລະ ຕ່ອມາໃນປ.ສ. 2483 ໃນຮະດັບປະລຸງຄູາໂທ ອ່າງໄວກີຕາມ ແມ່ວ່າກາຮຄຶກຫາຮະດັບປະລຸງຄູາ
ມາຫາບັນຫຼາດ ສາຂາຝັ້ງເຄສຄຶກຫາໄດ້ເຮັມພື້ນແລ້ວ ຈຳກົດກົດທີ່ພິມພື້ນທີ່ໄວຍາກົດໃນໜ່ວງເວລານີ້ເທົ່ານັ້ນ
ໜ່ວງເວລານີ້ ມີເຕີກຫານິພົນຮັບຕ້ານວຽກຄົດຝັ້ງເຄສ ເອກສາຮປະເທດທີ່ກົດໄມ້ມີປະກຸບໃນໜ່ວງເວລານີ້ເທົ່ານັ້ນ

2. ຊ່ວງປີ ພ.ສ. 2500-2510 ນັ້ນວ່າເປັນໜ່ວງສໍາຄັນໜ່ວງທີ່ຂອງກາຮຄຶກຫາຝັ້ງເຄສໃນປະເທດ
ໄທຢູ່ນັ້ນຈາກວິຊາການຝັ້ງເຄສໄດ້ປະກຸບໃນແລກສູ່ຮະດັບມັນຍົມຄຶກຫາຂອງກະທຽວຄຶກຫາອົງການ ຈັບ
ພ.ສ. 2503 ໃນຫຼາຍເວົາເລືອກການຝັ້ງເຄສໃນປະເທດ ໃນໜ່ວງເວລານີ້ເອກສາຮເກີຍກັນການຝັ້ງເຄສຈົ່ງນີ້ກາຮຈັດພິມພື້ນທີ່ນີ້
ເທົ່າທີ່ຮັບຮຸມມາໄດ້ມີຈຳນວນ 11 ຊັ້ນ ສ່ວນໃໝ່ເປັນເອກສາຮປະເທດໜັງສື່ອ ທີ່ຈັດພິມພື້ນພໍ່ໃຫ້ປະກອບ
ກາຮສອນການຝັ້ງເຄສໃນຮະດັບມັນຍົມຄຶກຫາຕອນປາລາຍ ຕາມແລກສູ່ຮະດັບກະທຽວຄຶກຫາ ມີທັງໝົດສື່ອ
ເຮັດໃສ່ມີກົດໜ້າກະທຽວກ່າວ່າ ກາຮເຂົ້າ ແລະ ໜັງສື່ອຄູ່ມືອຄູ່ ຂອງກະທຽວຄຶກຫາອົງການ ຕ່າງໆໄວຍາກົດ
ເນື້ອດັ່ນແລ້ງສື່ອແບບຝຶກທັດ ຂອງຜູ້ເຂົ້າຢູ່ນີ້ ໃນໜ່ວງເວລານີ້ ມັນສື່ອແບບເຮັດທີ່ໃໝ່ໃນໂຮງເຮັດ
ຍັງຄົງປັນແບບເຮັດທີ່ພິມພື້ນຈາກປະເທດຝັ້ງເຄສ ເລີມທີ່ໃຫ້ກັນພົວທ່າຍໄດ້ແກ່ *Cours de Langue et de
Civilisation Françaises* ຂອງ G. Mauger ຈາກສຳນັກພິມພື້ນ Hachette ຜົນໃຫ້ວິທີກາຮເຮັດກາຮສອນ
ແບບຫຼັບນັຍມ ໄດ້ຄວາມສໍາຄັນກັບການຝຶກທັດຕ້ານການອ່ານແລະການເຂົ້າ ແລະ ເນັ້ນກາຮເຮັດກາຮໃຈ້ງານທີ່
ໄວຍາກົດເນື້ອງຕ່າງໆ

ໃນຮະດັບອຸດມຄຶກຫາ ຄວາມກໍາວ່າຫຼາຍຂອງກາຮຄຶກຫາຝັ້ງເຄສທີ່ເຫັນໄດ້ຮັດໃນໜ່ວງເວລານີ້ ຄື່ອ ຈຳກົດ
ວິຊານິພົນຮັບຕ້ານການຝັ້ງເຄສເລີມແກຣກ ຂອງ ອາກຣນ ພຸກກະມານ (2507) ເປັນ
ວິຊານິພົນຮັບຕ້ານຄະຄຽວກ່າວສາດຕົ້ນ ຈຸ່າລັງກົດທີ່ພິມພື້ນທີ່ໄວຍາກົດໃນປະເທດຝັ້ງເຄສ
ຄໍາການຝັ້ງເຄສໂດຍໃຫ້ແລກຖຸງຢູ່ປົວວຽກ

ນອກຈາກໜັງສື່ອ ແລະ ວິຊານິພົນຮັບຕ້ານ ເອກສາຮປະເທດພຈນານຸກຮົມມີຈຳນວນເພີ່ມຂຶ້ນ ເຊັ່ນແດຍກັນ
ພຈນານຸກຮົມທີ່ຮັບຮຸມມາໄດ້ມີຈຳນວນ 4 ເລີມ ປະກອບດ້ວຍ ພຈນານຸກຮົມກາພັດທັບການຝັ້ງເຄສຕອນທີ່ 1
ປະໂຍຄມ້ອຍມຄຶກຫາຕອນປາລາຍ ຂອງກະທຽວຄຶກຫາອົງການ (2509) ຜົນໃຫ້ປະກອບກາຮເຮັດໃສ່ມີດັ່ນ
ໃນຮະດັບຫຼັບມັນຍົມຄຶກຫາຕອນປາລາຍ ພຈນານຸກຮົມຄໍາກັບກົດທັງໄປ 2 ການພາຍໃຕ້ ແລະ 4 ການພາຍໃຕ້
ແລະຍັງປະກຸບພົບພຈນານຸກຮົມຄໍາກັບກົດທັງໄປ 2 ການພາຍໃຕ້ ແລະ 4 ການພາຍໃຕ້ ດືກ ຕັພທັນວຽດຝັ້ງເຄສ-ໄທຢູ່ອັກຄູ່ ຂອງ ຜ້າຍວິຊາ
ກາຮພົບພົມພົມ (2509)

3. ກາຮຄຶກຫາຝັ້ງເຄສໃນປະເທດໄທຢູ່ໄດ້ຂໍາຍໍຕ້ວ່າເພີ່ມຂຶ້ນເອີກໃນໜ່ວງປີ ພ.ສ. 2511-2520 ເອກສາຮ
ເກີຍກັນການຝັ້ງເຄສທີ່ຮັບຮຸມມາໄດ້ໃນໜ່ວງເວລານີ້ມີຈຳນວນເພີ່ມ 52 ຊັ້ນ ຜົນໃຫ້ວິທີກາຮໄທມີເພີ່ມ

ขึ้นมาในระยะนี้ คือ บทความจำนวน 14 เรื่อง การขยายตัวดังกล่าวเนื่องมาจากสาเหตุสำคัญหลายประการ กล่าวคือ

ก. การจัดอบรมครูสอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โดยหน่วยศึกษาฯ เทศฯ กระทรวงศึกษาธิการ ทำให้มีการจัดพิมพ์หนังสือ เอกสารประกอบการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย (2512) ซึ่งรวมบทความประกอบคำบรรยายของวิชาการในการอบรม

ข. การเปลี่ยนแปลงวิธีการเรียนการสอนในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โดยใช้ระบบโสตทัศนศึกษา ให้ความสำคัญเป็นอันดับแรกกับการฝึกทักษะด้านการฟังและการพูด เพื่อให้สามารถนำไปใช้สื่อสารได้จริงในชีวิตประจำวัน ประยุกต์ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์สมัยใหม่ในการเรียนการสอนไวยากรณ์ โดยเฉพาะโครงสร้างประโยค เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจและสามารถนำไปใช้ได้อย่างถูกต้องในการพูดต่อสาร หนังสือแบบเรียนใหม่ของสำนักพิมพ์ฝรั่งเศสที่นำมาใช้ประกอบการเรียนการสอนด้วยระบบโสตทัศนศึกษานี้ มีหลายชุดด้วย เริ่มจากแบบเรียนชุด *Voix et Images de France* ของ CREDIF ซึ่งนำมาใช้ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2511 ต่อมา ในปี พ.ศ. 2515 เริ่มนำแบบเรียนชุด *La France en Direct* ของสำนักพิมพ์ Hachette เข้ามาใช้ และในตอนปลายศศวรรษนี้ ก็มีการนำแบบเรียนชุด *Le Français Élémentaire* ของสำนักพิมพ์ Hachette เข้ากัน มาใช้อีกชุดหนึ่ง ในระดับอุดมศึกษา ก็มีการเริ่มใช้ระบบโสตทัศนศึกษาประกอบการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสระดับต้น ในเวลาเดียวกันนี้ด้วย

ค. การจัดพิมพ์จลสาร *Bulletin Pédagogique* เมื่อครั้งแรกในปี พ.ศ. 2516 โดยหน่วยศึกษาฯ เทศฯ กระทรวงศึกษาธิการ เพื่อสนับสนุนความรู้ด้านต่างๆ แก่ครูสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย โดยเฉพาะวิธีการสอนด้วยระบบโสตทัศนศึกษาแบบหนังสือแบบเรียนชุด

ง. การปรับปรุงหลักสูตรและออกหลักสูตรใหม่วิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย ของกระทรวงศึกษาธิการ ฉบับปี พ.ศ. 2518 ซึ่งให้ความสำคัญกับการฝึกทักษะทั้ง 4 ด้าน โดยเรียงตามลำดับคือ พัง พูด อ่าน เขียน หลักสูตรใหม่นี้ยังแยกการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสออกเป็น 2 สาย อย่างชัดเจน กล่าวคือ การเรียนการสอนในโรงเรียนสามัญ เพื่อเป็นความรู้และเป็นพื้นฐานในการศึกษาภาษาฝรั่งเศสในระดับสูงต่อไป และการเรียนการสอนในโรงเรียนสามัญเชิง เพื่อเป็นพื้นฐานในการประกอบอาชีพโดยเฉพาะด้านพาณิชยกรรมและธุรกิจ การเปลี่ยนแปลงหลักสูตรการศึกษาครั้งนี้ เป็นผลทำให้มีการจัดพิมพ์เอกสารที่เป็นหนังสือประกอบการเรียนการสอนระดับมัธยมศึกษาตอนปลายเป็นจำนวนมากเช่น 22 เล่ม มีหัวหนังสือคู่มือครู และหนังสือแบบฝึกหัดประกอบแบบเรียนใหม่ที่นำมาใช้ หนังสือเหล่านี้ มีหัวที่กระทรวงศึกษาธิการจัดพิมพ์เอง และของผู้เขียนอื่น ๆ

จ. การอุปกรณ์ทางวิชาการของคณะต่าง ๆ ในสถาบันอุดมศึกษาที่มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส เป็นโอกาสให้อาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศสในสถาบันเหล่านี้ได้สนับสนุนความคึกคักวิเคราะห์ภาษาฝรั่งเศส หรือ มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในระดับอุดมศึกษา นอกจากบทความแล้ว หนังสือประกอบการเรียนการสอนในระดับอุดมศึกษาที่จัดพิมพ์ขึ้นในช่วงเวลาเดียวกันนี้ ก็มีจำนวนมากถึง 12 เล่ม สาเหตุสำคัญที่เนื่องมาจากการขยายตัวเพิ่มขึ้นของการศึกษาภาษาฝรั่งเศสในสถาบันอุดมศึกษาหลายแห่ง สถาบันเหล่านี้ต่างก็เริ่มจัดทำหนังสือประกอบการเรียนการสอนสำหรับนักศึกษาของตนโดยเฉพาะ เช่น หนังสือเรียนไวยากรณ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และหนังสือเรียนเรื่องโครงสร้างประโยคของมหาวิทยาลัยรามคำแหง ภายใน

ຈຸ່າລັງກຽນມາຫວິທາລ້າຍເອງ ຄວາມຕ່າງໆ ທີ່ມີການເຮັດວຽກສອນການພັ້ນເປົ້າ ອີ່ຄະນະອັກຍາຄາສົດ ຄວາມ
ຄຽດຄາສົດ ຕ່າງກົດທໍາທັນສືອປະກອບການເຮັດວຽກສອນລໍາຫວັບນັກຕຶກຂາຍອອກຕະໂດຍເລີ່ມຕົ້ນໄດ້ວ່າ
ໃນສ່ວນ
ຂອງກົດຕຶກຂາຍຮະດັບປະລຸງຄູາມຫານບັນຫຼິດ ໃນຊ່ວງເວລານີ້ ມີວິທານິພັນຮ້ປາກູງອູ່ 1 ເລີ່ມ ໃນຫັວງເຮືອງ “ການ
ສ່ວນບັທເຮັດວຽກແນບໂປຣແກຣມສໍາຫຼວບວິຊາການພັ້ນເປົ້າ ຫັ້ນມັນຍົມຕຶກຂາຍປີ່ສີ່ ເຮືອງ ລາຍລັກ” ຂອງ ເທັກງູ້
ສກູນເສີງທີ (2519) ນັ້ນວ່າເປັນວິທານິພັນຮ້ເລີ່ມແຮກທີ່ຕຶກຂາຍດ້ານການເຮັດວຽກສອນການພັ້ນເປົ້າ

ໃນຊ່ວງເວລານີ້ ເອກສາປະກາດພັນນຸ່ມກຽມທີ່ຈັດພິມພ້ອກມາ ຍັງດັດເປັນພັນນຸ່ມກຽມຄໍາຄັ້ງທ່ານໄປ ຊຶ່ງ
ມູນໃໝ່ໄໝປະໂຍ້ນແກ່ຜູ້ທີ່ສັນໃຈເຮັດວຽກພັ້ນເປົ້າເພື່ອເປັນຄວາມຮູ້ ອ້ອງເພື່ອເປັນພື້ນຖານໃນການກົດຕຶກຂາຍຮະດັບສູງຕ່ອງໄປ

4. ຂ່າວປີ พ.ສ. 2521-2526 ຊຶ່ງເປັນຂ່າວສຸດທ້າຍຂອງກົດຕຶກຂາຍໃນການນຽນຄຳຕົກກ່າວໄປ ນັ້ນເປັນຂ່າວ
ສູງສຸດຂອງພັດທະນາການດ້ານການກົດຕຶກຂາຍພັ້ນເປົ້າ ເປັນຮະຍະທີ່ມີການຈັດພິມພ້ອກສາເກີຍກັນການພັ້ນເປົ້າ
ມາກີ່ສຸດທັງ 4 ປະເທດ ເກົ່າທ່ຽວຮ່ວມມາໄດ້ ມີຈຳນວນສິນ 186 ຂີ້ນ ການຂໍຢາຍຕ້ວສູງສຸດຂອງການກົດຕຶກຂາຍ
ພັ້ນເປົ້າໃນຊ່ວງເວລານີ້ ມີສາເຫຼຸດສຳຄັນຫລາຍປະກາດ ດັ່ງນີ້

ກ. ການປັບປຸງແພັນແປງຄວັງໃຫ້ຢ່າງອະນຸຍາບການກົດຕຶກຂາຍໃນປະເທດໄທ ມີໃນຮະດັບປະກາດກົດຕຶກຂາຍແລະມັນຍົມຕຶກຂາຍ
ໃນປີ ພ.ສ. 2521 ຢັ້ງເປັນຜລທ່ານໄໝການປັບປຸງແພັນແປງຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາພັ້ນເປົ້າຮະດັບມັນຍົມຕຶກຂາຍໄໝ່ ຕາມຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາ
ໃນປີ ພ.ສ. 2521 ນີ້ ການເຮັດວຽກສອນການພັ້ນເປົ້າໃນຮະດັບມັນຍົມຕຶກຂາຍໄດ້ຂໍຢາຍຕ້າວອກໄປໃນຫັ້ນມັນຍົມ-
ຕຶກຂາຍຕອນດັ່ນ ໂດຍເປີດໂວກສາໃຫ້ນັກເຮັດວຽກແລ້ວເຮັດວຽກພັ້ນເປົ້າໄດ້ຕັ້ງແຕ່ຫັ້ນມັນຍົມຕຶກຂາຍປີ່ 1 (ມ. 1) ຕ້ອມາໃນ
ປີ ພ.ສ. 2524 ມີການປັບປຸງແພັນຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາພັ້ນເປົ້າຮະດັບມັນຍົມຕຶກຂາຍໃໝ່ເລື່ອກຳຮັງແໜ່ງ ແລະເປັນຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາ
ໃນປີໃໝ່ໃນປີ ພ.ສ. 2526 ຕາມຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາ ພ.ສ. 2524 ນີ້ ການເຮັດວຽກສອນການພັ້ນເປົ້າມີຈຸດໝູ່ມຸ່ງໝາຍ
ເພື່ອໃຫ້ມີກະບະຄຽນທັງດ້ານການພັ້ງ ພູດ ອ່ານ ເພີ້ນ ເພື່ອເປັນພື້ນຖານໃນການກົດຕຶກຂາຍຮະດັບສູງຕ່ອງໄປ ຮວມທັງໃນ
ການປະກອບອາຊີພ ໂດຍມີວິທາຫີໃຫ້ເລືອກໃນຫັ້ນມັນຍົມຕຶກຂາຍປີ່ 6 (ມ.6)

ໃນຊ່ວງເວລານີ້ ການເຮັດວຽກສອນດ້ວຍຮັບໂສຕໍດັກແປງກອບຫັນສືອແບບເຮັດວຽກຂອງສຳນັກພິມ໌ Hachette
ເປັນກີ່ນິຍົມແພວ່າຫລາຍໃນໂຮງເຮັດວຽກ ຈຸ່າລັງກຽນມາຫວິທາລ້າຍເອງ ໂດຍທ່ານໄປເປັນແບບເຮັດວຽກຫຼຸດ Le Francais Elementaire ໃນຮະດັບ
ຫັ້ນມັນຍົມຕຶກຂາຍຕອນດັ່ນ ແລະຫຼຸດ La France en Direct ໃນຮະດັບຫັ້ນມັນຍົມຕຶກຂາຍຕອນປາລາຍ ອ່າຍ່າງໂຮງຕາມ
ເພື່ອໃຫ້ການເຮັດວຽກສອນໂດຍເລີ່ມຕົ້ນໃນຮະດັບມັນຍົມຕຶກຂາຍຕອນປາລາຍ ບරາລຸຈຸດໝູ່ມຸ່ງໝາຍຂ້າງຕັ້ນ ທ່ານຍົມຕຶກຂາ
ນິເທິງກ ກະທຽນຕຶກຂາຍທີ່ກົດຕຶກຂາຍ ແລະໄຝວັດນ່ອຮ່ວມປະຈຳສະຖານທຸກພັ້ນເປົ້າ ຈຶ່ງໄດ້ຮັມກັນປັບປຸງທີ່ເຮັດວຽກທີ່
ໃຫ້ອູ້ຍື່ໃຫ້ມະສົມ ໂດຍດັດແປງເນື້ອຫາຂອງແບບເຮັດວຽກຫຼຸດ La France en Direct ພ້ອມທັງເພີ່ມຕົມແບບ
ຝຶກທັກະເພື່ອໃຫ້ມະສົມກັບນັກເຮັດວຽກໄທ ແລະຈັດພິມພ້ແບບເຮັດວຽກຫຼຸດ La France en Direct Adaptation
pour la Thailande ຂຶ້ນໃນປີ ພ.ສ. 2525 ເພື່ອໃຫ້ແທນແບບເຮັດວຽກຫຼຸດເດີມຂອງສຳນັກພິມພັ້ນເປົ້າ ການປັບປຸງແປງ
ແປງຫລັກສູງຕະຫຼາກວິຊາພັ້ນເປົ້າ ແລະແບບເຮັດວຽກທັກລ່າວ ທ່ານຍົມຕຶກຂາຍຕອນດັ່ນ ເກົ່າທ່ຽວກົດຕຶກຂາຍຫຼຸດ
ເຮັດວຽກສະໜັບສະໜັບທັກະເພື່ອໃຫ້ມີກະບະຄຽນທັງ 4 ດ້ານ ນອກຈາກນີ້ ເພື່ອເປັນພື້ນຖານໃນການປະກອບອາຊີພ ກະທຽນຕຶກຂາຍທີ່ເຮັດວຽກ
ທັກລ່ອງຈັດທໍາທັນສືອເຮັດວຽກພັ້ນເປົ້າດ້ານການທ່ອງທ່ຽວຂ້າມເອົາເລີ່ມທີ່ນີ້ດ້ວຍໃນຊ່ວງເວລານີ້

*. ຂ. ໃນຮະດັບອຸດມຕຶກຂາຍ ມີການເປີດສອນຮະດັບປະລຸງຄູາມຫານບັນຫຼິດ ສາຂາການສອນການພັ້ນເປົ້າ
ທີ່ຄວາມຕຶກຂາຍຄາສົດ ມາຫວິທາລ້າຍເກຍະຕະຄາສົດ ໃນປີ ພ.ສ. 2520 ແລະຕັ້ງແຕ່ປີ ພ.ສ. 2523 ເປັນຕົ້ນນາມ ວິທາ-
ນິພັນຮ້ສາຂາການສອນການພັ້ນເປົ້າ ຂອງຄວາມຕຶກຂາຍຄາສົດ ມາຫວິທາລ້າຍເກຍະຕະຄາສົດ ກີ່ເຮືອມປະກູງອົກມາ
ອ່າຍ່າງຕ່ອງເນື່ອງ ຈະເປັນປີ ພ.ສ. 2526 ຮວມທັງສິນ 39 ເລີ່ມ ໃນຊ່ວງເວລາເດີວັນນີ້ ວິທານິພັນຮ້ດ້ານການສອນ
ການພັ້ນເປົ້າ ຂອງຄວາມຕຶກຂາຍຄາສົດ ຈຸ່າລັງກຽນມາຫວິທາລ້າຍ ກີ່ເອກາມເພີ່ມອົກ 2 ເລີ່ມດ້ວຍ

นอกจากวิทยานิพนธ์แล้ว หนังสือเรียนในระดับอุดมศึกษาที่มีจำนวนมากถึง 38 เล่ม มหาวิทยาลัยที่มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ต่างก็จัดพิมพ์หนังสือเรียนแล้วรับนักศึกษาของตนอุปกรณ์เพิ่มขึ้น เช่น มหาวิทยาลัยคิตป่ากร มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่โดยปรับปรุงเนื้อหาให้หันสมัยและเหมาะสมยิ่งขึ้น เมื่อพิจารณาในด้านเนื้อหาแล้ว ยังสังเกตเห็นได้ว่า ในช่วงเวลาที่มีการประยุกต์ใช้ทฤษฎีภาษาศาสตร์สมัยใหม่ในบทเรียนภาษาฝรั่งเศสระดับอุดมศึกษากันอย่างกว้างขวาง เช่น ทฤษฎีปริวรรตในบทเรียนเรื่องโครงสร้างประโยค ทฤษฎีวรรณศิลป์ในบทเรียนวิชาแปล รวมทั้งเปิดการเรียนการสอนและจัดทำหนังสือเรียนวิชาทางด้านภาษาศาสตร์ เช่น วิชาลัทธิศาสตร์ฝรั่งเศส วิชาภาษาศาสตร์ทั่วไป วิชาภาษาศาสตร์ทั่วไป วิชาภาษาศาสตร์ประยุกต์ในการสอนภาษาฝรั่งเศส นอกจากนี้ เพื่อให้เนื้อหามีความสอดคล้องและต่อเนื่องกับผู้สอนการการศึกษาภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษา การเรียนการสอนในระดับอุดมศึกษาจึงเพิ่มการศึกษา ภาษาเฉพาะด้านมากขึ้น ดังจะเห็นได้จากหนังสือเรียนวิชาแปล หนังสือเรียนภาษาฝรั่งเศส ด้านการท่องเที่ยว ด้านกฎหมาย และด้านเทคนิค ที่มีปรากฏอุปกรณ์ในช่วงเวลานี้ อันจะเป็นประโยชน์ต่อการประกอบอาชีพต่อไป

ค. การก่อตั้งสมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ในปี พ.ศ. 2520 ซึ่งต่อมาในปี พ.ศ. 2521 ก็ได้เริ่มของการสารสมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย การของการสารดังกล่าวเป็นโอกาสให้ครุสสอนภาษาฝรั่งเศส ทั้งในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา ได้เสนอผลงานการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสในด้านต่างๆ รวมทั้งแสดงความคิดเห็นและให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการเรียนการสอนทั้งในระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา บทความที่ปรากฏในวารสารสมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย จึงมีข้อแตกต่างกับภาษาไทย ดังนี้
Bulletin Pédagogique ของหน่วยศึกษานิเทศก์ กระทรวงศึกษาธิการ ซึ่งล้วนมีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนในระดับมัธยมศึกษาเพียงอย่างเดียว บทความที่ปรากฏในช่วงเวลานี้ มีจำนวนถึง 67 เรื่อง ส่วนใหญ่ (58.2%) เป็นบทความที่มาจากวารสารสมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย อย่างไรก็ตาม บทความจากวารสาร *Bulletin Pédagogique* ยังมีปรากฏออกมากอย่างต่อเนื่อง (22.3%) จนกระทั่งจุลสารนี้ได้เลิกไปในปี พ.ศ. 2526 ในช่วงเวลาเดียวกันนี้ สมาคมครุภำพฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ยังได้จัดการประชุมสัมมนาครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศส 2 ครั้ง พร้อมทั้งจัดพิมพ์หนังสือประกอบการประชุมสัมมนาดังกล่าว 2 เล่ม ได้แก่ สรุปผลการสัมมนาเรื่อง การสอนภาษาฝรั่งเศส ในประเทศไทยเพื่อศึกษาปัญหาต่อเนื่องระหว่างระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา ในปี พ.ศ. 2522 และสัมมนาจุลทรรศน์ในประเทศไทย ที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส นอกจากบทความจากแหล่งที่มาต่างๆ ดังกล่าวข้างต้นแล้ว ในช่วงเวลานี้ ยังมีบทความอีกส่วนหนึ่งมาจากวารสารขององค์กรต่างๆ ในสถาบันอุดมศึกษาที่มีการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส

เอกสารอีกประเภทหนึ่งที่ละเอียดที่สุดที่อนุญาตให้พัฒนาการของศึกษาภาษาฝรั่งเศสในช่วงเวลานี้ คือ พจนานุกรม มีจำนวนถึง 6 เล่ม เกือบทั้งหมดเป็นพจนานุกรมประเภทคำศัพท์หมวด มี 1 เล่มที่เป็นพจนานุกรมประเภทคำศัพท์เฉพาะ ไม่มีพจนานุกรมประเภทคำศัพท์ทั่วไปจัดพิมพ์ออกมาระยะในช่วงเวลานี้ ลักษณะดังกล่าวจึงสอดคล้องกับพัฒนาการด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส ทั้งในระดับมัธยมศึกษาในประเทศไทยในช่วงเวลานี้ ที่ให้ความสำคัญมากขึ้นกับการศึกษาภาษาเฉพาะด้าน ดังที่ได้กล่าวข้างต้น

5. ຈາກຂໍ້ມູນລັບຂ້າງຕົ້ນທີ່ແສດງເຖິງພັດທະນາການການສຶກສາການພັ້ງເຄີຍໃນປະເທດໄທຢູ່ຕັ້ງແຕ່ຮົມມືການ
ເຮັດວຽກສອນໃນສານສຶກສາຈຸນທຶນປີ ພ.ສ. 2526 ນັ້ນ ອາຈາກລ່າວີ່ໄວ້ວ່າ ສານພາກການສຶກສາການພັ້ງເຄີຍໃນ
ປະເທດໄທຢູ່ຕັ້ງແຕ່ເຮັດວຽກເນື້ອງປີ ພ.ສ. 2526 ມູນໄປໃນດ້ານການເຮັດວຽກສອນແປ່ນຫຼັກ ຜົດງານການສຶກສາຕັ້ນຄວ້າ
ໃນດ້ານນີ້ ມີພັດທະນາການຍ່າງຕ່ອນເນື່ອງ ທັງໃນດ້ານປະມານແລະຄຸນພາພ ເອກສາຮຸກປະເທດມີຄວາມສອດຄົ້ນກັນ
ແລະເລື່ອປະໂຍ້ນໃຫ້ແກ່ກັນແລກັນ ໜັ້ນສື່ອແບບເຮັດວຽກທີ່ນໍາເຂົ້າມາໃຊ້ ຢ່ອທີ່ຈັດທ່ານແອງ ເພື່ອໃຊ້ປະກອບການ
ເຮັດວຽກສອນພາການພັ້ງເຄີຍ ທຳໄໝມີການຜລິດທັງສື່ອຄຸມຄວ່າປະກອບການສອນ ແລະໜັ້ນສື່ອແບບຝຶກທັດເສຣີມ
ທັກນະຕາມມາ ການອອກວາງສານສຳຫັບຄຽງສອນພາການພັ້ງເຄີຍ ຮວມທັງການຈັດອົບປຽນຄຽງ ກົມຈຸດມຸນໝາຍເພື່ອໃຫ້
ຄວາມຮູ້ ແລະເສັນແນວເວົ້າທີ່ການສອນທີ່ມີປະສິດທິພາບແລະເໝາະສມ ນອກຈາກນີ້ການສຶກສາຕັ້ນຄວ້າດ້ານເຮັດວຽກ
ການສອນໃນງານວິທະຍານິພັນໝົງ ສ້າວມີວັດຖຸປະສົງປະສົງເພື່ອໃຫ້ມີການຜລິດທັງສື່ອ ຕໍ່ຕໍ່ ຕລອດຈົນການຈັດວິທີ
ການສອນທີ່ເໝາະສມກັນຜູ້ເຮັດວຽກ ແລະສຳພາພການເຮັດວຽກສອນໃນປະເທດໄທ

ທາກພິຈາລະນາໃນດ້ານເນື້ອທາ ຈະເຫັນໄດ້ວ່າ ພັດທະນາການດ້ານການເຮັດວຽກສອນດັ່ງກ່າວ ຈນທຶນປີ ພ.ສ. 2526
ມີຂອບເຂດກວ້າງຂຶ້ນ ການປັບປຸງແປ່ງໂບນາຍຂອງການສຶກສາການພັ້ງເຄີຍໃນຊ່າງທົວຮຽນທັງຈົນທຶນປີ
ພ.ສ. 2526 ທຳໄໝການເຮັດວຽກສອນມີໄດ້ຈັດຂອບເຂດເພາະເນື້ອທັນຮູ້ນາການພັ້ງເຄີຍເພີ່ມຍ່າງເຕີມຕ່ອງໄປ
ແຕ່ຮົມມືພັດທະນາການມາສູ່ແນວໂນມໃໝ່ຂອງການສຶກສາການພັ້ງເຄີຍ ນັ້ນຄື່ອງ ການສຶກສາການພັ້ງເຄີຍ
ເພື່ອໃຫ້ປະກອບອາຊີພ ຢ່ອເພື່ອສຶກສາຕ່ອນໃນສາຂວິທະຍາພື້ນຖານ ແນວໃນນັ້ນສົດຄົວກັບສຳພາບສັງຄມແລະເສຣີມ
ແລ້ວມີການແປ່ງໃນປະເທດໄທ ວັນເມືລດຳໃຫ້ຄວາມຕ້ອງການໃນການໃຊ້ພາການພັ້ງເຄີຍເພື່ອປະກອບອາຊີພມີມາກັ້ນ

ວັນທີຈິງແລ້ວ ເມື່ອພິຈາລະນາດູເອກສາກ ເກີຍກັບພາການພັ້ງເຄີຍທີ່ຈັດພິມພົວກາມຫັ້ງສື່ອ *Bienvenue en Thaïlande* ແນວໃເຮັດວຽກພັ້ງເຄີຍ
ເພື່ອການທົ່ວເລີ້ມຕ່າງໆ (2532) ສໍາຮັນນັກເຮັດວຽນໜັ້ນມັນຍົມສຶກສານີ້ທີ່ 6 ນັບເປັນຕໍ່ຕໍ່ການເຮັດວຽກພັ້ງເຄີຍດ້ານການ
ທ່ອງທີ່ຍ່າໃນຮະດັບມັນຍົມສຶກສາຕ່ອນປະລາຍທີ່ສົມບູນແລ່ມແກ່ທີ່ມີການຈັດພິມພົວການ
ໃນຮະດັບອຸດົມສຶກສາ ການເຮັດວຽກສອນວິທະຍາພັ້ງເຄີຍສະດັກການທ່ອງທີ່ຍ່າ ໄດ້ເປີດມາກັ້ນໃນທຳວິທະຍາລັ້ງຕ່າງໆ ທຳໄໝມີການຈັດພິມພົວການ
ທ່ານເຮັດວຽກນອກມາເພີ່ມຂຶ້ນ ແລ້ວ ໜັ້ນສື່ອພາການພັ້ງເຄີຍເພື່ອການທ່ອງທີ່ຍ່າ ຂອງ ສມພິສ ຂັດຕິພິກຸດ (2530)
(ຄະໂນຣາດຄື່ນ ມາທິວິທະຍາລັ້ງຄືລປາກ) ໃນປັຈລຸບນ ຄະອັກຍາກສາດຕົວ ຈຸ່າລັກການນົມທຳວິທະຍາລັ້ງ ໄດ້ຮົມ
ເປີດເຮັດວຽກສອນພາການພັ້ງເຄີຍສະດັກທຳວິທະຍາສາດຕົວ ແລະພາການພັ້ງເຄີຍສະດັກຈຸ່າລັກການແລ້ວ ພວັນທັງຈັດພິມພົວການສື່ອ
ແນວໃເຮັດວຽກພັ້ງເຄີຍສະດັກທຳວິທະຍາສາດຕົວ (ຮະດັບຕົ້ນ) ຂອງ ມ.ຮ.ວ. ກອງກາງຢູ່ຈົນ ຕະວະທິກຸລ (2531) ຈຶ່ງຄາດ
ໄດ້ວ່າ ໃນອານັດຈະມີເອກສາປະປາກທ່າງໆ ເກີຍກັບພາການພັ້ງເຄີຍສະດັກຈຸ່າລັກການພິມພົວກາມເພີ່ມມາກັ້ນ
ທັງທີ່ເປັນ ໜັ້ນສື່ອ ຕໍ່ຕໍ່ ບ່ານຄວາມ ວິທະຍານິພັນໝົງ ແລະພຈນານຸກຮມ ຈາກການສໍາຮັບເນື້ອງຕົ້ນ ຍັງໄດ້ພົບວ່າ
ພຈນານຸກຮມຄຳພັກພົວການທ່ານນັ້ນແລ້ວ ໄດ້ແກ່ ພຈນານຸກຮມຄຳພັກພົວການທ່ານທີ່ຍ່າໄທ-ພັ້ງເຄີຍ
ຂອງ ຂົງຕາມ ກັງຄານທີ່ ແລະວັລຢາ ວິວໝັ້ນຄຣ (2531) (ຄະອັກຍາກສາດຕົວ ຈຸ່າລັກການນົມທຳວິທະຍາລັ້ງ)
ນອກຈາກນີ້ ໃນຮະດັບອຸດົມສຶກສາ ສານບໍ່ມີຄຳກົງທ່ານພັ້ງເຄີຍແກ່ມີໂຄງການຈະປັດການສຶກສານີ້ປະມານທີ່ຕົກ
ສາການພັ້ງເຄີຍສະດັກນີ້ໃນອານັດ ແລ້ວ ໃນຄະນະມຸນຍົມສຶກສາສະດັກ ມາທິວິທະຍາລັ້ງຮ່ວມຄາສຕົວ ຈຶ່ງເປັນໄປໄດ້ວ່າ ວິທະຍານິພັນໝົງ
ສະດັກພາການພັ້ງເຄີຍສະດັກຈຸ່າລັກການພິມພົວການເພີ່ມມາກັ້ນ ແລະມີເນື້ອຫາເນີນການສຶກສານີ້ເຄວາະທີ່ພາການພັ້ງເຄີຍສະດັກນີ້ກ່າວໃນຫ່ວງ
ເວລາທີ່ຜ່ານນາ້ນເກືອບຖານເລີ່ມ ເປັນວິທະຍານິພັນໝົງສາຂາການສອນພາການພັ້ງເຄີຍ ຂອງຄະດີກົງຄາສຕົວ ຢ່ອຄະດີ
ຄຽກຄະສຕົວ

● ปัญหาและข้อเสนอแนะ

ปัญหาที่สำคัญและที่หลักเลี้ยงไม่ได้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ การรวบรวมเอกสารจากแหล่งต่าง ๆ ในช่วงระยะเวลาที่ยาวนานให้ได้ครบถ้วนสมบูรณ์ โดยเฉพาะเอกสารเก่า ด้วยเหตุที่บรรณนิทัศน์เอกสาร สังเขปเล่มนี้ เป็นการรวมรวมเอกสารเกี่ยวกับการศึกษาภาษาฝรั่งเศสเป็นครั้งแรก จึงได้กำหนดช่วงระยะเวลาที่ยาวนานไว้ นอกจากนี้ ยังมีเอกสารที่มิได้นำมารวบรวมไว้ ณ ที่นี่ และที่ความมีการจัดทำบรรณนิทัศน์ เอกสารสังเขปในโอกาสต่อไปนั่นคือ งานวิจัยเกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสของคณาจารย์ในสถาบันอุดมศึกษาต่าง ๆ และวิทยานิพนธ์ต้านภาษาฝรั่งเศสทั้งในระดับปริญญาโทและปริญญาดุษฎีบัตร ของคนไทยที่ไปศึกษาในต่างประเทศ.

อาจารย์ ดร.วารุณี ปั้นยะวงศ์

ภาควิชาภาษาตะวันตก

คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

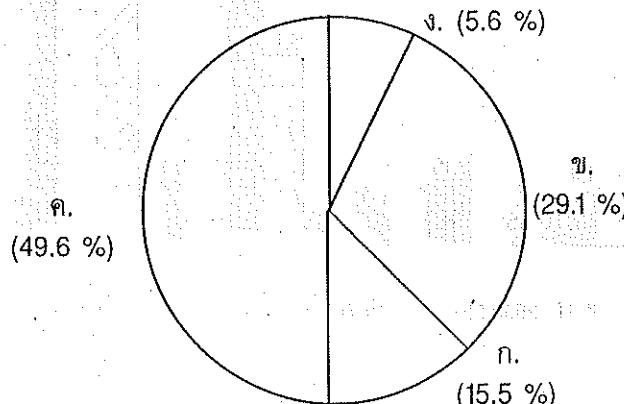
จาก : 'รายงานการวิจัยเรื่อง'

"สถานภาพการศึกษาภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย : บรรณนิทัศน์เอกสารสังเขป"

โดย วารุณี ปั้นยะวงศ์

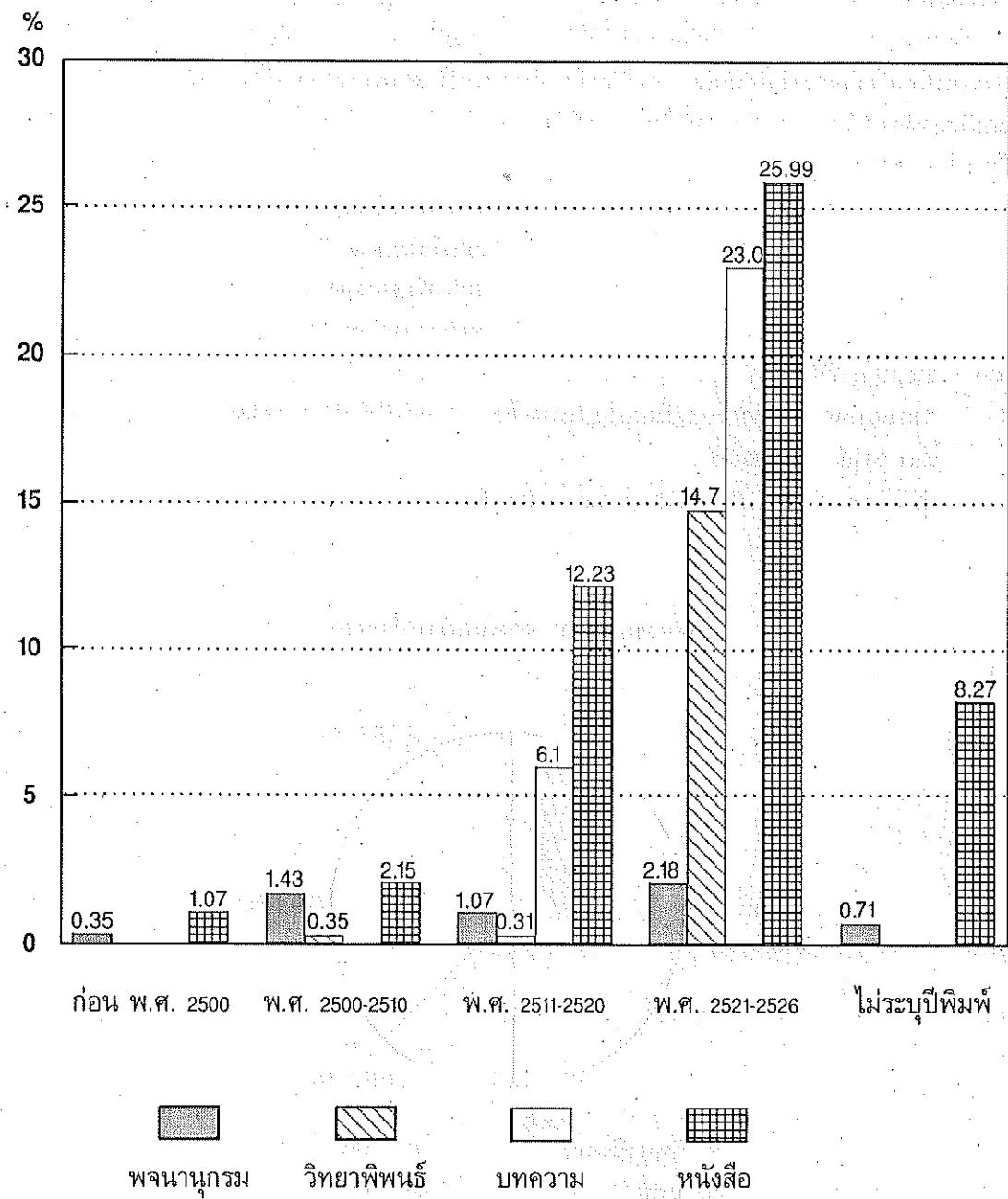
ทุนวิจัยคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย พ.ศ. 2534

จำนวนเอกสาร จำแนกตามประเภท

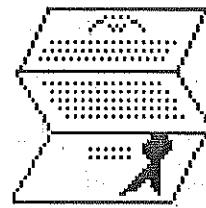


ก. วิทยานิพนธ์	43	เล่ม
ข. บทความ	81	เรื่อง
ค. หนังสือ	138	เล่ม
ส. พจนานุกรม	16	เล่ม

ຈຳນວນເອກສານ ຈຳແນກຕາມປີພິມໝັ້ນ



16 ตัวอย่างการใช้คำพูดเพิ่ม (Pléonasme) ในภาษาฝรั่งเศส



..... มีว่า สุขสวัสดิ์ ณ อุบุญา

การที่จะใช้ภาษาให้ได้ดี และมีประสิทธิภาพนั้น อยู่ที่การเลือกคำมาใช้ได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม ผู้ใช้จะต้องรู้ว่าคำที่นำมาใช้นั้นมีความหมายที่แท้จริงอย่างไรเพื่อที่จะใช้ให้ถูกต้องในแต่ละบริบท การรู้จักคำศัพท์และสำนวนมาก ๆ เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ทำให้เขียนพูดได้คล่องแคล่ว ไม่อนับจนด้วยถ้อยคำ อีกประการหนึ่ง การที่จะใช้คำให้เกิดประโยชน์อย่างสมบูรณ์นั้น ผู้ใช้จะต้องรู้จักหน้าที่ ระบบ และโครงสร้างของคำซึ่งรวมเรียกว่า ระบบไวยากรณ์

ในกรณีที่ผู้ใช้ไม่สามารถใช้ภาษาได้อย่างถูกต้อง ก็จะก่อให้เกิดความผิดพลาด หรือก่อให้เกิดข้อบกพร่องในการใช้ภาษาขึ้นได้ ถ้าพิจารณาตามหลักทางภาษาศาสตร์ เรากำเนิดความผิดพลาดนี้ออกได้เป็นสามประเภท คือ หนึ่ง การทำผิดซึ่งเกิดจากความเลินเลือกของผู้ใช้ภาษาที่ไม่ได้แก่ไขความผิดให้ถูกต้อง สอง การเลือกผิดซึ่งเกิดจากการที่ผู้ใช้ภาษาไม่รู้จักกฎหมายของภาษา นำไปใช้อย่างผิด ๆ และประเภทสุดท้าย คือ การไม่รู้ของผู้ใช้ภาษา การไม่รู้เป็นความผิดพลาดที่ผู้ใช้ไม่สามารถแก้ไขได้เอง เพราะคนไม่รู้ว่าที่เขียนไปนั้นผิด หรือมีข้อบกพร่องควรแก้ไขอย่างไร

นอกจากนี้ ความผิดพลาดอาจเกิดขึ้นได้อีกจากการเขียนเตղานอิทธิพลของสำนวนภาษาต่างประเทศ การใช้ภาษาพูดปนในภาษาเยี่ยน การไม่คำนึงถึงความถูกต้องในการใช้สำนวนหรือลักษณะของคำ รวมไปถึง การใช้คำอย่างฟุ่มเฟือยในบางกรณีด้วย

ในที่นี้ เราจะกล่าวเฉพาะเรื่องของการใช้คำฟุ่มเฟือย การใช้คำฟุ่มเฟือย (Pléonasme) คือการใช้คำมากเกินความจำเป็น แทนที่จะทำให้ประโยชน์ดูดี กลับทำให้หนักไปด้วยคำที่ไม่เกิดประโยชน์ทางความคิด หรือแทนที่จะช่วยให้เห็นภาพเด่นชัดกลับทำให้ภาพร้าวไป ดังจะอยู่กต่อไปในภาษาไทยให้เห็น ก่อน “ชายหนุ่มรุ่มร่า อายุราว ๙๕ เป็นอย่างต่ำ มีหนวดขาวเป็นปุยฝ้าย ขาวราวกับถุงธุช” จากประโยชน์นี้ เมื่อจะกล่าวถึงชายแก่ ก็ไม่จำเป็นต้องบอกว่าอายุมาก ทั้งไม่ต้องคำนวนอายุให้ด้วยราว ๙๕ เป็นอย่างต่ำ การบอกอายุ บางครั้งก็ช่วยให้เห็นภาพชัดเจนขึ้น แต่ในกรณีนี้ การบอกตัวเลขไม่มีความจำเป็น เพราะได้บอกไว้แล้วว่ารุ่มร่า อกจากนั้น เมื่อจะเบริญหนวดเครา กับปุยฝ้าย หรือหนวดยาวกับหนวดถุงธุช ก็ควรเลือกเอาอย่างใดอย่างหนึ่ง การเบริญเที่ยบช้อนกันสองอย่างนี้ ทำให้เห็นภาพโดยละเอียดถ้อยคำที่ฟุ่มเฟือย

การใช้คำฟุ่มเฟือยจะไม่เกิดขึ้น ถ้าหากผู้ใช้รู้จักเลือกสรรคำ ทำประโยชน์ให้กับทั้งรัต ประโยชน์ทั้งรัตจะต้องเป็นประโยชน์ที่ไม่ใช้คำซ้ำ ๆ ไม่ใช่คำที่ไม่จำเป็น และประโยชน์จะต้องไม่ยາจันเกินไป คน

* รองศาสตราจารย์ สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ຝ່ຽວເຄສຫອບໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອເໜືອຄູນໄທຢ່າງກັນ ໃນພາສາໄທຢ່າມມີຄຳໃຫ້ຮ້ອຍໆຢ່າງເຫຼືອເພື່ອ ຄຳໃໝ່ ຈ ກົດ
ຂຶ້ນຕ້ວຍການທີ່ເຮົ້າຈັກປະສົມຄຳໃນລັກຂະແນະຕ່າງ ຈ ທີ່ອີ່ມໄກ້ແຕ່ງຄຳຂຶ້ນໃຫ້ໄໝໄດ້ຕ້ວຍຄວາມເປັນເຈົ້າບ່າງເຈົ້າລອນ
ທີ່ອູ່ຢູ່ໃນສາຍເລືອດໄທຢ ດນໄທຢນິຍມໃຊ້ຄຳຫຼັອນ ເຫັນຄຳດັ່ງຕ່ອນໄປນີ້ ຂບກັດ, ກລິນຄາຍ (ອາຍ-ກລິນ), ໄນໄລ (ໄລ-ໄນ້), ທັນເຖິງເຫັນ (ເຫັນ-ທັນ), ຖຣພົມບົດຕີ, ອົບອົບຖົ້ນປາງົງຫາຍົງ, ເສັບຍອງອາຫາຣ ເປັນຕົ້ນ ຄຳຫຼັອນ
ຄລ້ອງຈອງກັນຕີ ແຕ່ດູໃນອົກລັກຂະແນະທີ່ຄຳຫຼັອນເຈົ້າມາຈະເປັນການໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອໄດ້ເໜືອກັນທັນນີ້ຂຶ້ນອູ່ກັນ
ເຈຕານຂອງຜູ້ໃຊ້ຕ້ວຍ ສ່ວນໃນພາສາຝ່ຽວເຄສຫອບປ່າກູງຄຳຝຸມເພື່ອໃນລັກຂະແນະຕ່າງ ຈ ທີ່ຄົນຝ່ຽວເຄສຫອບໃຊ້ເຫັນກັນ
ກ່ອນທີ່ຈະໄດ້ໃຫ້ດ້ວຍໆຢ່າງຄຳຝຸມເພື່ອທີ່ຈະເກີດຂຶ້ນໄດ້ໃນພາສາຝ່ຽວເຄສຈະອກລ່າວົງລັກຂະແນະຂອງຄຳຝຸມເພື່ອ¹
ເລື່ອກ່ອນ

ໃນພາສາຝ່ຽວເຄສ ແມ່ນຄຳຝຸມເພື່ອອອກໄດ້ເປັນ 3 ປະເທດ ດືອນ

1. **Pléonasme** ເປັນການໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອຂຶ້ນທີ່ເປັນໄປປາມຫລັກພາສາ ແລະຕາມຄວາມຄືດຂອງຜູ້ໃຊ້ ອາຈະໄດ້ຢ່າມ
ໄດ້ຮັດຮວງ ອໍຣອຕັ້ງການຈະແໜ້ນມາກເກີນໄປ ເຫັນ

Monter en haut

(ຂຶ້ນໄປໜັງນີ້)

2. **Tautologie** ໃນພາສາກົງ ໝາຍຄື່ງ ກາວກ່າວຄື່ງລິ້ນຕີຍວັກນ ການໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອປະເທດນີ້ ເປັນການໃຊ້
ຄຳທີ່ຕ່າງກັນເອກໄປ ເພື່ອຈະອກຄວາມຄືດຕີຍວັກນ ເຫັນ

un misanthrope qui hait les hommes

(ຜູ້ຂັງມຸຍ່ຍ ທີ່ເກີລີຍດນຸຍ່ຍ)

ລັກຂະແນະຂອງການໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອແບບນີ້ ດູ້ເໜືອນວ່າຈະຂ່າຍຄວາມຄືດ ແຕ່ກົກລັນເປັນວ່າຂ່າຍຄວາມຄືດເດີມ
ໃນຄຳທີ່ນອກຄວາມນີ້ຂຶ້ນແລ້ວ

3. **Redondance** ເປັນການໃຊ້ຄ້ອຍຄໍຍດໍາຍາເກີນຄວາມຈຳເປັນ ເປັນຄຳທີ່ຖຸກເຫັນແຕ່ມີຂໍ້ແນວຢ່າງປົກປະໂຫຍດ
ເພື່ອເຈຕານຈະອົບນາຍຄວາມຄືດໃຫ້ດູ້ຂຶ້ນ ຕ້ວອຍໆຢ່າງເຫັນ ວິທີການເຫັນຂອງ Molière ໃນເງື່ອງ Le Tartuffe
ອັກທີ 1 ລາກທີ 5 ທີ່ Cléante ພາຍາມຈະພູດໃຫ້ Organ ເຫັນຄວາມແຕກຕາງຮ່ວງຄູນໃຈນຸ່ມຄຸລາການ
ແກ້ກັນເຖິມ

“Il est de faux dévots ainsi que de faux braves”

CLEANTE

De tous vos faonniers on n'est point les esclaves :

Il est de faux dévots ainsi que de faux braves;

Et, comme on ne voit pas qu'où l'honneur les conduit

Les vrais braves soient ceux qui font beaucoup de bruit,

Les bons et vrais dévots, qu'on doit suivre à la trace,

Ne sont pas ceux aussi qui font tant de grimace.

Hé quoi! vous ne ferez nulle distinction

Entre l'hypocrisie et la dévotion ?

Vous les voulez traiter d'un semblable langage,

Et rendre même honneur au masque qu'au visage;

Egaler l'artifice à la sincérité,

Confondre l'apparence avec la vérité.

Estimer le fantôme autant que la personne,

Et la fausse monnaie à l'égal de la bonne?

Les hommes, la plupart, sont étrangement faits!

Dans la juste nature on ne les voit jamais;

La raison a pour eux des bornes trop petites;

En chaque caractère ils passent les limites,

Et la plus noble chose, ils la gâtent souvent

Pour la vouloir outrer et pousser trop avant.

Le Tartuffe (1669), ACTE I, SCENE V.

(โปรดลังกากคำที่ขัดเส้นไว้ ซึ่งแสดงเจตนาของ Molière ที่จะเน้นความแตกต่างของ “ของแท้” กับ “ของเทียม”)

ยังมีคำฟูมเพ้อຍอึกประการหนึ่งที่เรียกว่า Battologic Battologic เป็นคำที่มาจากการรีก หมายถึง สุนทรพจน์แบบ Battos พระเจ้าแผ่นดินของ Cyrène ที่ติดอ่าง การใช้คำฟูมเพ้อຍแบบนี้มีการใช้คำท้า กันอยู่ค่าเดียวในประโภค

ในภาษาพูด ความผิดที่เกิดจากการใช้คำฟูมเพ้อຍนี้ อาจไม่รุนแรงเท่ากับในภาษาเขียน เช่น เราอาจจะพูดว่า le jour d'aujourd'hui หรือ je monte en haut โดยไม่ทันได้คิดว่า เรากำลังใช้คำมากไปหน่อย เพราะกริยา monter แปลว่าขึ้นไป ส่วน en haut นั้น แสดงความคิดว่า ขึ้นไปข้างบน การที่จะไปข้างบนจะทำให้เกิดการขึ้นไปอยู่แล้ว แต่ในภาษาเขียนค่าจะพ้องตัวฟูมเพ้อຍมีศักยภาพในการใช้ภาษา เป็นอย่างไร

การใช้คำฟูมเพ้อຍไม่ได้เป็นความผิดทางหลักภาษาที่หันหน้าเหมือนกับความผิดอื่น ถ้าตามว่า un mégot de cigarette (mégot : ก้นบุหรี่-ของบุหรี่) เป็นการใช้คำฟูมเพ้อຍรีไม่ ในกรณีนี้อาจจะตอบว่า ไม่ใช่ก็ได้ เพราะ “mégot” ยังหมายถึงเศษชิ้นของ “tasse” ดังนั้นจึงควรจะกำหนดให้ชัดเจนลงไว้ว่า ต้องการให้หมายถึงอะไร แต่ในตัวอย่าง ที่จะให้ต่อไปนี้ : murmurer tout bas จะได้ว่าเป็นการใช้คำฟูมเพ้อຍ เพราะ murmurer กับอกว่าเป็นการกระซิบกระซับ ซึ่งทำเสียงดังไม่ได้ ส่วน tout bas ก็หมายความว่าค่อนข้าง ๆ อยู่แล้ว

การใช้คำฟูมเพ้อຍอาจไม่ใช่ความบกพร่องเล็กๆได้ สำหรับกวีอย่าง Hugo เขายังเน้นภาษาอย่างขอให้ดูประโภคนี้เขาเขียนว่า : “Dans le gouffre où venait d'entrer l'oiseau d'Hermès.- J'entends murmurer tout bas le mot : Jamais!” (Dicu, II, III.) Hugo ต้องการเน้นกริยา murmurer ว่าเป็นการกระซิบที่แฝงเบามากจึงเสริมบทขยาย tout bas เข้ามาด้วย เพื่อให้เห็นความแตกต่างของระดับเสียงที่ผู้พูดใช้

ຕ້ວຍຢ່າງຄຳຝຸມເພື່ອຍໍທີ່ຈະໄດ້ທີ່ບົນຍກມາໃຫ້ຕູ້ຕ່ອໄປນີ້ ບາງຕ້ວຍຢ່າງເປັນຄຳທີ່ຄວະຮະໜຶກເລີ່ມໄໝສົມຄວຣ
ຈະໃຊ້ໃນລັກຜະແກ່ຝຸມເພື່ອຍເລຍ ແຕ່ນຳງຄຳຝຸມເຫັນຈະຕ້ອງມີວິຈານແນ້າງາກ່າວົງກີວ່າ ສູ່ວ່າຕ້ອງຈະໃຊ້ຄຳໃນລັກຜະແກ່ນີ້
ອຍ່າງມີເຈັນຫາຍ່າງທີ່ເນື່ອຍ່າງໄດ້ ອົງຮູ່ເປັນຄຳທີ່ໃຊ້ໃນລັກຜະແກ່ທີ່ບັນເຂົ້ອຍກເວັນ ກາຣີ່ໃຊ້ຄຳຝຸມເພື່ອຍໍຈະເປັນເທິກນີ້
ໃນການເຂົ້າຍືນພຣຣານໂວທາຮ່າທີ່ຜູ້ປະເພັນຮັຈງຈະໃຊ້ກີເປັນໄດ້ ໂດຍເຫັນພາກຄຳຝຸມເພື່ອຍໍໃນວຽກຄຣມ ອົງຮູ່ຄຳໜັນ
ໃນການພາກສາໄທ

1. Ne...exclusivement que

ຕ້ວຍຢ່າງ :

“On ne rencontrait exclusivement que des femelles au cours de ces parties de chasse.”

ໃນປະໂຍດຂ້າງບໍນເທັນໄດ້ຫຼັກຈຳວ່າເປັນກາຣໃຫ້ຄຳໜັນອຍ່າງໄໝຈໍາເປັນ ຕ້າຍເຫຼຸດຜົກທີ່ວ່າ “ne...que”
ມີຄວາມໝາຍຂອງ “exclusivement”, “seulement” ອູ່ແລ້ວ

ທີ່ຖຸກຈຶ່ງກາຣເຂົ້າຍືນວ່າ “On rencontrait exclusivement des femelles” ອົງຮູ່ “On ne rencontrait que des femelles” ອົງຮູ່ອີກຕ້ວຍຢ່າງທີ່ໄຟ ເຮັດວຽກໃຫ້ວ່າ “Ce devoir ne contient qu'une faute”
ອົງຮູ່ “Ce devoir contient une seule faute”. ແກນທີ່ຈະເຂົ້າຍືນວ່າ “Ce devoir ne contient qu'une
seule faute”.

2. Comme par exemple

ຕ້ວຍຢ່າງ :

“Les étoiles de mer, comme par exemple Acanthaster planci”

ໃນທີ່ນີ້ເວົາໃຊ້ເຄີຍຄືຂອນກັນ ຄືວ່າ “comme” ແລະ “par exemple” ຊຶ່ງກໍາເຫັນທີ່ເປັນກຸລຸ່ມຄວິເຄີຍຄື
(locution adverbiale) ດ້ວຍສ່ວນເນື້ອຄວາມໝາຍແສດງກາຣເມີນທີ່ບໍ່ມີກັນ ເຮັດວຽກໃຫ້ວ່າ “comme
Acanthaster planci” ອົງຮູ່ “par exemple Acanthaster planci” ອຍ່າງໄດ້ຍ່າງທີ່ເກີນພວແລ້ວ

3. Mais ils ont cependant...

ທີ່ “mais” ແລະ “cependant” ເປັນຄຳເຫຼືອປະໂຍດທີ່ແສດງຄວາມໝັດແຍ້ງ (Opposition) ເຮັດວຽກ
ສາມາດໃຊ້ເພີ່ມຄຳໄດ້ຄຳໜັນໃຫ້ຖຸກຕ້ອງກີເກີນພວແລ້ວ!

4. Commençons d'abord

ນ່ອຍຄັ້ງທີ່ເຮັດວຽກພະປະໂຍດລັກຜະແກ່ນີ້ ມີຄວາມຢ່າງຍິ່ງທີ່ຈະໃຊ້ “d'abord” ກັບ ກວິຍາ “commencer” ເພົ່າ
ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ເຮັດວຽກທີ່ໄດ້ກົດຕົວກັນກຳນົດກຳນົດ” ທີ່ມີຄວາມໝາຍຂອງກາຣ
“ເຮັດວຽກທີ່ໄດ້ກົດຕົວກັນກຳນົດ” ທີ່ກໍາໄລ - “ກ່ອນເອັນ” ທີ່ຫ້າຄວາມກັນອູ່

5. Relativement plus

ຄວາມໝາຍຂອງຄຳວ່າ “plus” ນັ້ນ ຫ້າກັນກັບ “relativement” ສູ່ໃຊ້ໃນຄວາມໝາຍເບີຍເທິນ
(par une relation, un rapport de comparaison) ຕັ້ງນັ້ນ ຄຳທັງສອງນີ້ຈີ່ໄໝ່ເຈົ້າຈະມາອູ່ຮົວກັນໄດ້

ຕ້ວຍຢ່າງ : “Le poisson-vipère a des yeux relativement plus gros que ceux de thon.”

ในเมื่อันยน์ต้าของ poisson-vipère นั้น มีขนาดใหญ่กว่าอยู่แล้ว ด้วยการใช้คำว่า “relativement” ซึ่งมีความหมายของการเปรียบเทียบอยู่ ดังนั้นจึงไม่จำเป็นที่จะใช้คำว่า “plus” อีก

6. Répéter deux fois, relire à nouveau

ด้วยตัวเองสำนวนเหล่านี้ไม่ได้เป็นการใช้คำพูมเพื่อย แต่จะ “กล้ายืน” การใช้คำพูมเพื่อยไปได้โดยไม่ได้เจตนา

“Répéter” หรือ “relire” มีความหมายว่า พูดซ้ำ หรืออ่านซ้ำอีกครั้งหนึ่งเป็นอย่างน้อย ดังนั้นถ้าหากเราพูดว่า “Répéter deux fois” จึงเท่ากับให้พูดซ้ำกัน รวมเป็นสามครั้ง และเมื่อบอกให้ “relire à nouveau” ก็จะต้องหมายความว่าได้อ่านมาแล้วก่อนหน้านี้แล้ว ดังนั้น การใช้สำนวน “deux fois” และ “à nouveau” จึงเท่ากับเป็นการใช้คำพูมเพื่อย ในกรณีที่การกระทำนั้นๆ ได้เกิดขึ้นมาแล้ว แม้จะเพียงครั้งเดียว ก็ตาม

7. De (...) dont

ตัวอย่าง

“Ce n'est pas de la peste dont Saint Louis est mort à Carthage, il fut victime d'une fièvre typhoïde à forme encéphalique”

“Dont” ซึ่งเป็น pronon relatif มี antécédent เป็นไดทั้งคน สัตว์ สิ่งของ เพศ หรือ พจน์ อะเรกีได้ ใช้เชื่อมประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน โดยมีหลักว่าจะใช้เชื่อมประโยคที่กริยาในประโยคสอง (subordonnée) เป็นกริยาที่ต้องใช้บุรูพบท de เชื่อม ในอีกรูปนี้หนึ่งนั้น “dont” จะใช้ต่อประโยค เมื่อผ่านมาตัวหนึ่งในประโยคสองมีการเทียบของกับ antécédent โดยมีการยืนแจ้งของกัน

ประโยคที่ใช้ dont เชื่อมแล้วจึงไม่จำเป็นที่จะต้องมีบุรูพบท “de” อีก เพราะความหมายของ “de” ซึ่งหมายความว่า “de quoi” นั้นเมื่อเชื่อมประโยคด้วย “dont” แล้ว ความหมายดังกล่าวจะรวมอยู่ใน “dont”

ดังนั้นที่ถูกต้องจึงควรจะเขียนว่า

“Ce n'est pas de la peste que Saint Louis est mort (...).”

(หมายเหตุ : สำหรับ y (...) อยู่ ก็เช่นเดียวกัน)

8. Emmener avec lui, entraîner avec elle

เรามักจะใช้กริยา “emmener” และ “entraîner” ซึ่งแปลว่า นำไปด้วย ชักชวน ร่วมกับ “avec lui”, “avec elle”: จนติดเป็นนิสัยเสียแล้ว อย่างไรก็ตาม “emmener” ก็มีความหมายว่า “mener avec soi” และ “entraîner” ก็มีความหมายว่า “traîner avec soi” จึงไม่จำเป็นที่จะต้องใช้โดยเติม “avec elle”; “avec lui”: ด้วย (หมายเหตุ : กริยา “emmener” ก็เช่นกัน)

9. Le plus absolu

สำหรับคุณศัพท์ “absolu” นี้ไม่ใช้ในการเปรียบเทียบ absoiu มีความหมายว่า อย่างเด็ดขาด, อย่างสมบูรณ์ซึ่งไม่มีอะไรตัดขาดหรือสมบูรณ์ไปมากกว่านี้ได้อีก จึงไม่ควรใช้กับ le plus หรือการเปรียบเทียบขั้นสูงสุด-ต่ำสุด (superlative)

10. Regrouper

ວິກັດ (prefixe) “re” ໃນຄໍານີ້ໄດ້ມີຄວາມໝາຍເໜືອນກັບຄໍາອື່ນ ຈຸ່າ ທີ່ແປລວ່າອຶກຮັງທີ່ (à nouveau; de nouveau) ທີ່ເຊັ່ນແຕ່ຍົກກັນການ ລົກສົ່ງ ທີ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າ ຕົກທີ່ທີ່ ການ ລົກສົ່ງ ມີຫລາຍຄວາມໝາຍເຫັນ

Retirer un enfant d'une pension	ໝາຍຄວາມວ່າ enlever
Retirer un noyé de l'eau	ໝາຍຄວາມວ່າ repêcher
Retirer de l'argent de la banque	ໝາຍຄວາມວ່າ prélever
Retirer des plantes de terre	ໝາຍຄວາມວ່າ déraciner ເປັນຕົ້ນ

ເຮັດວຽກຈະຄ່ານັພໃນທັນສື່ອພິມພົໍ່ໃຫ້ການ “regrouper” ດັ່ງຕົວຍ່າງນີ້:

“Cent vingt médecins se sont regroupés en une association” ທີ່ເຊື່ອ

“La Tanzanie, le Kenya et l'Ouganda se regroupent en une fédération économique indépendante de leurs régimes respectifs.”

“regrouper” ຈາກຕົວຍ່າງທີ່ສອນນີ້ ຈະມີຄວາມໝາຍໃນທຳນອງວ່າ “ຮັມຕັກັນ”, “ຮັມເຫັນເປັນ” ດັ່ງນີ້ ຄ່າ ຈຸ່າ ນີ້ຈຶ່ງຄວາມຈະໃຊ້ເມື່ອພູດເສີງກຸລຸມຄົນ ອີ່ອອັນຄວາມພົໍ່ເຊີ່ງເຄຍອູ້ໃນກຸລຸມຫຼືອຶກຈິງຮົມເດີຍວັນນາກ່າວຸນ ອ່າຍ່າງເຊັ່ນ anciens combattants, anciens élèves, des manifestants.

11. Enfin, pour finir

ກາຣກລ່າວຄໍາໃນລັກສະນະເຂົ້ານີ້ ຈັດວ່າເປັນການໃຊ້ຄໍາຟຸມເພື່ອຍ່າງເທິ່ງເທິ່ງໄດ້ຊັດ “enfin”, ຜົ່ງເປັນ ຄໍາວິເຄາະຜົນມີຄວາມໝາຍວ່າ “ໃນທີ່ສຸດ”, “ສຸດທ້າຍນີ້” ໄນຈະເປັນທີ່ຈະໃຊ້ໂດຍມີ “pour finir” ມາຕ່ອທ້າຍອຶກ ເພຣະວັກັນດີວ່າເມື່ອເຮົາໃຊ້ຄໍາວ່າ “enfin” ເມື່ອໄດ້ເວົາກໍລັງຈະຈຸນເວົ້ອງ

12. Préparer à l'avance

“Pré-” ເປັນວິກັດແສດງການເກີດກ່ອນລ່າງໜ້າ ດັ່ງນີ້ຈຶ່ງໄປ່ຈະຕ້ອງເນັ້ນດ້ວຍ “à l'avance” ອີ່ອ ເຂົ້າແຕ່ຍົກກັນ ການ “prévoir”, “prédire”, “prévenir” ໄລກ

13. Faux prétexte

ເປັນຄໍາທີ່ຄວາມມັດຮວງ ແລະ ເລີກເລີ່ມໄນ້ໃຊ້ ໂດຍຄວາມໝາຍ “prétexte” ອີ່ອຂ້ອຂ້າງ ມັກຈະໄປ່ໃຊ້ ຄວາມເປັນຈິງອູ້ແລ້ວ ດັ່ງນີ້ໄປ່ຕ້ອງໃຫ້ກັບຄຸณເຄັພທີ່ “faux” ທີ່ມີຄວາມໝາຍວ່າ ທີ່ໄປ່ຈິງ

14. Opposer son veto

“Veto” ມາຈາກພາຍາລະຕິນ ມີຄວາມໝາຍວ່າ “Je m'oppose” ອີ່ອຈັ້ນໄປ່ເກີດດ້ວຍທີ່ຖຸກກວດໃຫ້ວ່າ “mettre son veto”

ເຂົ້າແຕ່ຍົກກັນ “fournir une prestation” ຄໍາວ່າ “prestation” ພໍາຍຄວາມວ່າການຈັດທາໄໝ ເພື່ອ ເລີກເລີ່ມທີ່ຈະໄປ່ຢ້າງຄົດເດີມ ການໃຊ້ວ່າ “apporter une prestation” (ຫຼືອ ແລ້ວແຕກຄົນ ກັບການ ລົກສົ່ງ, ອັນຍຸ, ລົງ, ຢັນ, ພົມ, ຮັບ)

15. Nager dans l'eau, voler dans l'air, marcher à pied

ການໃຊ້ຄໍາຟຸມເພື່ອໃນຕົວຍ່າງນີ້ ມັກຈະເປັນການໃຊ້ດ້ວຍຄວາມຮັ້ງເທິ່ງໄໝເຖິງການ ອີ່ອໄປ່ທັດຄົດ ເພື່ອຜູ້ໃຫ້ ຖນກວນດູກົກວຽກຈະອຳນວຍເຫັນໄດ້ ເພຣະ ດັ່ງເຮົາຈະວ່າຍິນ້າ (v. nager) ກົດຈະຕ້ອງວ່າຍິນ້າ ຄົນໄມ້ມີ

ใครอาจเหล้าไว้ไปเที่ยงสระให้เราว่ายเล่นแทนน้ำ หรือในท่านองเดียวกัน เครื่องบินที่บินได้ (v. voler) ก็โดยการบินผ่านกลุ่มเมฆหมอก ชั้นบรรยากาศ และภริยา “marcher” ก็มีความหมายว่าเคลื่อนที่ไป โดยการใช้เท้า

16. Plusieurs (...) différents

ตัวอย่าง :

“Les ministres de l'économie de plusieurs pays différents ont décidé la tenue d'une session extraordinaire.” ในความหมายด้านมากมาย (pluralité) จะมีความหลากหลายที่แตกต่างกัน อยู่แล้ว ในที่นี่เราถือถึงการใช้คำเกินความจำเป็นได้ ถ้าหากจะเขียนว่า “(...)” de plusieurs pays... หรือ “(...) de différents pays...” แทน มีข้อแนะนำว่า อาจจะไม่ใช่ “différents” กับการบอกจำนวนก็ได้ ตัวอย่างต่อไปนี้ “Les chefs d'Etat des cinq différents pays de l'Union Centrale”.

คุณศัพท์ “différents” เป็นคำที่ใช้เพิ่มมาโดยไม่จำเป็น แม้ไม่มีคำ ๆ นี้ ก็ไม่ได้ทำให้ความหมายของประโยคเปลี่ยนแปลงไปอย่างใดไม่

จากตัวอย่างที่ยกมาพอเป็นลังๆนี้ คงจะเป็นอุทาหรณ์ในเรื่องการใช้ภาษาให้ดีให้ถูกต้อง ให้สวยงาม เพื่อที่เราจะได้พัฒนาการใช้ภาษาฝรั่งเศษของเราให้ดีขึ้นได้ คำทุกคำที่มีค่า ถ้าใช้อย่างระมัดระวัง และ รู้ความหมาย จะเห็นได้ว่าความในประโยคตัวอย่างที่ผ่านตามานี้ พูมเพอย เพราะคำที่เกินมาเพียงคำเดียวเท่านั้น

อภินันทนาการ

IATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

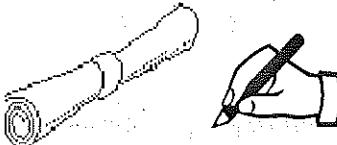
PATA COFFEE SHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่หวานฉ่ำลง

สยามสแควร์ ซอย 4 และ ซอย 3 โทร. 252-6514, 252-8800, 252-0236

Que faites - vous en classe ?



ຄົວຮາ ດຸຈະວິພຣວັນ

ສະບັບທີ 26 ດັບທີ 57 ປີທີ 15 ເລີ່ມທີ 1 ເດືອນມກຣາມ-ມິນາຄມ 2535

ດັບນັ້ນໄດ້ຮັບເຂົ້າໃຫຍ່ຈາກ Madame Françoise Buakwan ອົດຕາຈາරຍີ ພຶກສະວິຊາການພັ້ງເຄີຍ
ໂຮງຮຽນກູ້ແທ້ວຸດທ່ານວິທີຍາຄມ ເປັນຈົດໝາຍທີ່ໄໝໄລະເລີຍດໍເຖິງກັນ La Sécurité Sociale en France
ດີລັ້ນທັນວ່າເປັນແຮ່ງນໍາສັນໃຈ ແລະຈະເປັນປະໂຍ່ນທີ່ອາຈາරຍີຜູ້ສອນການພັ້ງເຄີຍສຸກຖ່ານ

Chère Sirithorn,

Merci pour votre lettre. Je suis vraiment désolée de ne pas vous avoir répondu plus tôt,
mais je croule sous le travail ... Vous savez ce que c'est !

Cet été j'ai déménagé; j'ai trouvé un grand studio à 15 minutes à pied de mon travail. Ce studio
a été complètement rafait à neuf, et je m'y sens vraiment très bien.

Dans mon travail, j'ai beaucoup de responsabilités et pour l'instant je suis toute seule à m'
occuper de toute la gestion administrative. Certains soirs, il me faut rester jusqu'à huit heures
ou neuf heures. Il arrive aussi que je retourne travailler au week end car depuis Septembre, nous
sommes en train de tout informatiser. L'informatique se répand de plus en plus en Europe, et
c'est une façon de travailler tout à fait spéciale. Tout rentre en machine, et c'est beaucoup de
temps à passer devant un écran.

Vous me demandez des renseignements sur la Sécurité Sociale, mais que voulez vous
savoir ?

Les chômeurs, il y en a toujours beaucoup en France, et pour les gens qui travaillent, la vie n'est
pas toujours facile non plus. C'est toujours le combat, et dans le privé il y a souvent le risque
de perdre sa place car les petites entreprises disparaissent pour laisser place à des groupes de
plus en plus puissants et à chaque fois ce sont des licenciements économiques. Beaucoup de
petites sociétés disparaissent aussi totalement. A l'heure actuelle, il faut être fort et solide pour
survivre.

Les salaires en France sont, à mon avis, insuffisants dans l'ensemble, car les charges sociales
et les impôts sont élevés. Les charges sociales (Sécurité Sociale, retraite, ASSEDIC, ...) sont
réparties entre l'employé et l'employeur et elles coûtent cher aux deux. Pour 100 Francs de
salaire net que reçoit l'employé, la société doit débourser environ 170 Francs. C'est à dire que
pour 100 Francs de salaire net, on doit (employé et employeur réunis) payer 70 Francs de
charges sociales. L'employé paye environ 25 Francs (ce qui veut dire que son salaire brut est
de 100 Francs + 25 Francs = 125 Francs) et l'employeur paye 45 Francs. Ce que l'employé paye
est appelé : la part salariale, et ce que l'employeur paye est appelé : la part patronale.

Tout cela est un peu compliqué, mais j'espère que vous y vous retrouvez ? Donc pour l'employé : un salaire brut de 125 Francs veut dire qu'il ne reçoit réellement que 100 Francs. Et après cela il faut payer des impôts. Les impôts varient selon la situation familiale mais dans l'ensemble, ils représentent -- selon les cas -- de 1 à 2 mois de salaire par an.

Vous voyez que tout cela fait beaucoup d'argent retiré. Et la vie dans son ensemble est chère, particulièrement les logements. En région parisienne, il faut compter de 4 000 à 5 000 Francs pour un deux pièces et de 5 500 à 6 500 Francs pour un trois pièces (location bien sûr), par mois.

On ne peut pas louer un appartement si on n'a pas de travail et même si on a un travail; ce n'est pas facile, car on doit gagner en salaire net au moins 3 fois le prix de la location. Si on n'atteint pas ce montant, il faut une garantie patronale -- ce qui n'est pas toujours facile à obtenir.

Vous voyez un peu tous les problèmes, surtout pour une personne seule. En couple, avec deux salaires, ça va un peu mieux.

Pour les familles qui n'ont pas les moyens (et il y en a beaucoup), il y a les H.L.M. (Habitations à Loyer Modéré). Ces habitations sont bien moins chères, mais il y a des conditions à remplir et une liste d'attente très longue, qui peut durer plusieurs années.

Bref, vous avez là un petit aperçu des problèmes que nous avons en France.

Je vous envoie cette carte chez vous, car je n'ai pas retrouvé l'adresse de Kunnamee. Vous voudrez donc bien transmettre à vos deux collègues.

Merci de toujours prendre soin des enfants; c'est très gentil à vous et c'est un réconfort pour moi.

Mes amitiés à tous les professeurs.

BONNE ANNEE et à bientôt de vous lire.

Françoise



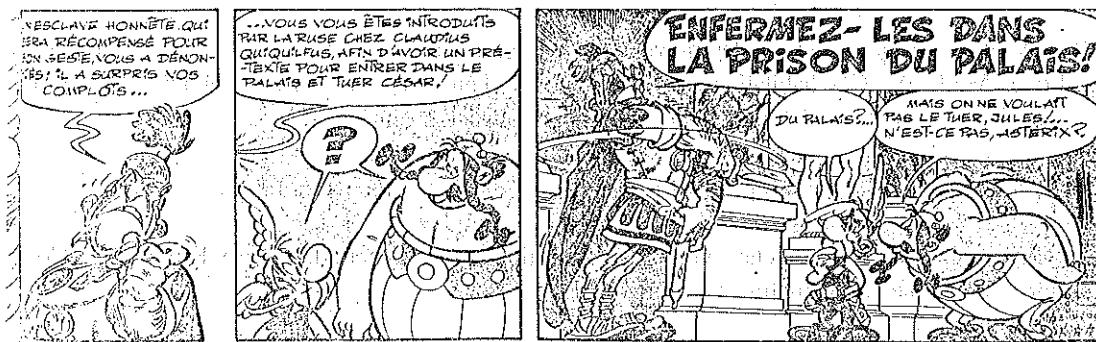
ລັນຫວັງຮັກ Obélix !



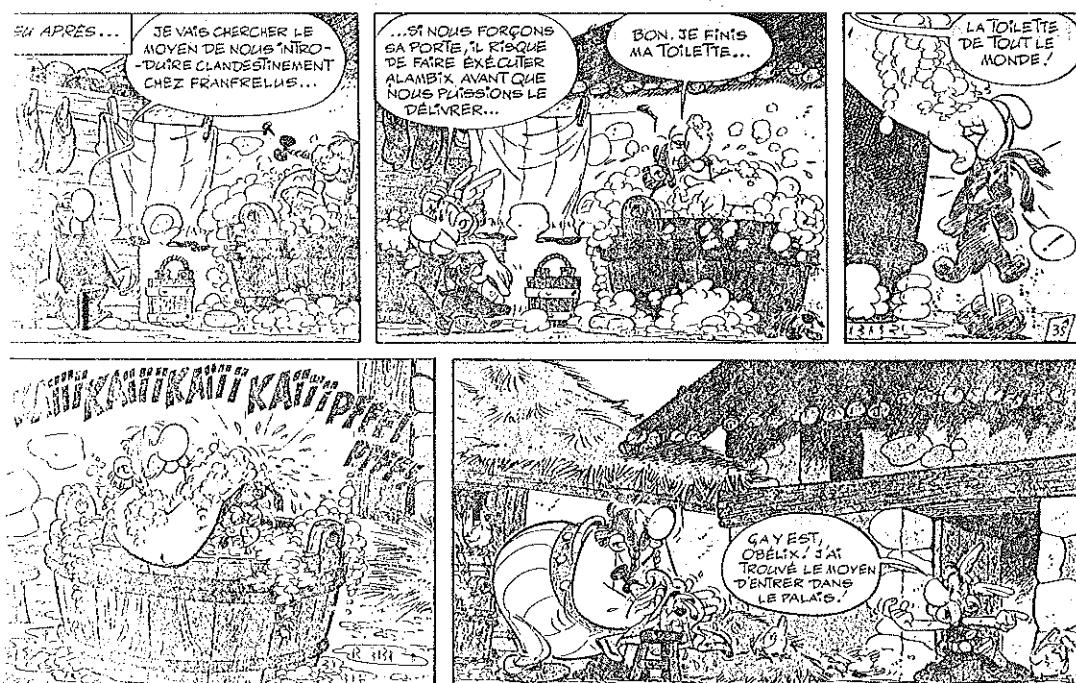
ສ່ວັນ ຈິນດາພລ

ກວ່າຈະຮູ້ສຶກຕ້ວັກໍສາຍເລີຍແລ້ວ ລັນພັດໄຈທລງຮັກ Obélix ເກີບມາດຫວ່າໃຈ ແລະເມື່ອລັນຈະຮັກໄຄ ສັກຄົນ ລັນຄົງໄມ້ໄດ້ຮັກເຫຼົ່າທີ່ຮູ້ປ່າງໜ້າຕາງໝາຍນອກທຣອກນະ ສິ່ງທີ່ຈະໜະໃຈລັນໄດ້ຄົວ ອຸປັນສັຍ ແລະຫວ່າໃຈທີ່ຫົວ ບຣິສຸທີ່ ແລະລັນກົງພບແລ້ວລະ Obélix ໂຟລະ ! ລັນດີໄມ້ໄດ້ທີ່ຈະຕາມຕົວເອງວ່າກ່າວຳໄໝ້ໂທນອ ? ທ່ານໄ ? ທ່ານໄ ລັນຄົງຮັກ Obélix ?

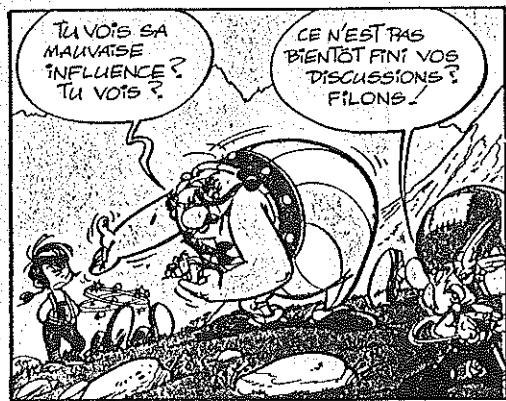
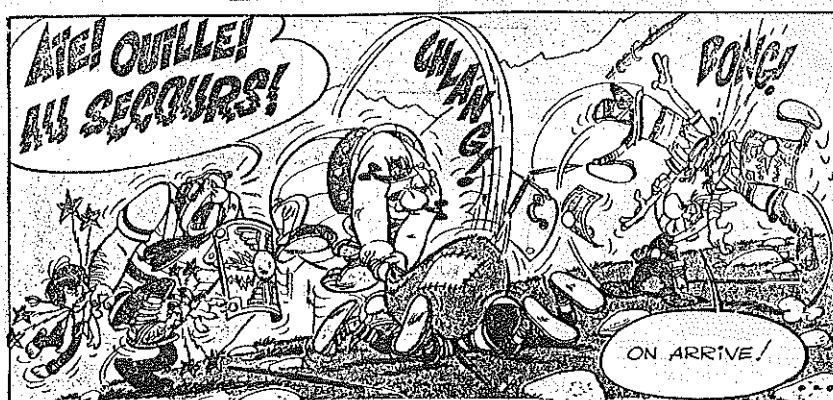
Obélix ມີຫ້າໄຈທີ່ແສນຂະອ່ອນໄຢີ ! ໃນ Le Lauriers de Cézar Obélix ເປັນຫ່ວງກັລົວ Jules Cézar ຈະຖຸກລອນປລົງພຣະໜົມ ລັນແສນຈະປະກັບໄຈເນື້ອເຮົອພຸດ່ວ່າ “Mais on ne voulait pas le tuer, Jules ... n'est-ce pas. Astérix ?”



ຄວາມອ່ອນໄຢີໃນຫ້າໃຈອອງ Obélix ຍັງເທິນໄດ້ບ່ອຍໃນຄວາມລັ້ມພັນຮີຂອງເຮອກັບ Idéfix ລູກໝາ ຕ້ວັນນີ້ຍີ້ທີ່ເຮອແສນຈະຮັກ ແລະເປັນຫ່ວງ ອູ້ ! ເຮອກັນນໍາເຫັນຕົວດຳນິ້ນເຮົາ (ຈາກ Lé bouclier d'Arverne)



และใน Astérix en Hispanie เขอก็แนะนำเป็นห่วงความประพฤติของ Idéfix กลัวลูกหมาตัวน้อยจะเสียเนย เพราะเด็กชนคนหนึ่งที่ชื่อ Pépé Obélix ชูมเคร้าไม่น้อยเลย



ໃນ Le fils d'Astérix ມີເຫດກາຮັບນັງເວັງທີ່ Astérix ຕ້ອງເລີ່ມເຕົກກາກທີ່ຖຸກຂໂມຍຕ້ວມາ ໂີ່ຕ້ອງສັນຍາເລີຍນະວ່າ Obélix ຈະໄມ່ຊ່ວຍເພື່ອນຮັກ ເຊິ່ງກໍ່ຫ່ວງເຕົກນ້ອຍເມື່ອເຕົກທີ່ວ່າ ເຊື້ອນີ້ເຂົ້າໃຈວ່າທຸກປາຈ້າວສຸດທ້າຍກີ່ທຸກໄປແລ້ວ ... ແລ້ວເຕົກຈະກິນກະໂຮ ?



Obélix ຊ່ວຍຫາວັດນຸ່ມ ແລ້ວຢັ້ງຫ່ວຍປ້ອນນຸ່ມ ແກ່ ! ເຊິ່ງຄ້າຍຫ້າແດງເຫຼື່ອ !

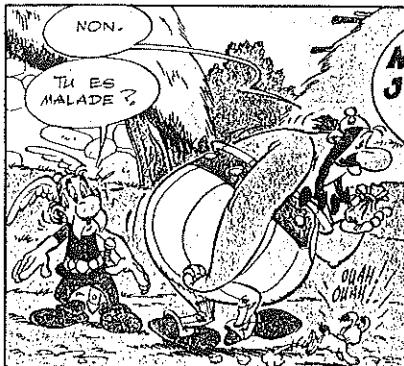
Obélix ของฉันยังมีวิธีการที่น่าสนใจกว่าในการตามล่าฝ่ายศัตรู คือ พากโรมัน เชอร์อิงเรียก “บี้สู” เหตุอยู่ที่ไหนกันจะ.. พากโรมัน ?



Obélix ยังสนใจงานละเอียดอ่อน เช่น การทำครัว หรือกันข้าวกำบлатที่เปลาเมืองหมูป่า เธอเข้าไปดูวิธีการปูรากในครัวเชิงแหลก แม่ครัวคนนี้ก็ชื่อชุมเชกไม่น้ำดယ ลงสังกัดค้าพูดของแหล่งน้ำดယ



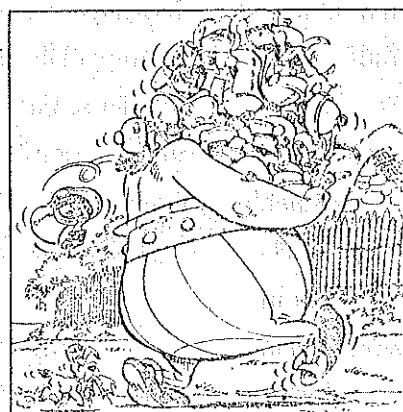
Obélix ຂອງລັນແກ້ງແສນຍັກນີ້ ບາງຄັ້ງເຫຼືອທ່ານເດືອນໃໝ່ຈີນໄໟມີເວລາເລີ່ມທີ່ວ່າ ແກ້ກັບຄູກທາງຕ້ານນີ້ຍີ Idéfix



Obélix ທີ່ແສນຈະນຶກນີ້ແນ້ງແຮງກົວສ່ວຍຮັກນົມເມື່ອນັກນີ້ ຕອນທີ່ເປັນເຫັນໂທຢາ (ຕາມແພນ) ວິໄງ່ໃນໂຮມ ແລະ ຊັ້ນອອກໄປຄູກຍັນສິນໄຕໃນສະໜາມເກົ່າ ທ່ານກາລາງຜູ້ໜົມມາກາມຍາ (Les Lauriers de Cézair) ເຊື້ອດເປັນເຫຼວ່າ ພົມເປີຍຂອງເຂົ້າໄຟໄດ້ “Est-ce que mes tresses sont bien ?”



ยังมีคุณสมบัติอีกมาก many ที่ฉันอยากจะพูดแน่นอน Obélix ที่ฉันรัก และฉันคิดว่าทุกคนในหมู่บ้านก็รักเขาเช่นเดียวกัน พวกละจังงานวันเกิดให้ Obélix โดยอุทิศใจไว้มามากที่หมู่บ้านเพื่อเป็นของขวัญวันเกิด และให้ Obélix จัดการคนเดียวเสียงหวานเป็นหน้ากากของ Obélix ที่แสนจะอ่อนไหวชาบริสซ์เสียงเงา น้ำตาไหล ฉันก็อดซานซึ้งไปได้ไม่ได เพราะฉันรัก Obélix จนแทบทรมดหัวใจ :





ความหลากหลายของหลักสูตรภาษาฝรั่งเศสในระดับอุดมศึกษาในประเทศไทยในปัจจุบัน ได้อื้ออำนวย ให้นักศึกษาที่มีความสามารถ และความต้องการ ที่แตกต่างกัน ได้มีโอกาสเลือกเรียนได้ตามความประสงค์ มากขึ้นกว่าแต่ก่อน ที่มีวิชาเลือกที่สำคัญอยู่ไม่เพียงกิ่วชา ในอดีตวิชาหลัก ๆ ที่มี ให้นักเรียนก็คือ วรรณคดีกับภาษาศาสตร์ เมื่อเรียนจบแล้วบันทึกบางคนก็ไม่ได้น่าความรู้ที่ร่าเริงไปใช้โดยตรงต้องไปปรับรูปใหม่ในที่ทำงานเองอีกต่อหนึ่งมาสมัยนี้ จะเรียกว่าเป็นโชคดีของเด็กยุคใหม่กว่าได้ เนื่องมีสิทธิ์เลือกวิชาเรียนที่เข้าชื่อบริษัท วิชาที่เข้าชื่อกำหนดให้ เช่น บริษัทที่ต้องการให้พนักงานมีภาษาฝรั่งเศส แต่ไม่เคยเรียนภาษาฝรั่งเศสเป็นแม้คุณครูที่สอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับนักศึกษา ก็สามารถสอนภาษาฝรั่งเศสสำหรับ เอกชนได้ อย่างเช่นนักธุรกิจ หรือทำงานในบริษัทที่เรียนภาษาฝรั่งเศส ธุรกิจ เป็นต้น คุณครูที่สอนในชั้น ม. ปลายก็เป็นลีมกับ

ศิษย์ที่ได้เรียนสิ่งที่ชอบ "ได้ทำงานในแขนง วิชาที่เรียนมา ไม่ต้องศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง จนหัวหมุนพังแบบคนบางคนในสมัยก่อน ข่าวคราวการสอบ เพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. นี้ดึงแม่จะไม่เกี่ยวข้องโดยตรงกับอาจารย์ที่สอนในชั้นมัธยมศึกษาแต่ก็สามารถใช้เป็นข้อมูลในการแนะนำแก่ลูกศิษย์ได้ว่า คนที่ต้องการทำงานในวงการธุรกิจ ก็เลือกภาษาฝรั่งเศสธุรกิจได้ การเรียน ภาษาฝรั่งเศส มาตั้งแต่ชั้น ม. ปลาย จะได้มีสูญเสีย หรือ ว่า นักเรียนบางคนที่รักภาษาฝรั่งเศส แต่ไม่อยากเรียนวรรณคดี ฝรั่งเศสจะได้มีต้องตัดใจทิ้งภาษาฝรั่งเศสอย่างน่าเสียดาย

ดังนั้น ปัจจุบันจึงมี สมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยเป็นตัวแทนเจ้าสอบ และอำนวยความสะดวกให้แก่ นักศึกษาและบันทึกทางภาษาฝรั่งเศส จึงนับเป็นความโชคดีที่ส่องของชาเล้านั้น

* อาจารย์โรงเรียนราชภัฏมหาวิทยาลัยรามคำแหง



สมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

๓๐/๙ ถนนพหลโยธิน ๒ กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ โทร. ๒๗๘๐๗๓๓
30/9 Paholyothin 2 BANGKOK 10400 THAILAND Tel. 279 07 33

จัดการสอนภาษาฝรั่งเศส ประจำเดือน มกราคม ๙ มกราคม ๒๕๓๕ ณ ห้องประชุม ๑๖๘ ชั้น ๑ ตึก๑๖๘ ถนนพหลโยธิน ๒ กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ โทร. ๒๗๘๐๗๓๓

เรื่อง การสอนเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. (C.I.T.) สำหรับครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศส ให้ได้มาตรฐาน ๑๒๐๐ หน่วย ท่านผู้อำนวยการ ดร. วิภาดา บุญธรรม ได้รับเชิญให้เป็นผู้บรรยายในหัวข้อ “การสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P.” ให้กับครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศส ทั้งนักศึกษาและอาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ที่เข้าร่วมการสอนในห้องประชุม ๑๖๘ ชั้น ๑ ตึก๑๖๘ ถนนพหลโยธิน ๒ กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ โทร. ๒๗๘๐๗๓๓

เรียน หัวหน้าสถานศึกษาและอาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ที่เข้าร่วมการสอนในห้องประชุม ๑๖๘ ชั้น ๑ ตึก๑๖๘ ถนนพหลโยธิน ๒ กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ โทร. ๒๗๘๐๗๓๓

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. โครงการจัดสอนเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. ให้กับครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศส ๒. ใบสมัครสอน ให้กับครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศส ที่เข้าร่วมการสอน

ด้วยสมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย และสำนักงานวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูต ฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้รับมอบหมายจาก Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris ให้ เป็นตัวแทนจัดสอนเพื่อรับ Certificat Pratique de Francais Commercial et Economique ที่นี่ใน กรุงเทพมหานคร ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกแก่นักศึกษา และบันดัดทางภาษาฝรั่งเศส ได้มีโอกาส เข้าสอบได้โดยไม่ต้องเสียค่าเดินทางไปสอบ ณ ประเทศไทย โดยกำหนดให้สอบข้อเขียนในวันอังคารที่ ๒๔ มีนาคม ๒๕๓๕ และสอบสัมภาษณ์หลังจากข้อเขียนหรือในวันรุ่งขึ้น ณ สำนักงานวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูต ฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ๒๙ ถนนสาธาร์ได้ เขตบ้านนาว่า กทม. ๑๐๑๒๐

สมาคมฯ เห็นว่าจะเป็นประโยชน์ นักศึกษา และบันดัดทางภาษาฝรั่งเศสในสถาบันของท่าน จึงเห็นสมควรแจ้งมาเพื่อได้โปรดกรุณาประชาสัมพันธ์โครงการนี้ให้ทราบโดยทั่วกัน ในกรณีที่มีผู้สนใจจะ สมัครสอบในโครงการดังกล่าว โดยต้องชำระเงินค่าธรรมเนียมสอบ ๑,๕๐๐ บาท (หนึ่งพันแปดร้อยบาทถ้วน) ภายในวันที่ ๒๔ มีนาคม ๒๕๓๕ ณ สำนักงานวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูต ฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ๒๙ ถนนสาธาร์ได้ เขตบ้านนาว่า กทม. ๑๐๑๒๐ โดยส่งเป็นธนาณัติสั่งจ่าย บก. หน้าพระลาน และวงเล็บที่มุ่งของว่า “สมัครสอบ C.C.I.P.” ทั้งนี้ภายในพุทธที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๕

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

อนุกรรมการคุณภาพและคุณค่าทางวัฒนธรรม

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ ดร. วิภาดา บุญธรรม)

อุปนายกสมาคมฯ

ໂຄງກາຣັດສອນເພື່ອຮັບ CERTIFICAT PRATIQUE DE FRANCAIS COMMERCIAL ET ECONOMIQUE
ຂອງ CHAMBRE DE COMMERCE ET D' INDUSTRIE DE PARIS

1. ພັດທະນາ

ສາມາຄມຄຽງວາງາພັ້ນເຄສແຫ່ງປະເທດໄດ້ເລີນເຫັນວ່າບັນດີຕີ ທີ່ສໍາເລັດການສຶກສາດ້ານການພາສາ
ຝ່າຍເຄສໃນບັນຈຸບັນຈຳນວນມາກປະສົງທີ່ຈະກຳນົດກັບທຸນນິ້ນພາຍໃນພະຍາຍິ່ງດ້ານຊູກົງ ຜົ່ງດັ່ງໄດ້
ຝ່າຍການສອນແລ້ວໄດ້ຮັບປະກາດນີ້ບັດຈາກ C.C.I.P. ແລ້ວ ກີ່ເປັນທີ່ຍົມຮັນວ່າເປັນຜູ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດອ່ອຍໆ
ໃນຫັ້ນແນວໜ້າທີ່ຈະກຳນົດດ້ານການພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ດີ ທັງນີ້ເນື່ອງຈາກວ່າວັງການຊູກົງທີ່ໄລກມີຄວາມເຊື້ອເຖິງ
ສາມາດສອນຝ່າຍແລ້ວໄດ້ຮັບປະກາດນີ້ບັດຈາກສ່າງ ສາມາຄມຈີ່ໄດ້ຕິດຕ່ອແລ້ງຈາກບັນຫຼຸງການຂອງ C.C.I.P.
ໂດຍໜີ້ແຈ່ງໃຫ້ການພາສາຝ່າຍເຄສດ້ານຊູກົງແລ້ງເລົານຸ້າການຄອດຈານຄວາມຮູ້ທີ່ໄປເກີ່ມກັບຝ່າຍເຄສແລ້ງຮັມທັງດ້ານ
ເສດຖະກິດ ຜົ່ງຄວາມຮູ້ການພາສາຝ່າຍເຄສດ້ານບັນດີປີທີ່ 3 ແລ້ວ ປີທີ່ 4 ກີ່ເພີ່ມພວທີ່ຈະນຳສອນເພື່ອຮັບປະກາດນີ້ບັດຈາກ
C.C.I.P. ໄດ້ແລ້ວ ດັ່ງນັ້ນສາມາຄມ ໂດຍຄວາມຮົມມືອງຂອງສຳນັກຫຼຸງຫວັນຮຽນ ສັດາເອົາຄ້ອງຮາບຖຸກຝ່າຍເຄສ
ປະຈຳປະເທດໄຫຍ້ ຈຶ່ງຂອງເປັນຜູ້ດຳເນີນການຈັດສອນຂຶ້ນທີ່ກຽງທຸພມທານຄຣ ທັງນີ້ເພື່ອອໍານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່
ນິສິຕີ ນັກສຶກສາ ແລ້ງບັນດີທີ່ການພາສາຝ່າຍເຄສໄດ້ມີໂຄກສເຂົ້າສອນໂດຍປະຫຼດຄ່າໃຊ້ຈ່າຍໃນການເດີນທາງໄປ
ສອບຖືປະເທດຝ່າຍເຄສ ອົບເປັນແຕ່ສີບຕ່າງໆຮ່ານນີ້ມາການສົມຄອບໄຟ C.C.I.P. ຕາມສົມຄວາມເທົ່ານີ້ ດັ່ງນັ້ນໄປ
2535 ນີ້ ສາມາຄມ ຈຶ່ງໄດ້ຮັບນອບໝາຍຈາກ C.C.I.P. ໄທີ່ເປັນຕົວແກ່ນຈັດສອນເພື່ອຮັບປະກາດນີ້ບັດຈາກສ່າງ

2. ວັດຖະກິດ

2.1 ເພື່ອສ່ວນເລີນໃຫ້ນິສີຕີ ນັກສຶກສາ ແລ້ງບັນດີທີ່ການພາສາຝ່າຍເຄສໄດ້ມີໂຄກສເພີ່ມພູ້ຄຸນທາງ ການ
ສຶກສາດ້ານການພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ເສີບຕ່າງໆນອຍທີ່ສຸດ

2.2 ເພື່ອສ່ວນເລີນໃຫ້ນິສີຕີ ນັກສຶກສາ ແລ້ງບັນດີທີ່ການພາສາຝ່າຍເຄສເປັນທີ່ຍົມຮັນໃນວັງການຊູກົງ ວ່າ
ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດດ້ານການພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ເປັນຍ່າງດີ ແລ້ວ ບໍ່ໄດ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດ

3. ຄອນສົມບັດຂອງຜູ້ສອນ

ຕົ້ນສົມບັດຂອງຜູ້ສອນ ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດດ້ານພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດ
ຕົ້ນສົມບັດຂອງຜູ້ສອນ ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດດ້ານພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດ

ຕົ້ນສົມບັດຂອງຜູ້ສອນ ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດດ້ານພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດ

ຕົ້ນສົມບັດຂອງຜູ້ສອນ ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດດ້ານພາສາຝ່າຍເຄສຊູກົງໄດ້ມີຄວາມຮູ້ຄວາມສາມາດທີ່ຈະກຳນົດ

4. ເອກສາປະກອນການສົມຄວ

- 4.1 ສໍາແນະທະບັນດີ 1 ຊຸດ
- 4.2 ໃບຮັບຮອງການສຶກສາ ຮ່ວມໃບຮັບຮອງຫຼຸມ 1 ຊຸດ
- 4.3 ຮູບຄ່າຍິນດາດ 2 ນັ້ນ ຈຳນວນ 2 ຮູບ (ໂດຍຕິດທີ່ໄປສົມຄວ 1 ຮູບ ແລ້ວໃຫ້ສາມາຄມ 1 ຮູບ)

5. ດັບຮັບສົມຄວ

1,800 ບາທ (ຫຶ່ງພັນແປດ້ວຍບາທດ້ວນ)

6. วิธีการสมัครสอบ

ส่งใบสมัครที่กรอกสมบูรณ์แล้วพร้อมแนบเอกสารที่ระบุข้างต้นและค่าธรรมเนียมการสมัครสอบไปยัง :

ผ.ศ. วงศ์นันทร์ พินัยนิติศาสตร์ (เหรัญญิกสมาม)
 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
 ท่าพระจันทร์ กทม. ๑๐๒๐๐

โดยส่งเป็นธนาณัติ ตั้งแต่ ป.ท. หน้าพระลาน และวงเล็บที่มุมซองว่า “สมัครสอบ C.C.I.P.”
ภายในวันพุธที่ ๕ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๕

7. กำหนดเวลาและสถานที่สอบ

- วันอังคารที่ ๒๔ และวันพุธที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๓๕
- ณ สำนักกุศลวัฒนธรรม สถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ๒๙ ถนนลาซาโรได้ เบรดyanนาวา กทม. ๑๐๑๒๐ ซึ่งอยู่ในบริเวณเดียวกันกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ (Alliance Française de Bangkok)

ดังรายละเอียดต่อไปนี้ :

7.1 สอบข้อเขียน

วันอังคารที่ ๒๔ มีนาคม ๒๕๓๕ เวลา ๙.๐๐-๑๓.๔๕ น. โดยแบ่งเป็น ๒ ช่วง คือ ๙.๐๐-๑๑.๐๐ น.
และ ๑๑.๔๕-๑๓.๔๕ น.

7.2 สอบฟังภาษาฝรั่งเศส

หลังการสอบข้อเขียนหรือในวันรุ่งขึ้น (พุธที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๓๕) โดยจะแจ้งเวลาให้ทราบใน
วันสอบข้อเขียน

หมายเหตุ : ในการสอบไม่อนุญาตให้นำจนานุกรมหรือเอกสารใด ๆ เข้าห้องสอบ

8. การประกาศชื่อผู้มีสิทธิ์สอบ

สมาคมฯ จะตอบรับและแจ้งให้ผู้สมัครทราบว่ามีสิทธิ์เข้าสอบภายในศุกร์ที่ ๒๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๓๕
ส่วนผู้ที่มีคุณสมบัติไม่ครบตามเกณฑ์ ทางสมาคมฯ จะคืนเงินค่าสมัครสอบได้ทั้งหมด

9. เนื้อหาการสอบข้อเขียน

	คะแนน	ระยะเวลาสอบ
9.1 ความรู้ด้านภาษาฝรั่งเศสรากที่	40	๖๐ นาที
9.2 Compréhension de texte	20	๖๐ นาที
9.3 การแปล	20	๖๐ นาที
9.4 จดหมายธุรกิจ	20	๔๕ นาที
รวมเป็น	100	๓ ชั่วโมง ๔๕ นาที

10. ເນື້ອຫາກຮສມປາກເປົ່າ

		ຄະແນນ	ຮະບະວລາສອບ
10.1	ສັນກາຍົນ	50	15 ນາທີ
10.2	ແປລແຂວງຈາກົນ	50	15 ນາທີ
	ຮວມເປົ່າ	100	30 ນາທີ

11. ກາຣປະກສຜລກຮສມ

ສມາຄມໍ ຈະແຈ່ງໃຫ້ການເປັນຮາຍບຸດຄລກກຳໄປຮ່າຍື່ຍົມທີ່ສົມຄຽນຮອບເປັນຜູ້ເຂົ້າຢືນໄວ້

12. ຜລທີ່ຄ່າດວຈະໄດ້ຮັບ

12.1 ນຶສິຕ ນັກກຶກາ ແລະ ບັນທຶກການກາຍາຝຣັ່ງເສ ຈະໄດ້ມີໂກກສເພີມພູນວຸພິກາກການກຶກາ ດ້ວນກາຍາຝຣັ່ງເສຫຼວງກິຈໄຄຍເສີຍຄ່າໃຊ້ຈ່າຍນ້ອຍທີ່ສຸດ

12.2 ນຶສິຕ ນັກກຶກາ ແລະ ບັນທຶກການກາຍາຝຣັ່ງເສຫຼວງກິຈໄດ້ເປັນອປ່າດ ຢູ່ຄວາມສາມາດກີ່ຈະກຳກັນດ້ວນກາຍາຝຣັ່ງເສຫຼວງກິຈໄດ້ເປັນອປ່າດ

ກຽມການອກທີ່ອູ່ຢູ່ໃນແບບພອມຂັງລ່າງນີ້ ແລະ ແນບໄປກັບໄປສົມຄຽນຮອບເພື່ອໃຊ້ຈັດສ່າງຄລກຮສມ ມາຍັງດ້ວຍທ່ານແອງ

ທີ່ອູ່ຂອງຜູ້ສົມຄຽນທີ່ຈະຕິດຕໍ່ສະດວກທີ່ສຸດທາງໄປຮ່າຍື່ຍົມ	
ຊື່ - ນາມສກຸນ	_____
ບ້ານເລກທີ	_____
ຕະນະ	ເບີຕ(ອໍາເກອ)
ຈັງຫວັດ	ຮັກສໄປຮ່າຍື່ຍົມ
ໝາຍເລີ້ນໂກຮັກ	

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS

EXAMENS DE FRANCAIS DES AFFAIRES POUR ETRANGERS

ENSEIGNEMENT

FICHE D'INSCRIPTION

A REMPLIR A LA MACHINE

- CERTIFICAT PRATIQUE DE FRANCAIS COMMERCIAL ET ECONOMIQUE
- DIPLOME SUPERIEUR DE FRANCAIS DES AFFAIRES
- CERTIFICAT DE FRANCAIS DU SECRETARIAT
- CERTIFICAT DE FRANCAIS DES PROFESSIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
- CERTIFICAT DE FRANCAIS DU TOURISME ET DE L'HOTELLERIE

cocher la case
correspondant
à votre choix

PHOTO
(obligatoire)

Session : mois19.....

Monsieur - Madame - Mademoiselle

NOM :

[] []

PRENOM :

[] []

Date de naissance : jour mois année

Lieu de naissance : Ville

pays

Nationalité :

Adresse habituelle :

CENTRE DE PREPARATION :

CENTRE D'EXAMEN :

LANGUE MATERNELLE (ou langue véhiculaire)

Je soussigné (e) reconnaiss que mon nom est lisiblement écrit et correctement orthographié, tel que je désire le voir figurer sur mon certificat/diplôme

Signature :

IMPORTANT : *Les droits d'inscription sont perçus pour la session en cours.*

Ils restent définitivement acquis à la C.C.I.P. et ne pourront en aucun cas être remboursés ou reportés sur une session ultérieure.

Les candidats ne pourront se présenter, à chaque session, qu'à un seul examen de la C.C.I.P.

RENSEIGNEMENTS DIVERS

ETUDES ACCOMPLIES et diplômes obtenus :

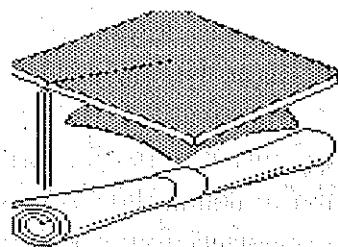
ພາಠຍານ ພຣະ ສາທິພະນະ ວິຊາ ດ້ວຍກະຊວງ ວິຊາ ດ້ວຍກະຊວງ
ພາಠຍານ ພຣະ ສາທິພະນະ ວິຊາ ດ້ວຍກະຊວງ ວິຊາ ດ້ວຍກະຊວງ

Etudes en cours (autre que la préparation aux examens de la C.C.I.P.) :

Profession :

Eventuels séjours effectués en France ; durée :

“ ชีวิตนักเรียนในฝรั่งเศส (พ.ศ. 2521-2525)”



ละอหิพย์ ชนาธัย *

ดิฉันได้เดินทางไปฝรั่งเศสเพื่อศึกษาต่อในระดับปริญญาเอก สาขาฟิสิกส์ เนื่องจากประเทศนี้ก็เพริ่งสามีได้รับทุนรรภบาลฝรั่งเศส เราเริ่มนั่นที่เมือง Royan เพื่อเรียนภาษาฝรั่งเศสในชีวิตประจำวัน ที่ Carel การสอนมี 5 ระดับ ดิฉันเริ่มจากระดับ 1 คนไทยที่ได้รับทุนฝรั่งเศสช่วงนั้นมีมากพอควร ซึ่งได้อบรมจากเมืองไทยแล้ว 1 ปี จึงเริ่มจากระดับ 2 สถานที่เรียนหลากหลาย และผู้สอนจะไปแต่เช้า การทักทายตามสารทุกๆ สักดิบ ก็ช่วยพัฒนาด้านภาษาได้ดี เราเรียนแบบเร่งรัดโดยเริ่มการจดจำสไลด์และเสียงบรรยายเรื่องราวของ Mr. Tibault ต้องเข้าແลือชานด้วนละ 2 ครั้ง ครุฑีสอนจะยอมให้พากนักเรียนพูดอังกฤษได้เพียงอาทิตย์แรกเท่านั้น ครุฑานคนแรกเลือดอังกฤษมาก มีเพื่อนดิฉันคนหนึ่งเป็นชาวอังกฤษที่ชอบเปรียบเทียบเสมอว่า คำโน้นคำนี้ของฝรั่งเศสเหมือนคำนั้นของอังกฤษนั้นเอง แต่ครุฑีบุกเบิกว่าไม่เหมือนๆ กายาอังกฤษมีรากรุนจาก Anglo Saxon ส่วนฝรั่งเศสมากจากดิน เชื้อ ! ทาง Carel ได้จัดกิจกรรมประกันความสัมพันธ์ของชาวฝรั่งเศสในห้องถินักเรียนดังนี้ ของ Carel โดยให้แต่ละครอบครัวที่รับเลี้ยงอาหารเย็นมารับนักเรียนไปเอง หลังอาหารมีการแสดงของบรรดาลูกเรียนที่ศูนย์ประชาคม (ดิฉันเรียกเองแหลกค่ะ) ดิฉันและสามีกันเพื่อนชาวเมืองได้ไปที่บ้านพ่อค้าเนื้อ (ปัจจุบันยังติดต่อกันอยู่) นำภูมิใจว่าชาวฝรั่งเศสชั้นชุมชนไทยมากที่สุดและได้ขอร้องให้ CAREL จัดเซ่นนี้อีกแต่จะเชิญเฉพาะคนไทย ครั้งนี้ ดิฉันและสามีไปบ้านเกสชกร

Royan เป็นเมืองชายทะเลคล้ายพัทยา ค่าครองชีวิทนูกดูกาอากาศจะเพิ่มเป็น 3 เท่าของช่วงปีกดิฉันเข้าสู่ติดไออุ่น ซึ่งก็ทำหนองดีขึ้นห้องชุดบ้านเรา เจ้าของบ้านชื่อ Francis น่ารักมากซึ่งเรายังคงติดต่อกันอย่างสม่ำเสมอ ลูกสาวชื่อ Carol ชอบอาหารไทยมากและยังฝึกทำปอเปี๊ยะทอดอีกด้วย หาก เป็นเพราะชาต้าดองกัน Francis จึงเคยดูแลแทนทุกเรื่อง เช่นช่วยห้าชื่อที่ว่าเก่าโดยไม่ต้องจ่ายภาษีประจำปี (Francis เป็นคนจ่าย) คือในฝรั่งเศสนั้นเก็บภาษีที่วีและทีวีสีต้องจ่ายแพงกว่าข้าวคำ ในวันหยุดก็พาเราไปเที่ยวเมือง ข้างเคียง คือ La Rochelle ทั้งที่จะต้องนำรถไปสองคัน เพราะรถคันหนึ่งนั่งได้มีกิน 5 คน (Francis มีลูกชายและหญิงอย่างละ 1) หรือไปเที่ยวในป่าซึ่ง Francis ชอบล่านกเป็ดน้ำ ทำให้เราซื้อกลับฝรั่งเศสเดิน ออกจากนั้นยังพาไปแวร์บ้านเพื่อนในบางโอดาก พาไปหมู่บ้านที่เพาะเลี้ยงหอยนางรม และในวันแรกที่ดิฉันไปถึง Royan นั้น Francis ได้ขับรถไปรับที่สถานีรถไฟ จากนั้นได้ให้ลูกชายไปเป็นเพื่อนเพื่อขอทำบัตรประจำตัวที่อำเภอ บัญคุณนี้ประทับใจใช้ใหม่ๆ เราสนใจสนมกันมากจนมีวันหนึ่งที่สามีภรรยาคู่นี้จะออกไปงานเลี้ยงกลางคืน จึงฝากให้เราช่วยดูแลลูกซึ่งแท้จริงแล้วไม่ได้ดูแลอะไรเลย เด็กโต 8 และ 9 ปี แต่เป็นภูมิของฝรั่งเศษห้ามหันผู้เข้าร่วมต่ำกว่า 10 ปีอยู่ลำพังในบ้าน

* รองศาสตราจารย์ ดร. อาจารย์ประจิตดีวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

จาก Royan สามีดิจันต้องไปเรียนภาษาเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์ และการแพทย์ที่ Besançon ส่วนดิจันไปอยู่กับครอบครัวเพื่อนชาวฝรั่งเศสซึ่งเป็นผู้เชี่ยวชาญแลกเปลี่ยน (แผนกเวชศาสตร์นิวเคลียร์ โรงพยาบาลศิริราช) บ้านนี้อยู่ในเขต Gers ขึ้นเมือง Condom ในช่วงฤดูร้อนเราไปพักผ่อนที่บ้านดูกากาอามาในเมือง Arcachon บ้านนี้ถูกปิดไว้ 8 เดือน หมายถึงปิดบ้าน-ปิดแกส-ปิดไฟฟ้านั่นเอง เมื่อแรกเดินทางไปถึงจึงต้องแจ้งขอเปิดมีเตอร์แต่ละลำน้ำกัน การจอดเรือไว้ที่ทุ่นหน้าชายหาดของบ้านก็ต้องขาดเฉพาะที่ทุ่นของตนซึ่ง恰好ขาดเป็นรายปี เมื่องที่มีชายหาดกว้าง ๆ เช่น Royan, Nice ทางเทศบาลจะใช้รถแทรกเตอร์ปรับผิวน้ำให้สะอาด ขยายจะถูกบนออกไปจนหมด คนฝรั่งเศสมีนิสัยประทัดเป็นธรรมชาติ แม้ครอบครัวเพื่อนดิจันจะอยู่ในระดับมั่งมั่งยังประทัดโดยพยายามหาน้ำหารไปคุน้ำที่บ้านหากากาอามา เช่น มันฝรั่ง เนยแข็ง กระเทียม แครอต แม็ตต์ mélon เป็นต้น

เราเดินทางไปบอร์กโดกันอย่างแท้จริงกับประมาณเดือนกันยายน 2521 ครอบครัว Tandonnet ได้ส่งเราสองคนให้อยู่ในความดูแลของ Pr.Paul Blanquet ซึ่งขณะนั้นเป็น หัวหน้าแผนกเวชศาสตร์นิวเคลียร์ โรงพยาบาล Pellegrin และเป็นผู้อำนวยการสถาบันวิจัยแห่งชาติ INSERM หน่วยที่ 53 ในการทำปรัญญา Docteur D'Etat จะต้องผ่านระดับปรัญญาโท จากนั้นเป็นระดับ A.E.A. และ D.E.A. ห้ายสุดคือ Docteur d'Etat มหาวิทยาลัยบอร์กโด II เป็นสาขาแพทย์ กลศาสตร์ และสาขานำเสนอการแพทย์ เช่น ชีวเคมี ซึ่งมุ่งเน้นศึกษาเฉพาะด้านการแพทย์เท่านั้น

นอกเหนือจากสถานที่เรียนยังมีสิ่งสำคัญพอกันคือท่ออยู่อาศัย เราเริ่มต้นที่สุดดิโอห้องโรงพยาบาล จากนั้นก็ขึ้นบันไดไปตามความเหมาะสม Francis ได้พาครอบครัวมาเยี่ยมเราที่บอร์กโดถึง 2 ครั้ง ในบรรดาบ้านเข้าແນาทุกแห่งจะให้ผู้เช่าดำเนินเรื่องขอเปิดมีเตอร์แกส และไฟฟ้าครั้งแรกอาจต้องให้ข้อมูลต่อ G.D.F. และ E.D.F. พอสมควร แต่ครั้งต่อไปท่านเพียงแจ้งขอเปิดกับเจ้าพนักงานซึ่งเขาจะถามซื่อสกุลและซื้อตัวของผู้ขอ จากนั้นประวัติการใช้บริการจะปรากฏบนจอกคอมพิวเตอร์ซึ่งข้อมูลล่าสุดจะถูกบันทึกไว้ แม้ตอนปิดมีเตอร์จะกลับเมืองไทยยังต้องให้ท่ออยู่ของเรainer ในเมืองไทยด้วย ห้างสององค์การนี้จะเก็บเงินปีละ 3 ครั้ง ครั้งหนึ่งนาน 4 เดือน โดยทั่วไปเจ้าหน้าที่จะอ่านมีเตอร์ครั้งแรกทันทีขอเปิดใช้ จากนั้นอ่านเมื่อคราวกำหนดแต่ครั้งต่อไปจะประมาณค่าใช้บริการ ซึ่งถ้าเกินไปก็จะได้รับคืน ประมาณ 1 เดือนให้หลัง มีเตอร์จะอยู่นอกบ้านเพื่อความสะดวกของ การอ่าน ในบุคคลดิจันยังอยู่ในฝรั่งเศสนั้น

มักใช้เครื่องทำความร้อนในการแบบแกส ตลอดถึงเตาหุงต้ม แกสจากส่วนกลาง (Gas Central) จะลดราคาประมาณเดือน พ.ย.- มี.ค. เพราจะประหยัดใช้บรรเทาความหนาวและมีการเปลี่ยนเวลา เช่น ฤดูหนาวเวลา 7.00 น. จะถูกยกเป็น 8.00 น. เพราอากาศยังมัวข้าวอยู่ แต่ในฤดูร้อนก็จะเปลี่ยนกลับคืน ต้องดิตามพอสมควร เพื่อมิให้พลาตนัดสำคัญไป ก็อกร่องหนึ่งคืออุณหภูมิในอาคารไม่ควรเกิน 19°C ยกเว้นในโรงพยาบาลและสถานที่เลี้ยงเด็กอ่อนประมาณ 25°C พุดถึงโรงพยาบาลทำให้หนีกถึงสุขภาพ จำได้ว่า ประคันการเจ็บป่วยของบรรดาบ้านเรือนต่างชาตินั้นมีไม่กับบริษัทเลย

ที่พนท์ไว้ไปคือ L.M.N.E.F. ส่วนประเทศไทยฝรั่งเศสเองจะคุ้มครองชีวิตโดยบริษัทนี้ ตามแต่จะเลือก ถ้ากระยาไม่ทำงานก็จะใช้สิทธิของบริษัทนี้ได้ ส่วนลูกจะถูกคุ้มครองจากบริษัทของพ่อ ในการติดต่อใดๆ ในฝรั่งเศส ดูจะมากนัยไปด้วยเอกสาร เมื่อไปร้านหมอก็ต้องเจาะไข้ที่มีอาการแต่ต้องไปซื้อยาที่ร้านขายยา ในสังฆารามี 2 กิอปปะ ร้านยาจะติดฉลากยาในใบจริง เพื่อส่งต่อไปเป็นหลักฐานการขายยา อีกใบหนึ่งเรานำเก็บไว้ ถ้าเจ็บป่วยในวันหยุดจะต้องหาหัวร้านหมอกจากหนังสือพิมพ์ห้องคินรวมถึงร้านขายยาด้วย ซึ่งจำแนกด้วยว่าเป็นแพทย์ทั่วไป หรือแพทย์เฉพาะโรค ในเมืองใหญ่ๆ จะมีร้านหมอกและร้านขายยาประจำเขตสลับกันเปิดบริการในวันหยุด กฎหมายที่สำคัญที่สุดคือกฎหมายแต่ก็จัดว่าเป็นกรอบที่ดี เช่นการคิดค่านิรภัยสำหรับแพทย์ทั่วไปจะไม่เท่ากับแพทย์เฉพาะทาง (สมัยนี้ต่างกันประมาณ 20 ฟร็องค์) นอกจากนี้ยังมีกฎหมายการทำงานแทน เช่นถ้าแทนไม่เกิน 15 วันจะแบ่งค่ารับบริการคนละครึ่ง แต่ถ้าแทนเกินเวลาดังกล่าว ผู้ทำแทนจะได้รับเงินเต็มจำนวน (อย่าลืมว่าแพทย์เจ้าของสถานที่ต้องจ่ายภาษี ฯลฯ) ดิฉันพยายามเลี่ยงค่าว่า “คลินิก” เพราะภาษาฝรั่งเศสหมายถึงโรงพยาบาลเอกชนที่มีเดิบงรับคนไข้ ที่ Condom นั้นต่างออกไป Mme Tandonnet คือแม่ของเพื่อนดิฉันจะถูกคนไข้โทร.ตามเสมอ การเบิกต่อประกันฯ ในค่าบริการก็จะรวมค่าพาหนะตามระยะทางอีกด้วยหาก แต่ปัญหานี้สังคมที่เจริญนี้ยังคงเกิดขึ้นเสมอในช่วงเวลาสำคัญ เช่น Noël ถ้ามีการโทร.ตามตอนที่กำลังจะรับประทานปลาแซลมอน รวมกันกับไฟประคำ เวียร์รวมกับครอบครัวจะเสียอารมณ์ และจะยิ่งเสียมากขึ้นไปอีกด้วย ที่นี่เป็นไม่มากตามที่แจ้งเลย กรณีนี้แพทย์ปฏิเสธไม่ได้นะคะ เพราะการปฏิเสธหรือแจ้งเท็จ ว่าไม่อยู่บ้านออกจากผู้ชายบ้านธรรมแล้วยังผิดกฎหมายอาจถึงที่นั่นในประกอนโรคศตปี นอกเหนือแพทย์ยังไม่สามารถทำกิจการอื่นได้ที่ไม่ใช่การแพทย์ และแพทย์ที่ไม่ทำกิจการด้านการแพทย์เกิน 1-2 ปีนั้นจะไม่สามารถกลับไปเป็นแพทย์ (ในฝรั่งเศส) ได้อีก อย่างไรก็ตาม ฝรั่งเศสยังคงผลิตแพทย์เป็นจำนวนมาก ถ้าเลือกงานมากเกินไป 医師ก็มีโอกาสตกงาน เพราะไม่สามารถประกอบอาชีพข้ามเขต เช่นเพื่อนดิฉันจะที่บอร์กโด ถ้าต้องทำงานแพทย์ที่ปารีสจะต้องเสนอวิทยานพนธ์ใหม่ที่สถาบันแพทย์ในปารีส 医師ที่มีตำแหน่งในราชการห้ามเปิดคลินิก และส่วนใหญ่มักแยกกันบรรจุราชการเพระอัตราเดี่ยงน้อย (ต่อรายได้) กรณีนี้หมายถึงเมืองใหญ่ๆ นะคะ

ดิฉันคลอดลูกชายคนโตที่บอร์กโดนี้เอง ดิฉันทำเอกสารขออยู่ในสภาพนักเรียนทุนรัฐบาล เรียกว่า ทุน Symbolic สามารถทำประกันสุขภาพได้ ทางรัฐบาลจะให้เงินช่วยเหลือเมื่อแพทย์ตรวจครรภ์ครั้งเดือนที่ 3,7,9 หรือครั้งสุดท้ายก่อนคลอด ซึ่งเดือนที่ 7 จะยิ่งมากที่สุดเพื่อให้พอแม่ซื้อสิ่งของจำเป็นของทารก งานนี้จะได้รับประจำแต่ละเดือนจนถึงอายุครบ 2 ปี มีการเปิดคอร์สอบรมก่อนคลอด ฝึกใช้มหายใจบังคับกล้ามเนื้อและฝึกโยคะ ท่าที่ช่วยให้เด็กได้รับออกซิเจน แฉมด้วยท่าที่ช่วยรับน้ำนมการปวดหลังของมารดาเมื่อครรภ์แก่ทุกรายการฟรีหมดค่ะ

การพิทักษ์คุ้มครองเด็กทารกของฝรั่งเศสนับว่าดี เพราะปกติการคลอดบุตรจะพกฟืนอยู่ในโรงพยาบาล 8 วัน ห้องนอนไข้ไม่มีประเกทเดียงเดียวและสองเดียง ระหว่างห้องคนไข้สองห้องจะมีห้องเด็กคันหนึ่งห้อง หมายความว่าถ้าห้องสองเดียงก็มี 4 คุณแม่ ห้องเด็กก็จะมี

4 ເຕັມ (ເຕັມແບນເດືອກັນເຕັມເດືອກັນທັກກຳ) ພຣອມດ້ວຍອຸປະກອນຈຳເປັນຂອງເຕັມ ສ່ວນ ຫ້ອງຄຸນແມ່ກີ່ມີຫ້ອນນີ້ 1 ອ້ອງພຣອມອຸປະກອນຈຳເປັນ ເຫັນ ກຣະຕາມຊໍາຮະ ພ້າອນນາມຍີ ເປັນຕົ້ນ ໂດຍມາຮາທຄວາມແຈ້ງລ່ວງໜ້າວ່າຄວາມກຳຫຼາດຄົນບ້ານ ເພື່ອແພທຍີຈະໄດ້ຕຽບສຸຂພາພັ້ງຄຸນແມ່ ແລະຄຸນລຸກ ວັນທີແພທຍີມາຕ່າງຈົກຈົນບ້ານນັ້ນລູກຫຍາດດິຈິນທັບຕາດຸດນມເຊຍແມ້ແພທຍີຈະ ລົ້ຖ້າເກົ່າໄວ້ກີ່ໄໝສັນອອກໂຄນ ສຸດທ້າຍຄຸນໝາຍເລີຍເບີນໃນຂ່ອດຕຽວໃຫ້ພາລູກໄປປຽກຈີ່ໂຮງພ່ານາລ ເດັກໄກລ້ບ້ານ ດິຈິນນັ້ນຈັດການເຮືອງອື່ນຈົນລົມກາງຈົນໄດ້ຍືນເຊິ່ງ ນັບເປັນແຮມເດືອນກີ່ມີຈົດໝາຍ ຈາກໂຮງພ່ານາລເດັກແຈ້ງໃຫ້ພາລູກໄປປຽກຈີ່ ໂດຍເຫັນຄວາມຄິດຜົດຕຽບກົອນອອກຈາກໂຮງພ່ານາລ Pellegrin ໂນ໌ ເຮົາໄປທີ່ແພນກູ່ ຄອ ຈຸນູກ ຜົ່ງແພທຍີໄດ້ທົດສອບໄໂຍດ້ລົກຫຍາດດິຈິນ ເຊິ່ງໄປນັ້ນໃນຫ້ອັນທຶນທີ່ມີລັກຍະເໜີອືນຫ້ອັນອັດເລີຍໜາດເດັກ ຂອງເລີນມາກມາບວາງອູ້ນບັນໄຕະຫຼານເຕັກ ພວຍເຕັກເລີນເພັດນິກີ່ຈະເຮີຍກໍ່ອື່ນແຜ່ວ່າ ຖາງດ້ານໜ້າທີ່- ຈາກທີ່ ແລ້ວສັ່ງເກດຖາກເຫັນວິວມອງດາມເສີຍ ທຳໜ້າອູ້ຫລາຍຄົງຈົນແນ່ໃຈຈົງຄວາມເຫັນວາປັດ ເດັກຝ່ຽວເສດຖາກນຈະມີສຸມຸດສຸຂພາຜົ່ງໃໝ່ ຈົນອາຍຸ 20 ປີ ແລ້ວ ບໍ່ໄດ້ຮັບຮັບຜົນຕະຫຼານ ດັ່ງນັ້ນຈະມີຄວາມສຸດຍົງຍາມໃຫ້ມີຄວາມສຸດຍົງຍາມ ທີ່ນັ້ນອັກໂດນັ້ນເຮົາມີເພື່ອນຮ່ວມແດນ (Lab) ເປັນຄົນລາວ່ອນິດາ ແລະອົກຫາຍ່າ ຄຸນແນະນຳ ໄກສະໄໝປ່ານັກງານ Allocation Familiale ເພື່ອຂ່າຍຫາຍ່າຍ້າມ ຜົ່ງກີ່ຜ່ານການຮອນນຸ້ມຕີ ໂດຍໄດ້ຄ່າເຫັນບ້ານເຕີມຮາຄາທີ່ຈ່າຍ ຄວາມຈົງບ້ານທີ່ເຫັນກີ່ໄໝແພງໃນສາຍຕານຜວງເສດ ແຕ່ຮ່າຍໄດ້ ເຮົານອີຍເຫັນນັ້ນ ບ້ອນຄົນມາທີ່ລູກຫຍາດ ເຮົາຈົງເລີຍງ່າຍ້າ Crèche ອົບເນອຸຮ່ອຮົງຮົງ ຄ່າເຕັກຍົດນຸ້ມ ຈ່າຍຕາມອັດຕະຍົງກຳຫຼາດຕາມຮາຍຮັບ ຂອງເຮົາກີ່ຈ່າຍຕໍ່າສຸດແລະຄ່ະ ແຕ່ບໍວິກາຮ່າກັນທຸກຮະດັບ (ດິຈິນຄາມເກົ່າດູແຄ້ວ) ຊ່ວງໜັນປະມາດ 9-11 ຜ່ອງຄ່ດວ່ວນ ການຈັງເລີຍງ່າຍ້າ ເຕັກອ່ອນ ຈົນຄົງ 2 ປີນັ້ນຈະຈັງຄູ້ມູດແຕ່ມັນບ້ານໄດ້ ຜົ່ງກຳຫຼາດໃຫ້ຮັບດູແແກໄຕໄໝເກີນ 3 ຄຸນແຕ່ໂດຍຫວັໄປ ມັກຮັນເພີ່ງ 2 ຄຸນເຫັນນັ້ນ ທີ່ Crèche ມີເຕັກ 3 ຮະບະອາຍຸ ປົ້ນ 3-6 ເດືອນ 7-9 ເດືອນ ແລະ 9 ເດືອນຈົ້າໄປຈົນສົງວັຍກ່ອນເຫັນເວົ້າເວີນ ເນື້ອອາຍຸຄວນເກມທີ່ເຫັນນຸ້ມ ຈະຕ້ອງອອກຈາກ Crèche ທັນທີ່ ຍຸກທີ່ຈົດລອຍໜັ້ນຮາຍໃຫ້ຕໍ່າສຸດຕາມກຳຫຼາດຮຽນາລຄື່ອງ 3,000 ຜ່ອງຄ່ ກຣັດັກຮັນ ດູແແກໄຕໄດ້ເຈັນໄຟ່ຟົ່ງ 3,000 ຜ່ອງຄ່ມີສີທີ່ຈົ້ອງເງິນສ່ວຍເຫຼືອຈາກຮຽນາລ

ໂຮງເຮັນຮຽນາລໃນເຂດອົພາຕ່າງໆ ຕ່ອງຄົນຄົ້ອ Albert Camus II ຄຸນຄຽງໃຫ້ດູແແກ ຂັ້ນນຸ້ມບໍາເຊີງ ອ້ອງໜຶ່ງນີ້ 33 ຄຸນ ການຮັບເຕີກຈະພິຈານາເຫັນບ້ານກັນໂຮງເຮັນແລະຄວາມຈ່າ ເປັນເຊັ່ນ ພອ - ແມ່ທ່ານຫົວໜ້າເຫັນຫົວໜ້າ ເປັນຕົ້ນ ເດັກອອກເຫຼືມມີໂຄກສ່າເຫຼືມໄດ້ນ້ອຍມາກ ກ່າວເຮັນພື້ນຕໍ່ຍົກເວັນຄ່າປະກັນອຸນົດເຫຼືມ (ຈໍາໄດ້ວ່າໄໝກໍ່ລົບຜ່ອງຄ່) ຜ່ອຮ່າສະພາບໝາຍມີສີໃຫ້ ເຕັກ່ວຍຕົວເວັນໄດ້ເວົ້າໃຫ້ສະເໜີໃນກຳຫຼາດຮຽນາລ ສົ່ງເວົ້າໃຫ້ຕໍ່າສຸດຕາມກຳຫຼາດຮຽນາລຄື່ອງ 3,000 ຜ່ອງຄ່ ກຣັດັກຮັນ ດູແແກໄຕໄດ້ເຈັນໄຟ່ຟົ່ງ 3,000 ຜ່ອງຄ່ມີສີທີ່ຈົ້ອງເງິນສ່ວຍເຫຼືອຈາກຮຽນາລ

Noel ເປັນເທັກຄາລສໍາຄັນຂອງຜວງເສດ ຖາງ C.R.O.U.S. ຈັດງານເລີຍງ່າຍວ່າໃຫ້ ນັກເຮັນຖຸນແລະຄຣອບຄັວ ມີການແຈກຂອງໜັງວຸນໃຫ້ແກ່ລູກຂອງນັກເຮັນຖຸນອາຍຸ ນອກຈາກ ຖາງ Crèche ກີ່ມີຈົນເລີຍເຫັນກົນ ທີ່ໂຮງເຮັນອຸນົມບໍາຍື່ນທີ່ມີຂອງໜັງວຸນແຈກໃຫ້ນັກເຮັນທຸກຄົນ ແກ່ຍື່ນທີ່ມີຂອງໜັງວຸນແລະໜົງໜົງທີ່ຕ່າງໄດ້ຮັບຂອງເລີນເໜືອນັກໝາດ ສ່ວນຄຣອບຄັວເວົ້າຈະໄປຮ່ວມລົດອົງທີ່ Condom ຖຸກປີ ມີອົກຈາງວັນຂອງວັນທີ 24 ດັນວັນຈະການນາກ ແຕ່ມີອົບເຍືນທານເລັກນ້ອຍເຟົ່ງໄວ້

ทานตอนเที่ยงคืน ซึ่งได้แก่ ไฟป่าคาเวียและปลาแซลมอนรมควัน ต้มแซมเปสุ อกนั้นนี้ คล้ายกับมื้อ อื่นๆ การเที่ยว กับ C.R.O.U.S. เราไปนอนอยู่ริ้ง เท่าที่จำได้เพียง 2 ครั้งคือ เที่ยวชมชาโต้ไวน์กับไปเที่ยวเล่นสกีในเทือกปีเรนิส สวนที่เล่นสกีมีหลายแห่ง พากนักเรียน ทุนได้ไปเที่ยวในราฐกู๊ ที่พักเป็นสถานที่วัดไ้ว่าสร้างบนหุบเขาและประเกทชื่นเดียว กับ C.R.O.U.S. ห้องพักคล้ายโรงแรมแต่ต้องบริการเองตั้งแต่อาหารต้องเข้าแควน้ำดามเหมือน กานที่โรงอาหาร ผ้าปูที่นอนก็ปูแล้วถอดคืนเองด้วย แต่บรรยากาศสนุกได้รีชาด คงเป็น เพาะวัยนั่นเอง

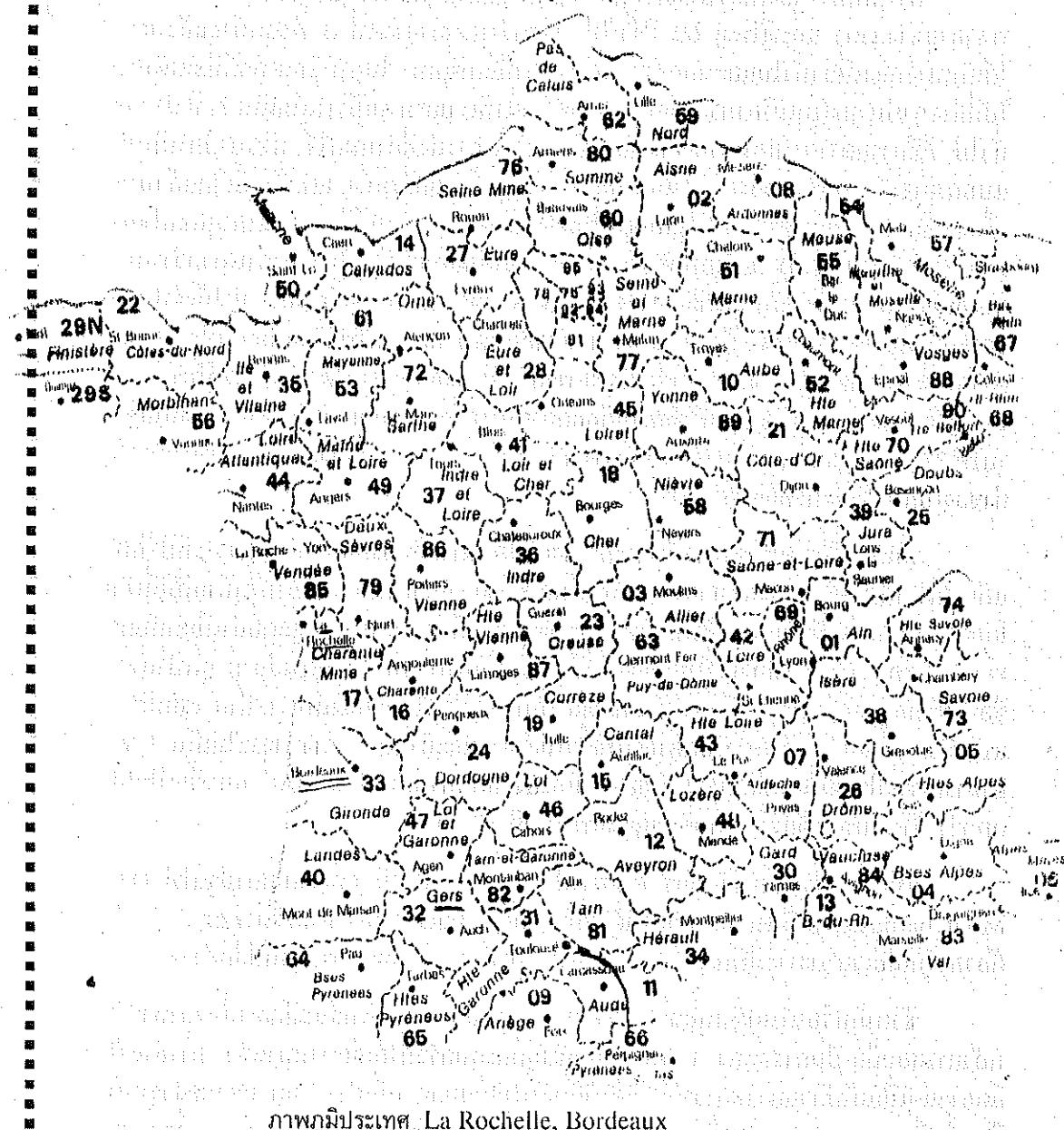
การเดินทางท่องเที่ยวนั้นฝรั่งเศสมีระบบที่เอื้อให้เด็กนักเรียนอายุไม่เกิน 18 ปี (เรียกว่า พากอายุช่วงแรก) และผู้ใหญ่ 60 ปีขึ้นไป (เรียกว่าพากอายุช่วงที่ 3 คือสุดท้ายแล้วจะจะ) ได้เดินทางท่องเที่ยวทั้งในและนอกประเทศในราคายอดพิเศษ ในมหาวิทยาลัยก็มีจัดเดินทาง ไปที่ต่างๆ เช่น สาธารณรัฐเชโกสโลฟاكיה หรืออังกฤษ โดยตัวราคายอดพิเศษสำหรับผู้มีอายุไม่เกิน 21 ปี ประเภท ทัวร์ไป ก็มีการลดราคายอดพิเศษกรณีนี้รีไฟ มีระยะทางยาวถึงที่กำหนดไว้ หรือทำบัตรเดินทาง แบบครอบครัว พร้อมจ่ายเต็มราคา แม่จ่ายครึ่งหนึ่ง ลูกก็จ่ายครึ่งหนึ่ง แต่เดี่ยวนี้เลิกแล้วจะจะ เพื่อนบอกว่าค่าใช้จ่ายต่อประเทศที่มีค่าใช้จ่ายในฝรั่งเศสเท่านั้น รถยกมีสองมีราคากันใจหาย (นึกว่าสภาพดีแต่มาก) แต่รถทุกคันจะวิ่งบนถนนได้ดีเมื่อมีประกันชั้นรากษาแพ้ค่าวินาศภัย คันเดียวกัน ส่วนรถเด่นนั้นเคยใช้บริการของ AVIS ก็จัดว่าการดีที่สุดและน่าให้เช่าในช่วง วีคเอนด์ เพราะราคากลาง ข้อนมาจึงรายการรถไฟอีกนิดนะจะ รถไฟฟ้านิดเดียว กันในช่วงเวลา ต่างกันจะมีราคาต่างกัน ช่วงเวลาเร่งรีบจะแพงกว่านิดหน่อย ทุรุนได้อีก ไว้เป็นช่วงเวลา ได้ ดูได้จากแผ่นพับที่สถานีรีไฟแต่เมื่อต้องดูผลของการนั้น มีกำหนดเวลาเหมือนเครื่องบินเช่น รถไฟ TGV วิ่งด้วยความเร็วสูงบังคับต้องของล่วงหน้า แฉมแยกค่าจ้างของจากค่ารถไฟจะอีก ค่าจองเบิกไม่ได้จะคุณเข้ารากการ

รถเมล์หรือรถประจำทางบ้างจะจะ คงเล่าได้เฉพาะที่บอร์ดโดยเท่านั้น เพราะที่ปารีสั่ง แต่เมโทร รถเมล์ค่อนข้างตรงเวลา ตามป้ายใหญ่ๆ เช่น แกลบานท่องเที่ยวหรือป้ายที่มีที่พักผู้โดยสารใหญ่ๆ จะมีพังแสดงเดินทางเดินรถของทุกสายที่ผ่านจุดนั้น (กรุงเทพฯ นะจะ เปราะเมืองเร้าใหญ่กว่า) ถ้าป้ายเล็กก็เป็นเพียงลายเส้นย่อๆ ทุกป้ายจะมี ชื่อป้ายดีดอยู่ และบนรถจะมีแผนผังเขียนเดียว กันนี้ สรุปคือไม่น่าหลงเกิน 1 ป้าย เนตเดินรถ แบ่งเป็น 3 โซน ถ้าเดินทางในส่วนโซนนี้ตัวใบเดียว และถ้าต้อง wareลงทำธุระไม่เกิน 1 ชม. สามารถใช้ตัวใบเดิมได้แต่กลับด้านที่สอดเข้าเครื่อง ปกติหาซื้อได้ที่ TABAC และซื้อเป็นเล่ม ถูกกว่า ถ้าซื้อบนรถต้องซื้อที่คันขับรถซึ่งแพงกว่าถึง 2 เท่า

แท็กซี่ในฝรั่งเศสใช้มีเตอร์ โดยทั่วไปโทร. ตามจากสถานี ยกเว้นที่สถานีรีไฟ เช่นที่ Mont parnasse จะมีแนวท่อเหล็กให้ผู้ใช้บริการเดินและเรียงหนึ่ง แท็กซี่มาทีละ 2 คัน ไม่ต้องต่อให้เสียเวลา เพราะมีเตอร์บอร์นอกราคาอยู่แล้ว ถ้ามีกระเบื้องใหญ่ก็เพิ่มค่าทิปอีกด้วย

ชีวิตนักเรียนในฝรั่งเศสจะลงด้วยดี การเดินอวัยวะนิพนธ์จะมีการเลี้ยงอาหารว่าง หลังการสอนถือเป็นการคล่อง เรายังคงสนับสนุนกับบุคคลครอบครัวที่ได้อ่อนนามแล้ว การอ่อนไม่ ยืดยาวแต่เปลี่ยนไปด้วยความอวารณ์ ดิฉันได้กลับไปเยี่ยมสถานที่เก่าๆ และครอบครัวชุดเดิม อีกครั้งเมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๓ ในเดือนตุลาคม บอร์ดโดยคนเยอรมันมาก มีรีไฟ TGV วิ่งและอยู่

ໃນຮະຫວ່າງກ່ອສ້າງຮົດໄຟໄຕດີນ ກາຣແປ່ງຂັນທີຈະມີຕາແໜ່ງທີ່ດືນສູງນາກ ຄຮອບຄວ້າພ່ອຄ້າເນື່ອຍັງຈໍາພວກເຮົາໄດ້ Francis ກໍາລັງຈະມີທານຕາຫລານຢູ່ພ້ອຂອງເພື່ອນຮັກເກີຍນີ້ອາຍຸ 63 ປີສ່ວນ Mme Tandonnet ເກີຍນີ້ໃນປີ 2534 ເດືອນມกรາຄາມ ສາຂາແພທຍ່ ໄດ້ຍືດອາຍຸຮາຊາກເຄື່ອງ 65 ປີ ຄໍາວ່າເກີຍນໍາມາຍົງທຶນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກ່າວນີ້ໃນອາຊີພໂຕຍົ້ນເຈິງ ແມ່ນຂອງເພື່ອນຮັກຈະເຂື່ອນໃນສ່ງຍ້າໄດ້ເຈົ້າພະກັນບົນໃນຄຮອບຄວ້າເຫັນນັ້ນ ຝົ່ງເຫດສະເວົ້ນມາກ ດຳນັບຖານຸຮົດໄຟໂອກົງເມື່ອງໄຫຍ່ ມີຄອມພົວເຕອຮ່ໄວ້ກ່ອບບົຣກາຣີຂ້ອງມູລທ້ວ່າໄປໂປໂຍໃຫ້ຈອ ທີ.ວ. ແບນສັນຜັກ ຮະບນຮົດໄຟເປົ້າຢັນແປງໄປບັນກາແຕ່ກຽມຕົວທີ່ຂ້ອງແລ້ວໃໝ່ໄດ້ກາຍໃນ 2 ເດືອນຍັງຄວດເດີມ ສຸດທ້າຍນີ້ດີລັນຫວັງວ່າເຮືອງຮາວທີ່ເຄົາສູກັນພັ້ນນັ້ນຈະໄໝຄວາມເພັດເພີດແລ້ນແລະສະະເດືອງຫຼັງກ່າວນະນະຄະ ສ້າສົດຄະ

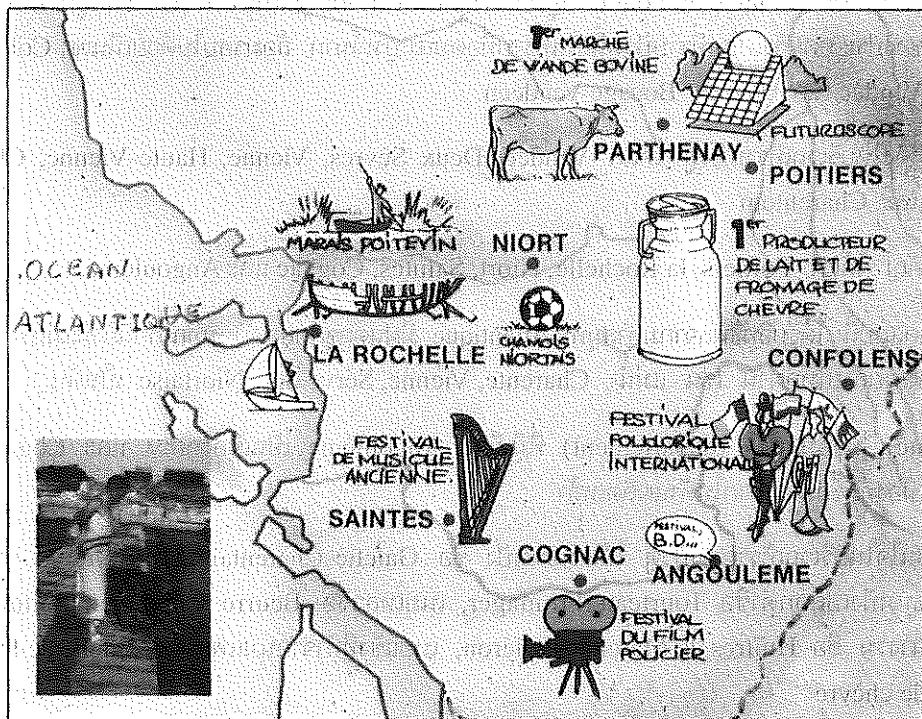


ກາພາກນູ່ປະເທດ La Rochelle, Bordeaux

ເຊີກໄວະຂນ ແລ້ວຂົມຂອງດີເນື່ອງ ບາຣອົງຕີ

* ນະໂຫຼື ນາຮົມ

POITOU-CHARENTES



การไปเยือนต่างถิ่นนั้น ลิ่งที่นักท่องเที่ยวสนใจเป็นการชมสถานที่สำคัญในอดีตบ้าง สถานที่สำคัญในปัจจุบันบ้าง ภาพวิวิทวัทค์บ้าง เมื่อได้ชัมสูนใจแล้วก็ต้องมีการรับประทานอาหาร ไม่ว่าจะเป็นอาหารประจำเมือง เช่น มื้อกลางวัน มื้อเย็น หรือแม้แต่อาหารว่าง และขนม ตามแต่เวลาและปัจจัยจะอำนวย พูดถึงเรื่องอาหารโครงการฯ คงอยากล้มลองของดีของอร่อยที่ขึ้นชื่อของถิ่นนั้นๆ เป็นแน่ เมื่อกลับมาถึงบ้าน ก็คุยได้ว่า “ได้ไปถึงเมืองนั้นๆ” จริง

สำหรับเดินทางต่างๆ และเมืองต่างๆ ในประเทศฝรั่งเศสนั้น สมาชิกส.ค.ฟ.ท. ก็ได้ไปยังและ “ได้ไปถึง” กันหลายแคว้น หลายเมืองแล้ว สมาชิกหลายท่านได้รุ่นเร้าร่วมชาติของการไปเยือนกันที่ตนไม่สามารถพิมพ์ในวารสารอย่างไม่ขาดสาย ผู้เขียนก็เลยนำอย่างน่าสนใจมาบ้างสักเล็กน้อย แต่ต้องขออภัยก่อนว่าที่นำข้อความนี้ มาลงพิมพ์ได้ก็ไม่ใช่ว่า “ได้ไปถึงแคว้น Poitou-Charentes” จริงๆ หรอก แต่ได้รับเอกสารจากเพื่อนชาวฝรั่งเศสชื่อ Monsieur Gérard Bamet มาอีกต่อหนึ่ง เป็นเอกสารโฆษณาสินค้าพร้อมกับแนะนำ

* อาจารย์โรงเรียนสาธิตมหาวิทยาลัยรามคำแหง คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ທ້ອງຄືນຂອງສິນຄ້າໃຫ້ຜູ້ອ່ານຮູ້ຈັກຕີຂຶ້ນ ຜູ້ເຊີຍເຫັນເຖິງວ່າຈະເປັນປະໂຍ້ຍົນແກ່ການສຶກຫາວັດນອບຮ່ວມແລະເປັນເອກສານ
ເສີມການອ່ານ ເພື່ອຈັນໃຈຄວາມໄດ້ນັ້ນໄໝມາກົກນ້ອຍສໍາຫັນລູກຄືຍົງລູກທາຂອງທ່ານ ສ່ວນຮູ້ອງຮາຄາຂອງສິນຄ້າ
ທີ່ປະກອນກາພວຍໝູ້ນີ້ ກີດວ່າຈະເປັນປະໂຍ້ຍົນໃນການອ່ານອີງ ເພື່ອພຸດເຖິງອາຫານບາງໜິດ ເພີ່ມແຕ່ວ່າ ຮາຄານີ້
ຖຸກກຳທັນດ້ວຍຕັ້ງແຕ່ປີ 1989 ມັນຄອງຕ້ອງເປັນເປົ້າຢັ້ງແປ່ງ ແລ້ວແຕ່ກາລເວລາ ອ້າງວ່າສານທີ່ກຳໄວ້ກະໄວ້ ແລະ
ຄ້າຍາກືມຂະໄກກີໄປແວທີ່ ແກ້ວໜີຕອນໄປກ້າວ່ຽນທັງກີແລ້ວກັນແນະຄະ

๔ ດາວໂຫຼວງຂຶ້ນ Poitou-Charente

Poitou ເປັນເຊື່ອທ່ານ Plaine du Poitou ອູ່ຢະຫວ່າງລຸ່ມແນ້້າລົ້ວງກັບລຸ່ມແນ້້າກາຮອນນີ້ ຕັ້ງອູ່ຖານທີ່ຕະວັນແຕກ
ຂອງປະເທດຜຽງເສດ ທ່ານປັກປູ້ນີ້ເປັນເຊື່ອທ່ານທີ່ອຸດສມນູຣີເນັກ ລ້ອມຮອບໄປດ້ວຍເນີນແຫ່ງ Collines de
Vend  c ແລະ ເຫຊກເຫາ Bocage Vendéen

ມະນາຄາທີ່ຕັ້ງໃນບີເຣວັດທ່ານປັກປູ້ ໄດ້ແກ່ Vend  c, Deux S  vres, Vienne, Haute-Vienne, Charente
ແລະ Charentem

ເມືອງສຳຄັນ ໄດ້ແກ່ Poitiers, la Rochelle, Niort, Saintes, Cognac ແລະ Angoulême.

ກົມືອກາຄແກນນີ້ ໄດ້ຮັບອິກີພລຈາກມາກາມທາສມຸទຣ Atlantique ມີຝັດກາຫຼາດລອດປີ ນອກຈາກນັ້ນມີແນ້້າ (rivière)
ຫລາຍສາຍໄຫລຜານ ເຊັ່ນ ແນ້້າ Charente, Vienne, S  rve ແລະ Niortaisc ເປັນຕົ້ນ

Charente ເປັນເຊື່ອມພເທລ (département) ທີ່ມີເມືອງ Angoulême ເປັນເມືອງຫລວງ ແລະ Cognac ເປັນ
ເມືອງທີ່ມີຂໍອເຕີຍມາກໃນດ້ານພລິດແຫ້າ

ສິ່ງທີ່ນ່າສັນໄຈໃນບີເຣວັດທ່ານປັກປູ້ ໄດ້ແກ່ ຂນມປັງ ສື່ວນ Galette Charentaise, ເຫັນກອນຄູ້ກັດ; ເນື້ອແກະ,
ຂນມປັງເປົ້າດໍາຊີ້ວ Tourteau Fromager, ແນຍເຫວ່າຊີ້ວ Beurre Charentes Poitou, ຫອຍ
ນາງຮມ ສື່ວນ Huîtres de Marennes-Oléron, ແນຍເຫັນທີ່ທ່າງຈານມແພະ ສື່ວນ Bûche de fromage
de chèvre

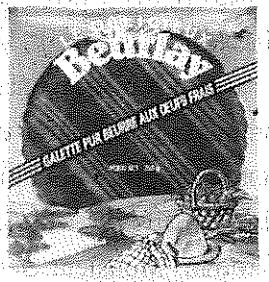
**POITOU-CHARENTES,
TERRE DE LA
DOUCEUR DE
VIVRE**

Le Poitou-Charentes symbolise un inimitable art de vivre. Deux millénaires de riche histoire. Le littoral le plus ensoleillé de la côte Atlantique (2 400 heures d'ensoleillement annuel). Des îles lumineuses. Cette région détient plus d'une corde à son arc pour séduire le voyageur qui découvre un terroir ouvert sur le grand large. Entre Niort et l'Océan, l'eau et la terre se mêlent intimement au cœur de l'envoûtant Marais Poitevin.



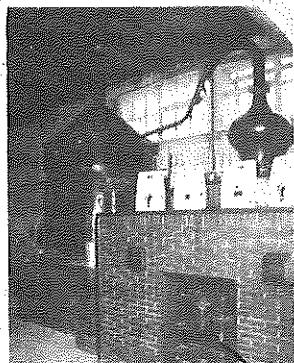
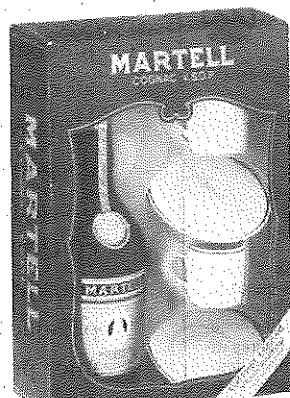
**Galette
Charentaise**
le paquet de
250 g
soit le kilo : 23,20

5,80



ຂນມ galette charentaise

POITOU-CHARENTES



CAVES DE COGNAC

Cognac Martell
V.S.O.P. 110,00

le coffret _____
soit le litre : 157,14

Cognac Martell
3 Etoiles
77,80

la bouteille de
70 cl _____

soit le litre : 111,14

Pineau Blanc
27,00

la bouteille de
70 cl _____
soit le litre : 38,57



Connu du monde entier, le cognac provient de la distillation des vins blancs produits dans la région délimitée Cognac, essentiellement de la Charente et Charente Maritime. Plusieurs types de cognacs sont reconnus, d'après leur durée de vieillissement en fûts de chêne.
- le 3 étoiles, cognac de qualité courante de cinq à neuf ans d'âge.
- les sigles VO et V.S.O.P. s'appliquent à des cognacs d'âge moyen de douze à vingt ans.
Les mots Vieille Réserve, Grande Réserve, Royal, Vieux, XO, Napoléon, Extra s'appliquent à des cognacs de 20 à 40 ans voire plus.

Tourteau
Fromager
la pièce de
260 g _____
soit le kilo : 21,15

5,50

Patisserie originale du Poitou, fondante et légère, le tourteau fromager fera la joie des petits et des grands. Sa croute noire est volontairement provoquée par une forte cuisson qui sert à le faire lever.
Un bon conseil : A l'apéritif avec un vin blanc ou pétillant.

□ □

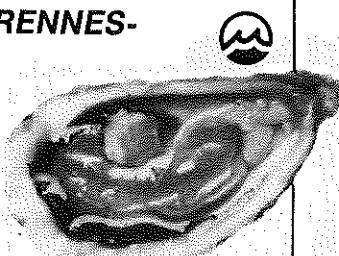
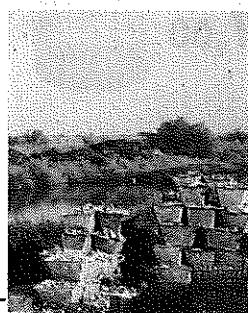
ขนม Tourteau fromager

LE BEL AVENIR

HUITRES DE MARENNE-OLERON

Signe particulier : affinées en claire
L'affinage en claire, c'est la garantie d'avoir des huîtres de grande qualité, des huîtres qui gardent leur eau jusqu'à l'ouverture, des huîtres dont la chair teintée de vert a fait de tout temps la renommée. L'affinage en claire, c'est la spécialité du bassin de Marennes-Oléron, qui possède 3 000 hectares de claires régulièrement alimentées en eau de mer.

PARC A HUITRES



décantée. Les huîtres y sont semées à faible densité pendant 1 à 2 mois avant d'être commercialisées. Grâce à ce milieu très riche en plancton, la chair des huîtres va s'épanouir et accumuler les réserves qui permettront de supporter au mieux le voyage vers la table du consommateur. A Marennes-Oléron, l'affinage se fait traditionnellement depuis trois siècles, produisant les célèbres fines de claires et spéciales de claires. Une tradition que les ostréiculteurs de cette région entendent bien préserver pour le plus grand plaisir des gourmets.

Au cœur de l'Ouest Européen, le Poitou-Charentes est appelé à jouer un rôle de plaque tournante au cours des prochaines années. Cette région qui ne possède pas de grandes agglomérations, attire aujourd'hui les PME modernes et performantes. Le modernisme n'exclue pas la tradition puisque la région demeure le premier producteur français de lait et de fromage de chèvre. Plus largement l'agriculture et l'agro-alimentaire tiennent toujours une place prépondérante en particulier la viande, la conserverie et les vins, alcools et spiritueux.

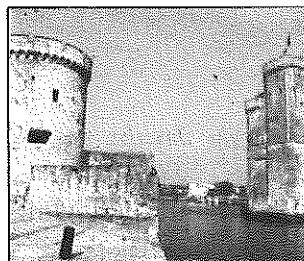
ທອຍນາງຮມ ແລະ ພ່າງມທອຍນາງຮມ

Fiers de leurs Cognac et Pineau, les habitants ne se sont pas endormis sur lauriers. Les cultures marines du littoral font appel à une recherche et à une technologie de pointe. En dehors de la pêche, la conchyliculture (élevage de coquillages comestibles) représente l'activité phare. 50% des huîtres produites en France porte le label charentais. A lui seul le bassin de Marennes-Oléron fournit 80% des huîtres de claires. Concentrant le tiers des bouchots français, 10 000 tonnes de production annuelle, la Charente-Maritime figure aussi en tête des producteurs de moules.

Hormis l'agro-alimentaire, l'électrotechnique et l'équipement automobile, le bois et l'aménagement, le textile et la confection, le cuir et la chaussure, la parachimic et la pharmacie fournissent l'essentiel des emplois industriels.

Mais, désormais, ce sont les activités de services qui dominent l'économie régionale. Niort abrite à elle seule cinq mutuelles d'assurances de dimension nationale.

LE PORT DE LA ROCHELLE



LES TOURS DE LA ROCHELLE

Loin de cette bienfaisante quiétude, le Poitou-Charentes a su donner naissance à des manifestations culturelles de rayonnement international comme le festival de musique ancienne de Saintes, le festival du film policier de Cognac, le Salon International de la bande dessinée d'Angoulême ou le festival de danse folklorique de Confolens. Ici, la culture a toujours compté comme l'atteste notamment les multiples témoignages de l'architecture romane. Né de plusieurs sources d'inspiration, au carrefour des traditions orientales, celtes et chrétiennes, l'art religieux roman présenté en Poitou-Charentes, une remarquable unité. Les reliefs patinés des sculptures ne lassent pas le regard.

นอกเหนือจากอาหารการกินที่มีชื่อเสียงดังกล่าวแล้ว ชาวเมืองแอบนี้ยังได้จัดกิจกรรมประจำปีให้ลูกหลานได้แสดงออกและได้เข้าร่วมอยู่ไม่ขาดสาย ทำให้เป็นเสน่ห์แก่ผู้มาเยือนอย่างนัก กิจกรรมเหล่านี้ได้แก่ Festival de musique ancienne de Saintes, Festival du film policier de Cognac, le Salon International de la Bande Dessinée d'Angoulême, Festival de danse folklorique de Confolens などที่เป็นถิ่นที่อุดมไปด้วยวัฒนธรรมและอารยธรรมที่เก่าแก่ที่สุดอีกด้วยหนึ่ง

**Beurre Charentes
Poitou**
Doux ou 1/2 sel
la plaque de
250 g
soit le kilo : 26,00

6,50

**Beurre Charentes
Poitou**
Doux ou 1/2 sel
la plaque de
500 g
soit le kilo : 25,80

12,90

APPELATION D'ORIGINE CONTRÔLÉE
SECRET DU 22-8-78
★ BEURRE DES CHARENTES ★

Bon voyage et bon appétit !

Un mois en France

ໜີຣາສົ່ວົ່ມເສດສ ຕຄ. '34

ໂດຍ ນ້ຳຝັນ ປັກປະປະກາງ *

ຮວິຫວ່າງຂ່າງປຶດເທອນ ທາງສາມາຄົມຝຽງເສດສແຫ່ງປະເທດໄທຍ ກີດຈັດກາຮົບຊີງທຸນນັກເຮັດວຽນ ມ. 4 ໃປປະເທດຝຽງເສດສຂັ້ນ ທາງໂຮງເຮັດວຽນຂອງເຮົາຈຶ່ງສັງຝົນເຂົ້າສົບ ຕອນປະກາສົມພົມຂໍອເຊີຍ ຝົກກີດຕື່ນເດັ່ນມາກ ທຳມະໄຣມີຄ່ອຍຖຸກ ໂມ່ກລ້າດູແນກຮະກັ່ງຂໍອຕິດໄວ ແຕ່ປາກງວ່າຂໍອຂອງຝອຍຸ່ຄຸນແຮກ ເພວະຝອຍຸ່ເຂົ້າ 1 ຂອງກຽງເທພະ ພອຮູ້ວ່າສົບຂໍອເຊີຍຜ່ານກົດໃຈມາກ ຈາກນັ້ນກົດວັນສັນກາຍ໌ ຝົກພົມຍາມທ່ອງໜັນສື່ອ ພຸດຄຸຍກັບຄນີໃນບ້ານແບ່ນກາຍາຝຽງເສດສ ເພວະເຫຼືອເວລາເພີ່ງໄໝກ່າວ່າເຫັນເອົ້າ



ວັນສັນກາຍ໌ ຖຸກຄນກົມາກັນພຣັອມ ຝົກເຕີໄວ້ຕັ້ງແຕ່ແຮກແລ້ວວ່າ ຄົງຈະໄມ້ເຕີໄປ ແຕ່ລະຄນຫຼຸດເກິ່ງ ຈຸກ ກັນໜັ້ນ ໃນຫ້ອນສັນກາຍ໌ ມີ M.Yann ອາຈານຍົດອົກເຕອຣົດິາ ແລະ ອາຈານຍູ້ໄຣ ເປັນຜູ້ສັນກາຍ໌ ຝົນເຂົ້າໄປ ກີ່ຮັກໜາຮ່ອມເນີຍມໄທຢໄວ ອື່ອ ເມື່ອພົບຜູ້ໄທຢູ່ໄໝກມື່ອໄຫວ້ ແຕ່ຄນທີ່ສັນກາຍ໌ເຂົາພູດເປັນກາຍາຝຽງເສດສ ຝົກກີດຕື່ນພູດທັກທາຍເປັນກາຍາໜັ້ນ ໃນຫ້ອນໜັ້ນພົນທ່ານໄວ່ໄມ້ຄ່ອຍຈະຖຸກ ພູດກີ່ພູດຜິດພູດຖຸກ ແຕ່ກົດສ່າຫຼຳ ໄຫລີໄຟດັບໄປ ແລະ ກົດຈະເປັນພຣະຂໍອຂອງຝົນດ້ວຍ ທຳໃໝ່ເຂົາເລືອກຝົນ

* ນັກເຮັດວຽນໂຮງເຮັດວຽນສາມເສັນວິທາລັບ ຜູ້ໄດ້ຮັບທຸນຮຽນບາລຸ່ງເສດສໂດຍຜ່ານສາມາຄົມຄຽງກາຍາຝຽງເສດສແຫ່ງປະເທດໄທຍ

จากนั้นนำฝันก็รอมานก็งเดือนตุลาคม ฝันถึงได้ไป ก็พอใกล้วันเดินทางนั้นแล้ว ถึงเพิ่งจะตื่นแต่นั้นไม่เคยคิดเลยว่า จะได้ไปเมืองนอกเมืองนาgapเข้าจริงๆ ตั้งแต่เกิดมาบังไม่เคยขึ้นเครื่องบินเสียที (พากเราไปด้วยกัน 4 คน) ก่อนวันเดินทาง แม่ของฝันก็ช่วยจัดการเป้าให้ ใบบัตรเริ่มเลย เอาไปตั้งหลายชุด อีกทั้งพวกของใช้ มีครบมือยังกับจะไปอุปกรณ์แน่ ก่อนไปก็ร่ำลา กับคุณอื่นด้านหน้าเลย 1 เดือนเชี่ยวะ ไม่รู้ว่าจะคิดถึงบ้านขนาดไหน

บนเครื่องบินที่สุดเหวี่ยงจริงๆ มันเป็นครั้งแรกด้วย ตอนเครื่องบินขึ้นสู่ฟ้า มันก็ยิ่งกว่าขึ้นลิฟท์เร็วๆ เสียอีก พอบินได้ระดับแล้วก็จะดีขึ้น จะรู้สึกนิ่งๆ เลยๆ อาหารบนเครื่องนี้ไม่ค่อยถูกปากเลย พูดกันง่ายๆ ก็ไม่อร่อยนั้นละ ฝันก็เหลือไปทาน petit déjeuner มากรไป แล้วทานตอนใกล้เวลาเครื่องจะลง มันเลย mal au coeur กันยกใหญ่ พอกเครื่องลงจะเจ็บทุมาก แต่คนอื่นไม่เห็นเป็นแบบฝันเลย คือมันจะเจ็บทุเมื่อนั่งตอนคำน้ำลงไปลึกๆ (สายการบินที่ไป คือ Air France อาหารไม่อร่อย แต่บริการใช้ได้ที่ชอบก็คือ จะมี un petit menu เป็นนิทาน น่ารักเชียว แล้วก็จะมีทุฟฟิ่งให้ใช้สำหรับพั้งเพลงบนเครื่องบิน หรืออาจจะเป็นข้าว แล้วก็มีที่รีลีกๆ ให้ถูกด้วย) ขาไป ฝันจะไปกับเพื่อนอีก 1 คน ได้นั่งข้างๆ สาวฝรั่งเศส คนหนึ่ง เขานอกกว่าอยู่ที่ Lyon อธิบายตัวเขาดีจังเลย ชวนคุยโน่นคุยนี่ เรา ก็คิดกันอยู่ว่า คนฝรั่งเศสทุกคน จะเป็นอย่างนี้กันหรือเปล่า

เพื่อนๆ คงหน่ายไปตามๆ กันถ้ารู้ว่า บินจากเมืองไทยไปฝรั่งเศสใช้เวลาถึง 13 ชั่วโมง มันนานหานี่อีกใช่ไหม แต่อย่างไรก็ตาม พากเราที่มาถึงสนามบิน Charles de Gaulle เวลา 5.30 น. ตามเวลาของประเทศฝรั่งเศส เรา ก็ Check in กับ มีคินจาก CNOUS มารับพากเรา ทานอาหารเข้ากันที่สนามบิน จากนั้นก็ขึ้นรถไปยัง La gare Montparnasse เพื่อจะขึ้น Le TGV ไปยังเมือง Brest ซึ่งพากเราอยู่ที่นั้น เป็นเวลา 3 สัปดาห์ เราตื่นเต้นกันมากเมื่อรู้ว่าจะได้ขึ้น Le TGV จริงๆ เพราะเคยเรียนแต่ในบทเรียน พึ่งได้พิสูจน์กิจวัณนั้นแล้ว เราขึ้นไปก็พากันถ่ายรูปกันยกใหญ่ เราจะมุ่งหน้าไปทางทิศตะวันตก เดียงหนีของฝรั่งเศสกัน จุดหมายคือ Brest ในแคว้น Bretagne ในรถไฟที่เขาว่า กันว่าวิ่งเร็วที่สุดในโลก 543 กม./ชม. (มันก็วิ่งเร็วจริงๆ ค่ะ เพื่อนๆ ต้องมอง 2 ข้างทางถึงจะรู้ว่ามันเร็วขนาดไหน) ตอนกลางวันก็เริ่มทิวทัศน์ ก็เดินไปช้อปอาหารข้างหลัง มันเป็นบทเรียนที่แสนจริงๆ เพราะอาหารนราไฟแพงมาก พากเราทิวทัศน์ล้มเหลวถึงราคาอาหาร วันนั้นปาเข้าไป 78 FRANCS แล้วค่ะ (ลองคูณกับ 4.60 บาทสิ แล้วจะรู้สึก) ใช้เวลา 3-4 ชั่วโมง ก็มาถึง Brest จนได้ มีคินมารับพากเราไป C.I.E.L (Centre International d'Etude des Langues) เป็นที่ๆ พากเราไปเรียนกัน) เขาก็ชี้แจงอะไร บางอย่าง จากนั้นก็มีคินพาเราไปส่งที่ FAMILLE ของฝัน ตื่นเต้นมากๆ กลัวว่าเข้าจะไม่ชอบ อย่างน้อยย่างนี้ พอกไปถึงบ้าน เขาก็อกมาต้อนรับทักษายอย่างดี บ้านของเขาก็ใหญ่พอดี มีสวนดอกไม้เต็มไปหมด (เพราความที่เขาชอบดอกไม้มากๆ นี่ละ สวนมันเลยดูรกรีบหน่อย) ฝันมีห้องส่วนตัวด้วย (เหมือนกับเพื่อนๆ อีก 3 คน) แต่ไม่รู้เป็นอะไร ประดิษฐ์ห้องที่นี่ไม่มีกลอน

ໃນຮອບຮັວມກັນ 4 ດົນ (ຜູ້ຫຍຸງກັນຜູ້ຂ່າຍອຸ່ໄລເລື່ອກັນຝັນ) ພ່ອກັນລູກສາຈະເປັນຄົນຄ່ອນຂ້າງເງື່ອນ ຝົນເຫັນພ່ອເຂົາຍື່ມສິ່ງຈະມີຄວາມສຸຂ (ເພຣະດູໄມ່ອ່ອກ ເວລາທີ່ເຂົາອາຮົມຟີ່ໂທໄວ່ໄມ້ຕີ) ສ່ວນແມ່ກັນລູກຂ່າຍຈະເປັນຄົນທີ່ມີອາຮົມຟີ່ໂທມາ ທີ່ນີ້ແລ້ວເຊີ້ນຈົງຈົງ ວັນແຮກນີ້ນີ້ ຜົນການຂ່າຍຂອງເຂົາໄມ່ໄດ້ເລີຍ ຈາກເປັນເພຣະຝົນຍັງປັບຕົວໄມ່ໄດ້ ຖານແລ້ວມັນພະອີດພະອມຂອບກຸລ ເປັນພລມາຈາກເຄື່ອງບິນນັ້ນລະ ແມ່ນຝົນຍັງພັ້ງເຫຼຸດໄມ່ຮູ້ເຮື່ອງ ແລ້ວເປັນໃນບ້ອກ ວັນແຮກເຂົາເລີຍບອກໃຫ້ພັກຝົນໄທ້ເຕີມທີ່ ພວກວັດຕ່ອງ ມາ ຝົນປັບຕົວໄດ້ຕີ່ຂຶ້ນ ຖຸກອຍ່າງ ທັ້ງດ້ານອາກາສ ອາຫາຣແລກວາງ ອູ້ທີ່ເຖິງວ່າໄດ້ອ່ອກກຳລັງກາຍໃນຕັ້ງ ເພຣະຕົ້ນເດີນໄປຂຶ້ນຮົມເມັລ ພອລົງກີ່ຕົ້ນເດີນໄປບ້ອກ ພຸດລົງຮົມເມັລ ຮົມເມັລທີ່ນີ້ຈະມາຕຽງເວລາ ມີປະມາດໜ້ວໂມງລະ 1 ດັນ ດ້າພລາດກີ່ ຕ້ອງຮອດັນຕ່ອໄປ ບນຮັດຈະມີປ່າຍລັບຜູ້ຢູ່າພື່ອກຳລັງກາຍ ຄືຈະຊື່ນວ່າ Arrêt Demandé (ເມື່ອກຽດກົງຈົ່າງ ນີ້ຈະຂຶ້ນເປັນສີແດງ) ຂ້າງໆ ຄົນຂັບກັບຈະມີທີ່ຕົກຕ້ວຮົມເມັລ (ແພັງຈັດຕັ້ງ 5,80 FRANCS) ແລະຈະມີທັງຮັນນັ້ນແລກຍືນ ຮັກັນຈະມີທີ່ເປັ້ນ 4 ແກ້ວ ຕຽບກລາງເປັນທາງເດີນ ທີ່ນັ້ນປຸ່ມາ ດ້າຮຍືນຈະມີເພີ່ມໄກ່ທີ່ເປັ້ນ ນອກຈາກນັ້ນເປັນ ທາງກວ້າງໆ ແລ້ວມີທ່າງໃຫ້ເກາະ ບາງຄັນຮົມກີ່ຈະພ່ວງຕ່ອກແມັນ 2 ທ່ອນ ສໍາຫັນ ຂ່າງເວລາ heures de pointe.



ພຸດລົງ C.I.E.L ເປັນໂຮງເຮັດວຽກສອນການໜາກາຕີ ຈະມີຫລາຍເຂົ້າຫາຕີ ພວກເຮົາເຮັດວຽກກັນຕອນ 9.00 ນ. ຖຸກວັນຈັນດຶງນ່າຍໂມງ ຍາກເວັນວັນຍັງຄວາມກັບພຸດລົງ ພວກເຮົາຈະມີ cours après-midi ການເຮັດວຽກເກີຍກັນເຮື່ອງຕ່າງໆ ກາຍໃນນຳມັງກອນ ດືອ ເຮື່ອງ ການເມືອງເສດຖະກິດ ສັນຄົມທຸວໄປ ເຂົາຈະໄຫ້ຂ່າຍກັນເລົາ ຜ່າຍກັນອໝັບຍ້ວມມີຂ້ອດີຂ້ອເລືອຍ່າງໄວ (ບາງທີ່ກີ່ທີ່ກຳທຳໃຫ້ເຄື່ອງມາກົງ) ມີການເຮັດວຽກ grammaire ດ້ວຍ ສ່ວນ ມາກຈະເປັນເຮື່ອງທີ່ພວກເຮົາເຮັດວຽກນັກແລ້ວ ຈຶ່ງເຂົ້າໄຈໄດ້ເຮົວກວ່າຄຸນເນື່ອ ມັນເປັນການທັນທານວາງໄປໃນຕັ້ງ

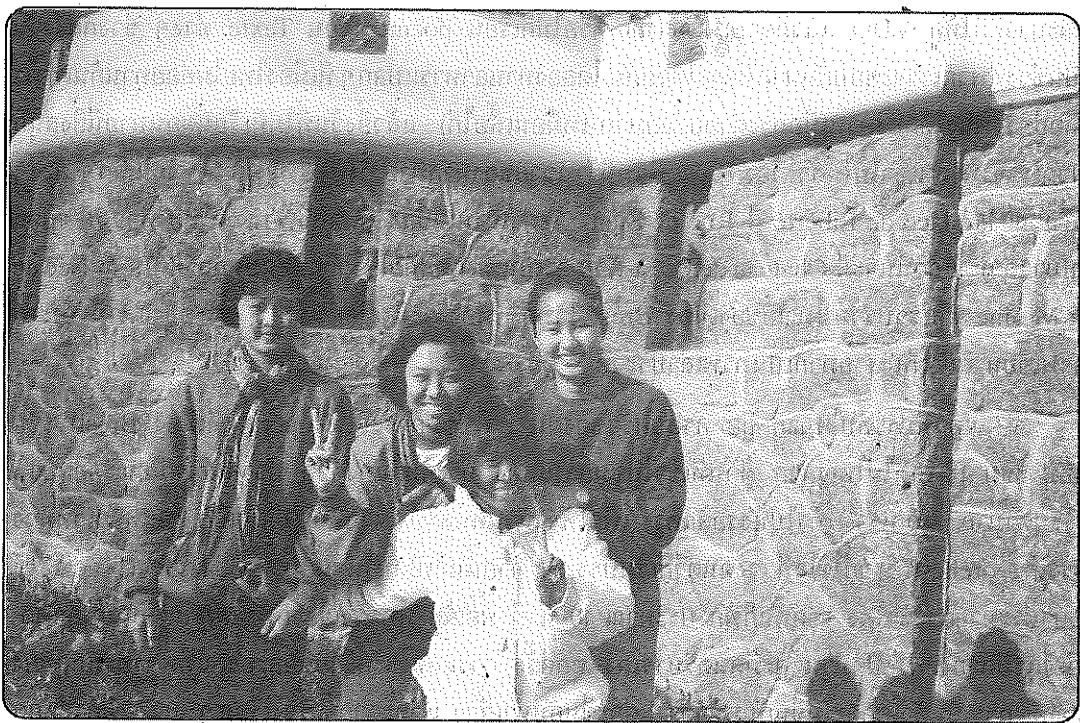
และบางทีก็ให้ดู VDO แล้วก็ช่วยกันวิจารณ์ หรือไม่ก็เรียน poème เรียน Texte ต่างๆ ช่วงกลางวัน เป็นช่วงที่พากเราจะชอบกันมากได้พูดได้คุยกันได้ลองทานอาหารแปลงๆ ที่เมืองไทยไม่ค่อยทานกันเท่าไร (มีอยู่ครั้งหนึ่งได้ลองทานเนื้อกระต่ายอร่อยมาก เมื่อนานี้อีก) แล้วยังวันที่ไม่มีเรียนตอนบ่ายนี้ยังสนุก พากเราจะพา กันเข้าไปในตัวเมือง Brest ที่นั่นเมืองน้ำดีของฝรั่งเศส ทั้งห้างสรรพสินค้า ร้านเล็กๆ ต่างๆ (บริเวณ la place de Liberte มี Rue de Siam ติดผ่าน ถนนนี้ล้วนที่เอกสารราชชุมนูญไทย คือ โภชนาณ ในปัจจุบันแล้ว) ถนนนั้นจะมี Chateau de Brest ด้วย จะเป็น ตั้งแต่แม่น้ำราณ บัวจุนกล้ายเป็น mur de la Marine เก็บรวมประวัติของเมือง Brest ไว้ทุกๆ ห้อง จะมี เรือลำเล็ก ๆ ตั้ง ออยู่ แล้วมีรูปภาพ ภาพเขียน สีน้ำมัน สวยงามเป็นภาพเล่าประวัติ

แล้วที่ประทับใจมาก คือ ครอบครัวของฝน พาไปชมการแสดง opéra (ที่เมือง Brest) เป็น หอประชุม เล็กๆ ไม่ใหญ่มาก ผู้คนที่เข้าไปชมการแสดง บางคนก็แต่งตัวดี บางคนก็เหมือนชุดอยู่บ้าน ธรรมดามาก พากเรา เข้าไปนั่งรอสักครู่ เพื่อให้จำนวนคนครบ จากนั้นไฟก็เริ่มบิด บนหน้าเวทีมีวง บรรเลง orchestra อยู่ใต้เวที วงดนตรีก็เริ่มบรรเลง จากนั้นก็เปิดม่าน เล่นตามท้องเรื่อง (1 acte ใช้ เวลาประมาณ 1 ชั่วโมง จากนั้นก็พัก ประมาณ 10 นาที พอดีครึ่งเรื่องก็พักใหญ่ จากนั้นก็เล่นต่อ ก่อนเริ่มฉากใหม่ เปิดม่าน จะมีคนตระหง่าน ทุกครั้ง การแสดงจะคล้ายกับละคร แต่พูดร้องเป็นเสียง opéra การเป็นตัวเอกจะไม่ขึ้นกับหน้าตา แต่จะขึ้นกับน้ำเสียง แต่ละภาคจะร้องเรื่องๆ และจะมีการหยุด เล็กๆ เพื่อให้คนปรับมือ คนแสดงจะทำท่าทาง น้ำเสียง ให้ซักพัก เพื่อให้คนปรับมือ จากนั้นก็เล่นต่อ พ่อ舅เรื่อง คนแสดงจะอุกมาดำเนินผู้ชน เริ่มจากสำคัญน้อยไปจนถึงดัวเอก เป็นคนสุดท้าย และจะโถงพร้อมกันอีกที คนดูจะปรบมือเกี้ยวการาตรอด ยิ่งตัวเอกจะยิ่งเสียงดังมากขึ้นด้วย

ฝนได้มีโอกาสเห็นรถของจ้าว่า เจ้าสาวผ่าน ไม่รู้ว่าเป็นธรรมเนียมหรือเปล่า ต้องบีบแตร เป็นช่วงๆ ตลอด (เห็นช่วงที่เดินชือของกันใน BREST แล้วก็ที่ PARIS อีก)

วันสารพากเด็กโตจะมีชั่วโมงเรียนตอนเข้า (วันพุธ เด็กอายุต่ากว่า 12 ปีหยุดเรียนทั้งวัน ส่วนมากวันเสาร์ อาทิตย์ ฝนจะช่วย FAMILLE D'ACCUEIL ทำงานบ้าน แล้วก็มีอยู่วันหนึ่ง ฝนก็ ได้รู้ว่าการบูรณาภิเษกแบบฝรั่งเศษทำกันยังไง ก่อนอื่น ก็ปูผ้าที่นอนบางๆ 1 ผืนก่อน จากนั้นก็เอาผ้าห่มที่ ลุยสายๆ มาปูกลับด้าน นำผ้าห่ม-ผืนบนมาปูทับ พอเท่ากันจะดับคนนอนแล้วห่มได้ จากนั้นก็เอลาย ผ้าสายๆ ตอบกลับมาอีกที เก็บชายผ้าให้เรียบร้อย จากนั้นเราก็ใส่ปลอกผ้าห่ม เช่นเดียวกับใส่ปลอก หมอน ผ้านวมจะมีรูปร่างคล้ายตัว T แต่ตรงหัวตัว T T จะใหญ่ เมื่อนำตัว T มาวางบนเตียง ก็จะมีลาย ห้อยมา 3 ด้าน คือด้านข้างเตียงและปลายเตียง เราจะเก็บชายหรือไม่ก็ได้ ก็เป็นอันเสร็จพิธีที่นอน

อยู่ไปอยู่มาระวันหนึ่ง พากเรา 4 คนก็ได้รับการต้อนรับที่ไม่สมควรจากเด็กกลุ่มนี้ ไม่อายาก จะเล่าว่าพากเคยอย่างไร จากข้อนี้ล่ะ ทำให้ฝนนำไปบปรึกษา กับ FAMILLE เมื่อเข้าไปรู้กันก็ตกใจมาก และปลอบใจว่า ชาวฝรั่งเศสไม่ชอบคนต่างชาติ อย่างพากชาว AMERICAINS DU NORD เพราะ เคยมีสังคมรากัน และมีคนเสียชีวิตจำนวนมาก สิ่งเหล่านี้ยังผูกอยู่ในความทรงจำ อีกอย่างที่เขาเกลียด



กันมากคือ คนพากนี้ชอบลักโมยของ และมีมาที่ PARIS นอกจากนั้นใน PARIS ชาวผิวดำไม่ทำงานจะได้เงินสวัสดิการในขณะที่ชาวฝรั่งเศสทำงาน

ใน BREST ไม่ค่อยจะมีคนต่างชาติเท่าใน PARIS ชาวเมืองก็ย่อมจะเปลกลิ้งเป็นธรรมชาติ (อันนี้汾เชื่อว่าจริง เพราะขณะอยู่ใน PARIS ไม่ค่อยจะมีคนสนใจพวกเราเท่าอยู่ที่ BREST) พอฟันได้ พังเข้าพุดก์โล่งใจ และเขายังเสริมท้ายว่า เด็กไทยเป็นเด็กน่ารัก กิริยามารยาทดี มีสัมมาคารวะมากกว่าชาติอื่น ๆ ที่เขาเคยรับมาอยู่ด้วย พังแล้วรู้สึกปลื้มแทนเด็กไทยจัง

พูดถึงโทรศัพท์ ไม่ค่อยจะได้ดูเท่าไร เพราะเขาไม่เปิดตลอดวันอย่างที่ดูกันในเมืองไทย ส่วนมากจะดูกันตอน DINER ดูพวกข่าว และลูก ๆ ของเขาวาเวลาจะดูโทรศัพท์จะต้องขออนุญาตพ่อก่อน พ้อของเขานอกกว่า ค่าไฟฟ้าที่นี่แพง ต้องประหยัด เขายังไม่รวยพอ (ก็เห็นจะจริง เมืองไทยน่าจะเอออย่าง) จากข้อนี้ได้เล่าว่า การนับเวลาในแต่ละของประเทศฝรั่งเศส จะช้าเร็วไม่เหมือนกันนี้เพื่อเป็นการประหยัดพลังงานนั่นเอง

ตอนนั้นใกล้จะไป PARIS หลังจากอยู่ที่ BREST เป็นเวลา 3 สัปดาห์แล้ว ผ่านมีความรู้สึกว่าไม่อยากไปเลย อยากอยู่กับ FAMILLE นาน ๆ ในบางที่คิดว่าอย่างให้ประเทศฝรั่งเศสกับประเทศไทยอยู่ใกล้กันมาก ๆ หรือไม่ ก็ค่าเดินทางราคาถูก แต่ถ้าเป็นอย่างนั้นจริง มันก็คงไม่ใช่ประเทศที่ทุกคนไฟฟัน วันก่อนไป PARIS ผ่านการทำอาหารไทยให้พากเขากิน เป็นหมกอดกระเทียมพริกไทย เขานอกกว่า

อาหารไทย C'est bon ! ไม่รู้ว่าแก้กลังพูดหรือเปล่า วันนั้นฟันร้องให้ด้วย ก็มันไม่อยากกลับนี่นา เข้าก์ ปลอบใจว่า เดียวก็กลับมาอีกไม่ใช่เหรอ ฟันก็บอกว่าฟันสัญญา

วันเดินทางไป PARIS มีคนจาก C.I.E.L ไปส่งแล้วอยู่กับพวกเรานครน 4 วัน แรกๆ ก็ยัง อาลัย BREST พอวันต่อๆ มาพวกเราพา กันเลี้ยว BREST เลยทีเดียว เพราะว่าเที่ยวสนุกมาก ตอนแรก พวกเราพา กันโดยวิวายว่า 4 วันเนี่ย น้อยมากสำหรับการเที่ยวทัว PARIS ที่ไหนได้ พวกเราเที่ยวกัน เกือบครบก่อนจะกลับเมืองไทยซักอีก

วันแรกที่ไปถึง PARIS มีการ faire grève กัน เดินประท้วงตั้ง 4 ชั่วโมง ยุ่งมาก เราไปถึง ที่พักก็ค่า เลยไม่ได้ไปเที่ยวที่ไหนกัน จากนั้นเราก็ไปเยี่ยมชมสถานที่ต่างๆ กันมากmany เราผ่าน la Place de la Concorde หลายครั้งเวลาจะไปไหน ล้านนี่เป็นที่ตั้งของเสา亭 Obélisque จากอียิปต์ ถนนที่ ตัดผ่านห้องโถง Champs Elysées จะทอดไปสู่ l'Arc de Triomphe de l'Etoile ซึ่งด้านนอกหง 4 ด้าน จะเป็น รูปแกะสลักบรรยายเหตุการณ์มีอนุสรณ์ของทหารนิรนามช้างได้ บุคลสำคัญที่มาเป็นแขกเมือง ของประเทศ จะนำดอกไม้ม้าราไว้

สถานที่ท่องเที่ยวของ PARIS อยู่ไม่ไกลกันมากจึงทำให้เราชมได้อย่างทัวถึง เรา 4 คนได้ขึ้น ไปสู่ยอดไฟล์กันในเวลากลางคืน มองจากข้างบนลงมาสวยงามในยามค่ำคืนชั่นนั้น จะมีกล้องส่องทาง ใกล้ ยอดเงินที่ละ 2 FRANCS หรือ 5 FRANCS พอดีตอนนั้นมีคนหยุดไว้ แล้วยังไม่หมดเวลา พวกเรา เลยพา กันดู มองผ่านกล้องจะเห็นชัดมาก เห็น l'Arc de Triomphe เห็น le Sacré-Coeur ที่ มีรูปร่างคล้ายสุสานของอิسلامบริเวณรอบๆ มีของที่ระลึกของ PARIS ซึ่งถูกกว่าที่อื่นๆ พวกเราได้พากันไปแล้ว เป็นสิ่งก่อสร้างสีขาวสูงตระหง่าน เห็น La Maison de Radio France ซึ่งมีรูปร่างแปลก เป็นฐานวงกลม มีลักษณะเป็นหอตรงกลาง กลับจากเที่ยวชมหอไฟแล้ว ก็ผ่าน l'opéra ด้วย เสียดาย ที่ผ่านตอนไฟปิดแล้ว ไม่อย่างนั้นคงจะเห็นภาพที่สวยงาม

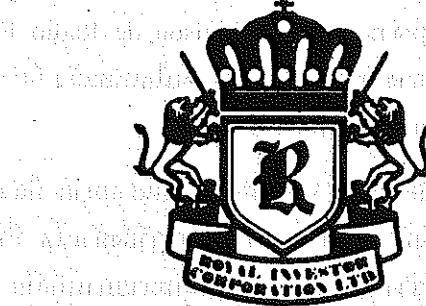
เข้าวันหนึ่งเราไปเยี่ยม Château de Versailles ที่นั้นสวยงาม มีสวนดอกไม้กว้างขวาง และ วันนั้นพวกเราได้ขึ้น petit train ไปยังบ้านตุกตาของพระนางมาเรียอังตัวเน็ต ที่นั้นก็มีสวนกว้างมากในไม้ เป็นสีสันอุ่นเยี่ยว ตามลักษณะทุกอย่างร่วง พวกเราเก็บภาพไว้หลายภาพทีเดียว

อีกวันหนึ่งเราราไปเยี่ยมพิพิธภัณฑ์ Louvre กัน เราได้ชมภาพเขียนต่างๆ สวยงามมากและที่ ประทับใจกันมาก คือได้ชมภาพ Monalisa (La Joconde) สวยงาม พวกเราเคยเห็นแต่รูปถ่ายมีโอกาส เห็นของจริงก็วันนั้นเอง จากนั้นพวกเราก็เดินเล่นกันตาม Quais de la Seine มีของขายมากมาย ส่วน มากเป็นร้านขายหนังสือเก่าและของเก่า (เรียกร้านเหล่านี้ว่า Bouquinistes) เราเดินกันไปจนถึง Notre Dame de Paris ถ่ายรูปไว้ระยะห่าง แล้วพากันไปวางแผน Point Zéro (เป็นวงกลมเล็กๆ จุดเริ่ม ต้นของ Paris เมื่อเรานั่งบนบันไดวิวัฒน์อนุสาวรีย์ชัย บ้านเรา เป็นจุดเริ่มต้นของเทพฯ) เจ้าของกลมนี้ล่ะ เขาว่า กันว่า ใครได้มาเหยียบจะได้กลับไปฝรั่งเศสอีก หลังจากชม Notre Dame กันเรียบร้อยแล้ว ก็ขอร้องให้

ຜູດແລພາວກເຮາໄປຄ່າຍຽບ L'Hôtel des Invalides ຜົນເປັນຄ່າແຮກເລຍທີ່ວົງລົງໄປຈາກຮັດ ຂ້າມຄຸນໄປເກີນ
ກາພ L'Hôtel ໄວ້ທີ່ໜົດ

ມີອົກວັນ ພວກເຮາໄປນັ້ນ BATEAU MOUCHE ກັນ ເປັນເຮືອລ່ອງແມ່ນໍ້າ Scine ເຮົາພາກັນຄ່າຍ
ຽບໄປ ອຸຍກັນໄປຈຸນຝັກກັນມອງ ເຮົາເຫັນ la Tour Eiffel ເຫັນ le Louvrc ກັນ ເຫັນ la Cathedrale Notre
Dame ເຫັນຕຶກສູງໆ ທີ່ສໍາຄັງກີ່ຄົວ ເຮົາເຫັນຕົ້ນແບບຂອງອຸນສາວີ່ເທັກສັນດີກາພຊື່ຕັ້ງອູ້ຕຽງໜ້າ l'île de
la Cité ນີ້ແອງ ເປັນ monument ເລັກໆ ສົມດັ່ງ ມາຍໃໝ່ໂຫຼມໂຕເໜືອນທີ່ຝັ້ງເສດຖາສົ່ງໄປໄຫວ່ເມົກາເລຍ

ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ ພວກເຮາກີ່ໄດ້ແຕ່ນັ້ນຮັກຜ່ານ ອ້ອມໄກ້ເດີນພານ ສອາທິສ່ວຍໆ ອົກຫລາຍແໜ່ງ ໂດຍ
ໄນ້ມີເວລາເຂົ້າໄປໝາຍ ແຕ່ອຍຳງໄກ້ກົມ ປະສບກາຣົດຄົງຮັງນີ້ຝັນໄມ້ມີວັນລົມ ທໍາໄຫຝັນໄດ້ພົບເພື່ອນໆ ມາກມາຍ
ທັ້ງດ້າງໜັດແລະເພື່ອນຄົນໄທຢ່າງໄກ້ກົມ ເຮົາໄດ້ຮູນສັຍຂອງກັນແລະກັນ ເຮົາຮັກກັນ ເຮົາຫວັງຍິກັນ ມັນເປັນປະສບກາຣົດ
ສຸດຍອດຈົງໆ ຂອຂອບຄຸດແລະຮັກສິນບົຄຄລືທີ່ທໍາໄຫ້ເວົາຄົງຈຸດໆ ນີ້ ເຮົາຄອງກ່າວະໄໄມໄດ້ແນ່ງ ດ້ວຍມີເຂົາ
ເຫຼັກນັ້ນ ທັ້ງຮູນບາລຸຮັງເສດຖາທີ່ຈັດຕັ້ງທຸນນີ້ຂຶ້ນ ເພື່ອໄຫ້ເຖິກໄທຢ່າງໄກ້ກົມໄດ້ມີໂຄກສ່າມໄດ້ຕ່າງແດນ ຮັນປະສບກາຣົດອັນດີ
ທີ່ນໍາປະກັບໄຈກັບມາ ໄດ້ພົບກັບຂອງຈົງ ຊື່ງມີໃຊ້ແກ່ເພີ່ງໃນໜັງສູ້ຫ້ອງເຮົາເລາ ແລະທັງສາມຄຽງກວາຫາ
ແໜ່ງປະເທດໄທຢ່າງໄກ້ກົມທີ່ຈັດກາແປ່ງຂັ້ນສອບທີ່ຫຸນນີ້ ແລະທີ່ຂາດໄມໄດ້ກົມ ກຽງຜູ້ສອນຊື່ມີພະຄຸນກັບເຮາ
ມາກ ເປັນຄົນແຮກທີ່ກໍາໄໝເຮົາໄດ້ຮູຈັກພາຫານ໌ ແລະນຳໄປໃຊ້ໄຫ້ເກີດປະໄຍ້ຫຸ້ນແລະທຸກຄົນຈະຈຳວັນນີ້ໄວ້ໃນໄຈ
ຕລອດໄປ



บริษัท ຮອແຍລອິນເວສດໍ່ເຕອຮ ຄອວົປ່ອເຮັນ ຈຳກັດ

ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500

Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404

Tly. 84055 ROYAL TH



เมืองเงาะไทยไปฝรั่งเศส

สุชาดา เจริญพร *

เมืองท่องเที่ยวที่น่าสนใจในประเทศฝรั่งเศส ที่นักเดินทางต้องห้ามพลาด คือ เมือง Vichy ที่มีชื่อเสียงในเรื่องของการรักษาด้วยน้ำแร่และอากาศที่ดี

ก่อนจะมาถึงเมืองนี้ ขออนุญาตนำเรื่องราวของเมือง Clermont - Ferrand ที่อยู่ห่างออกไปทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ประมาณ 150 กิโลเมตร ซึ่งเป็นเมืองที่มีความสำคัญทางประวัติศาสตร์และเศรษฐกิจอย่างมาก ตั้งแต่ยุคกลางจนถึงปัจจุบัน ได้รับการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง ไม่ใช่แค่เมืองท่องเที่ยว แต่เป็นศูนย์กลางการค้าและอุตสาหกรรมที่สำคัญ ที่นี่มีสถาปัตยกรรมที่หลากหลาย เช่น โบสถ์ Notre-Dame-de-l'Assomption ที่มีสถาปัตยกรรมโรมาเนสก์ และพระราชวัง Château de Clermont ที่มีสถาปัตยกรรมฟื้นฟูแบบอังกฤษ ที่นักท่องเที่ยวสามารถ欣賞得到

สำหรับสถานที่ท่องเที่ยวที่มีชื่อเสียงมากของเมืองนี้ ก็คือ เป็น Centre Thermal เรียกได้ว่า เป็นศูนย์น้ำแร่ที่สำคัญแห่งหนึ่งของประเทศฝรั่งเศสที่เดียว เราได้มีโอกาสไปชม Source de Celestins ซึ่งเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่สามารถสัมผัสน้ำแร่ที่มีคุณภาพดีที่สุดแห่งหนึ่งในประเทศ แต่ต้องหันไปทางทิศตะวันออกเฉียงเหนือประมาณ 1 สัปดาห์ ถ้าต้องเดินทางไกล ไม่ใช่แค่การเดินทาง แต่เป็นการเดินทางท่องเที่ยวที่มีความหมาย ที่นี่มีสถาปัตยกรรมที่น่าทึ่ง เช่น พระราชวัง Château de Vaux-le-Pénil ที่มีสถาปัตยกรรมแบบฟื้นฟูอังกฤษ สวยงามมาก แต่ละสถาปัตยกรรมล้วนแสดงถึงความงามของสถาปัตยกรรมฝรั่งเศสที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว ไม่เหมือนใคร ที่นี่มีแหล่งน้ำแร่ที่มีคุณภาพดีที่สุดในโลก สามารถรับประทานได้โดยตรง หรือนำไปใช้ในการอาบน้ำ ทำให้รู้สึกสดชื่นและผ่อนคลาย ไม่ใช่แค่การเดินทาง แต่เป็นการสัมผัสรากฐานของมนต์เสน่ห์ที่ซ่อนอยู่ในทุกมุมของเมืองนี้ ไม่ว่าจะเป็นวิหาร Notre-Dame-de-l'Assomption ที่มีสถาปัตยกรรมที่สง่างาม หรือพระราชวัง Château de Vaux-le-Pénil ที่มีสถาปัตยกรรมที่น่าทึ่ง ทุกอย่างในเมืองนี้ ล้วนเป็นจุดที่นักท่องเที่ยวต้องไม่พลาด

ครั้งแรกเราได้เดินทางกลับไปเมือง Vichy ที่มีชื่อเสียงในเรื่องของการรักษาด้วยน้ำแร่ ที่นี่มีสถาปัตยกรรมที่น่าทึ่ง เช่น พระราชวัง Château de Vaux-le-Pénil ที่มีสถาปัตยกรรมที่สง่างาม สวยงามมาก ไม่ใช่แค่การเดินทาง แต่เป็นการสัมผัสรากฐานของมนต์เสน่ห์ที่ซ่อนอยู่ในทุกมุมของเมืองนี้ ไม่ว่าจะเป็นวิหาร Notre-Dame-de-l'Assomption ที่มีสถาปัตยกรรมที่สง่างาม หรือพระราชวัง Château de Vaux-le-Pénil ที่มีสถาปัตยกรรมที่น่าทึ่ง ทุกอย่างในเมืองนี้ ล้วนเป็นจุดที่นักท่องเที่ยวต้องไม่พลาด

* อาจารย์โรงเรียนวัดมหาธาตุวรวิหาร

คนแก่ของเขารู้ว่าจะปล่อยเนื้อปล่อยตัวแบบคนแก่บ้านเราเสียเมื่อไร ส่วนใหญ่เรือแต่งตัว สวัสดิ์ สวยงามที่อาจจะสวยงามว่าสาว ๆ อาย่างเราเสียอีก ถือเป็นการได้ชมแฟชั่น แบบใหม่ที่น่าสนใจมากขึ้นจะมีอายุ สักหน่อย ซึ่งถ้าเป็นเมืองไทยเราก็ต้องเรียกว่าเป็นหนังแบบกิตติมัตต์นั้นแหล่ะ เมื่อเป็นเช่นนี้ก็เลยสามารถใจ ได้อย่างหนึ่งว่า เมืองนี้ค่อนข้างจะปลอดภัย เพราะท่านเหล่านั้นคงไม่มีแรงมาประทุษร้ายเราแน่ๆ กระนั้น เรา ก็ไม่เงี่ยงเหงาหรอก เพราะที่นี่เต็มไปด้วยนักศึกษาที่มาจากชาติต่างๆ กัน เราได้มีโอกาสพูดกันเพื่อน ชาติต่างๆ ทั้งในห้องเรียน และนอกห้องเรียน(จากการแนะนำต่อๆ กันไป) ที่สังเกตดูปรากฏว่า มีชาติ อาหรับเข้ามาเรียนที่นี่ในอัตราค่อนข้างสูง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะความสัมพันธ์ระหว่างประเทศอาหรับและ อเมริกามีร่วมนั้น ก็คงมีนักศึกษาเข้ามาเรียนในประเทศไทยร่วมศึกษาที่เดียว การที่มีเพื่อนชาติต่างๆ ทำให้มีโอกาสได้เรียนรู้ชนธรรมเนียมประเพณีอันน่ารัก ชาติที่แตกต่างกันใน การใช้ภาษาฟังเศษของบังคับอาจจะไม่ค่อยสมบูรณ์นัก แต่มีข้อดีอยู่อย่างหนึ่ง ก็คือ เรากล้าพูด กล้า แสดงออก เพราะต่างคนต่างมีจุดบกพร่องตัวที่กันทั้งนั้น ถ้ามัวอยู่กับไม่ต้องคุยกันท่านนั้นเอง พูดผิดพูดถูก แล้วในที่สุดก็เข้าใจกันไปเอง ทั้งนี้บางครั้งต้องอาศัยทางประกอบ คิดว่าพอกลับจากประเทศไทยร่วม เศรษฐ์ คงได้วิชาคิลปกรรมระดับตัวไปเป็นของแคน ถึงกรณีพัฒนาการทางภาษาเกิดขึ้นเรื่อยๆ เพราะแต่ละคน จะพยายามแก้ไขจุดบกพร่องของตัวเอง โดยมีครูเป็นผู้ช่วย เราจะได้ฟังภาษาฟังเสียงจากเจ้าของภาษาเอง คือ ครู ตั้งแต่เวลา ๘.๓๐ น. - ๑๒.๐๐ น. และ ๑๓.๔๕ น. - ๑๕.๑๕ น. ทุกวัน เว้นวันหยุดราชการ และวัน สำคัญทางศาสนา แต่ตอนกลับบ้าน ยังมีการบ้านให้ทำทุกวันไม่เคยขาด เราคงได้ใช้พลังงานเต็มที่เพื่อ คร่า เครื่องกับการเรียนทั้งวัน จึงทำให้หิวเร็วมาก และไม่สองสัยเลยว่าทำไม่คุณที่มาอยู่ฟรังเศสส่วนใหญ่ จึงอวนหัวสมบูรณ์กันแบบทุกคน สำหรับสาวๆ ที่ทุ่นสเลนเดอร์จนอญูเมืองไทย มาถึงฟรังเศสก็ไม่ใช่จะ ปล่อยปละละเลยกับการลุ้นแล้วน้ำท่วม แต่ก็จำเป็นต้องกิน น้ำ เนย ทุกวัน เพราะจะทำให้ร่างกาย แข็งแรงสมบูรณ์อยู่เสมอ แต่ยังมีข้อเหลือเช่น ชนิดยิ่งตัวยิ่งใจจนอดไม่ได้ที่ต้องซื้อมา กินน่อຍฯ สำหรับเรา ครั้งแรกๆ ก็รับประทานแต่พ่อประมาณ เพราะเกรงว่าจะไม่สามารถใส่ชุดไทยที่เตรียมมาใส่ในงาน Soirée Thaïlandaise ซึ่งจะจัดขึ้นเพื่อแสดงให้ชาวฝรั่งเศสได้เห็นวัฒนธรรม ชนบดีรวมนี่ยมประเพณีอันดีงาม ของไทยเราได้ แต่พออยู่ไปก็ไม่ไหว เพราะจะมีอาการที่นำความอับอายเข้าหัวมาให้หอยเรื่อยๆ คือพอ ใกล้เที่ยง ห้องมักจะร้องกรวญกรงไปหาตัวเรียกว่าให้อันกันนิดเด็ดเจนที่เดียว ห้องแรกก็ทำเป็นไม้รูปไม้ “ห้องครัวร้องกีมรู้” แต่กุ๊ก วันก็ทำหน้าด้านอย่างหนึ่นให้ไว ถึงแม้ว่าเพื่อนชาวอิหร่าน ญี่ปุ่น หรืออียิปต์ ที่นั่งติดๆ กัน จะแสนสุภาพโดยไม่แสดงอาการรับรู้ใดๆ ก็ตาม ระยะหลังๆ จึงรับประทานตามความต้อง การของห้อง ผลก็คือ น้ำหนักเพิ่มขึ้นอีก ก็ใกล้กับครบ... เพราะไม่กล้าซึ้ง สำหรับตอนเที่ยง เราสามารถ ไปรับประทานอาหารที่ Restaurant municipal อุ๋ไก่จากที่เรียนมากพอสมควร ที่นี่จะจัดอาหารราคากูก คุณภาพดี ไว้บริการบุคคลทั่วไป ในราคา 115 Francs ต่อคุปอง 10 ใบ คิดเป็นเมือง 11.50 Francs ซึ่งนับได้ว่าถูกมาก เราได้รับประทานบอยพอลครัว แต่บางครั้งถ้าเราเลิกเรียบเข้าไปสักนิด ถ้าแม้ว่าจะวิ่งเร็ว แค่ไหนก็ตาม ก็มักจะไม่ถึง Restaurant ซึ่งก็ค่อนข้างน่าเสียดาย แต่ก็ต้องยอมรับต่อไป ต้องนั่งค้อยยืนค้อยอีก ประมาณ 30-45 นาที อาหารจะทยอยมาเป็นช่วงๆ โดยมีกรุงบอกเวลาเป็นตัวกำหนด ในการเดินมาช้า กว่าจะรับประทานอาหารเสร็จก็เกือบประมาณ 13.30 น. - 13.40 น. ต้องวิ่งกลับมาเรียน ให้กัน มีฉะนั้น จะต้องวิ่งไปข้อ赴 papier vert (เรารู้กันเองว่า ไปเขียว เพราะมีสีเขียว ในกรุงที่เรามาสาย หรือขาดเรียนไป เมื่อกลับเข้าเรียนจะไปขอนอนญาตเข้าห้องเรียน ถือเป็นกฎเกณฑ์ที่ดีที่เดียว เพราะจะ เป็นการบังคับให้เรารู้จักรับผิดชอบ ถ้าเราขาดเรียนหรือมาสายน่อຍฯ เราจะต้องแบกหน้าไปสารภาพผิด

เพื่อขอใบอนุญาต ซึ่งเป็นพฤติกรรมที่ไม่ค่อยดีนักสำหรับนักศึกษาที่เรียน ดังนั้นสถานวันใหม่วาเลตาพอที่จะเดินไป Restaurant municipal ทันทีจะไปกับเพื่อน แต่วันใหม่ในสัปดาห์จะกลับมารับประทานที่ที่พัก ซึ่งเป็นโรงแรม (นักศึกษาส่วนใหญ่จะเข้าโรงแรมที่มีลักษณะคล้ายๆ หอพัก เพราะอยู่ใกล้กันที่เรียน และมีให้เลือกมากหมายในราคาพอสมควร)

ในช่วงป้าย มักจะมี Exposé คือรายงานหน้าห้องเรียน (ช่วงเข้าจะเรียนไวยากรณ์ เข้าห้อง La boratoire ถูก V.D.O. หรือมี Cours informatique ซึ่งแล้วแต่ตารางเรียนแต่ละห้อง) ช่วง Exposé เป็นช่วงที่ทุกคนจะได้ประภาพความสามารถในการใช้ภาษาฝรั่งเศสในการพูด โดยครูจะอัดเทปในขณะที่เราพูดหน้าห้อง เมื่อจบ Exposé แล้ว ครูจะเปิดเทปที่เรารู้สึกว่าพูดให้เพื่อนฟัง พร้อมทั้งแก้ไขจุดบกพร่อง ทั้งการออกเสียงและภูมิเกณฑ์การใช้ภาษา ถึงศัพท์สำนวนที่นำเสนอในช่วงเรียน ใจมาชี้แจงรายละเอียด หลังจากนั้นจะมีการ Discuter และ ซักถามเกี่ยวกับหัวข้อที่นำเสนอซึ่งเป็นช่วงเวลาที่สนุกมาก เพราะการซักถาม มักจะ irony ไปถึง ชีวิตความเป็นอยู่ของคนแต่ละชาติในห้องเรียน ตัวอย่างเช่น เพื่อนชาวอิบิร์ดนำเสนอเรื่อง การแต่งงานในประเทศไทย ชาวอิบิร์ดเล่ายังปัญหาต่างๆ เกี่ยวกับการแต่งงานในแต่ละชาติ โดยแต่ละคนจะเล่าถึงการแต่งงานในประเทศไทยตนเอง เป็นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่มีประโยชน์มาก

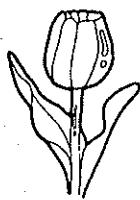
หลังเลิกเรียน หรือช่วง Week-end ทางศูนย์ CAVILAM จะจัดกิจกรรมต่างๆ ที่นำเสนอให้กับนักศึกษา ฟังทั่งภาษาฝรั่งเศสในห้องเรียน ตัวอย่างเช่น เพื่อนชาวอิบิร์ดนำเสนอเรื่อง การแต่งงานในประเทศไทย ชาวอิบิร์ดเล่ายังปัญหาต่างๆ เกี่ยวกับการแต่งงานในแต่ละชาติ โดยแต่ละคนจะเล่าถึงการแต่งงานในประเทศไทยตนเอง เป็นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่มีประโยชน์มาก

ทั่งนี้ในช่วงหลังเลิกเรียน หรือช่วง Week-end ทางศูนย์ CAVILAM จะจัดกิจกรรมต่างๆ ที่นำเสนอให้กับนักศึกษา ฟังทั่งภาษาฝรั่งเศสในห้องเรียน ตัวอย่างเช่น เพื่อนชาวอิบิร์ดนำเสนอเรื่อง การแต่งงานในประเทศไทย ชาวอิบิร์ดเล่ายังปัญหาต่างๆ เกี่ยวกับการแต่งงานในแต่ละชาติ โดยแต่ละคนจะเล่าถึงการแต่งงานในประเทศไทยตนเอง เป็นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่มีประโยชน์มาก

นักศึกษาที่นักเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศส จะได้มีโอกาสเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสอย่างแท้จริง ทุกคนที่ได้ มีโอกาสสามารถฟังภาษาฝรั่งเศส จะมีโอกาส Profiter ซึ่งที่นำเสนอให้ตลอดเวลาไม่ว่าจะอยู่เมืองใดก็ตาม

เพราะทุกเมืองจะมีเอกลักษณ์ที่นำเสนอโดยแต่ละกันออกไป เรายังหวังว่ากิจกรรมนี้ เพื่อนๆ ทุกคนที่สอนภาษาฝรั่งเศส คงจะได้มีโอกาสเดินทาง Profiter ลิ้งต่างๆ ที่มีประโยชน์สำหรับนักเรียนของเรามีอนันต์พากเจริญ นั่นคือ สวนส้มค่ะ

เราขอเชิญชวนเพื่อนๆ ที่สนใจจะลองเข้ามาลองฟังภาษาฝรั่งเศส ที่นี่ ทางศูนย์ CAVILAM ยินดีต้อนรับทุกท่าน ด้วยใจดีและอบอุ่น ทางศูนย์ CAVILAM ยินดีต้อนรับทุกท่าน ด้วยใจดีและอบอุ่น



ສຸດ ————— ສຸດ En FRANCE

ນິຣີ ພຶກກົມວິຫຼີ *

ວັນແຮກໃນນານຄຣປາຣີສັນ ຖຸກ ຈ ຄຸດຕື່ນເດັ່ນໄປຫຼັດ ພວກເຮົາໄປເພີ້ມຂນສັດຖານທີ່ສຳຄັງ ຈ ດັ່ງ ຈ
ເຊັ່ນທີ່ຫອໄອເໂຟ ແລະການຈັດກັດແຕ່ງສານສາຮາຮະບັນລົວເນັ້ນ ຮົມທີ່ກໍ່ທີ່ປະຫຼຸບຂະແລດນອອງເຫຼັດເຊື່ອດ້ວຍ
ສັກພາວັກທີ່ປາຣີສັນວັນການໃນບາງຄຣິນິຟັນຕົກດ້ວຍ ດັນແຕ່ລະສາຟີໃນກຽງປາຣີສ ອະເໜື່ອມຕ່ອກກັນຫຼັກເສັ້ນທາງ
ຮອຍນີ້ແລະຮັດປະຈຳທາງວົງຊີດເລັນຂວາ ສອງໜັງຝ່າງດັນນັ້ນໄດ້ຮັບການປະດັບປະດາວຢ່າງດີແລະ
ປຸລູກຄອກທີ່ວິລີປີແຜນບັນຫຼັງບັນຫຼັງ ສັນກັນຄູແປລກຕາດີ ກາງຈາງທີ່ປາຣີສັນໄໝ່ກ່ອບຈະຕົດຂັດເທິ່ງໃນນັກ
ເນື່ອງຈາກມີເສັ້ນທາງຫລາຍເສັ້ນທາງ ມີທີ່ອຸນົມກໍທີ່ລົດກັນໄປລົດກັນນາມຫຼົງທອກຮັດຕັນ ແຕ່ກີມີບັນຫຼັງທີ່
ຮອຈະຕິດໄຟແຜນ ທີ່ນີ້ໄຟແດງນາກເຫຼືອເກີນ ແປລກທີ່ໃນກຽງປາຣີສັນໄໝ່ມີຮັດຈັກຮານຍົນດົວເລີຍ ແລະ
ຫັ້ນສ່າງເສີຍດັ່ງນັກການອີກດ້ວຍ ສຳຫັກຄວາມສະອາຄໃນເມື່ອນີ້ນັ້ນວ່າສະອາດກ່າວມ້ານຮາມາກ ມີລັ້ງຂະບໍ່
ນາກນາຍຄາມແຕ່ລະຈຸດ ແລະດັ່ງຂະບໍ່ກໍແຍກປະເທດຂອງຂະດ້ວຍເຊັ່ນ ດັ່ງຂະບໍ່ສຳຫັກແກ້ວແຕກ
ຫຼົງດັ່ງຂະບໍ່ສຳຫັກພັກສົດ ເພື່ອກໍທະໄດ້ນໍາໄປຫຼັດມົນແລະນຳກັນນາໃຫ້ໄດ້ອົກຮັງໜຶ່ງ ແລະດ້ວຍຄວາມ
ເປັນປະເທດພັດນານເລົ້ວໃນຈຳປັນທີ່ຕ້ອງໃໝ່ມີນູ້ໃນການກໍາຕົວສະອາຄນັກ ຈະມີຮອດດໍາຫັນກວດດັນ,
ຄຸດນັນຫຼູກຫຼົງຄຸດນັນ ພວກເຮົາຫຼັກຄນທີ່ຕ້ອງລົງປະດິນຮູ້ແປດັກ ໃໝ່ໆ ແລະທັນສມັບເຫັນນັກ ເຮົາ
ຫຼັກຄນສຸກສານຮ່າງເຈັບກັນການໄດ້ພົບສິ່ງທີ່ເປັນໄໝ່ໆ

ໜັກຈາກທີ່ເທິ່ງໃນປາຣີສໄດ້ພົບຫອມປາກຫອມຄອແລ້ວ ເຮົາໄດ້ດິນທາງໄປເມືອງ Montpellier ຊົ່ງເປັນ
ເມືອງທາງດອນໄດ້ຂອງຝຣັ່ງເຄສ ທີ່ນັ້ນ..... ເຮົາໄດ້ພົບພ່ອແມ່ງອຸປະກະຮາຍຂອງເຮົາແລະໄດ້ພົບກັນການດ້ອນຮັບທີ່ອັນຊຸ່ນ
ຂອງແຕ່ລະຄຣອນຄຣັງ ເຊັ່ນ ການທໍາອາຫາຮເດີຍຕ້ອນຮັບ ການພົດຄຸງ ສັນທາກັນອ່າງສຸກສານ ຖຸກ ຈ ເຫັ້ນ
ດ້ອງໄປໂຮງເຮັນຕາມປົກຕິເພື່ອເຂົາຄອກສເຮັນການຝຣັ່ງເຄສຕົ່ງແຕ່ວລາ 9.30-12.30 ນ. ຮັດຈາກເຮັນສະໜັບ
ນັງວັນ ພວກເຮົາຈະດ້ອງດິນໄປທານອາຫາຮກລາງວັນກັນອີກທີ່ຫົ່ງເຮັກວ່າ Restaurant Universitaire
ນັ້ນທຳໃຫ້ເຮົາໄດ້ຮັບຈັກການຮັບປະການອາຫາຮຂອງນັກສຶກຍາໃນມາວິທາລັບທີ່ດ້ອງນີ້ເປັນ ຮັດຈາກທີ່ຮັບ
ປະການ ອາຫາຮກລາງວັນເສົ່ງແລ້ວ ກີ່ຈະມີກິຈການທີ່ຈະດ້ອງທຳ ເຊັ່ນ ການສໍາວົກຄົດເຫັນຂອງຫາ
Montpellier ຢີ້ການທັນສຶກຍາ, ອາທີເຂັ້ນ ການທັນສຶກຍາເມື່ອເກົ່າແລະເມື່ອໄໝ່, ການເຂົ້າໄປປັນການ
ພົດເກົ່າໂຈ່ງປັນດີນແພາ, ຂມແລະລື້ມລອງຮສຫາດຂອງໄວ້ນ ທີ່ໄຮງຈານພົດຕິໄວ້ນ ຢີ້ໄດ້ຮັບອຸນຸມາດໃຫ້ເຂົ້າໄປ
ໝາຍການຄ່າຍຫອດສົດທີ່ສາດານີໄໂທທ່ານີ້ ຢີ້ອັນກັນເກົ່າໂລຍ້ໂຄກສາໄໃຫ້ພວກເຮົາໄດ້ອົກໄປໄຫາປະສາກຄົມເຫັນ
ໄປເດີນ ເລືອກຫຼື້ອຂອງຕາມກ້າງສຽງພສິນກ້າ ແລ້ວເຢັ້ນຫຼັກຄນທີ່ດ້ອງແຍກຍ້າຍກັນບັນຫຼັງເພື່ອພົບກັນຄຣອນຄຣັງ
ຂອງຕາມອັງ ແລະຮັບປະການອາຫາຮເັ້ນພ້ອມໜ້າ ພ້ອມຕາກັນ ອາຫາຮອັນເປັນອາຫາຮໄຫຍ້ໃນບາງນີ້ທີ່
ຫັ້ນຫ້າຄຣອນຄຣັງ ອາຈະຈະໃຫ້ເຮາລອງທຳໃຫ້ເບັນປະການກີ່ໄດ້ ແລະນັ້ນຈະເປັນການເພຍແພວ່າສຳຫັດຂອງອາ
ຫາຮໄຫຍ້ໃຫ້ເຫຼົ້າຮູ້ຈັກ ຢີ້ອັນກັນທີ່ຈ້າງອັນບັນຫຼັງເພື່ອພົບກັນຄຣອນຄຣັງ
ກີ່ຈະມານັ້ນຄຸງກັນ ແລະຂັກຄານເລີ່ມປົງຫາຕ່າງໆ ໃນປະເທດໄກຫຍຸກ ສັດຖານທີ່ທ່ອງທີ່ຍົວໃນປະເທດໄກຫຍຸກນີ້ໄປນັ້ນ

* ຈາກຍົງໂຮງເຮັນວັດຮາມພິດ

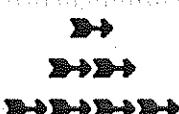
ถ้าพิจารณาเป็นภาพประกอนการสานทนา ก็จะทำให้การสานทนาออกอกรูรส์ตัดบัน ชีวิตความเป็นอยู่ที่เรียบง่าย สวยงาม ๆ ตามสไตล์ชาว Montpellier พวกราได้มีโอกาสแสดงศักดิ์ปัจฉนธรรมไทยให้ครอบครัวที่ค่าา ว่าการเมือง แนะนำและ เป็นการแสดงที่วิเศษสุด ดุจ ทุกๆ คือ เป็นที่ประทับใจชาว Montpellier เป็นอย่างมาก ความรื่นเริง เนิร์กบาน สนุกสนานจะก่อตัวขึ้นเรื่อยๆ จนกว่าที่เราจะต้องจากเมืองนี้ไป

เช้าตรุกของวันที่ 18 เมษายน 2535 พวกราจะต้องเดินทางไป Combloux ทุกๆ ครอบครัวจะ มาส่งบุตร (บุญธรรม) ของตน ร่าลาภัน ถายรูปกัน ยิ่งใกล้เวลาที่ร่องรอยออก ... เดินร่องไฟริมน้ำคน แล้วคนเล่าajanครอบครัวง่ครอบครัวที่ไม่ไหวต้องร้องไห้หัวไปด้วย นึกอิร้องที่เกิดขึ้นจริง ทุกคน ดูจะคลายความเครียดเมื่อออกเดินทางไปสักพัก เรายังหนีไปปัจจุบันที่แห่งใหม่ที่ Combloux เช่นนี้ พวกราถึงที่พัก อาภานาเว็บไซด์ ทิวทัศน์รอบๆ บิวิล Chalet นั่งดามามาก ทิวท่าที่ลับกัน และปักกุณด้วยหินที่แต่คุณวะสะอดด้า เมื่อพิจารณาหันสัมภาระเข้ากันเรียนร้อยแล้วก็เตรียมลงมา รับประทานอาหารซึ่งจ้าของบ้านจัดไว หลังจากนั้นก็อิสระ นางคุณนั่งเล่น บางกีคุยกัน บ้างกีอ่านน้ำ ถ้าใครจ่วงกีเข้าบันน...

รุ่งอรุณที่ Combloux อาภากสดขึ้นมาก หลังจากรับประทานอาหารเริ่มร้อยแล้วก็จะต้องไป ทิศน้ำกายน้ำสถานที่ต่าง ๆ เช่น ชมพิธภัณฑ์ชีวิตสัตว์ต่างๆ ในหุบเขาอลนี, การปล่อยให้พวกรา ไปเล่นหิน ไปเล่นสเก็ตเน็ท (Patinoire) ที่น้ำริกระเช้าไฟฟ้าเพื่อดูหุบเขางอกลังก์ (Mont Blanc), ไปเยี่ยมชมโรงงานผลิตเนยแข็ง (fromage) ที่เมือง Beaufort อาหารการกินที่นี่จะหลากหลายและ น้ำจืด ก็ถูกปากเด็กไทยอย่างพิจารณาด้วย เจ้าของที่พักรู้สึกดีใจมากที่เห็นพวกรากินกีอุ่นหุ่ด พวกรา พักอยู่ที่นี่ ๘ วัน ในค่ำคืนวันสุดท้ายมีการแสดงลีกๆ น้อยๆ ให้เจ้าของที่พักชม เช่นการรำต่างๆ ของนักเรียนไทย เป็นที่ประทับใจเจ้าของที่พักมาก

24 เมษายน 2535 เวลา 8.00 น. พวกรานขับยานพาหนะขึ้นรถเพื่อที่จะเดินทางกลับกรุงปารีส พวกราถึงปารีสตอน ๖ โมงเย็น เข้าที่พัก, แล้วก็แยกย้ายไปหารับประทานกัน วันต่อๆ มาก็ไปพิพิธภัณฑ์ d'Orsay บ่ายที่ขึ้นเม่น้ำ Seine นาทีพิพิธภัณฑ์ Le Louvre, ที่ Château de Versailles, Sacré Coeur หรือย่าน Montmartre และสวนสนุกที่เปิดใหม่ล่าสุดที่ Euro - Disney วันที่น่า ภาคภูมิในมากที่สุดคือ วันที่ได้เข้าพบฯ พญา เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศไทย ได้รับประทานอาหารไทย ไปเยี่ยมชมห้องต่าง ๆ ภายในบ้านพัก รับฟังประวัติศาสตร์ระหว่างไทย-ฝรั่งเศสในสมัยก่อน พวกราได้รับความรู้ และอิ่มหนำสำราญก่อนที่จะจากกันไป รุ่งขึ้นเจ้าพวกราไปที่ศูนย์วิทยาศาสตร์ (La Villette) เป็นศูนย์วิทยาศาสตร์ที่ใหญ่และทันสมัยมาก มีห้องแสดงสิ่งประดิษฐ์ต่างๆ หลายร้อยห้อง ความคุณด้วย คอมพิวเตอร์มีแสง, สี, เสียง ครบสมบูรณ์มาก เราอุ่นจากศูนย์วิทยาศาสตร์ ตอนบ่ายๆ เพื่อไปที่สนามบิน C.D.G.II กลับประเทศไทย เราถึงบ้านเกิดเมื่อตอนของเรือกครั้งหนึ่งในเวลา 13.00 น. ของวันที่ 30 เมษายน 2535 จากนั้นพวกราร่าลาภันและหวังว่าคงจะพบกันอีกรึหนึ่งในไม่ช้านี้

โครงการนี้ล้วนสุดคล่องพร้อมกับความดุจดังและในความดุจดังนี้พวกราได้รับประโยชน์หลายอย่าง ก็คงต้องเก็บภาพต่างๆ ที่ผ่านมาด้วยน้ำหมึกไว้เป็นความทรงจำที่ดีที่สุด.....ตลอดไป





Un souvenir inoubliable de Vichy

ພຣຣິມາ ພົມບຸກພວກໂຮງ *

ກ່ອນອື່ນຜູ້ເຂົ້ານຂອບພະຄຸມຜູ້ທີ່ໃຫ້ຄວາມຂ່າຍເຫຼືອຜູ້ເຂົ້ານໃນເຫດຖາກຄົວຄັ້ງນີ້ທີ່
ເມືອງ Vichy ຄື່ອ ອາຈາຍກອນເກື້ອ ຄະເສົນ ອາຈາຍເພີ່ງໃຈ ເຮືອງຄຣີ ອາຈາຍສຶກຈິຕ ເຊືອມຮ້າຍ
ອາຈາຍບົນຫຼາ ຄຸນສຸວະຮຸນ ອາຈາຍພາຫຸ້ນ ອົງຄວັນດ ອາຈາຍດວງເດືອນ ມລວງອ້າຍ ແລະ ອາຈາຍ
ວິເກເນ ນ້ອຍຝຶ່ງ ນອກຈາກນີ້ຈະມີຜູ້ຜູ້ເຂົ້ານຈະໄມ້ລົມພະຄຸມແລຍກື່ອ Marie - Louise PARIZET
ຜູ້ທີ່ເປັນ Responsable ຂອງຄຸນຄຽງໄທຢີໃນ Vichy ປີ ۲۵۳۴ ແລະ Madame CARRON
ກරຽາເຈົ້າຂອງ Hôtel des Victoires ຜູ້ມີໂຈອາຣີ

ໃນຮະບະທີ ۲ ຂອງການຝຶກອນຮມກື່ອ ການສັງເກດໜັນເຮົານແລກການຝຶກການສອນ (Observation et Conduite de la classe) ຜູ້ເຂົ້ານແລກອາຈາຍກອນເກື້ອ ຄະເສົນ ໄດ້ສັງເກດໜັນເຮົານ
ປານກລາງແລກກ້າວໜ້າ (la classe moyenne et avancée) ມີຈຳນວນນັກເຮົານ ۱۳ ຄນ ປະກອບດ້ວຍ
ໜາວຕຸຮັກ ۳ ຄນ ຜົ່ງປຸ່ນ ۱ ຄນ ອັງກອຍ ۱ ຄນ ເພອມນັ້ນ ۱ ຄນ ອມເຮັກນັ້ນ ۱ ຄນ ປັກສັດານ ۱ ຄນ
ເກາະລີ ۳ ຄນ ເຫັນດຸລູເຊີຍ ۱ ຄນ ແລະ ໄທຍ ۱ ຄນ ກາຍໄດ້ການສອນຂອງ Madame Christine
BERGERON ຜູ້ທີ່ເປັນພື້ນເລີ່ມໃນຮະບະແຮກ

ເມື່ອການສັງເກດການສອນພ່ານໄປ ۲ ສັປາທີ ດີງກວາວທີ່ຜູ້ເຂົ້ານ ແລະ ອາຈາຍກອນເກື້ອ
ຄະເສົນ ຕ້ອງລົງມື້ອສອນອອງ ເຮົາກີ່ເລືອກເນື້ອຫາຈາກໜັນສື່ອ Bonne Route II ເປັນການສອນທັກະະ
ການອ່ານ (Compréhension écrite) ໄໃໝ່ເລານໃນການສອນ (ອາຈະເປັນພະເປົ່າຍົນສາຫະປະເປົກໃໝ່
ແລະພວກເຮົາກີ່ຕົວເລີກ ແຕ່ອາຫັນວິລຸ່ມາພຽງຄຽງກ່າວງພອຽນໄວ້ ພັ້ນຈາກນັ້ນຄຽກີ່ເລື່ອງກີ່ວິຈາກຄົວ
ການສອນນີ້ດີກີ່ວ່າດີ ໄນດີກີ່ວ່າໄນ້ດີ ເຮົາກີ່ຕ້ອງຍອມຮັນ

ວັນອັນດາທີ ۲۶ ກຸມພານັ້ນ ۲۵۳۴ ເປັນສັປາທີ ۲ ຜູ້ເຂົ້ານຕ້ອງສອນອີກຄົງກັນ
ອາຈາຍກອນເກື້ອ ຄະເສົນ ເຮົາທີ່ສອງກີ່ຂ່າຍກັນເລືອກເນື້ອຫາແລະ ເຕີຍມການສອນແລ້ວຄ່ອຍແປ່ງກັນວ່າ
ໄຄຮະສອນແນື້ອຫາວ່າໄຣທີ່ຮັບພົດຂອບມາ ຜູ້ເຂົ້ານກີ່ຕີບຍົມທ່ອງເປັນການໄທ່ງໆ ແຕ່ໄນ້ໃໝ່ແນື້ອຫາທີ່ຈະສອນ
(ພະເນື້ອຫາໄນ້ຍາກ) ແຕ່ຜູ້ເຂົ້ານທີ່ອັນປະໂຍດກຳຄາມປະໂຍດຂລັກ ຖໍ່ຈະໃຊ້ໃນການຄາມ-ຕອບໃນ
ໜັນເຮົານ ເຊັ່ນ

- On va travailler avec le texte No.-----.
- Vous lisez le texte rapidement sans dictionnaire.
- Et puis je vais vous poser des questions sur ce texte.
- Allez - y .
- Ça va ?
- Vous y êtes ?
- Vous êtes d'accord?
- Qui veut ajouter ?
- Qui a une autre idée ?
- Tout le monde est d'accord ?
- etc.

นอกจากนี้ก็ต้องจำข้อผู้เรียนในชั้นให้ได้เพื่อความคล่องตัวเพื่อ ในการถกตอบปันในชั้นเรียน ข้อนี้ไม่ยากเลยสำหรับผู้เรียน เพราะผู้เรียนจะแยกชื่อออกตามเชื้อชาติ เช่น ชาวญี่ปุ่นที่ชื่อ Melle Yoonko ตูรกีชื่อ M.Mcamed et M. Mustapha อังกฤษชื่อ Melle Elizabeth ชาวเซนต์ลูเซียชื่อ Melle Surida etc

เวลา 19.00 น หลังจากรับประทานอาหารเย็นในห้องพักของโรงแรม Victoires ผู้เรียนก็รีสิกปวดห้องมาก แต่ก็คิดว่าเป็นอาการของโรคกระเพาะ จึงได้รับประทานยาที่เตรียมไว้จากเมืองไทย แต่ก็ไม่ทุเลาช้าเกิดอาการอาบทาการเจ็บร้าวขาเริ่มไม่ออ กปวดห้องซึ่งกวนใจมาก ไม่ไหว จึงไปเรียกอาจารย์เพียงใจ เรืองครี ซึ่งพักอยู่ในโรงแรมเดียวกัน ต่อจากนั้นอาจารย์เพียงใจ ก็ไปเรียก อาจารย์สิริจิต และอาจารย์ดวงเดือนมาดูอีก ในที่สุดก็ต้องไป Mme CARRON ภรรยาเจ้าของโรงแรม มาดู หันที่เห็นอาการ Mme CARRON ก็โทรศัพท์ตามหมอบรรจุตัวของ Mme CARRON ก็อ Docteur BOURNAUD ให้มาดูอาการของผู้เรียนคราวเสร็จ Docteur BOURNAUD ก็ฉีดยาและจับการปวดให้พร้อมกับผู้เรียนในส่งตัวให้เข้ารับการรักษาที่โรงพยาบาล ที่เมือง Vichy ใน การตรวจร่างกายผู้เรียนจากค่าเมีย (La visite du docteur) และค่าฉีดยา 125 ฟรังซ์ M. CARRON ได้เรียกแท็กซี่ เพื่อไปโรงพยาบาล Hôpital de Vichy เป็นอันว่าคืนนั้น อาจารย์เพียงใจ และอาจารย์ สิริจิตได้พาผู้เรียนไปโรงพยาบาล และผู้เรียนต้องนอนที่โรงพยาบาล โดยไม่มีญาติ陪伴 (โรงพยาบาลไม่มีอนุญาตให้ญาติผู้ป่วย陪伴 ไม่มีห้องพิเศษ หักห้องให้บริการเหมือนกันหมด คนไข้ขอได้ห้องละ 2 คน มีเครื่องอ่านวัดความสะกดทุกห้อง)

วันพุธที่ 27 กุมภาพันธ์ 2534 ผู้เรียนถูกสั่งคนน้ำและอาหาร รอการตรวจของหนอนผู้เรียนร่องดึงบ่ายสอง ก็ถามคนที่เข้ามาทำความสะอาดห้องว่า เมื่อไหร่หม้อจะมาตรวจ แก่กี่นาทีกว่าทางศูนย์ CAVILAM* ก็โทรศัพท์มาตามบ่าว เดียวหม้อก็จะมาตรวจ ต่อจากนั้น ประมาณ

* Centre Audio-Visuel de Langues Modernes.

ນ່າຍ ۳ ກົດເປົ້າໃຫ້ນໍາເກລືອທີ່ອະໄໄມ໌ທຽບປະໄຕຜູ້ເຂົ້າຢືນ ۲ ກະບຸກ ແລ້ວນໍາເຂົ້າຫ້ອງຕຽບຄອມພິວເຕອີ (Echographie) (ໃນຫ້ອນນີ້ມີເຄື່ອງຕຽບ ۲ ເກຮື່ອງ ແລະພັກງານຕຽບ ۲ ດາວ) ຂ່າວນີ້ເພື່ອນໆຄູນໄທ ແລະ Marie - Louise PARIZET ກົມຮອບຝຶກພົມຍູ້ທີ່ຫ້ອງພັກ 209 ແພນກ Chirurgie ۲ ພມອົງຈຶ່ງ ລົງຄວາມເຫັນວ່າເປັນໄສດີ່ງອັກເສນ (Appendicitis Affectée) ແລະຕ້ອງຝ່າຍດັດ

ວັນພຸຖັນທີ່ 28 ກຸມພັນທີ 2534 ຜູ້ເຂົ້າຢືນແຕ່ຮົມຕ້ວຮັບການຝ່າຍດັດກັບເພື່ອນຮ່ວມ ມີຫ້ອງອີກຄນ໌ນີ້ເປັນເດືອກສາວຸຮ່ງເຄສ ທີ່ຈະຕ້ອງຝ່າຍດັດໄສຕົ້ນແໜ່ອນກັນ ຜູ້ເຂົ້າຢືນຄູກົດຍາແລະຄູກພາໄປ ມີຫ້ອງຝ່າຍດັດ ຂ່າວນີ້ຍັກຈະອົກທີ່ແຕ່ຜູ້ເຂົ້າຢືນໄມ່ທຽບຄົດວ່າເຂົາພາເຮົາໄປເວົ້ວເກີນໄປກົບອົກເຂວ່າ Doucement ! Doucement ! J'ai mal à la tête !

ຂະໜາດຮັບການຝ່າຍດັດຜູ້ເຂົ້າຢືນໄມ່ຮູ້ສຶກເຈັບພະຣະດຸທີ່ຢາສລົມແຕ່ມີຄວາມຮູ້ສຶກວ່າມີຄົນມາກນາຍ ພູດອະໄກກນີ້ໄມ່ທຽບ ພູດກີເຮົວ ຜູ້ເຂົ້າຢືນພາຍານພົງໄຫ້ຮູ້ເຮືອງພະຣະຄົດວ່າເຂົາພຸດກາຍາໄຟຮ່ວງເຄສແລ້ວຕ້ວເອງ ແປລໄມ່ໄດ້

ທີ່ຫ້ອງພັກຝົ້ນ (Salle de Réveil) ກ່ອນີກນົບການຝ່າຍດັດຫາຍາກນີ້ໃນວັນນີ້ ເມື່ອຜູ້ເຂົ້າຢືນ ເຮັ້ນຮູ້ສຶກຕ້ວໄດ້ຢືນເສີຍນອກວ່າ Respirez ! ຊ້າໆ ກັນ ລາຍກົງໆ ແລະມືອກົບປັດປຶງທີ່ທີ່ຮັບການຝ່າຍດັດ ກີໄລ້ຢືນວ່າ Ne touchez pas ! ຜູ້ເຂົ້າຢືນຄາມວ່າ Ca s'est fait ? ທັງໆ ທີ່ຕາຫັນອູ້ ຮອກຮູ້ໜຶ່ງກີໄລ້ ພົບຄວາມວ່າ Elle se réveille. (ຄົງຈະໜາຍຄົງຜູ້ເຂົ້າຢືນ) ແລະອີກຄນວ່າ Elle a dormi. (ຄົງປິ່ນເດືອກສາວຸຮ່ງເຄສທີ່ຍັງໄມ່ພື້ນ)

ທີ່ຫ້ອງ N 209 Chirurgie 2 ຜູ້ທີ່ມາຮອບຜູ້ເຂົ້າຢືນ ອື່ອ Maric - Louise ແລະອາຈານຍົກຊື່ນຜູ້ເຂົ້າຢືນ ພື້ນແວຮົມການແຕ່ມາທຽບມາພື້ນຍາສລົມ (Anesthésie) ອື່ອ ຕ້ອງອານື່ອຍແລະປັດເວລັດດ້ານຫັ້ນນັກ ທັງໆ ທີ່ຫ້ອງພັກຝົ້ນ ເລັດ່າຍແນບໃຫ້ອນແບ່ງ ໄນໄໝໃຫ້ອະໄໄມ໌ແລ້ວ ຜູ້ເຂົ້າຢືນທັນປັດເວລັດໄວ່ໄວ້ ຈະ Marie - Louise ຕ້ອງ ນວຍໃຫ້ແລະໄປຂອຍເກີປັດ (Prositoire) ຈາກພາຍານາລົມໄດ້ ۱ ເມື່ດ

ວັນສຸກົມ 29 ກຸມພັນທີ 2534 ຜູ້ເຂົ້າຢືນຍັງໄສດ້ນໍາເກລືອ (gout à gout) ອູ້ ۲ ສາຍ ມີທີ່ຈຳ ຄຽງຜູ້ສອນ ເຈົ້າຂອງໂຮງແຮນ ເພື່ອນສົນຍົບຮ່ວມຫັ້ນເຮົາຢືນໃນຮະບະແຮກຂອງການອົບຮົມ ລູກຄືນຍີໃນຫ້ອງຝຶກ ສອນ ແລະນ້ອງ ຈຸ ຄຽງໄທບໍ່ຈຶ່ງມາກັນທຸກວັນຫັ້ນຍັງພ່ວຍເວົ້ວເກີນ ຈຸຕ່າງໆທີ່ມາເຮົາຢືນອູ້ທີ່ສູນຍີ CAVILAM ນາດ້າຍຍື່ງການເຍື່ອນນີ້ທີ່ໃຫ້ພົມຍາລປົວເຄີຍໄປດ້ວຍພະຣະທີ່ໄຣເປັນຕ້ອງເສີຍດັງ ບາງຄນົມາເລົາ ເຮື່ອງສຸກໃຫ້ຜູ້ເຂົ້າຢືນຫັ້ວຮ່າງ ແລະໄດ້ຝຶກກາຍາກັນເພື່ອນຮ່ວມຫັ້ນຫຼັງຂອງຜູ້ເຂົ້າຢືນພ່ອນຜູ້ເຂົ້າຢືນພົມຍີ ຂຶ້ວຕີ້ວ່າກັບການເຍື່ອນທຸກກົງໆ ຍື່ງສິ່ງນີ້ເອງທີ່ໃຫ້ໃຫ້ຜູ້ເຂົ້າຢືນມີກຳລັງໃຈຫຍເວົ້ວເກີນ

ວັນອາທິດທີ່ 3 ມີນາຄມ 2534 ດອດສາຍນໍາເກລືອແລະຮັບປະກາດອາຫານໄດ້ແລະຮູ້ວ່າ ຈະໄດ້ອົກຈາກໂຮງພາຍານາລົມໃນວັນອັກຕາທີ່ 5 ມີນາຄມ 2534

ວັນອັກຕາທີ່ 5 ມີນາຄມ 2534 ທັງຈາກທີ່ຕັດໄໝນລະລາຍຫັວໜ້າຂອງແພລ ຜູ້ເຂົ້າຢືນຮອ Maric - Louise ແລະອາຈານຍົກຊື່ນມາຮົບ Maric - Louise ໄດ້ຂອ Ic certificat ຈາກ Docuer DESTA

(ผู้ทำการผ่าตัดให้ผู้ป่วย) เพื่อให้ผู้ป่วยนหยุดพักได้ 10 วัน ผู้ป่วยรับไปออกจากโรงพยาบาล โดยไม่ต้องจ่าย เสียค่าใช้จ่ายใด ๆ ยกเว้นค่าตรวจเยี่ยมที่โรงพยาบาล ผู้ป่วยสามารถขอ rembourser ได้ 80% เมื่อมานดูโรงพยาบาล Mr. CARRON ก็ทำงานไม่รีบพรุบอย่างประหายเริ่ม ๆ

หลังจากนั้นผู้ป่วยก็ต้องพักฟื้นอยู่ที่โรงพยาบาลไม่ได้ออกไปไหน และได้อาสาบ
น้อง ๆ ครูไทยช่วยทำธุรกรรมข้างนอกให้ รวมทั้งซื้ออาหารมาเก็บไว้ให้ผู้ป่วย

การเข้าป่วยครั้งนี้ ทำให้ผู้ป่วยได้รับความอาทรกจากผู้คนที่เรารู้จกรอบข้างไม่ว่าจะเป็น
คนไทยหรือต่างชาติ สิ่งนี้เองที่ผู้ป่วยไม่เคยลืมเลือนความทรงจำ ทำให้ผู้ป่วยรู้สึกว่าไม่มีญาติ
เพื่อนมีญาติเมื่อเราเจ็บไข้ได้ป่วยในต่างแดน

La Mémoire à l'Hôpital de Vichy

5.00	Prendre le thermomètre
7.00	Pertit déjeuner (du café noir, du tisane , des biscuits, et du beurre)
8.00	Ramasser le thermomètre
9.00	On fait le lit. On change une chemise.
	On va à la selle.
10.00	Visite du doctuer (Docteur DESTA) et deux infirmières
11.00	On fait le ménage.
12.30	Déjeuner (de la purée des pommes de terre, du flan, du yaourt, du jambon et du beurre)
15.00	On sert du thé, du café , et du tisane.
18.00	Dîner (comme le déjeuner)
21.00	On sert du tisane.

* La visite tous les jours : 13 h - 20 h.

CENTRE HOSPITALIER GENERAL

03209 VICHY CEDEX

Tél : 70 97 33 33 - Poste 5422

**SERVICE DE CHIRURGIE
VISCERALE et UROLOGIE**

DOCTEUR Marc VOITELLIER

CHEF DE SERVICE

Ancien Chef de Clinique Chirurgicale
des Universités

Ancien Assistant de Hôpitaux
de CLERMONT - FERRAND

Docteur Mogues DESTA

Chirurgien

Attaché d'Urologie

VICHY le 5 Mars 1991

Je soussigné, Docteur DESTA Mogues, certifie que l'état de santé de Mademoiselle PONGSUPUN Punnipa nécessite une convalescence de 10 jours et une dispense d'un mois des cours d'éducation physique et activités sportives à dater de ce jour.

ORD 7 P

CENTRE HOSPITALIER VICHY

Docteur Desta Mogues



ส.ค.ฝ.ท. ท่องแดนอีสาน

โดย อรุณรัตน์ บ้านสวัสดิ์

กิจกรรมเพื่อสมาชิกปี 2535 ส.ค.ฝ.ท. ได้จัดทัศนศึกษาดินแดนอีสาน 3 จังหวัด คือ นครราชสีมา อุบลราชธานี และสุรินทร์ เมื่อวันที่ 17-18-19 มกราคม 2535 โดย มีสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. และการนำสมาชิก ตลอดทั้งมิตรสหาย ร่วมขบวน การประมาณ 60 คน ได้ไปในครั้งนี้ ก้าว เสียดายค่ะ คงติดตามให้ดีนะครัวปี 2536 ส.ค.ฝ.ท. จะไปเยือนที่ไหนอีก

คณะกรรมการ M.D. TOURS เช่น ครั้งก่อน ๆ ก็ เพราะบริการดีนี่ค่ะ แม้จะมีความหนาหักหนอยในรถ แต่ก็พอกอนได้มีข่าวว่าภาคอีสานหนาหักมากกว่าทุกปี ขนาดมีคนถึงแก่ชีวิตด้วยแท่พวกรากไม่กลัวต้องไปให้ได้ (จะไม่ไปก็ไม่ได้ เพราะจ่ายเงินแล้ว) พร้อมเครื่องกันหนาวเพียงยังกับจะไปข้าโลภัยไปยังนั้น

รถโดยสารของ M.D. TOURS 2 คันนำพาเรา เราก็มุ่งสู่จังหวัดนครราชสีมาเป็นอันดับแรก โดย ออกจากหน้าโรงเรียนเซนต์约瑟์ฟ ในเวลาประมาณ 7.15 น. เหตุที่ข้า เพราะ รอผู้โดยสารบางคน แต่ จนแล้วจนรอดก็ไม่มา พ้อรถเริ่มมองออก ความหนา (ในรถ) ก็เริ่มแผ่กระจายออกมาก บางคนคิดจะทำกรรมวิธีเท่าที่เคยทำมาคือ เอากระดาษเข็ดมืออุดช่องแอร์ แต่ก็ถูกดัก collo เสียก่อนโดยมัคคุเทศก์ คือถ้าอุดช่องหนึ่ง แอร์ก็จะไปดันออกอีกช่องหนึ่งมาก จึงนั่งอย่างสงบไม่ทำอะไรเลย มัคคุเทศก์ มีเด็ก 3 คน ดูหมายเหลือเกิน เพราะเคยเจอแค่ 2 คน แต่ที่รินนี่พิเศษหน่อย ค่อนข้างจะเป็นนิชา

การและเป็นทางการ รถ 2 คันจึงมีมัคคุเทศก์ กันถึง 6 คน หลังจากแนะนำบุคลากรของรถ ก็ได้รับอาหารเข้าที่ปริมาณมากมาก คันละ 1 กล่อง ต้องพยายามทานจนหมด ถ้าไม่หมดต้องเก็บไว้ภาคสายๆ พอดีงบบริเวณทางออกกรังสิต ก็มีรถตำรวจ ทางหลวงอยู่นำทางให้ มีตำรวจจะอย่างสนับยังไป 500 อายุ

ระหว่างไปนครราชสีมา เลยกางสรงน้ำไป จะพบว่าถนนกำลังมีการก่อสร้าง บางช่วงเสร็จแล้ว เมื่อถนนเสร็จหมดทุกช่วงแล้วก็ จะสรุปได้ว่า ถนนสันทางไปอีสาน จะเป็นถนนที่ดีที่สุดในประเทศไทยนั่นคือ สายอุดรธานี-ขอนแก่น พิมาย-นครราชสีมา-สรงน้ำ ซึ่งคาดว่าจะเสร็จใน 1 ปี ข้างหน้า (ความจริงก็สร้างมาตั้ง 3-4 ปีแล้ว) รถถึงตลาดอำเภอวังเหล็กเวลา ประมาณ 9.30 น. ทุกคนเริ่บถูลูกจ่องรถ มุ่งไปยังห้องน้ำ เพราะการจะเข้าห้องของ รถยันต์ถูกดัก collo ไว้ก่อนแล้ว ว่าถ้าหันได้ให้หันจะดีหากหันน้ำให้ ยิ่งล้าใครต้องการทำธุรกิจพันห้าร้อยล้าน (ขนาดใหญ่) ขอร้องว่า...อย่าเด็กว่า !

ออกเดินทางไปจังหวัดนครราชสีมา จุดแรก ที่เราจะเดินทางตอนบ่ายวันนี้ ท้าวสุรนารี พากเราเดินทางไปถึงเวลาประมาณ 11.30 น. รถสามารถจอดเทียบท้ายน้ำริเวณอนุสาวรีย์ท้าวสุรนารี พากเราเดินทางไปจังหวัดอุบลฯ ประมาณ 1.30 น. หรืออีกน้ำพี่น้ำตาย เท่านั้นเอง...ห้ามจอด จังหวัดนครราชสีมาอยู่ห่างจาก กทม. 259 กิโลเมตร ซึ่งเป็นเมืองปากประตู

* อาจารย์สอนภาษาฝรั่งเศสโรงเรียนพิทยาลัย และผู้ช่วยเลขานุการสมาคมครุภำษากาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ສູງກາດຕະວັນອອກເສີຍໜຶ່ງເໜືອ ເປັນເມືອງໄຫຍ່ແລະ ສຳຄັນຢູ່ນາງໃນສັນຍາໂມຣາດ ຕັ້ງອູ່ນຸ່ງທີ່ຈຳນົງສູງ ມີ ຖົງເຂົາແລະປ່າສັບຂັ້ນຂໍ້ອັນ ເປັນເມືອງແທ່ງວິກຣົມ ອັນກຳລັກຫາຍູ່ອົງ ວິຣສທີ່ໄທ ຂີ່ອ ທ້າວສຸຣະນະ ອົງ ອຸດເຫຼື່ອໂນ ຄະເນາດຢ່າຍຮູບກັນມາກພອຄວາ ແລ້ວ ຮັບຂັ້ນຮັກ (ເພື່ອທິກັນແລ້ວ) ເດີນທາງຕ່ອໄປຢັ້ງ ໂຮງແຮມ Royal Plaza ເພື່ອຮັບປະການອາຫານ ກາລັງວັນ ໂຮງແຮມນີ້ທັກການໃຫ້ສ້າງຂັ້ນເພື່ອເປັນການ ຕ້ອນຮັບຜູ້ມາທົ່ວໂທ່ງເຖິງວິການ World Expo 1996 ທີ່ຈະມີຂັ້ນໃນຈັງຫວັດນີ້ ອາຫານ ກາລັງວັນເປັນແບບ ນຸຟເຟ ເລືອກາມອັນຍາສັຍ ແດນມີດົກຕົກຟັງດ້ວຍ ພວກເຮົາໄດ້ສົມຜັກສາຫາຮອືສານແກ້ໆ ໃນພື້ນແຮກ ເຊັ່ນ ຍໍາໄສກຣອກ ລາບ (ທີ່ມອງດູແລວເກີດຄວາມເພີດ ຫັ້ນມາກັນທີ່) ອາຫານກີ່ອ່ອຍນັ້ນ ໄມ່ອ່ອຍນັ້ນຕາມ ອັນຍາຕັຍ ປາກແຕ່ລະປາກ

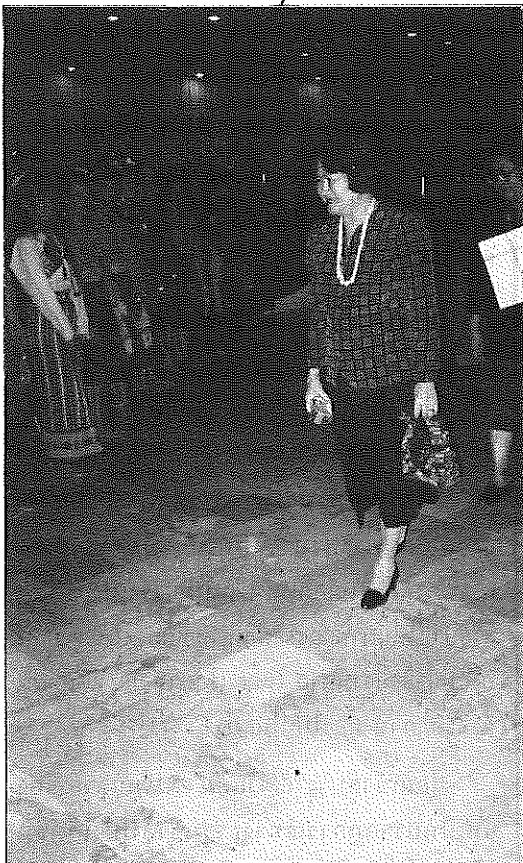
ຈາກໂຮງແຮມ Royal Plaza ເດີນທາງມູນໄປ ຢັ້ງອຸນລາວຊານີ້ ໃຫ້ເວລາປະມາດ 4 ຊົ່ວໂມງ ຈຸ ວິດໂອກັນໄປຕາມໆ ກັນ ທັລັນກົມແລະມື້ອາຫານວ່າງ ຍານນ່າຍ ບໍລິການໂດຍ M.D. Tours ແກ້ວກີກຕ້ວຍ

ຄົນໄປຈັງຫວັດອຸນລູງ ໄນໄຄ່ອຍຮານເຢັນເລີຍ 2 ຂ້າ ທາງແທ້ງແລ້ງໄນ້ມີການເພະປຸງກອະໄຫ້ເຫັນເປັນລໍາ ເປັນລັ້ນ ຮັດເຂົ້າສູ່ຈັງຫວັດອຸນລູງກີ່ປະມາດ 17.30 ນ. ນໍາຄະລູກທັງໝົດໄປຢັ້ງໂຮງແຮມປຸນຮັດນີ້ ທີ່ຈະເປັນ ໂຮງແຮມທີ່ທີ່ສຸດຂອງຈັງຫວັດອຸນລາວຊານີ້ ພວກເຮົາ ຖກໃຈນາກເພວະບວເຮັດແໜ້ນໂຮງແຮມ ມີທິກາර ດໍາວລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່ຂອງຈັງຫວັດເຕີມໄປໜົມດ ທັນນີ້ພະຍາຫາງ ການເຕີຍມວນເສດຖະກິດຈົນເຕີມຈົບປະເຈົ້າພື້ນເງົາເຈົ້າຟ້າ- ກັລຍາມີວັດທະນາ ທີ່ຈະເສດຖຸມາປະກັບ ໄດ້ໂຮງແຮມ ແກ່ນີ້ດ້ວຍ ໂດຍຈະເສດຖ້າ ມາດີງເວລາ 17.30 ນ. ຄະລູກທັງໝົດທັງໝົດຢັ້ງເຂົ້າຫ້ອງພັກອານັ້ນແຕ່ຕ້າ ເພື່ອໃຫ້ກັນເວລາເສດຖ້າ ເສວຍພະຍາຫາກຮ່າມ ເວລາ 19.00 ນ. ກາຍໃນຫ້ອງພັກຂອງຄະທະກູກຫ້ອງ ເຮົາຈະພບກະຈາດຄລໄມ້ເລີກຖ້າ ພ້ອມດ້ວຍນາມນັບຕົກ ຂອງຜູ້ວ່າງການຈັງຫວັດອຸນລາວຊານີ້ ນາຍສາຍສີກີ່ ພຽກກ້ວາ ທີ່ຈະໄມ່ສາມາດມວນເສດຖ້າ ແລະມາດ້ອນ ຮັບຄະສ. ສ.ຄ.ຟ.ກ.ໄດ້ ແຕ່ກີ່ມີຮອງຜູ້ວ່າງຈັງຫວັດ ນາຍຈັດສົງ ໂມ່ພື້ນຕິ ເປັນຜູ້ຕອນຮັບແທນພວກເຮົາ ທັນຜູ້ວ່າງ ກີ່ຂອງການ ຂອບພະຄຸດເມາ ໄດ້ ທີ່ນີ້ດ້ວຍ



อาหารค่ำจัดที่ห้อง Convention Center ติดกับโรงแรมจัดเลี้ยงภายใน โดยจังหวัดอุบลฯ เป็นอาหารจีน พร้อมมีการแสดงนาฏศิลป์พื้นบ้าน จำนวน 11 ชุด คือ น้องสาวนีกใน น้ำพระทัยจากในหลวง รำดอกแก้ว รำดัง Harvey รำเชิงโป่งลาภ รำส่วนเรือ รำกินระเบีบ เชิ้งแมงดับเบิล รำไทย รำขอฝน รำคุณล้าน และรำเตี้ยลา ระหว่าง การแสดงนาฏศิลป์นี้ มีรายการเพลงลับด้วย ผู้ชม ดูไป พุดไป ทานไป อย่างเอร็ดอร่อย อาหารจีน คำนี้ มีพิเศษอยู่อย่างหนึ่ง ที่หากคนบอกว่าไม่เคยพบมาก่อนคือมีการเสริฟ สลัดไก่เป็นօอเดิฟ แต่.. ต้องรับประทานด้วยตะเกียง ถูกตกคืน

เวลาประมาณ 21.00 น. สิ้นสุดการแสดง (และการรับประทาน) ก็ได้เวลา ตัวโครง ตัวมัน บางคนกลับห้องพักนอน บางคนออกเดินสำรวจ

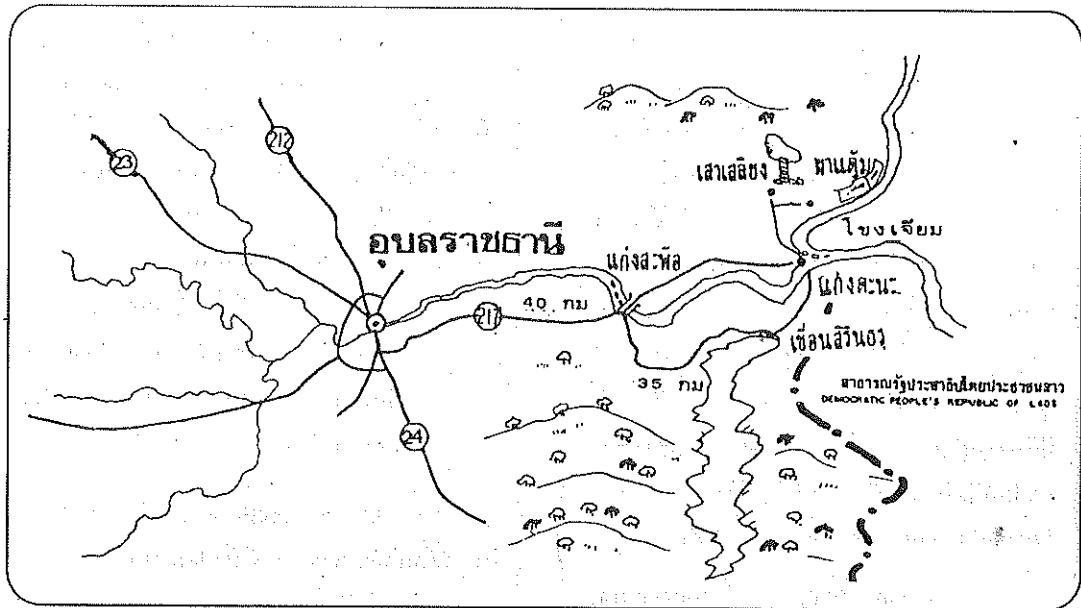


บริเวณริมถนนหน้าโรงแรม ท่ามกลางอากาศ หนาวมาก เดินก็ไม่อันตราย เพราะบริเวณโรงแรม เต็มไปด้วยตัวราช ทหาร มัคคุเทศก์ บอกไว้ว่า การเริ่มนันวันใหม่จะใช้สูตร 6-7-8 เมื่อนอนกันทุก ห้องรับแขก (โดยรวม) คือ 6.00 น. ตื่น (โดยการปลุกแบบ morning ring ไม่ใช่ morning เคาะเหมือน ครัวไปจังหวัดสุโขทัย เมื่อปี 2534) 7.00 น. อาหารเข้า และ 8.00 น. ออกราชทาง แต่ค่า费率 บางคนเปลี่ยนเวลาใหม่ โดยเพิ่ม 5.00 น. ตื่น 6.00 น. ออกราชเมือง

วันที่ 18 ม.ค. 2535 อากาศดีมากในวันนี้ พากที่ตื่นเวลา 5.00 น. ก็รีบปลุก มิตรสหาย ให้รีบอาบน้ำแต่งตัว ออกราชเมืองบางคนนั่งรถตุ๊กๆ ไปยังตลาดสดซึ่งอยู่ริมแม่น้ำมูล ใกล้สะพานรัตนโกสินทร์ บรรยากาศสวยงามมาก หลายคนแต่งตัวสุดสวยในชุดเครื่องกันหนาว เวลาหน้าหนาว แต่งตัวอะไรจะดีไปหมด จังหวัดอุบลราชธานีนี้ เป็นจังหวัดใหญ่และสำคัญที่สุดของภาคอีสาน เป็นเมืองท่องเที่ยวที่น่าสนใจ นอกจากมีแหล่งท่องเที่ยวมากแล้ว ยังมีงานประเพณีที่น่าสนใจ เช่น สงกรานต์ที่น้ำชุมที่สุดและใหญ่ที่สุดอีกด้วย จังหวัดนี้อยู่ห่างจากกรุงเทพฯ เป็นอันดับ 2 ของภาคอีสานรองจากจังหวัดนครราชสีมาในเดือนกรกฎาคม 2535 จังหวัดอุบลราชธานีจะมีงานฉลองเมืองครบ 200 ปี คือวันที่ 13-17 กรกฎาคม 2535 ขอเชิญสมาชิกและผู้สนใจไปช่วงงานได้ค่ะ

รับประทานอาหารเช้าเวลา 7.00 น. แล้ว เตรียมขันกระเบ้าขึ้นรถ เพื่้ออกราชทางท่องเที่ยวต่อในเวลา 8.00 น. โดยในวันนี้ เป็นการเดินทางตามขบวนเสด็จ

เข้าสู่ทุกคนลดน้ำใจใส่มาก เพราะได้ไปผ่านแม่น้ำมูลรายการที่กำหนดไว้ ซึ่งเป็นจุดสุดยอดของการเดินทาง เมื่อวานนี้เหนื่อย เปรี้ยว



นั่งรถนาน วันนี้ทุกคนพร้อม...พร้อมที่จะถ่ายตลอดทั้งวัน การเดินทางจากจังหวัดอุบลราชธานี ไปอ.ไชยれる เป็นไปด้วยความสุดทุกประการ เพราะอยู่ในเข่าน้ำเด็ดๆ ทางจังหวัดส่ง คุณลำดวน สุขพันธ์ หัวหน้าพิธีภัณฑ์สถานแห่งชาติ จังหวัด อุบลราชธานี ให้เป็นมัคคุเทศก์กิตติมศักดิ์ โดย ขึ้นมากับรถคันที่ 1 ท่านก็อธิบายให้พวกเราระพัง ตลอดทางจนถึง อ.ไชยเรีย ท่านเป็นนักพูด ที่ยอดเยี่ยมมาก ให้ห้องความรู้และความสนุกนาน ท่านบอกถึงคำวัญของจังหวัดอุบลราชธานีว่า "ดอยบัวงาม แม่น้ำ 2 สาย ปลาแซบหลาย หาดทราย แก่งหิน ถินนกประษฐ ทรายรายภูร์เก่งธรรม งามล้ำเทียนพรรษา"

นอกจากนี้ยังอธิบายให้พวกเรารับอีกว่า อำเภอต่างๆ ของจังหวัดอุบลฯ ล้วนแต่เป็นคำที่แสดงถึงอาชญากรรมและความเจริญทั้งนั้น เช่น "อ.พิบูลมังสาหาร อ.ตระการพีชผล อ.เดชอุดม อ.อำนาจเจริญ" ซึ่งอำเภออำนาจเจริญ กำลังจะแยกตัวเป็น จังหวัดใหม่ในอนาคต แหล่งกำเนิดอารยธรรมของไทย ก็อยู่ภาคอีสาน โดยเฉพาะบริเวณเลืุ่่ມแม่น้ำโขง

แม่น้ำซึ่งแม่น้ำมูล ระหว่างทางจากจังหวัดอุบลฯ จะผ่านอำเภอพิบูลมังสาหาร ที่นี่มีหมู่บ้านนกรวน "ไทย" ซึ่งเรียกว่า "เกิดมาใช้อื่นเพื่อผืนดินไทย" เป็นอนุสรณ์ของทหารที่เสียชีวิตในการรบที่ช่องนก นอกจากริมน้ำแล้ว ผ่านวัดพูขาดแก้ว ซึ่งเป็นโบสถ์ที่ประดับด้วยเชรามิค เป็นลักษณะคล้ายเมรุ ที่จำปาศักดิ์ ต่อไปโบสถ์นี้จะเป็นพิพิธภัณฑ์สถาน ในอ.พิบูลมังสาหาร

รถผ่านบริเวณแก่งสะพือ ซึ่งเป็นแก่งกลาง ลำน้ำมูล อยู่ใต้ตลาดอำเภอพิบูล มังสาหาร ห่าง จากจังหวัดอุบลฯ ประมาณ 45 กิโลเมตร บริเวณ ริมฝั่งแม่น้ำมูลตรงแก่งสะพือมีศาลาชุมวิหลังใหญ่ สร้างเพื่อรับสืดจพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เมื่อคราวเดิม เมื่อภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ที่แก่งสะพ้อนน้ำ สายน้ำที่ไหนก็ตามแก่งจะเป็นน้ำตกเล็กๆ กระจายไปทั่ว แม่น้ำสายมากในที่ดูแล้วน้ำ้อย แต่ก็พบ น้ำจืดจำนวนมาก มองไม่เห็นแก่ง

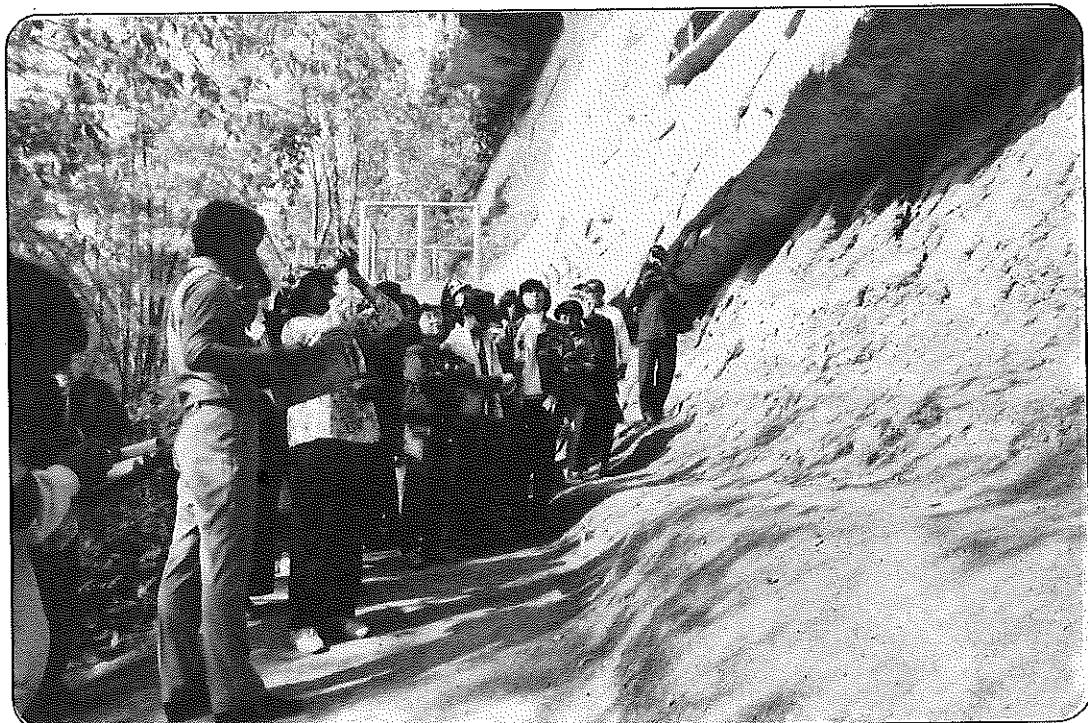
ก่อนเข้าสู่บริเวณหมาแಡ้ม จะพบเสาเหลียง อันเป็นปราภ្យกการณ์ทางธรรมชาติที่บังเกิดขึ้น

มองคุณลักษณะของวาก Heidi ซึ่งแท้จริงมันคือ สถาปัตยกรรมภูเขาที่มีลักษณะของชั้นหิน ด้วยการกระทำของน้ำที่ไหลผ่าน อีกทั้งบริเวณนี้ร้อน จึงทำให้เกิดการพังทลายของชั้นหินอย่างรุนแรง เสาหินที่ดังอยู่นี้อาจจะพังทลายได้ทุกเวลา เพราะหัวหักของหินด้านบนมีมากกว่าเสาหินที่รองรับ

เวลาประมาณ 9.45 น. คณะส.ค.ฟ.ท. สัญจรก็เดินทางมาถึงผาแต้ม ดีใจเป็นหนักหนาเรื่องลงจากรถ บางคนลงได้ช้า เพราะบังเอญเพ่งตอนในของรถ ตอนหน้าสวนไว้ให้ท่านที่สูงอายุ แต่ท่านก็ลงช้ามาก วัยรุ่น ข้างหลังแล้วบางคนขึ้นได้มาก แต่แม้ว่าจะลงจากรถช้า ก็สามารถทำความเรื่องไปถึงหน้าผาแต้มได้ทันขณะเดี๋ยว ก็แล้วกัน มีราชภารมารับเดี๋ยวมากมาย ทุกคนเริ่บแยกกันถ่ายรูป เพราะดีใจมากที่ได้เห็น ประเทศลาวเบื้องหลัง ของผาและเห็นแม่น้ำโขง

ผาแต้มตั้งอยู่ในอําเภอโขงเจียม ซึ่งเป็นอําเภอชายแดนตะวันออกสุดของจังหวัดอุบลฯเดิมชื่อ

หมู่บ้านนาดง โดยห่างจากอําเภอไปประมาณ 22 กิโลเมตร ตั้งอยู่ในภูเขานทรรษที่เรียกว่า “ภูพاخาม” ที่ไม่ค่อยสูงนัก ซึ่งคาดว่าจะเป็นเทือกเดียวกับมดงรัก ซึ่งเข้าพระวิหารตั้งอยู่รถแล่นไปจอดถึงยอดผาได้ ภูเขานี้ค่อนข้างตัวสูงชันๆ พอดีจอดกีดูกดตัวเป็นหน้าผาหันทันที ส่วนยอดของภูเขานี้สูงประมาณ 260 เมตร เหนือระดับน้ำทะเล หรือสูงจากที่รวมริมฝั่งโขง ประมาณ 160 เมตร เมื่อถ่ายภาพกันอย่างสามแก่ใหญ่กุณแล้วก็ต้องรีบตามเดี๋ยว เพื่อช่วงภาพรีบกำแพงของผาแต้มทางลงจะเป็นบันไดพิเศษ ชันร้าว รับน้ำ ลีบไปตามผาแต้ม ระยะทางกีดูเหนือยอดผอมควาทุกคนใส่เสื้อหนาวกันหมด เพราะเกรงว่าจะหนาวตั้งคำพยากรณ์อากาศที่พังมาจากกรุงพพฯ แต่ที่เกรงว่าจะหนาวตั้งคำพยากรณ์ แต่ที่ไหนได้แบบอย่างกอดเดือหนาวทึ้ง เพราะไม่หนาวดังคาดผันไว้ บางคนแท้ไม่ค่อยดี ยังอุตส่าห์ลงมาด้วยใจจริง ๆ

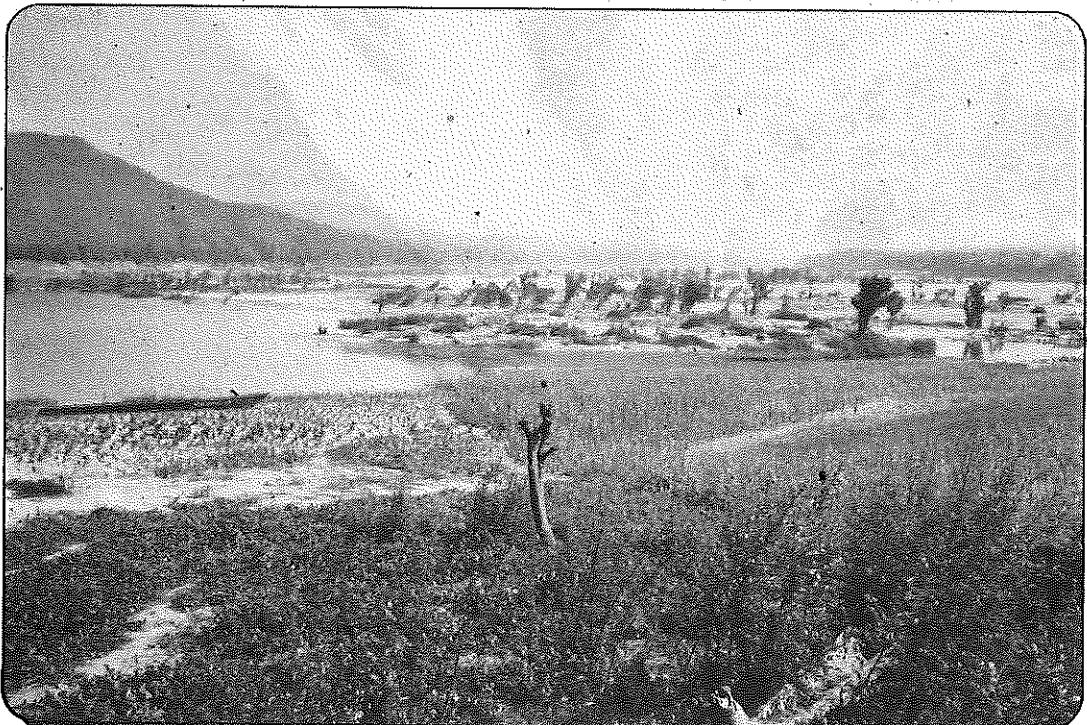


เนื้อที่ใช้เป็นภาพยาวประมาณ 180 เมตร สูงโดยเฉลี่ย 5 เมตร กีบประมาณ 900 ตารางเมตร เป็นภาพเขียนสี ก่อนประวัติศาสตร์ ประมาณ 3,000 ปี ภาพที่พบทั้งหมดทำด้วยสีแดงเป็นส่วนใหญ่ มีสีขาวบางเพียงรูปสองรูป ที่เป็นสีแดง เพราะใช้แร่เหล็กอีเม่ไท เอามาทำ成สมกับยังไงไม่แล้ว นำมาเขียนภาพและเนื่องจากเป็นผาทินทรีย์จึงดูดสีได้ง่าย สีจึงอยู่ทนทาน ส่วนภาพสีดำ เกิดจากการเขียนทับรอยของเดิน ภาพคนนับได้ 10 ภาพ ภาพมีอคนประมาณ 200 ภาพ ภาพ สัตว์ 31 ภาพ ภาพตุ๊ก 22 ภาพ และภาพลายเส้นอีก จำนวนหนึ่ง เช่นใจว่าสมัยนั้นคนเราเริ่มทำการเกษตรแล้ว เริ่มปลูกข้าวเป็นหลัก มีการจักสาน เริ่มมีการตั้งบ้านเรือน และหมู่บ้านในบริเวณนี้ คงอยู่บนตะพักริมโขงด้านล่าง อาหารหลักของกลุ่มนี้คงเป็นพากปลา เพราะบรรดาภาพสัตว์ จะเป็นพากช้าง สุนัข ปลา นก และตะพาบน้ำ และภาพตุ๊กเป็นตุ้ม คือเครื่องมือจับปลา ภาพที่ใหญ่ที่สุดได้แก่ภาพคน จะแสดงพฤติกรรมที่เห็น

เด่นชัดคือ ภาพนายพราณกับหมาบ่า ภาพคนยืนตือธูหรือหน้าไม้ กับภาพคนแสดงท่าร่วมเพศ ซึ่งเป็นการแสดงความอุดมสมบูรณ์ หรือให้มีรายได้เพิ่มมากขึ้น

ดูจนชัดเจนตีแล้ว ก็ย้อนทางเก่าขึ้นมาบนหน้าผาเพื่อจะเดินทางต่อ แต่ขาดนี้ชิ คุณลำดาวน์จะเห็นว่าคด弯นหนักไปทาง Troisième âge หรือผู้สูงอายุทั้งหมดหรืออย่างไร ได้เตรียมไว้เพื่อยาวอันละ 1.50 เมตร แจกให้กือเพื่อยันพื้นเวลาเดินขึ้น หลายคนปฏิเสธหัวเต็ดเท้าขาด ไม่ยอมตือพระ... ผันยังสาวนะจัง | ว่าแล้วก็เดินขึ้นอย่างน่าเวทนา ทางการของจังหวัดอุบลราชธานี จัดน้ำ และขนมปังรอบไว้เลี้ยง คงแนวใจแล้วว่า พากเราต้องเห็นอย่างแน่นอน

ประมาณ 11.00 น. คือเดินทางสู่บริเวณวัดโงเงี่ยมเพื่อชมดูแม่น้ำ 2 สี คือบริเวณนี้จะเป็นที่บรรจบกันของแม่น้ำ 2 สาย คือ แม่น้ำโง (สีบูน) และแม่น้ำมูล (สีคราม) ที่บรรจบของ



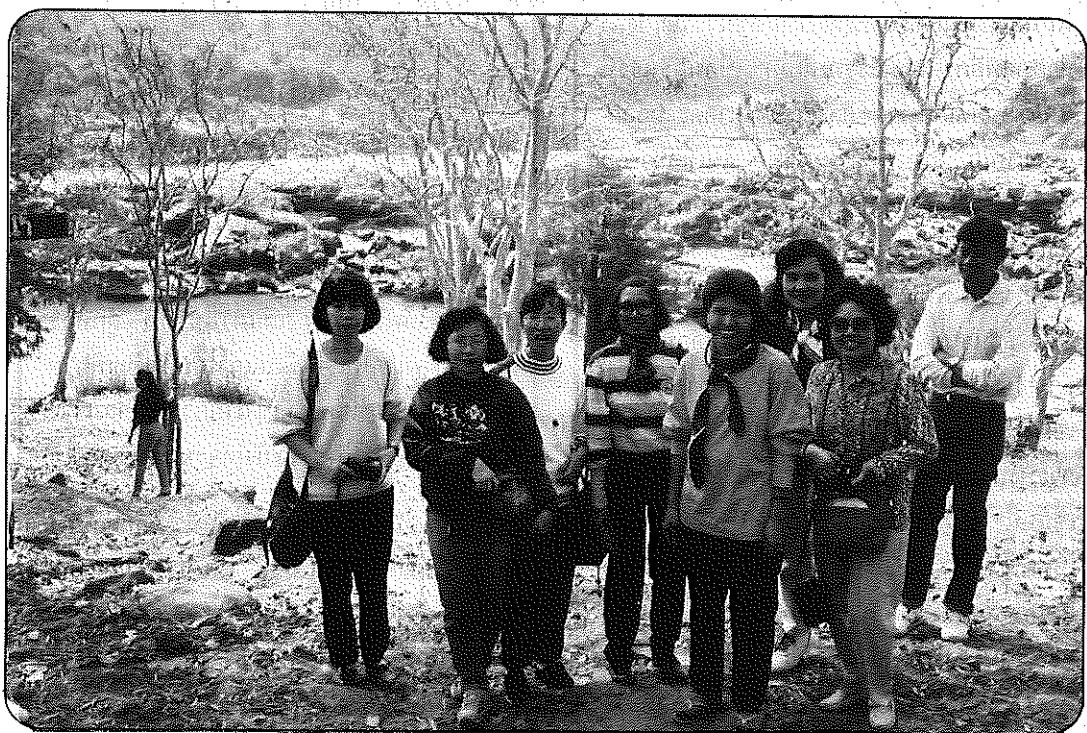
แม่น้ำห้วยสอง 2 สายนี้ สืบของน้ำจะแตกต่างกันอย่างเห็นได้ชัด แม่น้ำโขงมีสีน้ำตาลอ่อนและแม่น้ำมูลจะเป็นสีชาแแกมเขียว ความแตกต่างของแม่น้ำ 2 สายนี้ สันนิษฐานว่า

1. ลำน้ำโขง มีลุ่มน้ำที่ใหญ่กว่าในขนาดของตะกอนที่ถูกชะล้างกลุ่มน้ำโขงย่ออม มากกว่า จากลุ่มน้ำมูล ปริมาณของตะกอนในทางน้ำห้วยสองทำให้เกิดสีที่แตกต่างกัน

2. มวลของลำน้ำโขงมีมากกว่าลำน้ำมูล ที่จุดพบกันของลำน้ำห้วยสองนี้ มวลของลำน้ำโขงมีมากกว่าจะก่อให้มวลของ น้ำในแม่น้ำมูลที่น้อยกว่า เกิดชะงักตัวมีความเร็วของกระแสน้ำน้อยกว่าต้นน้ำ การหยุดชะงักตัว ทำให้สิ่งมีชีวิตสังเคราะห์แสงได้ (พืชสีเขียว) มีการเพิ่มจำนวนก่อให้เกิดการคุกคามลื่นของแสงสีเขียวเพิ่มขึ้น น้ำจึงมีสีเขียวประกายภูออกจนในระดับที่พอแยกความแตกต่างจากน้ำของน้ำโขงได้

หลังจากชั่วชั้มแม่น้ำ 2 สายแล้ว ก็ต้องรีบวิ่งอย่างทุลกฤตเลี้นรถ เพราะขบวนเสด็จ กำลังจะออกเดินทางแล้ว สงสารแต่คุณป้า และคุณน้าห้วย แต่ก็ต้องมีนักเท่ากันเป็นการอุกอาจลังด้วย คณะเรามุ่งหน้าไปแก่งตะนะ ซึ่งเป็นอุทยานแห่งชาติ นับเป็นแก่งกลางลำน้ำมูลที่ใหญ่ที่สุดอยู่ในเขตอำเภอชัยภูมิ คุณจำดาวได้อธิบายว่า สาเหตุที่ชื่อแก่งตะนะ เพราะมามากคำว่า “ตน” ซึ่งเป็นการให้เตือนตน แก่งนี้นับเป็นแก่งอันตรายแก่งตะนะ จึงแปลว่าแก่งมรณะ มีอันตรายมาก เวลาหนาน้ำ เรืออันปาง บริเวณนี้ปoyer เพราะภายในน้ำ เรืออันปาง บริเวณนี้ปoyer เพราะภายในน้ำ ใจดีจะเป็นน้ำวน เต็มไปด้วยแก่งหิน จึงได้ห้ามทุกคนลงเล่นน้ำเท่ากันเป็นแก่งที่ชื่อก็ทำให้เราต้องเตือนตัวเอง อย่าหลง莽莽然ต่อความงามนักจักเป็นอันตราย

ทุกคนมีอาการคล้ายๆ กันแล้ว เพราะเวลา นี้เป็นเวลาประมาณ 11.45 น. ความทิวเริ่ม



ຢ່າງກາຍເຂົ້າມແລ້ວ ກລາງວັນນີ້ຈະໄປການອາຫາຮາມ ກລາງວັນທີເຊື່ອນລົຣິນຮຣ ທີ່ຈຶ່ງຈຳເລີ່ມໂດຍຜູ້ວ່າຮາກການ ຈັງຫວັດອຸນລາຮອນນີ້ ແຕ່ຮົກແວະໄປຢັ້ງແກ່ສະພູກ ກ່ອນ ເພົ່າທາງເຈົ້າໜ້າທີ່ໄດ້ຈັດຄວາຍຕ້ອນຮັບເພື່ອ ໄກສີ່ຈົດພະຕະພາບ ບໍລິເວນແກ່ ພວກຄະນະຮັດ ຫ້ວຍກັ້ງ 2 ໃໝ່ຄ່ອຍມີໄຄຮອງຈາກຮັດ ເພົ່າທີ່ຕັ້ງການຈົດ ມີ 4-5 ດວນ ລົງໄປຄູ່ແກ່ (ຕາມອົຮມນີ້ເນີມ) ໂອື້ສອ ! ຖາງເຈົ້າໜ້າທີ່ຈັດເຕີມເຄື່ອງດືມໄວ້ເລີ່ມຄູ່ ມາກາມຍີ ມີຜູ້ໄປດືມ 3-4 ດວນ ລົງສາກພວກເຂາຈັງເລຍ ຄົງດ້ອງເວາເຄື່ອງດືມໄວ້ເລີ່ມທັກ ຕໍ່າວິແນ່ງ.

ເຖິງເຂື້ອນລົຣິນຮຣ ເວລາ 12.10 ນ. ກີ່ນ້າທີ່ (ຕາມຄວາມເຄີຍຊືນ ໂດຍໄມ້ຕົ້ນອັນດັບ) ອາຫາຮາມກລາງວັນອ່ອຍມາກ ມີໄຫ້ເລືອກ ອື່ອຂ້າວັດ ທຸມງາວັນ ແລະຂ້າວັດເພີ້ມທຸມງາວັນ ນາງຄົນໄໝເລືອກ ໄກເລີ່ມເວລາ ຮັບປະການທັງ 2 ປະເທດກີ່ໄມ້ເຫັນພິດ ກົດກາອ່າໄໝ ແລ້ມເກາະເຫລາລູກໜີ້ນີ້ອີກ ຕົບທ້າຍດ້ວຍ ຂນອມວ່ອຍ, ອື່ອຮົມມືຕົກ ແກນບວຊ ປະກອບດ້ວຍ ຄົ້ວແಡງ ມັນເກົດ ເພື່ອກ ກລ້ວຍແລະພັກກອງ ໄນ ການຈະເຮືອກວ່າໂຮງ ອາຈຊື່ແກງບວຊ 5 ເຊີ່ນກີ່ໄມ້ ໄດ້ ຮັບປະການຈົນອົ່ມທຳສໍາຮາຽນ ກີ່ມົມວິວິມແອ່ງນໍ້າ ດ້ວຍກາຫຼືກ (ຕາມອົຮມນີ້ເນີມ) ເຂື້ອນລົຣິນຮຣນີ້ ເປັນເຂື້ອນອະເນັດປະສົງທີ່ສໍາຄັນຂອງການຈະວັນອັກເຊີ່ງເໜືອ ສ້າງກັນລຳໂຕມັນນອຍ ໃນແຕກວ່າເກອ ພົມລັນສາຫາຮາມ ທ່າງຈາກ ຈ.ວ.ອຸນລໍາ 74 ກິໂລມົດ ຕັ້ງເຂື້ອນສ້າງເສົ້າ ເມື່ອປີ ພ.ສ. 2514 ສາມາຮັກ ພັດກະຮະແສໄພພໍາໄດ້ດີ່ 36,000 ກິໂລວັດຕີ ອ້ອນປີລະ 73.5 ລັນຍຸນິຕີ ໄພຟັກທີ່ໃຊ້ໃນຕົວຈັງຫວັດອຸນລໍາ ກີ່ມາຈາກເຂື້ອນລົຣິນຮຣນີ້ເອງ ກວາຈະອັກຈາກບໍລິເວນ ເຂື້ອນ ກີ່ເປັນເວລາປະມານ 14.20 ນ. ພັດຈາກ ການພັດບໍລິເວນສ່ວນປະຕິເນີນການ ພ.ສ. 2534-2537 ເຂື້ອນນີ້ ຈະມີລັກນະດະຄລ້າຍຝາຍຮະດັບນໍາຈະສູງຂຶ້ນ ເໜື່ອນກັບ ອະນຸມາຮັດ ໃນຄຸ້ແລ້ງຮະດັບນໍາຈະລົດລົງ ໂດຍຄວາມຄຸມໄທມີຮະຕັບຕໍ່າກວ່າແກ່ສະພູກ ໂດຍຄວາມຄຸມໄທມີຮະຕັບຕໍ່າກວ່າແກ່ສະພູກ

ອັນວ່າມີແນ້້ມູລຸນີ້ ເປັນແນ້້ສໍາຄັນທີ່ສຸດໃນ ການຈະວັນອັກເຊີ່ງເໜືອຂອງປະເທດໄທ ກີດຈາກ

ແນ້້ມູລຸນີ້ 2 ສຍ ຄື່ອມີແນ້້ມູລຸນຸຈາກຈັງຫວັດຫຼາຍ ຮ່າງສົມາ ແລະແນ້້ມູລຸນີ້ຈາກຈັງຫວັດຫຼັງກົມື ໄທລົງສູ່ ແມ່ນ້າສາຂາຈຳນວນນັກທີ່ໄທລົງມາສົມທນ ແລະ ຍັງໄທລົງພັນທີ່ຈັງຫວັດຕ່າງ ຈຸ ໃນກາຕະວັນອັກເຊີ່ງເໜືອ ຮ່ວມ 11 ຈັງຫວັດ ສ່ມແນ້້ ອ້ອງ ປະມານແວ້ຍລະ 70 ຂອງພັນທີ່ກາຕະວັນອັກເຊີ່ງເໜືອ ຮ່ວມ 11 ຈັງຫວັດ ລຸ່ມແນ້້ໜ້າຫຼືປະມານ ຮ້ອຍລະ 40 ຂອງພັນທີ່ກາຕະວັນອັກເຊີ່ງເໜືອ ດີດເປັນວ້ຍລະ 23 ຂອງພັນທີ່ປະເທດໄທ ຜັນທີ່ກົດ ລົງໃນລຸ່ມປົມມາແລ້ຍປີລະ 24,000 ລ້ານສຸກບາກກົມເຕົກ ຈັດເປັນອັນດັບສອງຂອງປະເທດໄທຢ່າງຈາກ ແມ່ນ້າຈັງຫວັດຢ່າງຈາກ ທີ່ໄດ້ຮັບອັນດັບສອງຂອງປະເທດໄທຢ່າງຈາກ

ຈາກເຂື້ອນລົຣິນຮຣ ຄົນທີ່ມີໆສູ່ຂອງເມັກ ຊຶ່ງຄື່ອ ອານາເບືບຕິດຕໍ່ອະຫວາງໄທຍກັນລາວ ອູ່ຫ່າງຈາກ ຈັງຫວັດອຸນລໍ 89 ກິໂລມົດ ດ້ວຍຮັດຕອບເຂົ້ານີ້ໃນ ລາວກີ່ຈະເຄີຍມືອງປາກເຊ ອີກ 38 ກິໂລມົດ ແລະ ນີ້ແລ້ວຈະເປັນທາງຫລວສາຍເອົ້າເອົ້າສາຍທີ່ດ້ວຍ ທີ່ບໍລິວັດ ຂ້າຍແດນນ ມຣາຍງວົງມານັ້ນຮ້ອບສັດຈຸ ເດີມໄປໝາດ ມອງໄປໝອງນາກີ່ນີ້ກວ່າຫວາລາວ ເພະ ແກ້ໄບໜ້າໄມ້ຄ່ອຍຮັດເຈັນ ກ່ອນເຂົ້າສູ່ບໍລິເວນດີນ ແຕນປົດກາຍ ກີ່ພັດບໍລິເວນ ສຽບຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່ ຕ່າງຈົນຂໍສົນຄ້າ ຈາກບໍລິເວນນີ້ ຂັ້ນເລັກ ຂັ້ນໄໝຢູ່ ທານຄວາມພວໂຈ ເພະວິຄົມມາເອັນແລ້ວນີ້ ຂັ້ນໄໝ ເຫັນໄວ້ຂັ້ນໄໝໄປໝືດບໍລິເວນ ຈະວາງໄວ້ສ່ວນໃຫ້ ຂອງທ້ອງກັນທີ່ມີໆໄວ້ອັກ ແຕ່ຂອງໄຫ້ໄດ້ຕົ້ອນໄປກ່ອນ ກີ່ ເພະນີ້ໄດ້ພົມໄວ້ ໄມ້ຕົ້ອນເລີ່ມກາສີ້ຂາເຂົ້າ ລູກຫວັດ ຄົນທີ່ຂອງເຮົາໄດ້ເຈົ້າເພື່ອເກົ່າໄດ້ບັນເອີ້ນທີ່ຂ້າຍ ແດນໄທຍ-ລາວ ນີ້ແລ້ວທີ່ເຂົ້າເວົາກວ່າໄລກໂຄມຈົງ ຂັ້ນຕອ້ຍແດນໄກລໄກລ້າລາວ ຍັງໂຄຈະມາພັກນັນໄດ້

ໝາຍດ້ວຍການຫວັດປະຈຳວັນນີ້ ຮູ້ສີກວ່າທ່ອງ ເຫັນວ່າລາຍແທ່ວົງຂັ້ນວົງລົງ ເດີນນັ້ນ ຍ່ອງນັ້ນ ອື່ນນັ້ນກັບເປັນທາຍແນ່ງໆ ຄົນມຸ່ງກລັນຈັງຫວັດ ອຸນລໍາ ໂດຍໄປສ່ງເສົ້າ ກລັນກຽມທັງຫມານຄຣ ອເວລາ 17.45 ນ. ທີ່ກອງບັນກັນກົບກອງບັນ 21 ຜູ້ບັນ

211 กองพลบินที่ 2 แล้วคตจะ 2 คัน รถทัวร์ กึ่งสูง เป็นจังหวัดสุรินทร์เพื่อพักแรมที่นั่น ระยะทางไกลพอสมควร กว่าจะถึงจังหวัดสุรินทร์ประมาณ 20.00 น. เข้าพัก ณ โรงแรมเพชรเกษม และทานอาหารค่ำที่ห้องอาหารของโรงแรม พร้อมชมการแสดงของเด็กจังหวัดสุรินทร์ อาหารค่ำคืนนี้ไม่ต่อยเป็นไฟประดับรานกันเท่าไร เพราะอาหารแต่ละจานล้วนแต่เลียนทั้งนั้น ทานเสร็จก็ไม่ยอมหลับนอน เพราะพรุ่งนี้จะออกเดินทางเดียวจะไม่มีเวลาจ่ายของเลยจ่ายของ ตอน 3 ทุ่ม ที่ร้านค้าหน้าโรงแรม (ได้เดินขอร้องเจ้าของร้านไว้ก่อนล่วงหน้าว่าอย่าเพิ่งปิดร้าน เพราะหมุนสยามจะมาขอบปั้ง !) ต่างก็ได้ของดีมีมาในแนวเดียวกัน คือ ผ้าถุง หัวใจโน้ต ผ้าขาวม้า และเครื่องเงิน

จังหวัดสุรินทร์ เป็นจังหวัดชายแดนของประเทศไทย ที่มีอาณาเขตการติดต่อกับประเทศกัมพูชา โดยมีเขานรหัดกัน extradition ตลอดทางศิริใต้ มีลำน้ำสำคัญคือ ลำน้ำมูลและลำน้ำซึ่งอยู่ห่างจากกรุงเทพฯ 457 กิโลเมตร ชาวสุรินทร์จะประกอบอาชีพหลัก คือทำนา ทำไร่ เลี้ยงช้าง เลี้ยงไก่ มีอุตสาหกรรมในครัวเรือนคือ ปลูกข้าว ปลูกผัก มันสำปะหลัง ถั่วต่าง ๆ และหัวผักกาดคีม

วันที่ 19 ม.ค. 35 วันแห่งการอภิสานกิมมาถึงรับประทานอาหารเช้าแบบบ้าน คือข้าวต้มเครื่องป่าท่องโก๋ และอาหารฝรั่ง คือ ข้นปัง ไข่ดาว น้ำส้มคั้น การบริการค่อนข้างช้า สับสน จนไกด์ของเราร้องมาช่วยบริการด้วย กว่ารถจะออกจากโรงแรมกีประمام 8.10 น. เพราะรอบนุ่งคน ซึ่งของและรอการเดินพาเหรดของนักเรียนให้ผ่านบนวิ่งถนนหน้าโรงแรมผ่านไปก่อน ให้สินค้าจากสุรินทร์จนสามแยกใจแล้ว ก็ขึ้นรถมุ่งหน้าไปหมู่บ้านเขางานวินทร์ ดินแดนแห่งการทอผ้าไหม และทำเครื่องเงิน คตะพากเราไป 2 คันรถ กิ่งพับกับคตจะทัวร์อีก 2 คันรถ เรียกว่า หมู่บ้านนี้

คันคตจะไปด้วยรถท่องเที่ยว คันขายของเตลาร้านขายของไม่ทันลูกค้า (ที่กระหายมาก) กว่าจะออกเดินทางต่อ กีประ 9.35 น. เดินทางอีกประมาณ 2 ชั่วโมง ก็ถึงต.ค่านเกวียน จังหวัดนครราชสีมาอยู่ห่างตัว จังหวัดประมาย 15 กิโลเมตร ในสมัยโบราณ ตำบลนี้เป็นที่พักของเกวียนที่ค้าขายระหว่างโคราช-เชียงใหม่แม่น้ำมูลไหลผ่าน ชาวบ้านใช้ดินริมฝั่งแม่น้ำมาปันเป็น ภาษาจะใช้สอยและทำสิบต่อมานอนในบัวบันนี่ บัวบัน ค่านเกวียนมีชื่อเสียงมากในฐานะที่ผลิตเครื่อง บัน ดินเผาได้สวยงามเปลาตา เพราหมี นักออกแบบบ้านให้เป็นประกอบกิจกรรมวิธีในการบัน จะใช้ดินดำสัมฤทธิ์ หลายคนซื้อของชิ้นใหญ่ๆ ทางร้านก็จัดลงกล่องบรรทุกให้ห้องรถ บางคนซื้อเครื่องประดับ เช่น สร้อยคอ สร้อยมือ ต่างๆ จำนวนมากมาย ตั้งกับจะเอาไปขายยังไงยังนั้น

ได้เวลาอาหารกลางวัน M.D. Tours ก็พาพวกเราไปยังโรงแรม Royal Plaza อีกครั้งหนึ่งในจังหวัดนครราชสีมา เพื่อรับประทานอาหารกลางวัน แบบจีนเป็นไทย บริการเร็วตีมาก ถูกใจคนให้โดยเช่นเรา

แหล่งสุดท้ายแห่งการจ่ายเงิน คือ อามากเหล็ก หรือห้าของฝากบรรดาญาติพี่น้อง เพื่อนร่วมรุ่น สมนรุ่วมงานที่กรุงเทพฯ ถากลับไปแล้วไม่มีของฝากจะดูผิดธรรมเนียมไป ทุกคนก็จะถูกนักพะรุง-พะรังมากกว่าจะถึงกรุงเทพฯ กีประ 18.30 น. เรียกว่า ตรงตามเวลาันดหมายญาติให้มารับ ที่บริเวณหน้าโรงแรมเซ็นต์จอนน์ การท่องเที่ยวของคณะสมาคมคุณภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ก็ลืนสุดลงไปอีกหนึ่งแล้วของพระคุณเจ้าหน้าที่ทุกฝ่าย ทุกจังหวัด ที่คตจะไปเยือน และเจ้าหน้าที่สำรวจทางหลวงที่นำทางทั่วไป และกลับอย่างสะดวก ปลอดภัยไร้กังวล ปีหน้าจะไปไหนเมื่อไหร่ โปรดติดตาม นะครับ แล้วรับรองโดยด่วน

ເອກສານອ້າງອີງ

- ກອງວາງແພນໂຄຮງກາຣາກ ກາຣທ່ອງເຫິຍແຫ່ງປະເທດໄທ, ຖຸມື້ອນເນົາສັຫງຈະ, ພ້າງຫຼຸນສ່ວນຈຳກັດກາພິມພົບ
- ກາຄວິຊາເຕຣະຮູສາສົດຖະກິນ ດະເນັດເຕຣະຮູສາສົດຖະກິນ ແລະ ບົຮາຮູສາກິຈ, ມາຮາວິທຍາລ້ຽກເນົາສົດຖະກິນ, ຮາຍງານ ສຽງນັກອືສານຕອນບັນ, ສໍານັກພິມພົບຮ່ວມນິຕີ
- ກອງວາງແພນໂຄຮງກາຣາກ ກາຣທ່ອງເຫິຍແຫ່ງປະເທດໄທ, ກາຣສໍາວົງເນື້ອງດັນເພື່ອພັດທະນາກາຣທ່ອງເຫິຍ 4 ຈັງຫວັດອືສານຕອນລ່າງ, ສໍານັກພິມພົບຮ່ວມນິຕີ
- ຈຳນວນຂ່າວສາຮາ ກອນບໍລິການທ່ອງເຫິຍ, ກາຣທ່ອງເຫິຍແຫ່ງປະເທດໄທ, ສັນບັນສຸນໂດຍໂຄຮງກາຣາກ, ເຢືນອືສານ, ກຣກງາມ 2534
- ກາຣໄຟຟ້າຝ່າຍພົດແຫ່ງປະເທດໄທ, ໂຄງກາຣເຂົ້ານປາກມູລ, ກຣກງາມ 2533
- ອ.ສ.ກ. ລັບນັດເອີ້ນເມືດຸ້ນຍານ 2527 ແລະ ເດືອນກຣກງາມ 2529

ດ້ວຍຄວາມປ່ວດນາດີ ຈາກ



ບຣັຈັກ ທີພຍປະກັນກັຍ ຈຳກັດ

ຮ້າວສາທິກີຈັງກັດກະທຽວງານກົດລົງ

142 ອາອາຮານາຄາກິລິກຣາໂກ ການຕ່າມຟັດຄົມ ຊັ້ນ 7-8 ດັນເສັກ ການມ. 10500

ໂທ. 234-7440-9 234-7600-9 234-1987-9

ດໍາເນີນກິຈການມາກວ່າ 30 ປີ ດາວໂຫຼດການປະກັນກັຍສາກອດ

ບຣັກການປະກັນວິນາຄົກບັນຫຼວງປະເທດ

- ປະກັນຄວາມຮັບຜິດຂອບດ້ວຍຄວາມອົກ
- ປະກັນບັນຫຼວງທະແບບແຂ່ງສົງ
- ປະກັນເກົ່າງບົນ
- ປະກັນເກົ່າງບົນ
- ປະກັນຫວົບຫົງ
- ປະກັນຫຼຸບເຫຼຸດສ່າງນຸົກຄອກ
- ປະກັນຫຼຸບສ່າງນຸົກຄອກ
- ປະກັນໄວ້ກັບ
- ປະກັນຄວາມຮັບຜິດຂອບດ້ວຍຄວາມອົກ

- ປະກັນບັນຫຼວງທະຫຼາດກົບທີ່ຈະກຳເຊື່ອງຂ່າງ
- ປະກັນຄວາມເຊື້ອດັບ
- ປະກັນບັນຫຼວງທີ່ຈະກຳເຊື່ອງຂ່າງ
- ປະກັນຫຼຸບຫົ່ວ່າວ່າວິທະຍາ
- ປະກັນການເສີມກັບທຸກອົບອົບຫົວໜ່າງ
- ປະກັນຫຼຸບສ່າງຫົວໜ່າງ
- ປະກັນຫຼຸບຫົ່ວ່າວ່າວິທະຍາ
- ແລະອື່ນໆ

ນາງອະກອນ ສັນກາສາ ປະຊາກອນການ

ນາງຢັດ ສົງໄຮງນ໌ ການກາງູ້ອັກການ

บันทึกการประชุมใหญ่สามัญ ประจำปี 2533

ประมาณ ล็อกเริ่ม*

สมาคมครุภำษัฟร์งเศสแห่งประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2533 ขึ้น เมื่อวันอังคารที่ 30 ตุลาคม 2533 ณ ห้องสารนิเทศ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โดยมีสมาชิกเข้าร่วมประชุมจำนวน 57 คน ตามระเบียบวาระการประชุมดังนี้ :-

I. อุปนายกเปิดประชุม

นางธิดา บุญธรรม อุปนายกสมาคมฯ กล่าวเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2533 เมื่อเวลา 15.30 น.

II. เลขานิการเดลงกิจการที่ได้ดำเนินการมาในรอบปี 2533

นางสาวประมาณ ล็อกเริ่ม เลขานิการสมาคมฯ ได้รายงานผลงานประจำปีของสมาคมฯ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2533 ถึงวันที่ 30 ตุลาคม 2533 รวมทั้งซึ่งดำเนินการต่างๆ ที่สมาคมฯ จะดำเนินการจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2533 ด้วย



สมาคมครุภำษัฟร์งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAILANDAISE DES PROFESSEURS DE FRANCAIS

ถนนพหลโยธิน ๒ กม.กรุงเทพฯ ๑๐๔๐ โทร. ๒๗๔๐๗๓๓

30/9 Paholyothin 2 BANGKOK 10400 THAILAND Tel. 279 07 33

รายงานประจำปี

สมาคมครุภำษัฟร์งเศสแห่งประเทศไทย

ตั้งแต่ 1 มกราคม 2533 – 30 ตุลาคม 2533

คณะกรรมการบริหารสมาคมครุภำษัฟร์งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 7 ขอรายงานกิจการของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมาดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่ 1 มกราคม 2533 รวมทั้งสิ้น 6 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

- 1.1 ประชุมอันพันธ์เพื่อหาสม-majorทั้งประทุมบุคคลและสถาบัน
- 1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2533 ของสมาคมฯ
- 1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักงานศูนย์รวมฝรั่งเศส ปี 2533
- 1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมครุภำษัฟร์งเศส ปี 2533

* - เลขานิการและผู้จัดการสมาคมครุภำษัฟร์งเศสแห่งประเทศไทย

- รองผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการกรุงเทพมหานครชีวิทยลัย

2. ทุนประเพณีต่าง ๆ

ในรอบปีที่ผ่านมา สมากมฯ ได้ติดต่อขอทุนประเพณีต่าง ๆ เพื่อสมัชิกดังต่อไปนี้

2.1 ทุนคดุใบไม้ผลิ 1990 จำนวน 15 ทุน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครูที่สอนภาษาฝรั่งเศส เพื่อฝึกอบรมภาษา วัฒนธรรม และวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านคือ LE FRANÇAIS DU TOURISME ณ BESANÇON เป็นเวลา 7 สัปดาห์ และหัตถศิลป์ที่ปารีส 1 สัปดาห์ โดยผู้ได้รับทุนจ่ายค่าเดินทางไปกลับ ด้วยตนเอง ผู้รับทุนทั้งหมดออกเดินทางเมื่อวันจันทร์ที่ 2 เมษายน 2533 เวลา 20.50 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE

อนึ่ง การให้ทุนคดุใบไม้ผลิ ปี 1990 นี้ ถือว่าเป็นปีที่ 11 รวมจำนวนผู้รับทุนประเพณีได้ 390 ราย

2.2 ทุนคดุใบไม้ผลิ 1991 เมื่อว่าในขณะนี้ สมากมฯ จะยังไม่ได้รับค่าตอบที่แน่นอนจากรัฐบาลฝรั่งเศสเกี่ยวกับทุนดังกล่าวก็ตาม สมากมฯ ก็ได้ทำโครงการขอทุนนี้คำหันปี ค.ศ. 1991 จำนวน 20 ทุน ระยะเวลา 2 เดือน ไว้เรียบร้อยแล้ว พร้อมทั้งได้จัดส่งใบสมัครให้แก่สมาคมเพื่อยืนยันความจำเป็นขอรับทุนไว้ล่วงหน้า โดยกำหนดให้ส่งใบสมัครคือสมากมฯ ภายในวันที่ 14 ธันวาคม 2533

2.3 ทุนฝึกอบรม 9 เดือน 1990 สมากมฯ ได้รับทุนประเพณีจำนวน 3 ทุน ระยะเวลา 9 เดือน สำหรับครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดยในปีนี้รัฐบาลฝรั่งเศสรับผิดชอบจ่ายค่าเดินทางไป-กลับ กรุงเทพฯ-ปารีส ให้แก่ผู้รับทุนด้วย สมากมฯ ได้ทำการสอบถามคัดเลือกเมื่อวันเสาร์ที่ 26 พฤษภาคม 2534 ณ คุณย์ฝึกอบรมครู หน่วยศึกษานิเทศก์ กรมสามัญศึกษา ในบริเวณโรงเรียนสามเสนวิทยาลัย และผลปรากฏว่า ผู้ที่ได้รับทุน คือ

1. น.ส. ศิริจิตต์ เดชะอมรัชย์ โรงเรียนแซนต์ฟรังซิสชาเดียร์คอนแวนต์

2. น.ส. เพียงใจ เรืองครี โรงเรียนแม่ภูจมะราชนครินทร์

3. น.ส. กอบกี๊ คฑานี โรงเรียนสุรศักดิ์มนตรี

ผู้รับทุนทั้ง 3 รายนี้ ได้เดินทางไปรับการฝึกอบรมที่ VICHY เมื่อวันอาทิตย์ที่ 30 กันยายน 2533 เวลา 20.40 น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF175

2.4 ทุนกรรมการบริหารสมากมฯ สมากมฯ ได้รับทุนประเพณีจำนวน 5 ทุน ที่ประชุมได้มีมติให้กรรมการฯ 5 ท่าน ต่อไปนี้รับทุนดังกล่าว

1. นางสิทธา พินิจภูวดล ออกเดินทางวันที่ 3 กรกฎาคม 2533 และเข้ารับการอบรมที่ CHAMBRE DE COMMERCE ที่ PARIS

2. นางสาวประภา งานไฟโรมัน } ออกเดินทางวันที่ 3 กรกฎาคม 2533

3. นางสาวจิรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ } และเข้ารับการอบรมที่ SAINT NAZAIRE

4. นางพรทิพา ดาวบุตร } NAZAIRe

5. นางธิดา บุญธรรม } ออกเดินทางวันที่ 3 พฤษภาคม 2533 และเข้ารับ

การอบรมที่ BESANÇON แทนนางจันทร์ พินัยนิติศาสตร์ ซึ่งมีภารกิจสำคัญต้องทำ

2.5 ทุนเรียนด้วยภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย 1990 สมากมฯ ได้รับทุนประเพณี จำนวน 5 ทุน สำหรับนักเรียนชั้น ม. 5 โดยกำหนดให้โรงเรียนในส่วนกลางได้รับ 2 ทุน และโรงเรียนในส่วนภูมิภาคได้รับ 3 ทุน ระยะเวลา 1 เดือน สมากมฯ ร่วมกับหน่วยศึกษานิเทศก์ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ได้จัดสอบข้อเขียนในวันจันทร์ที่ 9 กรกฎาคม 2533 และสอบสัมภาษณ์ในวันจันทร์ที่ 16 กรกฎาคม 2533 ปรากฏผลที่ได้รับทุนคือ

1. นายคุกวัฒน์ สิงห์สุวัณ্ণ โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา กทม.

- | | | |
|----------------|------------|------------------------------|
| 2. น.ส. สุวิมล | สงวนสัตย์ | โรงเรียนวัดนานาวิทยาลัย กทม. |
| 3. น.ส. กฤติกา | การณ์แลขา | โรงเรียนกัลยาณนัตร ขอนแก่น |
| 4. น.ส. นิติมา | ชูเมือง | โรงเรียนวนารีเดลิม สงขลา |
| 5. นายคึกฤทธิ์ | เดชะบ่ารุง | โรงเรียนพินิจวิทยาลัย ลพบุรี |

ผู้รับทุนทั้ง ๕ รายนี้ ได้ออกเดินทางไป BREST เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๓๐ กันยายน ๒๕๓๓ เวลา ๒๐.๔๐ น. โดยสายการบิน AIR FRANCE เพื่อยานินที่ AF 175 โดยอุปกรณ์เดินทางพร้อมกับผู้ได้รับทุน ๙ เดือน

2.6 ทุนดูงานสำหรับผู้บริหารสถานศึกษา สมาคมฯ ได้รับทุนประจำที่จำนวน ๖ ทุน โดยได้พิจารณาให้แก่ผู้บริหารสถานศึกษาที่จะเปิดสอนภาษาฝรั่งเศสด้านวิทยาศาสตร์ให้แก่นักเรียนที่เลือกเรียนแผนการเรียนวิทยาศาสตร์จำนวน ๖ โรงเรียน ดังนี้

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. นายอาทิตย์ จันทร์สุนทร | หัวหน้าหน่วยศึกษาภินฑ์ กรมสามัญศึกษา |
| 2. นายเฉลิมชัย รัตนกิริ | ผู้อำนวยการโรงเรียนพระโขนงวิทยาลัย กทม. |
| 3. นางสาว曳กจิรา ชูสกุลชาติ | ผู้อำนวยการโรงเรียนเบญจมบูรณะลัย กทม. |
| 4. นายกนก จันทร์ชร | ผู้อำนวยการโรงเรียนหัวใจชาติศึกษา กทม. |
| 5. นายสมชาย นาพเจริญกุล | ผู้อำนวยการโรงเรียนยุพราชวิทยาลัย เชียงใหม่ |
| 6. นายวิรช บุญนา | ผู้อำนวยการโรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย สงขลา |

ผู้ได้รับทุนทั้ง ๖ ราย จ่ายค่าเดินทางไป-กลับ กรุงเทพฯ - ปารีส ด้วยตนเอง และอุปกรณ์เดินทางในประเทศ ที่ ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๓๓ เวลา ๒๓.๓๐ น. โดยสายการบิน AIRFRANCE เพื่อยานินที่ AF 177 โดยมี กำหนดการไป POITIERS และ PARIS

อนึ่ง เมื่อจาก นายวิรช บุญนา ผู้อำนวยการโรงเรียนหาดใหญ่วิทยาลัย ไม่สามารถเดินทางไป ดูงานในครั้งนี้ได้เนื่องจากต้องพักรักษาตัวหลังการผ่าตัดตามคำแนะนำของแพทย์ สมาคมฯ จึงเสนอรายอุดม วัชรสกุล ผู้อำนวยการกองการมัชym กรมสามัญศึกษาไปแทน

3. การจัดประชุมวิชาการและการจัดสัมมนา

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดประชุมวิชาการและจัดสัมมนาร่วมกับคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ จำนวน ๓ ครั้ง คือข้อ ๓.๑, ๓.๒ และ ๓.๔ ส่วนข้อ ๓.๓ สมาคมฯ จัดร่วม กับคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งพอกล่าวได้ดังนี้

3.1 การประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “การใช้สื่อผสมคมพิวเตอร์-วิดีโอ ในการสอนภาษา” (LA V.D.O. ET L'ENSEIGNEMENT DE LANGUE) โดยมีอาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสจากระดับมัธยม และอุดมศึกษาทั้งของรัฐบาลและเอกชนรวมทั้งศึกษานิเทศก์จากหน่วยศึกษานิเทศก์ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส ของกรมสามัญศึกษา จำนวนทั้งสิ้น ๓๐ ท่าน เข้าร่วมประชุมฯ เมื่อวันที่ ๑๑-๑๕ กรกฎาคม ๒๕๓๓ ณ ห้อง ปฏิบัติการคอมพิวเตอร์ วิทยาลัยเซนต์จอห์น โดยมี Monsieur François MARCHESSOU จาก POITIERS เป็นวิทยากร

3.2 การประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “การใช้คอมพิวเตอร์ในการสอนภาษาฝรั่งเศส (ครั้งที่ ๒)” (L'INFORMATIQUE ET L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS) ซึ่งจัดต่อเนื่องจากปี ๒๕๓๒ โดยมี อาจารย์ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับตลอดจนผู้ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการเรียนการสอนจากสถาบันการศึกษาของรัฐและเอกชนซึ่งเคยเข้าประชุมฯ ในครั้งที่แล้ว จำนวน ๑๕ ท่าน และผู้ร่วมสังเกตการณ์จำนวน ๑๐ ท่าน เข้าร่วมประชุมฯ เมื่อวันที่ ๒๗-๓๐ สิงหาคม ๒๕๓๓ ณ ห้องปฏิบัติการคอมพิวเตอร์ วิทยาลัยเซนต์จอห์น โดย มี Monsieur Joseph RÉZEAU ผู้เชี่ยวชาญจากประเทศฝรั่งเศสได้มายืนวิทยาการเข้าเดิม

3.3 การประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “ภาษาฝรั่งเศสทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี (ครั้งที่ 2) : แนวทางในการสร้างบทเรียนและสื่อการสอน” (LE FRANÇAIS À ORIENTATIONS SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE II : APPLICATIONS PÉDAGOGIQUES) ซึ่งจัดต่อเนื่องจากปี 2532 โดยมีผู้แทนจากสถาบันการศึกษาต่าง ๆ จำนวน 25 ท่าน ซึ่งเป็นผู้ที่ได้เข้าร่วมการประชุมเชิงปฏิบัติการในครั้งที่แล้ว และอาจารย์ผู้มีประสบการณ์ในการจัดการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านสาขาวิชาอื่นเข้าร่วมประชุมฯ เมื่อวันที่ 17-20 กันยายน 2533 ณ ห้องประชุมชั้น 7 ตึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยมี Madame Martine HÉNAO ซึ่งเป็นผู้อ่านวิการคุณย์ภาษาของสถาบันวิทยาศาสตร์การเกษตรแห่ง MONTPELLIER มาเป็นผู้บรรยายและฝึกปฏิบัติตลอดการประชุมฯ

3.4 การสัมมนาเรื่อง “กลยุทธ์ในการเรียนภาษาฝรั่งเศส” (L'ORGANISATION SYNTAGMATIQUE DE LA PHRASE FRANÇAISE ÉCRITE ET SES STRATÉGIES D'APPROCHE) โดยมีอาจารย์ที่สอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับเข้าร่วมสัมมนา เมื่อวันที่ 29-31 ตุลาคม และวันที่ 1-2 พฤศจิกายน 2533 ณ ห้องสารนิเทศ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โดยมี Dr Professeur Jacques WITTWER จาก Université de Bordeaux II มาเป็นวิทยากร

4. การจัดกิจกรรม

4.1 กิจกรรมเพื่อสมาคมฯ ในปีนี้สมาคมฯ ได้จัดทัศนศึกษาจังหวัดพิษณุโลก พะเยา เชียงราย แพร่ และอุตรดิตถ์ เมื่อวันที่ 19-21 มกราคม 2533 โดยนำสมาชิกและผู้ที่สนใจในกิจกรรมของสมาคมฯ จำนวน 120 คน ไปทัศนศึกษาและได้เยี่ยมชมสถานที่ที่สำคัญและน่าสนใจหลายแห่ง คือ วัดพระครรรช์ต้นเมฆาธารพิษณุโลก ดอยบุษราคัม วัดอนalemoy พระธาตุดอยตุง พระเจดีย์ช้างมูน พระต่ำหนักดอยตุง โครงการพัฒนาดอยตุง สามเหลี่ยมทองคำ พิพิธภัณฑ์เชียงแสน พระธาตุจอมกิตติ และแพะเมืองผี ทุกคนได้รับความรู้และพอกับการไปทัศนศึกษาในครั้งนี้เป็นอย่างมาก

4.2 กิจกรรมประจำปี 2533 สมาคมฯ ได้กำหนดจัดงานกิจกรรมประจำปี 2533 โดยมีหัวข้อว่า “LA PUB” ในวันเสาร์ที่ 8 และวันอาทิตย์ที่ 9 ธันวาคม 2533 ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสและผู้สนใจทั่วไปได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส มีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

5. การประสานงานกับหน่วยงานภายในประเทศ

5.1 ประสานงานเข้ากับมูลนิธิเทศสหการ หน่วยมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ และมหาวิทยาลัยต่าง ๆ เพื่อร่วมกันพัฒนาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรทุน และความช่วยเหลือด้านเอกสารตลอดจนตัวร่างภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลางจัดประชุมอนุกรรมการสถาบันเพื่อศึกษาปัญหาต่างๆ และเพื่อประชุมร่วมกับฝ่ายฝรั่งเศส ที่กรมวิเทศสหการ

5.2 ประสานงานกับสำนักหุตถ์วัฒนธรรมฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมกิจกรรมการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับด้วยความร่วมมือด้านต่าง ๆ เช่น การสัมมนา การอบรมครุ การจัดสรรทุนประเภทต่างๆ

5.3 ประสานงานกับสมาคม francophone เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศสในด้านต่าง ๆ โดยการจัดกิจกรรมต่างๆ ร่วมกัน

5.4 ประสานงานกับหน่วยศึกษาในเทศก์ กรมสามัญศึกษา โดยส่งกรรมการบิรหารสมาคมฯ ผู้ทรงคุณวุฒิไปเป็นวิทยากรให้ความรู้แก่สมาชิกของชมรมครุสอนภาษาฝรั่งเศสของเขตการศึกษาต่างๆ

๖. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

๖.๑ ประสานงานกับ FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) โดยสมัครเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก และนำมาตีพิมพ์เผยแพร่ในวารสารของสมาคมฯ ตลอดจนการสัมมนาทุกครั้ง

๖.๒ ประสานงานกับ AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française) โดยสัมผู้แทนเข้าร่วมประชุมเป็นประจำ

๖.๓ ประสานงานกับกลุ่ม Amitié sans Frontières เพื่อเผยแพร่แลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ตลอดจนอ่านวิความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนชาวฝรั่งเศษทางจดหมาย

๗. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสาร และจัดหมายข่าวของสมาคมฯ

๗.๑ จัดพิมพ์วารสารสมาคมครุภัชญาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีละ 4 ฉบับ เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศศศึกษา เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก ตลอดจนเพื่อส่งเสริมการศึกษาและการวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศศศึกษาและระเบียบวิธีสอน

๗.๒ จัดพิมพ์สมุดภาพ “มรดกวัฒนธรรมไทย” เพื่อหารายได้ทุกเล่ม ถาวรพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในโอกาสที่ทรงเจริญพระชนมายุครบ ๖๐ พรรษา สมุดภาพ ๑ ตั้งกล่าวไว้ในหน้าปก ๘๐ หน้า (A 4) ๑๐ ยก ซึ่งภายในเล่มจะมีรูปภาพประกอบประมาณ ๑๐๐ ภาพ ซึ่งแสดงถึงความรุ่งเรืองของไทย ด้านศิลปวัฒนธรรมทั้งแต่สมัยก่อนประวัติศาสตร์และสมัยประวัติศาสตร์ ซึ่งแบ่งเป็น ทวารวดี ศรีวิชัย เชียงแสน ถูไห้ย อุบลฯ และรัตนโกสินทร์ พร้อมคำบรรยายตัวอักษรไทย ประกอบภาพเป็นภาษาฝรั่งเศสและภาษาอังกฤษ ส่วนภาษาไทยนั้นจะพิมพ์เฉพาะชื่อของรูปภาพเท่านั้น หันนี้เพื่อให้การจัดวางตัวอักษรทั้ง ๓ ภาษา น่าดูและสวยงาม โดยจะจำหน่ายในราคามีละ ๒๐๐ บาท แทนราคาน้ำหนักที่ตั้งไว้ แต่เดิม ๑๐๐ บาท เนื่องจากค่าใช้จ่ายในการจัดพิมพ์เพิ่มขึ้นกว่าเดิมมาก

๗.๓ น่องจากคำพิมพ์เดิมเลิกทำการ ต้องเปลี่ยนสำนักพิมพ์ใหม่ จึงทำให้สมุดภาพฯ จะเสร็จล่าช้าไปกว่าเดิม

๗.๓ จัดพิมพ์จดหมายข่าว เพื่อแจ้งข่าวสารต่างๆ ไปยังสมาชิกตามโภกประสงค์

๗.๔ จัดพิมพ์สรุปผลการสัมมนาต่างๆ ซึ่งสมาคมฯ เป็นผู้จัด

๘. กิจการอื่น ๆ

๘.๑ โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ ๔ (1990) เมื่อโครงการที่สมาคมฯ และสำนักงานธุรัตว์และวัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกันจัดขึ้นสำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษา วัฒนธรรม ตลอดจนประสบการณ์ตรงในประเทศฝรั่งเศสเป็นระยะเวลา ๑ เดือน โดยผู้เข้าร่วมโครงการต้องเสียค่าใช้จ่ายเองคนละ ๕๕,๕๐๐ บาท ซึ่งจ่ายเป็นค่าเครื่องบินคนละ ๒๓,๕๐๐ บาท ที่เหลือเป็นค่าเรียน ค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่า yanpathane และค่าเข้าชมสถานที่ท่องเที่ยวต่างๆ แต่เนื่องจากเป็นโครงการที่จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับประโยชน์สูงสุด โดยนอกจากจะจัดให้มีการเรียนการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังจัดให้มีทัศนศึกษาอีกด้วยแท้ ซึ่งจะเป็นประสบการณ์ตรงแก่ผู้เข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังได้จัดให้มีการทั่วไปรับประทานอาหารและประชันสังคมให้กับผู้เข้าร่วมโครงการทุกคน อีกด้วย พร้อมทั้งยังได้รับความช่วยเหลือเป็นเงินอีกจำนวนหนึ่งเพื่อสนับสนุนค่าใช้จ่ายต่างๆ ที่ไม่พึงพอ และยังได้รับการต้อนรับอย่างเป็นทางการในฐานะบุตรจากประเทศไทยอีกด้วย

ในรุ่นที่ 4 นี้ มีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวน 112 คน เป็นนักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 4-6 จากโรงเรียนต่าง ๆ ทั่วในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัดจำนวน 93 คน เป็นชาย 22 คน หญิง 71 คน และนิสิต นักศึกษา จากมหาวิทยาลัยทั่วในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด จำนวน 19 คน เป็นชาย 1 คน หญิง 18 คน สภาพณ์ ได้แบ่งผู้เข้าร่วมโครงการฯ ออกเป็น 3 กลุ่ม ดังนี้

1. กลุ่ม MONTPELLIER จำนวน 30 คน

- ออกเดินทางวันอาทิตย์ที่ 1 เมษายน 2533 เที่ยวนินที่ A 177 (DIRECT) เวลา 22.50 น. ถึงสนามบิน CHARLES DE GAULLE II ในวันรุ่งขึ้นเวลา 6.00 น. ตามเวลาท้องถิ่น

- กลับวันอังคารที่ 1 พฤษภาคม 2533 เที่ยวนินที่ AF 178 (ONE STOP) เวลา 16.15 น. ถึงสนามบินเดอนเมืองในวันรุ่งขึ้น เวลา 11.05 น. ตามเวลาท้องถิ่น โดยมีอาจารย์ประจำคณะ อัคคิวเตอร์ (เลขานุการสมาคมฯ) และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุชาติ ผลวัฒนะ (ผู้ช่วยหัวหน้ากลุ่มฯ) เป็นผู้ดูแล

2. BREST กลุ่มที่ 1 จำนวน 41 คน

- ออกเดินทางและกลับโดยเที่ยวนิน วันและเวลาเดียวกันกับกลุ่ม MONTPELLIER ในชั้วันเดียวกัน โดยมีอาจารย์อรวรรณ ป้านสวัสดิ์ (ผู้ช่วยเลขานุการสมาคมฯ) และอาจารย์ศิริพร อินทเวศิน (ผู้ช่วยเลขานุการสมาคมฯ) เป็นผู้ดูแล

3. BREST กลุ่มที่ 2 จำนวน 41 คน

- ออกเดินทางวันอาทิตย์ที่ 8 เมษายน 2533 เที่ยวนินที่ AF 177 (DIRECT) เวลา 22.50 น. ถึงสนามบิน CHARLES DE GAULLE II ในวันรุ่งขึ้น เวลา 6.00 น. ตามเวลาท้องถิ่น

- กลับวันอังคารที่ 8 พฤษภาคม 2533 เที่ยวนินที่ AF 178 (ONE STOP) เวลา 16.15 น. ถึงสนามบินเดอนเมืองในวันรุ่งขึ้น เวลา 11.05 น. ตามเวลาท้องถิ่น โดยมีรองศาสตราจารย์ ดร.ธิดา บุญธรรม (อุปนายกสมาคมฯ) และอาจารย์กรกษ อุปัมภ์ภรากร (กรรมการสมาคมฯ) เป็นผู้ดูแล

8.2 การต้อนรับเยาวชนจากฝรั่งเศส รุ่นที่ 1 (1990) ระหว่างวันที่ 13-30 กรกฎาคม 2533 ชาว BREST ได้มารับคืนศึกษาในประเทศไทยจำนวน 72 คน โดยแบ่งเป็นเยาวชน 36 คน และผู้ใหญ่ 36 คน ซึ่งมีทั้งผู้อำนวยการโรงเรียน ครู ผู้ปกครอง และผู้สูงอายุ กลุ่มผู้ใหญ่ส่วนใหญ่และเยาวชน 2-3 คน พักที่ โรงแรม CLASSIC PLACE ถนนเพชรบุรีตัดใหม่ แขวงสะพานคลองโอโตก ชั้น 7 โรงเรียนเซนต์ดอมินิก ส่วนเยาวชนส่วนใหญ่และผู้ใหญ่ 2 คน จะพักกับครอบครัวไทยซึ่งแจ้งความจำนงขอรับดูแลเยาวชนฝรั่งเศส เป็นจำนวนมากจนต้องจัดสรรงบไปต่างที่เห็นสมควร

สมาคมฯ ได้จัดทำรายการให้คณานี้ได้เยี่ยมชมสถานที่ที่สำคัญและน่าสนใจมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัดดังนี้

- ที่กรุงเทพฯ ได้เยี่ยมชม วัดเบญจมบพิตรดุสิตวนาราม พระบรมมหาราชวังและวัดพระศรีรัตนศาสดาราม วัดพระเชตุพน บ้านเจมส์คอมลัน พิพิธภัณฑ์วิมานแม่ ตลาดนัดสวนเจตจักร รับประทานอาหารค่ำบนเรือล่องไปตามแม่น้ำเจ้าพระยาเพื่อชมสถานที่ท่าน้ำใจามค่า และนอกจากนี้ยังได้เยี่ยมชมสถาบันการศึกษาทั้งของรัฐและเอกชนอีกด้วย คือ ได้เยี่ยมชมโรงเรียนแบณุจารชาลัย และวิทยาลัยเซนต์จอห์น โดยได้มีพิธีสถาปนาการเป็นโรงเรียนเพื่อโรงเรียนแห่งกันอีกด้วย

- ที่ต่างจังหวัด คณะนี้ได้ไปทัศนศึกษาอย่างพิษณุโลก สุโขทัย ลำปาง เชียงใหม่ สัตหีบ พัทยา ชลบุรี อุบลราชธานี นครปฐม ราชบุรี สมุทรปราการ

ทุกคนพอใจกับรายการที่สมาคมฯ จัดให้มีเป็นอย่างมากและมีโครงการว่าจะจัดมาทัศนศึกษาอย่างประเทศไทยเป็นประจำโดยจัดปีหนึ่ง

8.3 จัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศไทยฝรั่งเศส โดยส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไปช่วยเหล่าน้ำที่ของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสทุกครั้ง

8.4 จัดให้มีการประเมินผลการรับทุนประเภทต่างๆ โดยจัดส่งไปประเมินผลไปให้ผู้รับทุนประเภทต่างๆ หลังจากกลับมาแล้ว และร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ที่ได้รับทุนทุกประเภท

8.5 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิก

8.6 จัดทำเกียรติบัตร หรือโล่ เพื่อมอบให้แก่ผู้มีอุปการคุณต่อสมาคมฯ

8.7 จัดจำหน่ายเข็มเครื่องหมายสมาคมฯ แก่สมาชิก

8.8 จัดจำหน่ายแก่ที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส

8.9 จัดจำหน่ายหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK

III. เหตุยุบ解散เรื่องการเงิน และเสนอชื่อผู้ตรวจสอบบัญชี

นางวงศ์นันทร์ พินัยนิติศาสตร์ เหตุยุบ解散สมาคมฯ ได้รายงานสถานภาพการเงินของสมาคมฯ ดังนี้

งบดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2532

สินทรัพย์

• • • • •

รายงานของผู้สอบบัญชี

เสนอ สมาคมครุภำษะฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ข้าพเจ้าได้ตรวจสอบ งบดุล ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2532 งบรายได้และกำไรใช้จ่ายสำหรับปีลิ้นสุด วันเดียวกัน ของสมาคมครุภำษะฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ตามมาตรฐานการสอบบัญชีที่รับรองทั่วไป ซึ่งรวมทั้งการทดสอบรายการบัญชี และวิธีการตรวจสอบอื่นที่เห็นว่าจำเป็นแล้ว

ข้าพเจ้าเห็นว่า งบการเงินดังกล่าวข้างต้นนี้ แสดงฐานะการเงิน ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2532 และผลการดำเนินงานสำหรับปีลิ้นสุดวันเดียวกัน ของสมาคมครุภำษะฝรั่งเศสแห่งประเทศไทยโดยถูกต้องตามที่ควร และได้ทำขึ้นตามหลักการที่รับรองทั่วไป ซึ่งถือปฏิบัติเช่นเดียวกับปีก่อน

นาย วีระพล กิยโยพนาถ

(น.ส. วีระพล กิยโยพนาถ)

ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต

ทะเบียนเลขที่ 2661

กรุงเทพฯ

๓ เมษายน ๒๕๓๓

สมาคมครุภัณฑ์รัชศสแห่งประเทศไทย

ฉบับดุล

ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2532

สินทรัพย์

เงินฝากธนาคาร	828,983.15	บาท
หนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	63,805.56	
ดอกเบี้ยค้างรับ	40,000.00	
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	937,788.71	
เงินลงทุนระยะยาว		
ตัวสัญญาให้เงิน	1,071,935.25	
รวมสินทรัพย์	2,009,723.96	บาท

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน	900.00	บาท
ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย		
ทุนสะสม		
เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	1,854,959.67	
บวก รายได้จากการค่าใช้จ่ายปี 2532	153,864.29	
รวมทุนสะสม	2,008,823.96	
รวมหนี้สินและทุนสะสม	2,009,723.96	บาท
(ลงนาม) 	(ลงนาม) 	

(นางธิดา บุญธรรม) (นางสาว พิณนิติศาสตร์)

อุปนายก

เหรัญญิก

สมาคมครุภำพรัชศรแห่งประเทศไทย

งบรายได้และค่าใช้จ่าย

สำหรับปีสิ้นสุดวันที่ 31 มีนาคม 2532

รายได้

รายรับค่าสมาชิก	95,900.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	157,731.75	
รายรับจากการจัดงานสมาคม	32,350.00	
ดอกเบี้ยรับ	127,718.11	
รายได้จากการจัดทำวารสารและขายหนังสือ	250.00	
เงินอุดหนุนค่าเดินทางและเงินบริจาค	5,000.00	
รวมรายได้	<u>418,949.86</u>	บาท

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดตั้งมนา	135,833.00	บาท
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้าและค่าโทรศัพท์	18,970.80	
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	22,050.00	
ค่าวัสดุรอง และของขวัญ	74,760.00	
ค่าภาษีเงินได้	13,471.77	
รวมค่าใช้จ่าย	<u>265,085.57</u>	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	<u>153,064.29</u>	บาท

ทุนสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

สำหรับค่าเดินทางไปศึกษา/อบรม ณ ประเทศฝรั่งเศส

ณ วันที่ 1 เมษายน 2535

รายได้

ทุนสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา	82,955.40
ผู้รับทุนผ่อนชำระ	28,000.00

รายจ่าย

ไม่มีผู้ขอรับทุน	
รายรับมากกว่ารายจ่าย	110,955.48

IV. นายทะเบียนແຄດງເຮືອງສາມາຊີກ

นางมลฤดี ปาลสุข นายทะเบียนສາມາຄມ ฯ	ໄດ້ແຈ້ງຈໍານວນສາມາຊີກຂອງສາມາຄມ ฯ ດັ່ງນີ້
ສາມາຊີກທິມສັກຕິດ 1 ອົງກົດ	ແລະ 3 ຄົນ
ສາມາຊີກສາມໝູຜູລວດຫີພ (ສຕ່ຊ.)	445 ຄົນ
ສາມາຊີກສາມໝູງາຍປີ (ສຽງ.)	85 ຄົນ
ສາມາຊີກວິສາມໝູຜູລວດຫີພ (ວຕ່ຊ.)	12 ຄົນ
ສາມາຊີກວິສາມໝູງາຍປີ (ວຽງ.)	2 ຄົນ
ສາມາຊີກສາບັນ (ສຕ່ບ.)	30 ຮາຍ

V. ປຶກປະຫຼາມເວລາ 16.30 ນ.

ປະມານ ລັ້ມເສີຣີ
ຜູ້ຈັດບັນທຶນການການປະຫຼາມ

D.S. CAFÉ

ປາກຂອຍຊຸບນົວໃກ ຂອຍ 5 ໂກງ. 251-3333
ເຫຼຸ່ມຊົມອາຫານຝ່າງເຄສົນນາແກ້

ເຫັນ ເປົດອັນ Canard à l'orange

ເນື້ອແກະບອນ Gigot d'Agneau

ຫອຍແມຄົງງູ່ອນ Moules farcies

ໜາວເວອເຄຣາດ ທີ່ກູ້ຫຼາກ Choucroûte Garnie

ບັນນຸມດັກກົງໂຮບພລາຍໜິດ

ຝຶກື່ອເຈົ້າຂອງຮ້ານ ບາຮຍາກາສກັນເວງ

ຮາຄາບ່ອນເຍົາ



บันทึกการประชุมใหญ่สามัญ ประจำปี 2534

ประจำปี ลัคกี้เรสิวิ*

สมาคมครุภำษณ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย ได้จัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2534 ขึ้น เมื่อวันศุกร์ที่ 18 ตุลาคม 2534 ณ กรุงเทพมหานคร วิทยาลัย โดยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์สมบูรณ์กิตติมศักดิ์ทรงเข้าร่วมประชุม และมีสมาชิกอิสานเข้าร่วมประชุมจำนวน 129 คน ตามระเบียบวาระการประชุมดังนี้ :-

I. องค์นายกติดตั้งศักดิ์สมาคมฯ ทรงประชรัย

องค์นายกติดตั้งศักดิ์สมาคมฯ ทรงประชรัยเปิดประชุมใหญ่สามัญประจำปี 2534 เมื่อเวลา 11.00 น.

II. รายงานประจำปีของสมาคมฯ

เลขานุการสมาคมฯ ได้รายงานผลงานประจำปีของสมาคมฯ ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2534 ถึงวันที่ 18 ตุลาคม 2534 รวมทั้งสรุปผลงานของคณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 ตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2533 ถึงวันที่ 18 ตุลาคม 2534 และซึ่งแจ้งถึงกิจกรรมที่คณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 8 ดำเนินการต่อไป ดังรายละเอียดต่อไปนี้

รายงานประจำปี

สมาคมครุภำษณ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

ตั้งแต่ 1 มกราคม 2534 – 18 ตุลาคม 2534

คณะกรรมการบริหารสมาคมครุภำษณ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 7 ขอรายงานกิจกรรมของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมา ดังนี้

1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้ประชุมเพื่อติดตามกิจกรรมของสมาคมฯ นับตั้งแต่ 1 มกราคม 2534 จนถึงวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี คือวันที่ 18 ตุลาคม 2534 รวมทั้งสิ้น 9 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

1.1 ประชุมสัมมلنิธิเพื่อหาสมาชิกหัวหน้ากลุ่มและสถานที่

1.2 จัดทำโครงการประจำปี 2534 ของสมาคมฯ

1.3 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสำนักงานธุรการรัฐบาลประจำปี 2534

1.4 จัดทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมครุภำษณ์ฟรังเศส-ไทย ประจำปี 2534

* - เลขาธิการและผู้จัดการสมาคมครุภำษณ์ฟรังเศสแห่งประเทศไทย

- รองผู้อำนวยการฝ่ายวิชาการกรุงเทพมหานคร วิทยาลัย

2. ທຸນປະເທດຕ່າງ ຖ.

ໃນຮອບນີ້ທີ່ໄດ້ແນ່ງ ສມາຄມ ພ. ໄດ້ຕິດຕ້ອຂອຫຸນປະເທດຕ່າງ ຕ່າງໆ ເພື່ອສາມາດີດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້

2.1 ທຸນຄຸດໃນໄມ້ພລີ 1991 ຈຳນວນ 15 ທຸນ ຮະຍະວລາ 2 ເດືອນ ສໍາຫັບຄຽງທີ່ສອນນາງາພັ້ງເຄສ ເພື່ອຝຶກອບຮມນາງາ ວັດນຮຣມ ແລະວິຊີກາຮສອນນາງາພັ້ງເຄສ ໂດຍຜູ້ໄດ້ຮັບທຸນຈ່າຍຄ່າເດີນທາງໄປ-ກລັບດ້ວຍ ຕ່າງໆ ຜູ້ຮັບທຸນທັງ 15 ມາດເດີນທາງໄປຮັບກາຮືກອບຮມທີ່ C.L.A.B. (Centre de Linguistique Appliquée à Besançon) ເມື່ອວັນອາທິດຍີ່ທີ່ 21 ມິນາຄມ 2534 ເວລາ 23.50 ນ. ໂດຍສາຍການບິນ AIR FRANCE ເທິວບິນທີ່ AF 177

ອັນນີ້ ການໃຫ້ທຸນຄຸດໃນໄມ້ພລີ ປີ 1991 ນີ້ ດີວ່າເປັນປີທີ່ 12 ຈຳນວນຜູ້ຮັບທຸນປະເທດຕ່າງ ໄດ້ 405 ຮາຍ

2.2 ທຸນຝຶກອບຮມ 9 ເດືອນ 1991 ສມາຄມ ພ. ໄດ້ຮັບທຸນປະເທດຕ່າງຈຳນວນ 5 ທຸນ ຮະຍະວລາ 9 ເດືອນ ສໍາຫັບຄຽງຜູ້ສອນນາງາພັ້ງເຄສຮະດັບມ້ອຍມືກີ່ກຳນົດ ໂດຍຮູບາລັບພັ້ງເຄສຮັບຜິດຂອບຈ່າຍຄ່າເດີນທາງໄປ-ກລັບ ໄທ ແກ້ໄໝຜູ້ຮັບທຸນດ້ວຍ ສມາຄມ ພ. ໄດ້ທຳກາຮສອນຄັດເລືອກເມື່ອວັນເລົາກີ່ທີ່ 30 ມິນາຄມ 2534 ໃນ ຄູນຝຶກອບຮມຄຽງທີ່ ທ່ານ່າຍຕົກກຳນິທຶກກົດ ກຣມສາມັນຸມຕົກກຳ ໃນວິເວນໂຮງເຮົາສະເໜີວິທີຢາລີ ແລະຜົລປະກຸງວ່າ ຜູ້ໄດ້ຮັບທຸນ ອີ່

1. ນາງສາວສູ່າດາ ເຈົ້າຈົ່າກົມ ໂຮງເຮົາແນ້ຍມັນວັດມຸກຸງກັບຕະລີຍ ກທມ.

2. ນາງສາວກອງຈິຕິຕີ ທຽງເຈົ້າຈົ່າກົມ ໂຮງເຮົາແຕ່ຍິມອຸດມືກີ່ກຳນົດນ້ອມເກົ່າ ກທມ.

3. ນາງສາວດັງດາວ ສຸວະຮັນປະກິບປັບ ໂຮງເຮົາສົດຕວລືສຸລືໄຫ້ຍ້າຍ ກທມ.

4. ນາງສາວນາພວ. ຊົດນາວາ ໂຮງເຮົາອຸດປີທຍານຖຸລ ອຸດຮານີ່

5. ນາງສາວທັນພວ. ບັນທຶກຍີ່ ໂຮງເຮົາສູ່ໂຫ້ຍິວິທີຢາມ ສູໂຫ້ຍ

ຜູ້ຮັບທຸນທັງ 5 ຮາຍນີ້ ໄດ້ເດີນທາງໄປຮັບກາຮືກອບຮມທີ່ VICHY ເມື່ອວັນອາທິດຍີ່ທີ່ 29 ກິນາຍານ 2534 ເວລາ 21.05 ນ. ໂດຍສາຍການບິນ AIR FRANCE ເທິວບິນທີ່ AF 175

2.3 ທຸນກຣມກາຮບວິຫາຮສາຄມ ພ. 1991 ສມາຄມ ພ. ໄດ້ຮັບທຸນປະເທດຕ່າງຈຳນວນ 3 ທຸນ ທີ່ປະໜຸມ ໄດ້ມົມຕິທີ່ກໍານົດກາຮ.

1. ນາງວັຈັນທີ່ ພິນເບີນຕິກສົງ

2. ນາງສາວອັຈົກ ໂຊືບຸຕົຮ

3. ນາງສາວປະມານ ຕື້ຕົວເລີງ

ຜູ້ຮັບທຸນທັງ 3 ຮາຍນີ້ ໄດ້ເດີນທາງໄປຮັບກາຮືກອບຮມແລະດູງານດ້ານ Français des Affaires ທີ່ Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris ໂດຍໄດ້ອັກເດີນທາງເມື່ອວັນພຸດທະບຽນທີ່ 20 ມິນາຍານ 2534 ເວລາ 21.00 ນ. ໂດຍສາຍການບິນ AIR FRANCE

2.4 ທຸນເຮືນດີວິຊານາງາພັ້ງເຄສຮະດັບມ້ອຍມືກີ່ກຳນົດອຳນັດຢາຍ 1991 ສມາຄມ ພ. ໄດ້ຮັບທຸນປະເທດຕ່າງ ນີ້ ຈຳນວນ 4 ທຸນ ສໍາຫັບນັກເຮືນຫັ້ນ ມ. 5 ໂດຍກໍາທັນໄທ້ໂຮງເຮົາໃນສ່ວນກາລົງໄດ້ຮັບ 2 ທຸນ ແລະໂຮງເຮົາໃນສ່ວນນູມືກຳໄດ້ຮັບ 2 ທຸນ ຮະຍະວລາ 1 ເດືອນ ສມາຄມ ພ. ຈຳນວນ 2 ມີນາຄມ 2534 ແລະສອນຄົມກາງາພັ້ງເຄສ ໄດ້ຈັດສອບຂໍ້ອເຫີນໃນວັນອັງຄາຣີທີ່ 26 ມີນາຄມ 2534 ແລະສອນຄົມກາງາພັ້ງເຄສ ເມື່ອວັນຈັນທີ່ 1 ເມນາຍານ 2534 ຜລຜູ້ທີ່ໄດ້ຮັບທຸນຄື້ອງ

1. ນາງສາວຈຸກາ ຂົນຮັກກຳ ໂຮງເຮົາແຕ່ຍິມອຸດມືກີ່ກຳນົດ ກທມ.

2. ນາງສາວນຳຟນ ປັຕະປະກົດ ໂຮງເຮົາສາມເລີນວິທີຢາລີ ກທມ.

3. ນາງສາວອວຣວຣນ ກົກກັ້ນ ໂຮງເຮົາຮັບໃຫ້ນູ້ຮະນະ ນຄຽບຮູມ

4. ນາງສາວອຣປີຢາ ວິເຄຍຕີຕີ ໂຮງເຮົາລຳປັງກໍລາຍຄົນ ລໍາປັງ

ຜູ້ຮັບທຸນທັງ 4 ຮາຍນີ້ ໄດ້ອັກເດີນທາງໄປເມື່ອ BREST ພຣັກມັກຜູ້ຮັບທຸນຝຶກອບຮມ 9 ເດືອນ 1991

2.5 ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศส ระดับอุดมศึกษา 1991 สมาคมฯ ได้รับทุนประจำหนึ่งจำนวน 2 ทุน สมาคมฯ ร่วมกับ BAL ได้จัดสอบคัดเลือกเมื่อวันพุธที่ 20 มีนาคม 2534 ปรากฏผลผู้ที่ได้รับทุน คือ

1. นายศิลธรรม เตชะกิตติโรจน์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์
 2. นางสาวซอทอง บรรจงสวัสดิ์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- ผู้ได้รับทุนทั้ง 2 รายนี้ ได้ออกเดินทางไปเมือง BESANÇON พร้อมกับผู้รับทุนฝึกอบรม 9 เดือน 1991 เท่านั้น

3. การจัดประชุมวิชาการและการจัดสัมมนา

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดประชุมวิชาการและจัดสัมมนาจำนวน 3 ครั้ง ดังนี้

3.1 การสัมมนาเรื่อง “Le Paysage Intellectuel du Français Contemporain” ระหว่างวันที่ 16-18 เมษายน 2534 ณ ห้องประชุมชั้น 2 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยเชิญตัวแทนจากสถาบันต่างๆ ในระดับอุดมศึกษาและศึกษานิเทศก์เข้าร่วมสัมมนา จำนวน 30 คน และวิทยากรจาก Paris มาให้ความรู้ทางด้าน Sociologie Culturel

3.2 การสัมมนาเรื่อง “Le Français des Affaires” ระหว่างวันที่ 22-26 เมษายน 2534 ณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง รับผู้เข้าสัมมนา จำนวน 24 คน เนื่องจากวิทยากรเตรียมมีข้อมูลและเอกสารมาจำนวนจำกัด และเน้นการอุบรมแบบเข้ม เพื่อให้ผู้ร่วมสัมมนานำไปขยายผลได้

3.3 การสัมมนาเรื่อง “ภาษาฝรั่งเศสสำหรับวิทยาศาสตร์” (ระหว่างวันที่ 16-18 ตุลาคม 2534) ณ กรุงเทพมหานคร วิทยาลัย มีสมাচิกสมาคมฯ และผู้สนใจเข้าร่วมสัมมนาจำนวน 180 คน

4. การจัดกิจกรรม

4.1 กิจกรรมเพื่อสมาชิก 2534 ในปีนี้สมาคมฯ ได้จัดทัศนศึกษาจังหวัดกำแพงเพชร สุโขทัย พิษณุโลก และเพชรบูรณ์ เมื่อวันที่ 18-20 มกราคม 2534 โดยนำสมาชิกและผู้สนับสนุนภายในกิจกรรมของสมาคมฯ จำนวน 50 คน ไปทัศนศึกษาและได้เยี่ยมชมสถานที่ต่างๆ ที่สำคัญ ทุกคนพ่อใจมากและได้รับการต้อนรับเป็นอย่างดีจากผู้ว่าราชการจังหวัดและคณะทุกจังหวัด กรมศิลปากรได้จัดการแสดงนาฏศิลป์ไทย และการแสดงแสงสีเสียงให้ชมอย่างประณีตและวิจิตรตระการตาทั้ง 2 คืน ในระหว่างรับประทานอาหารและหลังรับประทานอาหารเสร็จแล้ว

4.2 กิจกรรมประจำปี 2534 สมาคมฯ ได้กำหนดจัดงานกิจกรรมประจำปี 2534 โดยมีหัวข้อว่า “Espace France” ในวันสาร์ที่ 21 และวันอาทิตย์ที่ 22 ธันวาคม 2534 ณ วิทยาลัยเซนเตอร์ลอทัน ลาดพร้าว ทั้งนี้เพื่อเปิดโอกาสให้นักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่เรียนภาษาฝรั่งเศสได้แสดงความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส มีโอกาสเพิ่มพูนประสบการณ์ และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นซึ่งกันและกัน

5. การประสานงานกับหน่วยงานภายใต้ประเทศไทย

5.1 ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ ทบทวนมหาวิทยาลัย กระทรวงศึกษาธิการ และมหาวิทยาลัยต่างๆ เพื่อร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาลฝรั่งเศสในด้านการเรียนการสอน การจัดสรรวุฒิ และความช่วยเหลือต้านแอคสาธารณอลด์ตนต่อภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นสื่อกลางจัดประชุมอนุกรรมการสถาบันเพื่อศึกษาปัญหาต่างๆ และเพื่อประชุมร่วมกับฝ่ายฝรั่งเศส ที่กรมวิเทศสหการ

๕.๒° ປະສານງານກັບສຳນັກຖຽວແຮມຜຣັງເຄສ ເພື່ອສັງເສົມກິຈການກວ່າເຮົາການຮອບຮັບການສອນນາຍາ ຜຣັງເຄສຖາກຮະຕັບຕ້ວຍຄວາມເວັ່ມມືອດັ່ງຕໍ່າງໆ ເຊັ່ນ ການລັມມານາ ການອນມາຄູ ການຈັດສ່ວນຫຼາມປະກາທ່າງໆ

๕.๓ ປະສານງານຮ່ວມກັບສາມາຄມຜຣັງເຄສ-ໄທຢ ກຽງເທິພາ ເພື່ອສັງເສົມກິຈການແລກປ່ຽນວັນແຮມໄທຢ-ຜຣັງເຄສໃນດັ່ງຕໍ່າງໆ ໂດຍການຈັດກິຈການຕ່າງໆ ຮ່ວມກັນທຸກວັນພູຂ່າວລາ 17.00 ນ.-19.00 ນ. ສາມາຄມຜຣັງເຄສ-ໄທຢ ອັນສາຫຼາໄດ້ ເຊັ່ນ

- ການແກະສັກຜັກ-ຜລໄມ້

- ການພັບດອກບັວ

- ການພັບຜ້າເໜັດປາກ

- Poésie

- Récitation

- Chanson

- Danse Populaire thaïe

- Visite

๕.๔ ປະສານງານກັບໜ່ວຍຕຶກຂານເທິກົກ ກຣມສາມັ້ນຕຶກຂາ ໂດຍສົ່ງການກວ່າເຮົາການຮອບຮັບການສາມາຄມາ ຜູ້ທ່ານຄຸນຫຼຸດໄປເປັນວິທີກ່າງໃຫ້ຄວາມຮູ້ແກ່ສາມາກົມຂອງໝ່າງມາຄຣມຄຽງສອນນາຍາຜຣັງເຄສຂອງທ່ານກຶກຂາຕໍ່າງໆ

๖. ການປະສານງານກັບໜ່ວຍງານຕ່າງປະເທດ

๖.๑ ປະສານງານກັບ FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) ໂດຍສົ່ງຄວາມປົກກົງຂອງ FIPF ເພື່ອຮັບເອກສາຮ່າງວັນການກັນຄວ້າແລະຄວາມເຄລືອນໄຫວດ້ານການສອນນາຍາຜຣັງເຄສທີ່ໄລ ແລະນໍາມາທີ່ພິມພົມພົມພ່ຽນໃນການສາມາຄມ ທລອດຈົນກຳນົດຜູ້ແກ່ເຂົ້າຮ່ວມສັນມະຫຼາກຄົງ ໂດຍມອບໝາຍໃຫ້ການກວ່າເຮົາການຮອບຮັບສາມາຄມ ທີ່ກຳລັງຮັບຖຸນີ້ກອນຮົມແລດ້າງນາຍອໝໍທີ່ປະເທດຜຣັງເຄສເຂົ້າຮ່ວມປະຊຸມ

๖.๒ ປະສານງານກັບ AUPELF (Association des Universités Partiellement ou Entièrement de Langue Française) ໂດຍສົ່ງຜູ້ແກ່ເຂົ້າຮ່ວມປະຊຸມປັບປຸງປະຈຳ ໂດຍສົ່ງຜູ້ແກ່ເຂົ້າຮ່ວມປະຊຸມປັບປຸງປະຈຳ

๖.๓ ປະສານງານກັບກຸລຸມ Amitié sans Frontières ເພື່ອພົມພົມພ່ຽນແລກປ່ຽນວັນແຮມໄທຢ ທລອດຈົນອໍານວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ສາມາກົມມືເຫັນໜ້າຜຣັງເຄສທາງຈົດໝາຍ

๗. ການຈັດພິມພົມໜັງສືອ ວາරສາຮ ແລະ ຈົດໝາຍຂ່າວຂອງສາມາຄມາ

๗.๑ ຈັດພິມພົມວາຮສາມາຄມຄຽງນາຍາຜຣັງເຄສແທ່ງປະເທດໄທຢ ປີລະ 4 ຂັບນີ້ ເພື່ອພົມພົມພ່ຽນໃນການຮອບຮັບການສອນນາຍາຜຣັງເຄສແລະຜຣັງເຄສຕຶກຂາ ເພື່ອສ້າງຄວາມສັ່ນພັ້ນຮ່າງຫວ່າງສາມາກົມ ທລອດຈົນເພື່ອສັງເສົມກິຈການຕຶກຂາແລະກາວົງສັນພັກ ເພື່ອສ້າງຄວາມສັ່ນພັ້ນຮ່າງຫວ່າງສາມາກົມ ວິຊາຜຣັງເຄສຕຶກຂາແລະຮະເມີນວິທີສອນ

๗.๒ ຈັດທໍາໜັງສືອຮ່ວມຂອ້ມລັກທາງວິຊາການທີ່ເກີຍວັນການແປດຕາມທຸກໆຕໍ່າງໆ ແລະພົມພົມພ່ຽນແລກປ່ຽນວັນແຮມໄທຢ ທັນນີ້ເນື່ອຈາກຄຸນກ່າງກົມກ່າວງານກວ່າເຮົາການຮອບຮັບສາມາຄມມາ ສາມາດດຳເນີນການຮອບຮັບສາມາຄມມາໄດ້

๗.๓ ຈັດພິມພົມຈົດໝາຍຂ່າວ ເພື່ອແຈ້ງຂ່າວສາກົນຕໍ່າງໆ ໃນຍັງສາມາກົມຕາມໂຄກສອນການ

๗.๔ ຈັດພິມພົມສຽງປຸກການສັນມານາຕໍ່າງໆ ຊຶ່ງສາມາຄມມາ ເປັນຜູ້ຈັດ

7.5 จัดรวมรวมผลงานทางวิชาการด้านฝรั่งเศสและฝรั่งเศศศึกษา โดยรวมรวมผลงาน งานเขียน บทความ งานแต่งและเรียนเรียง งานแปล และงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศส ซึ่งขณะนี้กำลังอยู่ในระหว่างการรวบรวมอยู่

8. กิจการอื่น ๆ

8.1 โครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อน ณ ประเทศฝรั่งเศส รุ่นที่ 5 (1991) เป็นโครงการที่สมาคมฯ และสำนักวัฒนธรรมฝรั่งเศสร่วมกันจัดขึ้นสำหรับนักเรียน นิสิต นักศึกษา ที่ต้องการเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษา วัฒนธรรม ตลอดจนประสบการณ์ตรงในประเทศฝรั่งเศส เป็นระยะเวลา 1 เดือน โดยผู้เข้าร่วมโครงการต้องเสียค่าใช้จ่ายเองคนละ 62,000 บาท ซึ่งจ่ายเป็นค่าเครื่องบินคนละ 24,500 บาท ที่เหลือเป็นค่าเรียน ค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่า yanpathane และค่าเชื้อเพลิงสถานที่ห้องเที่ยวต่างๆ แต่เนื่องจากเป็นโครงการที่จัดขึ้นเพื่อให้ผู้เข้าร่วมโครงการได้รับประโยชน์สูงสุด โดยนอกจากจะจัดให้มีการเรียนการสอนในชั้นเรียนแล้ว ยังจัดให้มีทัศนศึกษาอีกด้วย ซึ่งจะเป็นประสบการณ์ตรงแก่ผู้เข้าร่วมโครงการเป็นอย่างดี นอกจากนี้ยังได้จัดให้มีการทำประกันธิวิตและประกันสังคมให้กับผู้เข้าร่วมโครงการทุกคน อีกด้วย พร้อมทั้งยังได้รับความช่วยเหลือเป็นเงินเดือนอีกจำนวนหนึ่งเพื่อสนับสนุนค่าใช้จ่ายต่างๆ ที่ไม่เพียงพอ และยังได้รับการต้อนรับอย่างเป็นทางการในฐานะบุตรจากประเทศไทยอีกด้วย

ในรุ่นที่ 5 นี้ มีผู้เข้าร่วมโครงการจำนวน 41 คน ประกอบด้วยนักเรียน นิสิต นักศึกษา จากกรุงเทพฯ 21 คน จากต่างจังหวัด 20 คน เป็นชาย 11 คน หญิง 30 คน ผู้เข้าร่วมโครงการได้ออกเดินทางเมื่อวันอาทิตย์ที่ 31 มีนาคม 2534 เวลา 23.59 น. โดยสารการบิน AIR FRANCE เที่ยวบินที่ AF 177 โดยมีกรรมการบริหารสมาคมฯ เป็นผู้ดูแล ผู้เข้าร่วมโครงการ คือ นางสาวประมาณ ลัคคิริเสรฐ์ และนางสาวอรุจฉา เช้านชลากุล

8.2 การต้อนรับเยาวชน MONTPELLIER มีเยาวชน 7 ราย และผู้ดูแลเยาวชน 1 ราย จาก MONTPELLIER เดินทางมากรุงเทพฯ เมื่อวันจันทร์ที่ 18 กุมภาพันธ์ 2635 เวลา 01.15 น. ได้เข้าพักกับครอบครัวของนักเรียนไทยที่เคยไปศึกษาและทัศนศึกษาที่ MONTPELLIER และนอกจากนี้ยังได้จัดให้ทัศนศึกษาตามสถานที่ต่างๆ ด้วย ซึ่งกลับไปพร้อมกับความประทับใจเป็นอย่างยิ่ง

8.3 การวางแผนที่การเบิกค่าใช้จ่ายในการปฏิบัติงานและร่วมกิจกรรมสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ได้มีมติให้ใช้หลักเกณฑ์การเบิกค่าใช้จ่ายในการปฏิบัติงาน และร่วมกิจกรรมสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ ที่ผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ เสนอมา

8.4 การจัดละครสำหรับเยาวชน เรื่อง "มารยาหน้าดำเนินสู่วิวาท" (LA TÊTE NOIRE) M. Jean Jacques BELLOT ผู้เชี่ยวชาญด้านการละครบจากประเทศฝรั่งเศส ได้เดินทางมาประเทศไทย เพื่อจัดสอนการแสดงละครในรูปจิกรรมให้แก่นักเรียน นิสิต นักศึกษาที่สนใจทั่วไป สมาคมฯ ได้ประกาศรับสมัครผู้สนใจเข้าร่วมกิจกรรมนี้ พร้อมกำหนดการฝึกซ้อมดังนี้

24 สิงหาคม 2534 ประชุมແນ່ນတັວຜູ້ແສດງ ຜູ້ກຳກັບການແສດງ
- 1 กันยายน - 15 ตุลาคม 2534 (รวมระยะเวลาการฝึกซ้อม 6 สัปดาห์) มีการฝึกซ้อมทุกวันตั้งแต่เวลา 17.00 - 19.30 น. ส่วนวันอาทิตย์ฝึกซ้อมเวลา 10.00 - 12.30 น.

จะมีการแสดงลงละครดังกล่าวในวันศุกร์ที่ 25 และวันเสาร์ที่ 26 ตุลาคม 2534 ณ ห้องประชุมของสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ

8.5 การเตรียมการต้อนรับคณะนักขับร้องประสานเสียงจากเมือง BESANÇON คณะนักขับร้องประสานเสียง “Les Enfants de l’Espoir” จากเมือง Besançon จำนวน 48 คน ประกอบด้วย เยาวชนอายุประมาณ 10-17 ปี จำนวน 35 คน และผู้ใหญ่จำนวน 13 คน ภายใต้การนำของ M. Robert VERNET ผู้อำนวยการคณะตั้งกล่าว จะเดินทางมาเยี่ยมเด็กยากจน ณ หมู่บ้านบัวท่า จังหวัดอุบลราชธานี ระหว่างวันอาทิตย์ที่ 22 - วันอังคารที่ 31 มีนาคม 2534 เยาวชนจะพักอยู่กับครอบครัวไทย และผู้ใหญ่จะพักที่โรงแรม THE GREAT WALL ชั้นทางสมาคมฯ ได้ติดต่อประสานงานไว้เรียบร้อยแล้ว

8.6 การจัดสอบเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก C.C.I.P. สมาคมฯ จะจัดสอบเพื่อรับประกาศนียบัตรจาก Chambre de Commerce et d’Industrie de Paris ในปี 2535 เป็นปีแรกโดยจะกำหนดวันสอบให้อยู่ในสัปดาห์สุดท้ายของเดือนมีนาคม

8.7 การจัดงานเลี้ยงในโอกาสเกี้ยญอายุราชการของสารวัตตี้เยกร สมาคมฯ ได้จัดเลี้ยงให้กับ นางสิทธา พินิจกุวดล สารวัตตี้เยกรประจำวารสาร ส.ค.ฟ.ท. เมื่อวันอาทิตย์ที่ 15 กันยายน 2534 เวลา 12.30 น. ณ โรงแรมเอเชีย

8.8 จัดปฐมนิเทศผู้ร่วมทุนไปประเทศไทยฝรั่งเศสโดยส่งผู้แทนของสมาคมฯ ไปช่วยเจ้าหน้าที่ของสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสทุกครั้ง

8.9 จัดให้มีการประเมินผลการับทุนประเภทต่างๆ โดยจัดส่งไปประเมินผลไปให้ผู้ที่รับทุนประเภทต่างๆ หลังจากกลับมาแล้ว และร่วมมือกับสำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสจัดให้มีการประชุมเพื่อประเมินผลผู้ที่ได้รับทุนทุกประเภท

8.10 เปิดให้บริการห้องสมุดแก่สมาชิก

8.11 จัดทำเกียรตินิยม หรือโล่ เพื่อมอบให้แก่ผู้มีอุปการะคุณต่อสมาคมฯ

8.12 จัดจำหน่ายเข็มเครื่องหมายสมาคมฯ แก่สมาชิก

8.13 จัดจำหน่ายแก้วที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย-ฝรั่งเศส

8.14 จัดจำหน่ายหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK



คำขวัญกรมสรราษฎร์

ภัยของท่าน ช่วยสร้างสรรค์ชาติไทย

สนับสนุนโครงการโดย วัฒนาพาณิช  สำราญราษฎร์

III. รายงานสถานะทางการเงินของสมาคมฯ และเสนอขอผู้ตรวจสอบบัญชี
ให้รับผู้ตรวจสอบบัญชีได้แลงสถานะทางการเงินของสมาคมฯ ดังนี้

สินทรัพย์

สินทรัพย์หมุนเวียน

เงินฝากธนาคาร	1,410,412.20	บาท
หนังสือ 200 ปี รัตนโกสินทร์	68,805.56	
ดอกเบี้ยค้างรับ	60,000.00	
	<u>1,539,217.76</u>	
รวมสินทรัพย์หมุนเวียน	1,162,591.90	
เงินลงทุนระยะยาว	<u>2,701,809.66</u>	บาท
ตัวสัญญาใช้เงิน		
รวมสินทรัพย์		

หนี้สินและทุนสะสม

หนี้สินหมุนเวียน

ค่าใช้จ่ายค้างจ่าย	200.00	บาท
ทุนสะสม		
เงินทุนหมุนเวียน		
ยอดยกมา	2,008,823.96	
บวก รายได้มากกว่าค่าใช้จ่ายปี 2533	692,785.70	
รวมทุนสะสม	<u>2,701,609.66</u>	
รวมหนี้สินและทุนสะสม	<u>2,701,809.66</u>	บาท

(ลงนาม) 

(นางธิดา บุญธรรม)

อุปนายก

(ลงนาม) 

(นางวงศ์ พิณยนิติศาสตร์)

เหตุสัญญา

สมาคมครุภัณฑ์และเครื่องประดับไทย
งบรายได้และค่าใช้จ่าย
สำหรับปีสิ้นสุดวันที่ 31 ธันวาคม 2533

รายได้

รายรับค่าสมาชิก	59,200.00	บาท
เงินอุดหนุนจากรัฐบาลฝรั่งเศส	923,227.50	
รายรับจากการจัดงานสมาคม	5,830.00	
ดอกเบี้ยรับ	<u>261,288.71</u>	
รวมรายได้	<u>1,249,546.21</u>	บาท

ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายในการจัดงานและจัดสัมมนา	415,039.00	บาท
ค่าเช่า ค่าไฟฟ้าและค่าโทรศัพท์	21,415.08	
ค่าไปรษณีย์และครุภัณฑ์	29,238.00	
ค่าวัสดุ และของขวัญ	56,895.50	
ค่าสมาชิก FIPF	9,862.44	
ค่าภาษีเงินได้	<u>24,310.49</u>	
รวมค่าใช้จ่าย	<u>556,760.51</u>	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	<u>692,785.70</u>	บาท

ทุนสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
สำหรับค่าเดินทางไปศึกษา/อบรม ณ ประเทศไทยฝรั่งเศส
ณ วันที่ 31 ธันวาคม 2533

รายได้

ทุนสะสม		
ยอดยกมา	110,955.48	
ดอกเบี้ยรับ	<u>14,424.21</u>	
รวมรายได้	<u>125,379.69</u>	

ค่าใช้จ่าย

ค่าภาษีเงินได้	1,442.42	
รายได้สูงกว่าค่าใช้จ่าย	<u>123,937.27</u>	
รวมทุนสะสม	<u>123,937.27</u>	

และได้เสนอให้นางสาวรีวัลล์ ภิญโญพนาภุล ผู้สอบบัญชีรับอนุญาต ทะเบียนเลขที่ 2661 ห้องตรวจสอบบัญชี
 ของสมาคมฯ เป็นผู้ตรวจสอบบัญชีของสมาคมฯ ต่อไป ที่ประชุมเห็นชอบเป็นเอกฉันท์

IV. จำนวนสมาชิก

นายทะเบียนได้แจ้งจำนวนสมาชิกของสมาคมฯ ดังนี้	
สมาชิกกิตติมศักดิ์	1 องค์ และ 3 คน
สมาชิกสามัญลดอัพ (สตช.)	474 คน
สมาชิกสามัญรายปี (สรป.)	71 คน
สมาชิกสามัญลดอัพ (วตช.)	12 คน
สมาชิกวิสามัญรายปี (รบป.)	5 คน
สมาชิกสถาบัน (สถาบัน)	31 ราย

V. การเลือกตั้งคณะกรรมการบริหารชุดที่ 8

ที่ประชุมได้มอบหมายให้สมาชิกสามัญที่ไม่ได้สมัครรับเลือกตั้งเป็นกรรมการบริหารสมาคมฯ จำนวน 6 คน เป็นกรรมการดำเนินการเลือกตั้งกรรมการบริหาร ส.ค.ฟ.ท. ชุดที่ 8 ซึ่งผลการเลือกตั้งเรียงตามลำดับคะแนนจากมากไปหาน้อย ปรากฏดังนี้

1. นางธิดา บุญธรรม	ได้ 119	คะแนน
2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ	ได้ 119	คะแนน
3. นางวงศ์นทร พินัยนิติศาสตร์	ได้ 115	คะแนน
4. นางพรทิพา ภารบุตร	ได้ 108	คะแนน
5. นางสาวอัจฉรา โชคบุตร	ได้ 105	คะแนน
6. นางสิทธา พนิเจ瓜ดล	ได้ 101	คะแนน
7. นางสาวชชรัตน์ ไชยวัฒน์	ได้ 97	คะแนน
8. นางสาวจีรังลักษณ์ ศากุนตะลักษณ์	ได้ 96	คะแนน
9. นางสาวประภา งานไฟโรมัน	ได้ 82	คะแนน
10. นางสาวอรุณรณี ป้านสาวัสดี	ได้ 72	คะแนน
11. นางสาวอุรัจฉา เชวน์ชลาการ	ได้ 70	คะแนน
12. นางสาวเตือนใจ จุลจุลย์	ได้ 65	คะแนน
13. นางสาวกิริพร อินเทเวคิน	ได้ 63	คะแนน

คณะกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 8 ที่ได้รับเลือกตั้งได้ทราบทูลขอให้องค์นายกกิตติมศักดิ์ทรงดำรงตำแหน่งองค์นายกกิตติมศักดิ์ของสมาคมฯ ต่อไป

VI. องค์นายกกิตติมศักดิ์สมาคมฯ ทรงปิดประชุมเวลา 12.45 น.

VII. เมื่อวันอังคารที่ 12 พฤษภาคม 2534 คณะกรรมการบริหารส.ค.ฟ.ท. ชุดที่ 8 จำนวน 13 คน ได้ประชุมแต่งตั้งกรรมการบริหารส.ค.ฟ.ท. เพิ่มอีก 7 คน คือ

1. นางอรวรรณ รัตนกาฬ	2. นางสาวสุชาตินี ผลวัฒนะ
3. นายกรกช อุปัมม์นรากร	4. นางสาวชนี เสน่ห์วงศ์ ณ อยุธยา
5. นางสาวปราลี ศิริรัตน์	6. นางสาวพรทิพย์ เลิศสุรัสวดี
7. นางสาวประพิณ ฤกุวนิช	

รวมจำนวนกรรมการบริหารสมาคมฯ ชุดที่ 8 20 คน

จำนวนที่ประชุมได้มีมติแต่งตั้งให้ นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ (เลขานุการ) เป็นผู้จัดการสมาคมฯ ด้วย

ประธาน ลีศิริเสริญ
ผู้จัดบันทึกรายงานการประชุม



ស្រួលរងាយទូទៅគម្រោងការទទួលការបើទាហរ. សក.អ. ធម៌. 7

ការងារ	1 មករា ឆ 2533 - 31 ធ្នូរាម 2533	1 ឧក្រឹត ឆ 2534 - 18 ធ្នូរាម 2534
ការងារ	<p>1.1 ចតួកបើយេតុកុណីការរំភោជាករ ខ្លួន 7</p> <p>1.2 ប្រចាំឆ្នាំការបើការបើការ រំវែង 6 ក្នុង</p> <p>1.3 ចតួកបើការប្រចាំឆ្នាំ 2533 ឱចសោកស៊ី</p> <p>1.4 ចតួកបើការគារគាយសំរាប់អ្នកសោកស៊ីនូវការបើការ រំវែង 6 ក្នុង</p> <p>1.5 ចតួកបើការគារគាយសំរាប់អ្នកសោកស៊ីនូវការបើការ រំវែង 7-ខ្លួន</p> <p>1.6 ប្រចាំឆ្នាំដើម្បីអាសមារិកក្នុងប្រចាំឆ្នាំនេះ</p>	<p>1.1 ប្រចាំឆ្នាំការរំភោជាករ រំវែង 9 ក្នុង</p> <p>1.2 ចតួកបើការប្រចាំឆ្នាំ 2534 ឱចសោកស៊ី</p> <p>1.3 ចតួកបើការគារគាយសំរាប់អ្នកសោកស៊ីនូវការបើការ រំវែង 6 ក្នុង</p> <p>1.4 ចតួកបើការរំភោជាករ នូវការបើការ រំវែង 7-ខ្លួន 7 ក្នុង</p> <p>1.5 ប្រចាំឆ្នាំដើម្បីអាសមារិកក្នុងប្រចាំឆ្នាំនេះ</p>
ការប្រណិត	<p>2.1 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 15 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 15 ក្នុង : BESANCON</p> <p>2.2 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំ 9 ពីចុះនាទី 9 ក្នុង 1990 ចុះនាទី 3 ក្នុង : VICHY</p> <p>2.3 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : PARIS, SAINT NAZIREE, BESANCON</p> <p>2.4 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : PARIS, SAINT NAZIREE, BESANCON</p> <p>2.5 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : PARIS, POITIERS</p>	<p>2.1 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំ 1991 ចុះនាទី 15 ក្នុង : BESANCON</p> <p>2.2 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំ 9 ពីចុះនាទី 9 ក្នុង 1990 ចុះនាទី 3 ក្នុង : VICHY</p> <p>2.3 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : PARIS</p> <p>2.4 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : BREST</p> <p>2.5 បានប្រណិតប្រចាំឆ្នាំការបើការ រំវែង 6 ក្នុង 1991 ចុះនាទី 6 ក្នុង : BESANCON</p>

หัวข้อ	1 มกราคม 2533 – 31 มีนาคม 2533	1 มกราคม 2534 – 18 มีนาคม 2534
งานวิชาการ	<p>3.1 การประชุมเครือข่ายบุคคลทางวิชาการ “การใช้ศักยภาพของมนุษย์ในการพัฒนาภาษา” (La V.D.O. et l’enseignement de la Langue) เมื่อวันที่ 11–15 มกราคม 2533 ณ ห้องปฏิบัติการคอมพิวเตอร์ วิทยาลัยสหศึกษาจังหวัดนนทบุรี</p> <p>3.2 การประชุมเชิงปฏิบัติการเรื่อง “การใช้คอมพิวเตอร์ในการสอนภาษาไทย” (ครั้งที่ 2) (L’Informatique et L’Enseignement du Français) เมื่อวันที่ 27–30 สิงหาคม 2533</p> <p>3.3 การประชุมเครือข่ายบุคคลทางวิชาการ “ภาษาไทยเพื่อเชิงพาณิชย์ ศาสตร์ สาขาวิชา แสงไฟและเทคโนโลยี” (ครั้งที่ 2) : แนวทางในการสร้างแบบเรียนและแหล่งเรียนรู้ทางวิชาการ (Le Français à Orientations Scientifique et Technique II : Applications Pédagogiques) เมื่อวันที่ 17–20 กันยายน 2533 ณ ห้องประชุมชั้น 7 ศูนย์นักเทคโนฯ มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิรบุรี</p> <p>3.4 การสัมมนาเรื่อง “กลยุทธ์ในการเรียนภาษาฝรั่งเศส” (L’Organisation Syntagmatique de la Phrase Française Ecrite et ses Stratégies d’Approche) เมื่อวันที่ 29–31 ตุลาคม 2533 ณ ห้องสหศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิรบุรี</p>	<p>3.1 การสัมมนาเรื่อง Le Paysage Intellectuel du Français เมื่อวันที่ 16–18 เมษายน 2534 ณ ห้องประชุมชั้น 2 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิรบุรี</p> <p>3.2 การสัมมนาเรื่อง “Le Français des Affaires” เมื่อวันที่ 22–26 พฤษภาคม 2534 ณ ศูนย์นวัตกรรมภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยสปริงฟิลด์ เมืองที่ 16–18 ตุลาคม 2534 ณ ภาควิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิรบุรี เมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2534 ณ ภาควิชาภาษาญี่ปุ่นเชิงพาณิชย์</p> <p>3.3 การสัมมนาเรื่อง “ภาษาไทยสำหรับวิชาภาษาศาสตร์” เมื่อวันที่ 18 ตุลาคม 2534 ณ ภาควิชาภาษาไทยเชิงพาณิชย์</p>
กิจกรรม	<p>4.1 การจัดกิจกรรมประจำปี แข่งขันเด็กพิชิตดุล พะเยา เชียงราย เมื่อวันที่ 19–21 มกราคม 2533</p> <p>4.2 กิจกรรมประจำปี 2533 “La Pub” เมื่อวันที่ 8–9 ธันวาคม 2535 ณ วิทยาลัยสหศึกษาจังหวัดนนทบุรี</p>	<p>4.1 การจัดกิจกรรมประจำปี แข่งขันเด็กพิชิตดุล พะเยา เชียงราย เมื่อวันที่ 18–20 มกราคม 2534</p> <p>4.2 กิจกรรมประจำปี 2534 “Espace France” ในวันที่ 21–22 ธันวาคม 2535 ณ วิทยาลัยสหศึกษาจังหวัดนนทบุรี</p>

ຫ້ວ່ຽນ	1 ມັງກອນ 2533 - 31 ພຶສພາມ 2533	1 ມັງກອນ 2534 - 18 ຜູນາຄມ 2534
ການປະເສານງານໄປ ກົບທຸກໆວິທະນານາບ ໃນປະເທດ	<p>5.1 ປະສານານັກປະກາດສຶກສາທິພາບ ກ່ຽວຂ້ອງທີ່ກົດລັບ ແລະ ກະຊວງວິທະນານາບ</p> <p>5.2 ປະສານານັກປະກາດຈົ່ງເລີ່ມມະນວຍມີຮັບເສີ</p> <p>5.3 ປະສານານັກປະກາດຜ່ານຮ່າງຄົມ-ໄຫຍ້ ກຣະພັກຊາຍ</p> <p>5.4 ປະສານານັກປະກາດວ່າງນານຕຶກສັງເກີດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກ່ຽວຂ້າງໆ</p>	ເບົານຕີຢັກປັບປຸງ 5.1 - 5.4 ໂອງປີ 2533
ການປະເສານງານໄປ ກົບທຸກໆວິທະນານາບ ໃນປະເທດ	<p>6.1 ປະສານານັກ FIPF</p> <p>6.2 ປະສານານັກ AUPELF</p> <p>6.3 ປະສານານັກບໍລິສັດ Amiliae Sans Frontières.</p>	ເບົານຕີຢັກປັບປຸງ 6.1-6.3 ໂອງປີ 2533
ການປະເສານງານໄປ ກົບທຸກໆວິທະນານາບ ໃນປະເທດ	<p>7.1 ຈົດປິມພ່ວມສາຮ່າສາຍຄະນະ ໃລະ 4 ໂປ່ງ</p> <p>7.2 ຈົດປິມພ່ວມສຸດຖາວອນ “ມີຄວາມຈົ່ງລາງວິຫຼາກາການທີ່ເປັນກົບກ່ຽວກົບການແປລ ແລະ ການຈົດກໍາສະນົມຕາພ</p> <p>7.3 ຈົດປິມພ່ວມສະບັບຫຼາວ</p> <p>7.4 ຈົດປິມພ່ວມສຳຄັນນາຕາງໆ</p>	<p>7.1 ຈົດປິມພ່ວມສາຮ່າສາຍຄະນະ ໃລະ 4 ໂປ່ງ</p> <p>7.2 ຈົດກໍາພັນເສື້ອງຮ່ວມມືອຸ່ນລາງວິຫຼາກາການທີ່ເປັນກົບກ່ຽວກົບການແປລ ແລະ ການຈົດກໍາສະນົມຕາພ</p> <p>7.3 ຈົດປິມພ່ວມສະບັບຫຼາວ</p> <p>7.4 ຈົດປິມພ່ວມສຳຄັນນາຕາງໆ</p> <p>7.5 ຈົດກໍາພັນເສື້ອງຮ່ວມມືອຸ່ນລາງວິຫຼາກາການທີ່ເປັນກົບກ່ຽວກົບການແປລ</p>

หัวข้อ	1 มกราคม 2533 - 31 ธันวาคม 2533	1 มกราคม 2534 - 18 ตุลาคม 2534
กิจกรรมทั่วไป		
8.1	โครงการศึกษาและทักษิณศึกษาภาคตื้นดิน ประจำเดือน ธันวาคมที่ 4 (1990) จำนวน 11 คน เมื่อวันที่ 1 เมษายน - 1 พฤษภาคม 2533 BREST , MONTPEL- LIER.	8.1 โครงการศึกษาและทักษิณศึกษาภาคตื้นดิน ณ ประเทศฝรั่งเศส ธันวาคมที่ 5 (1991) จำนวน 41 คน เมื่อวันที่ 31 มีนาคม - 29 เมษายน 2534 : BREST
8.2	การต้อนรับเยาวชนจากโรงเรียนสหธรรม์ที่ 1 (1990) จำนวน 72 คน เมื่อวันที่ 13-30 กุมภาพันธ์ 2533 จังหวัด BREST	8.2 การต้อนรับเยาวชนจาก MONTPELLIER 8.3 การวางแผนหลักในการปฏิบัติงาน ประจำเดือน กิจกรรมสำหรับนักเรียนการบริหารส่วนตากฯ 8.4 การจัดตั้งครสำคัญ “น้ำยานพาหนะดำเนินสู่ วิชาชีพ” (LA TÈTE NOIRE)
8.3	จัดปฐมนิเทศผู้เข้าใหม่ประจำเดือนธันวาคม	8.5 การต้อนรับนักเรียนรุ่นพี่เข้าร่วมประจำเดือนธันวาคมของ Besançon วันที่ 20-31 ธันวาคม 2534
8.4	จัดทำแผนการประจำเดือนประจำเดือนตากฯ	8.6 การจัดสอบเข้าเพื่อรับประจำเดือนปีต่อจาก C.C.I.P
8.5	เบ็ดเตล็ดการห้องสมุดสำหรับนักเรียน	8.7 การจัดตั้งในໂຄ大家ส์แบบอย่างราชบูรพาของสถาบันการศึกษา แห่งสหประชา พิมพ์จุด เมื่อวันที่ 15 กันยายน 2534 เวลา 12.30 น. ณ โรงแรมอยุธยา
8.6	จัดทำเกียรติบัตร หรือส เพื่อแสดงให้เห็นถึงคุณภาพการสอน	8.8 จัดทำหนังสือแก่ครู 300 ป ความสัมพันธ์ไทย ผู้ร่วมสอน
8.7	จัดทำหนังสือแก่ผู้สอนตามมาตรฐานคุณภาพสอนฯ	8.9 จัดทำหนังสือ Bicentenaire de Bangkok
8.8	จัดทำหนังสือแก่ผู้รับเลือก 300 ป ความสัมพันธ์ไทย	
8.9	ผู้ร่วมสอน	8.3 - 8.9 ของปี 2533

จากคณะกรรมการบริหารชุดที่ 7 - ถึงคณะกรรมการบริหารชุดที่ 8

กิจการที่เสนอให้คณะกรรมการบริหารชุดที่ 8 ดำเนินการต่อไป

1. งานบริการ

- 1.1 เผยแพร่ข้อบังคับของสมาคมฯ แก่สมาชิก
- 1.2 จัดทำหน่วยเป็นมาตรฐานฯ
- 1.3 จัดทำหน่วยเก้าว่าที่ระลึก 300 ปี ความสัมพันธ์ไทย - ฝรั่งเศส
- 1.4 แต่งตั้งอนุกรรมการ สาขาวิชาคุณภาพศาสตร์และศึกษาศาสตร์ เพื่อประสานงานกับ BAL และกรมวิเทศสหการ
- 1.5 แต่งตั้งองุกรรมการวารสารสมาคมฯ
- 1.6 แต่งตั้งองุกรรมการห้องสมุดสมาคมฯ
- 1.7 จัดตั้งกลุ่มวัดผล
- 1.8 จัดตั้งกลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน
- 1.9 แต่งตั้งผู้แทนสมาคมฯ ต่าง ๆ (กรณีผู้แทนก่ออาชญากรรม)
- 1.10 จัดพิมพ์รายชื่อสมาชิกให้สมบูรณ์ตามลำดับตัวอักษรในวารสารสมาคมฯ
- 1.11 ติดตามการประชุมของ FIPE
- 1.12 ติดตามการประชุมของ AUPELF
- 1.13 จัดทำหน่วยหนังสือ BICENTENAIRE DE BANGKOK
- 1.14 รวบรวมข่าวต่าง ๆ จากการประชุมกรรมการบริหาร นำลงพิมพ์ในวารสารสมาคมฯ
- 1.15 จัดทำโครงการและอิยคปีที่ทิ้งงานของสมาคมฯ สำหรับปี 2535 และ 2536
- 1.16 พิจารณาดำเนินการตามโครงการความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ปี 2535 และ 2536
- 1.17 ทำโครงการความร่วมมือกับสมาคมฝรั่งเศส-ไทย กรุงเทพฯ ปี 2535 และ 2536
- 1.18 แจ้งการเปลี่ยนกรรมการบริหารชุดที่ 8 ต่อสันติบาล
- 1.19 แจ้งหัวข้อการประชุมกรรมการบริหารสมาคมฯ แก่สำนักงานคณะกรรมการวัฒนธรรมแห่งชาติ ทุกครั้งที่มีการประชุม และจัดส่งรายงานการประชุมเมื่อมีการเลือกตั้งกรรมการบริหารสมาคมฯใหม่

๒. งานวิชาการ สัมมนา อบรม ประชุม วารสาร

- 2.1 รวบรวมบทความและหนังสือภายนอกเรื่องเศรษฐกิจสถาบันต่างๆ ไว้ที่ห้องสมุดสมาคมฯ
- 2.2 จัดหมวดหมู่บทความในวารสารสมาคมฯ สำหรับอ่านวิเคราะห์ความสำคัญในการค้นคว้า
- 2.3 จัดสัมมนาเรียบเรียง ในเดือนเมษายนหรือพฤษภาคม 2535 และ 2536
- 2.4 จัดสัมมนาเรียบเรียงในเดือนตุลาคมหรือพฤศจิกายน 2535 และ 2536
- 2.5 ให้การสนับสนุนการอบรมครุภัณฑ์หน่วยงานต่างๆ
- 2.7 จัดทำวารสารสมาคมฯ ปีละ 4 ฉบับ
- 2.8 จัดพิมพ์หนังสือรวมรวมข้อมูลทางวิชาการเกี่ยวกับการแปล.

๓. ทุนประเภทต่างๆ

- 3.1 ติดตามการขอรับทุนคุณไปมีผล 1992 และ 1993
- 3.2 ติดตามการขอรับทุนศึกษาอบรม ๙ เดือน 1992 และ 1993
- 3.3 ติดตามการขอทุนคุณสำหรับผู้บริหารสมาคมฯ 1992 และ 1993
- 3.4 ติดตามการขอทุนสำหรับกรรมการบริหารสมาคมฯ 1992 และ 1993
- 3.5 ติดตามการขอทุนระยะสั้นสำหรับนักเรียนระดับมัธยมศึกษา 1992 และ 1993
- 3.6 ติดตามการขอทุนระยะสั้นสำหรับนิสิตนักศึกษา 1992 และ 1993
- 3.7 ติดตามการขอทุนเขียนปริญญาโทสำหรับนิสิตนักศึกษา 1992 และ 1993
- 3.8 จัดปฐมนิเทศและประเมินผลผู้รับทุนประเภทต่างๆ ในปี 1992 และ 1993

๓.๙ รายงานผลของการรับทุนต่างๆ ให้ SERVICES CULTURELS ทราบ

๔. การจัดกิจกรรม

- 4.1 จัดกิจกรรมประจำปี 2535 และ 2536
- 4.2 ให้การสนับสนุนการจัดกิจกรรมในส่วนภูมิภาค
- 4.3 จัดกิจกรรมเพื่อสมาคมกิริมกับสมาคมเพื่องค์สส.-ไทย กรุงเทพฯ ตามโอกาสอันควร



ອາຍຸຂອງສາມາຄມຄຽງພາກຝົ່ງເຄີ່ງທີ່ແບ່ງປະເທດໄຫຍ້ຢ່າງເຂົ້າສູ່ນີ້ 15 ແລ້ວ ວິວສາດໃນຜົວອອງທ່ານ ດນບັນນີ້ ຈຶ່ງເປັນ ດນບັນທຶນ 57 ປີ 15 ເລກທີ 1 ເດືອນມກາຣມ - ມິຖານາ 2535

ຂ້າວດີສໍາຫັກສາມາຊີກ ສ.ຄ.ຟ.ກ. ກີ້ຂຶ້ນທີ່ກ່າວມ່າງສາມາຄມແລະຄ່າບໍ່ຈຳງວາງສາດຍັງຄົງທຸດນີ້ອຸ່ງຕົມເດີມໄປປັບປຸງ
ແປລັງໄປດາມກາລເວລາ ອ້າວການມີລົດຄ່າເພີມ VAT ທີ່ເຮັດວຽກແກ່ລາຄາທີ່ສ່ວນອ່ານວຸມວ່າ la TVA ຢ່ອມາຈັກ la Taxe à la Valeur Ajoutée

ພ.ສ. 2535-2536 ເປັນຫ່າງເວລາຂອງກ່າວດີສໍາຫັກສາມາຊີກ ສ.ຄ.ຟ.ກ. ທຸດທີ່ 8 ທີ່ມີການປັບປຸງ
ແປລັງເລັກນ້ອຍ ເພື່ອຄວາມເໝາະສົມດັ່ງນີ້

ເປັບປຸງໜ້າທີ່ເຂົ້າມາແທນ ເປັນແລ້ວຫຼັກ ແລະຜັງຈັດການ ດັ່ງນັ້ນຜູ້ຂ່າຍເລົານາກາຮີເດີມ ຈຶ່ງເປັນຜູ້ຂ່າຍເລົາຫຼັກ
ໄປດ້ວຍ

ເພີ່ມຈຳນວນຜູ້ຂ່າຍໜາຍທະບຽນເປັນ 2 ດົກ

ເພີ່ມໜ້າທີ່ຜູ້ຂ່າຍບຽນເວັກຜູ້ຂ່າຍ

ກ່ຽມກາຣ 3 ທ່ານຈຳລາຈາກໄປໄດ້ແກ່ ອາຈາຍມິລຸດ ປາລສຸຂ ອາຈາຍຍຸໄວ ພົກລ້າ ອາຈາຍມິຫຼັສ ສາຂະລວິຈາຣດີ
ຈົງຂໍຍົກືຈ ດັ່ງນັ້ນຈຶ່ງມີກ່ຽມກາຣໃໝ່ 3 ທ່ານເຂົ້າມາແທນທີ່ໄທ້ກ່ຽມກາຣຈຳນວນ 20 ດົກ ຕີ່ອ ອາຈາຍປ່າມິ ຕິວິຮັດນີ້ ອາຈາຍປ່າມິ
ຖາວນິ້ນ ແລະ ອາຈາຍປ່າມິພົມ ເລືດສຸຮັດຕິຍ

ເນື້ອຫາຂອງວາງສາດນັ້ນປະກອບດ້ວຍ ກ່ຽມກາຣ M.Jean-Pierre Gaudin ທີ່ແລັດຕີເປັນທີ່ຮັກອົງຂອງສາມາຊີກ
ສ.ຄ.ຟ.ກ. ໄລຍຍຄນ ສັນກາຣົດໄໂດຍ ອາຈາຍ ດຣ.ວິ້າງຍໍາ ຖຸກພັນຮີ ກັບອາຈາຍ ດຣ.ວິ້າງວາ ວິທີ່ຈົກີຈາກຮ..... ● ດ້ວຍດ້ວຍ
ສຽງຢາງນາວິຈີຢ່າງໃນຮູບປະວັດທີ່ ຊຶ່ງແນ່ານິຈາກໂດຍ ດຣ.ວິ້າງວາ ປັກມຕັ້ງນີ້..... ● ສ້າງຈາກມາວິທີ່ຢາລີມເຊີ່ງແໜ່
ກີ່ອ ເຊິ່ງເກີ່ງວັນດຳພຸ່ມເພື່ອ ແປລໂດຍ ດຣ.ວິ້າງວາ ສຸຂລວດຕິ ແລະ ອູ້ຍາ ອາຈາຍຕິວິຮັດ ດູບວິພරອນ ເສັນອັດໝາຍຈາກ
ຄຸດ Françoise Baukwan ເພື່ອໃຫ້ເພື່ອຄູ່ໃໝ່ກ່ຽມກາຣໃນໜັ້ນເຊີ່ງດັ່ງນີ້..... ● ອາຈາຍສົງເກາ ຈິນດາພລ ສ່ວົງອອງຂອງ
Obelix ກ່ຽມກາຣ ພະຈຸບັນທີ່ ຮູ່ຈັກແຫວ່ງລາຍກ່າວປະເທດໃໝ່ສາມາຊີກ ສ.ຄ.ຟ.ກ. ● ອາຈາຍມຸ້ງວິ ນາມມີ
ເຫຼຸ້ມຈຸນໃຫ້ສັນໃຈປະກາຄນໄໝບັດ C.C.I.P. ໃນຂ້ອເຂົ້າມາແທນ ເປັນເສັງທີ່ຂອນ ແລ້ວໄປສອນຄາໃນປະກາຄາ ແລ້ວຈານໄປ
ຫ່າງໂອກຕິນໄວ້ກ່ອນທີ່ໄດ້ເວັບເວົ້າກີ່ວັນທີ່ ດຣ.ລະອອກທິພຍ ຂະນະຍີ ໄດ້ນໍາເວົາໃກນເກີນກາງທຳກາງທ່ານເກີນກາສດບ
ມາເລີ່ມໄໝເຮົາພັງ ເພື່ອເປັນກ່ຽມກາຣຫຼຸມ ນັກວຽນສາຍວິທີ່ລາສົດຕົວ ໄສັນໃຈເວົ້ານາງໃຈສ່ວນ..... ● ນັກວຽນແລະຄຸງ ອາຈາຍ
ທີ່ໄວ້ມີກົງກວມຕ່າງປະເທດໄດ້ໃຫ້ວັນທີ່ຈາກສາມາຄມ (BAL) ແລະ ຮູ່ບັນທຶນໄໝໃຈດັ່ງນີ້
ໄປປະເທດໃໝ່ສ ໄດ້ເຂົ້າມາແທນໃຈໜ້າກ່ຽມກາຣ ທີ່ໄດ້ເຂົ້າມາແທນໃຈໜ້າກ່ຽມກາຣ
ຫຼຸມຈຸນໃຫ້ສັນໃຈປະກາຄນໄໝບັດ C.C.I.P. ໃນຂ້ອເຂົ້າມາແທນ ເປັນເສັງທີ່ຂອນ ແລ້ວໄປສອນຄາໃນປະກາຄາ ແລ້ວຈານໄປ
ຫ່າງໂອກຕິນໄວ້ກ່ອນທີ່ໄດ້ເວັບເວົ້າກີ່ວັນທີ່ ດຣ.ລະອອກທິພຍ ຂະນະຍີ ໄດ້ນໍາເວົາໃກນເກີນກາງທຳກາງທ່ານເກີນກາສດບ
ມາເລີ່ມໄໝເຮົາພັງ ເພື່ອເປັນກ່ຽມກາຣຫຼຸມ ນັກວຽນສາຍວິທີ່ລາສົດຕົວ ໄສັນໃຈເວົ້ານາງໃຈສ່ວນ..... ● ເລົາຫຼັກ
ແລະຜັງຈັດການ ສ.ຄ.ຟ.ກ. ອາຈາຍປ່າມິ ລັ້ມວິເລົວຸມ ເສັນອັດໝາຍຈາກພວກຜ່ານ
ກ່ຽມກາຣ ເປັນຫ່າງເວລາຂອງວິທີ່ 7 ປີ ດ້ວຍແລ້ມ

ມີດີ ມີຄວາມເປັບປຸງແປລັງແປລັງເລັກນ້ອຍໃນກອນນຽມທາງການ ເນື້ອຈາກຮ.ຈິວພຽງ ບະຍະກິ່ງຍົດ ກັນດຣ.ປິນິສີ ຫຸ່ນແສວງ
ໄໝມີເວລາຈົງຈົງ ຈຶ່ງຂອງອຳລາຈາກໄປ ແລະ ເວົາດີໄດ້ຕ້ອນຮັນ ດຣ.ສູວາຕີ ທ່ານຸກັດ ກັນດຣ.ວິ້າງວາ ວິທີ່ຈົກີຈາກຮ
ມາແທນ

ຄວາມປັບປຸງແປລັງແປລັງເລັກນ້ອຍໃນກອນນຽມທາງການ ເວົາດີໄດ້ຕ້ອນຮັນ ດຣ.ສູວາຕີ ທ່ານຸກັດ
ກັນດຣ.ວິ້າງວາ ວິທີ່ຈົກີຈາກຮ ມາແທນ ເພີ່ມທີ່ໄດ້ກົດໃຫ້ສັນໃຈປະກາຄນໄໝບັດ C.C.I.P. ໃນຂ້ອເຂົ້າມາແທນ
ກົດໃຫ້ສັນໃຈປະກາຄນໄໝບັດ C.C.I.P. ໃນຂ້ອເຂົ້າມາແທນ ເປັນເສັງທີ່ຂອນ ແລ້ວໄປສອນຄາໃນປະກາຄາ
ເປັນຫ່າງເວລາຂອງວິທີ່ 7 ປີ ດ້ວຍແລ້ມ

ໂປຣຕິດການຂ່າວກຸລກິຈນີ້ໄດ້ ໄນ່ນານແກນໂຮງ

ສິຖາ ພິມິຈງວຸດ

กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

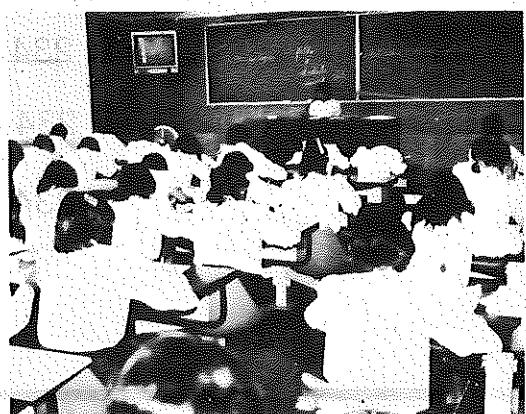
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ 10400 ตรงข้ามโรงพยาบาลเมืองไทย โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400, THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



ด้วยอภิ้นนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซ็ต จำกัด

ชั้น 7 อาคารสีบุญเรือง 1

เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

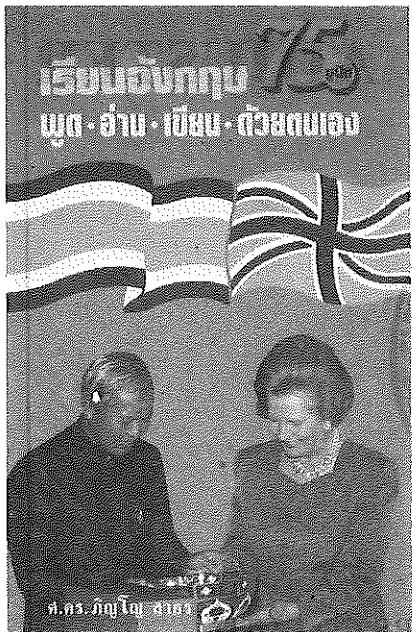
โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383

ต้อนรับปีห่องเหี้ยวไทย

บรรณกรรมใหม่



พุฒภาษาอังกฤษใต้ ม่ายมา ก

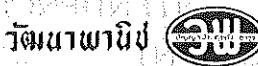
ไข้ตัวเรียนพุฒตัวยั่งยืน



นักเรียนของสถาบันภาษาไทยให้ท่านดูก็ได้

เริ่มเรียนตั้งแต่ เอ.บี.ซี. จนถึงสันทนา โตตตอบได้
เรียนได้ทุกระดับ ลงทุนน้อย ได้ผลคุ้มค่า
ซึ่งได้จากร้านขายหนังสือทั่วประเทศ

ราคาเล่มละ 120 บาท



สำนักพิมพ์

สำนักงานศูนย์ฯ

31/1-2 ซอยคิริพัฒน์ ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 10200

โทร. 2221016—2221018—2225371—2

หนังสือเล่นนี้สร้างอนาคตให้ครองครัว

A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER

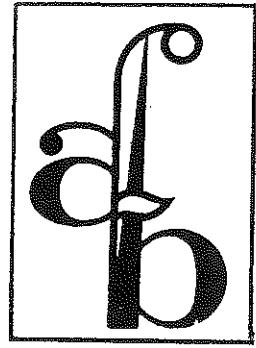


UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.

87 ANUMANRAJTHON LANE,
DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND

TEL. 2338461 2338501 2354115
2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT



บໍລິສັດພາສາฝຣ່າ
UN PETIT COIN DE FRANCE

ທ່ານຈະພນລົງທຶນໄສ
ຂັ້ນເຮັນການາຟວ່າເສດຖະກະດັນ
ຫ້ອງສມຸດໂດ້ໂຕ
ກາພຍນຕົ້ນ, ກອນເສີ່ງ
ເກຮັງດືມ, ອາຫາວເລີຄຣສ
ນຽມຍາກາຄອນຮັນຮມຢໍ ສວຍງານ
ຂອ່ເສີ່ງອ່ານໜັ້ນສ້ວງສາරະຍາເດືອນຂອງເຮົາ

Alliance française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41 TELEGR. ALFRANTHAI

ລົມລາມຍົບຕົວເລີນ

29 ກະນັສ່າຮັໃຫ້ ກຽງແຂງ 4, 12



VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
des films, des concerts ..
un bar-restaurant agréable
une grande bibliothèque
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE
JOURNAL MENSUEL

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeing 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE ///
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9